

การแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์
เรื่อง The Nation-State in Question

บรรณาธิการโดย

Thazha Varkey Paul (T. V. Paul), G. John Ikenberry, and John A. Hall

นายพรณรงค์ อ่วมคำ 5480326522

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2556

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Translation of the Academic Text from an Excerpt of the Book

“The Nation-State in Question”

Edited by

Thazha Varkey Paul (T. V. Paul), G. John Ikenberry, and John A. Hall

Mr. Pornnarong Uamkum 5480326522

A Special Research in Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Master of Arts in Translation

Chalermprakit Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts, Chulalongkorn University

Academic Year 2013

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้จัดทำขึ้นเพื่อแสวงหาวิธีการแก้ปัญหาการแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์ เรื่อง The Nation-State in Question บรรณาธิการโดย Thazha Varkey Paul (T. V. Paul), G. John Ikenberry, และ John A. Hall จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีจุดมุ่งหมายคือการสร้างบทแปลที่มีสมมูลภาพ เทียบเคียงกับต้นฉบับมากที่สุด ทั้งในด้านรูปแบบและความหมาย

เพื่อให้การแปลบรรลุผลได้ด้วยดี จึงจำเป็นต้องนำทฤษฎี และแนวทางต่าง ๆ มาประยุกต์ใช้เพื่อ วิเคราะห์ต้นฉบับ และกำหนดแนวทางที่เหมาะสมในการแก้ปัญหาการแปลอันประกอบด้วย แนว ทางการวิเคราะห์ต้นฉบับของ คริสตีอาน นอร์ด (Christiane Nord) แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทาง การเมืองของ ทูน เอ. ฟาน ดิจ์ค (Teun A. van Dijk) การศึกษาประเด็นความเชื่อมโยงระหว่างต้นฉบับ (Intertextuality) ซึ่งนำเสนอโดย จูเลีย คริสเตวา (Julia Kristeva) การศึกษาความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสาร และผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) โดยเน้นการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ รวมทั้งทฤษฎีสโกพออส (Skopostheorie) ของ แคธารีนา ไรส์ (Katharina Reiss) และฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ (Hans J. Vermeer) และแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของ ฌอง เดอซิลล์ (Jean Delisle)

นอกจากนี้ ผู้แปลยังได้เสนอแนวทางการตีความความหมายคำ และคำศัพท์เฉพาะโดยใช้บริบท เพื่อช่วยในการแยกแยะและตีความความหมายของคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์จากต้นฉบับ และถ่ายทอดเป็นบทแปลที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ผลการศึกษาพบว่าทฤษฎี แนวทาง และความรู้นอกต้นฉบับต่าง ๆ ที่นำมาใช้ในการแปลนี้สามารถ นำมาผลิตบทแปลที่ถ่ายทอดความหมายได้อย่างครบถ้วน และเป็นบทแปลที่มีสมมูลภาพใกล้เคียงกับ ต้นฉบับมากที่สุด ทั้งในด้านรูปแบบและความหมาย

Abstract

The purpose of this research is to find solutions to problems associated with translating a political science text entitled “The Nation-State in Question” edited by Thazha Varkey Paul (T. V. Paul), G. John Ikenberry, and John A. Hall from English into Thai. The aim is to create translation equivalence in terms of both form and meaning.

In order to produce a successful translation, theories, approaches and background knowledge, referred to as knowledge of the world and presupposition in this research, are applied to analyze the source text and to set a proper plan to solve the translation problems. These contain discourse analysis by Christiane Nord, political discourse analysis by Teun A. van Dijk, intertextuality by Julia Kristeva, as well as presupposition of the text, in particular the knowledge of political science, international relations and nation-state. Furthermore, skopostheorie by Katharina Reiss and Hans J. Vermeer and interpretive approach by Jean Delisle are essential for the translation.

In addition, this research also studies the interpretation of terms using the context to differentiate normal words and technical terms in political science. This study is essential in that it can help the translator to fully understand the source text and create translation equivalence.

The result shows that all of the theories, approaches, and knowledge applied in this study can help the translator to produce a translation which can convey translation equivalence in terms of both form and meaning.

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยต้องขอกราบขอบพระคุณ รศ. ดร. ไสรัจจ์ หงส์ลดารมภ์ อาจารย์ประจำภาควิชาปรัชญา คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในฐานะอาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ฉบับนี้ และอาจารย์ ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ อาจารย์ประจำศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่ได้ให้ความช่วยเหลือ และคำแนะนำในการศึกษาค้นคว้าหาทฤษฎีและแนวทางการแปลสำหรับตัวบทวิชาการเสมอมา รวมทั้งสละเวลาอ่าน และให้ข้อคิดเห็นสำหรับสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอกราบขอบพระคุณ อาจารย์ ดร. จักรกริช สังขมณี อาจารย์ประจำคณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ที่สละเวลาอ่าน และให้ข้อคิดเห็นสำหรับสารนิพนธ์ฉบับนี้

ขอกราบขอบพระคุณ ผศ. สารภี แกสตัน ที่มีส่วนช่วยให้ผู้วิจัยสามารถคิดหัวข้อในการแปล และขัดเกลาจนผู้วิจัยสามารถร่างหัวข้อออกมาได้จนสำเร็จ

ขอกราบขอบคุณคณาจารย์ประจำศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยทุกท่านที่ได้ให้ความรู้อันเต็มเปี่ยมทั้งในด้านทฤษฎี และการปฏิบัติเกี่ยวกับการแปลที่ผู้แปลสามารถนำมาประยุกต์ใช้กับสารนิพนธ์ฉบับนี้ได้เป็นอย่างดี

ขอขอบคุณเพื่อน ๆ พี่ ๆ น้อง ๆ รุ่น 12 ทุกท่าน ที่ร่วมกันศึกษาและช่วยเหลือซึ่งกันและกันตลอดช่วง 2 ปีของการศึกษา และช่วยกันแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งมีส่วนช่วยให้ผู้แปลสามารถคิดหัวข้อสารนิพนธ์นี้ขึ้นมาสำเร็จ

และที่สำคัญคือ ขอกราบขอบคุณครอบครัว ซึ่งอยู่เบื้องหลังความสำเร็จ และเป็นกำลังใจในการศึกษาของข้าพเจ้าตลอดมา

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
สารบัญ	ง
บทที่	
1 บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย	6
1.3 สมมติฐานของการวิจัย	6
1.4 ขอบเขตของการวิจัย	6
1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	8
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	8
2 การทบทวนวรรณกรรม	9
2.1 แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล	9
2.1.1 ทฤษฎีและแนวทางการวิเคราะห์ตีความ	10
2.1.2 ทฤษฎีและแนวทางการแปล	21

3 การวิเคราะห์วาทกรรมตัวบทต้นฉบับและการวางแผนการแปล	28
3.1 การวิเคราะห์ตัวบทต้นฉบับ	28
3.2 การวิเคราะห์ปัญหาการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์	39
3.3 การวางแผนการแปลเพื่อแก้ไขปัญหา	44
4 ตัวบทต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบาย	48
5 บทสรุป	189
5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการศึกษาวิจัย	189
5.2 การทบทวนสมมติฐานในการศึกษาวิจัย	189
5.3 รายงานผลการศึกษา	189
5.4 ข้อเสนอแนะ	192
บรรณานุกรม	193

บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและเหตุผล

การแปลเป็นสหสาขาวิชาที่มีความเกี่ยวเนื่องกับศาสตร์สาขาต่าง ๆ ทั้งนี้เพราะการแปลเป็นสื่อกลางเชื่อมโยงในการถ่ายทอดความรู้และการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมของบุคคลซึ่งอยู่ต่างเวลาและสถานที่ และมีส่วนสำคัญในการสร้างและพัฒนาสังคมตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน การแปลมีบทบาทสำคัญมากเพราะช่วยในการถ่ายทอดความรู้จากต่างภาษาและต่างวัฒนธรรมให้แก่เรา การที่ประเทศญี่ปุ่นส่งเสริมการแปลตำราจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาญี่ปุ่นเพื่อให้ชาวญี่ปุ่นได้รับความรู้จากต่างประเทศโดยอ่านจากภาษาญี่ปุ่นเองได้แสดงให้เห็นแล้วว่าผลจากการกระทำดังกล่าวมีส่วนช่วยให้ประเทศญี่ปุ่นสามารถพัฒนาตนเองจนกลายเป็นประเทศพัฒนาแล้ว

สำหรับประเทศไทยนั้น การแปลเริ่มเป็นที่สนใจของบุคคลที่มีความรู้ความสามารถทางภาษามากขึ้นเรื่อย ๆ อีกทั้งเมื่อมีการเปิดหลักสูตรการแปลในระดับมหาบัณฑิตในหลาย ๆ สถาบันยิ่งทำให้วงการแปลมีอนาคตที่สดใสขึ้น การนำแนวคิดทฤษฎีทางการแปลมาถ่ายทอดให้ผู้มีความรู้ความสามารถทางภาษายังเป็นการพัฒนางานการแปลให้มีความก้าวหน้ามากขึ้นด้วย

อย่างไรก็ดี งานแปลในประเทศไทยในปัจจุบันยังไม่ครอบคลุมทุกสาขา โดยเฉพาะทางสาขารัฐศาสตร์ซึ่งเป็นสาขาหนึ่งที่เป็นที่นิยมของนักศึกษาในปัจจุบัน รัฐศาสตร์มีสถานะเป็นสหสาขาวิชาเช่นเดียวกับการแปล ทั้งนี้เพราะรัฐศาสตร์เป็นสาขาที่เกี่ยวข้องหรือครอบคลุมความรู้ทางด้านประวัติศาสตร์ สังคมศาสตร์ มนุษยศาสตร์ เศรษฐศาสตร์ นิติศาสตร์ ฯลฯ สาขาวิชารัฐศาสตร์ในประเทศไทยเป็นสาขาที่ได้นำความรู้หรือแนวความคิดมาจากโลกตะวันตก โดยเฉพาะอย่างยิ่งประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษหรือภาษาฝรั่งเศส ผู้เรียนที่จะเข้าถึงองค์ความรู้ดังกล่าวได้มากที่สุดจึงต้องเป็นผู้ที่มีความรู้ทางด้านภาษาด้วย แต่ก็ยังต้องใช้เวลามากกว่าการอ่านหนังสือจากฉบับภาษาไทย อีกทั้งความรู้ที่เกิดขึ้นอยู่กับตัวผู้อ่าน มิได้มีการถ่ายทอดความรู้ไปสู่สังคมในวงกว้าง สิ่งที่น่าสังเกตคือหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์ในประเทศไทยยังมีไม่หลากหลายนัก ที่มีอยู่บ้างก็เป็นการเขียนแบบเรียบเรียงหรือแปลบางส่วนบางตอนจากภาษาต่างประเทศโดยผู้เชี่ยวชาญทางรัฐศาสตร์ซึ่งไม่มีความรู้ด้านการแปล บางครั้งก็เป็นการแปลแบบตรงตัว ทำให้ภาษาไม่เป็นธรรมชาติและอ่านไม่เข้าใจ ผู้แปลจึงคิดว่าน่าจะเป็นการดีหากสามารถ

นำสหสาขาวิชาสองสาขาคือการแปลและรัฐศาสตร์มาเกี่ยวพันซึ่งกันและกันในการถ่ายทอดองค์ความรู้ซึ่งมาจากต่างประเทศให้แพร่หลายในสังคมไทย

ด้วยสาเหตุข้างต้นผนวกกับการที่ผู้แปลจบปริญญาตรีทางด้านรัฐศาสตร์ สาขาวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และความชอบส่วนตัวในสาขาวิชาดังกล่าว ผู้แปลจึงมีความสนใจที่จะแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์ ในการนี้ผู้แปลได้เลือกหนังสือเรื่อง “The Nation-State in Question” เพื่อทำการแปล โดยที่ผู้แปลเห็นว่าหนังสือเล่มดังกล่าวมีคุณค่าที่จะนำมาแปลอันจะเป็นการเพิ่มองค์ความรู้ให้กับวงการวิชาการด้านรัฐศาสตร์ อีกทั้งจะเป็นการหาแนวทางในการแปลหนังสือวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์เพื่อเป็นพื้นฐานแก่ผู้ที่สนใจศึกษาด้านการแปลหนังสือวิชาการในอนาคตต่อไปด้วย สำหรับคุณค่าของหนังสือเล่มดังกล่าว ทั้งในด้านคุณค่าในวงวิชาการด้านรัฐศาสตร์ และประเด็นที่เป็นปัญหาในการแปล สามารถอธิบายในรายละเอียดได้ดังนี้

1.1.1 คุณค่าในวงวิชาการด้านรัฐศาสตร์

สำหรับหนังสือที่ผู้แปลเลือกมาเพื่อทำโครงการแปลในครั้งนี้คือเรื่อง “The Nation-State in Question” ซึ่งเป็นหนังสือรวมบทความวิชาการที่สำคัญทางด้านรัฐศาสตร์ว่าด้วยบทบาทของ “รัฐชาติ” ในสังคมยุคโลกาภิวัตน์และยุคหลังสงครามเย็น หนังสือเล่มดังกล่าวเป็นหนังสือที่ได้รับการยอมรับในแวดวงวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ หนังสือเล่มดังกล่าวรวมบทความจากนักวิชาการชั้นนำระดับโลกทางด้านรัฐศาสตร์ บรรณาธิการโดย ทาซา วาร์คีย์ พอล หรือ ที. วี. พอล (Thazha Varkey Paul or T. V. Paul) จี. จอห์น ไอเคนเบอร์รี่ (G. John Ikenberry) และ จอห์น เอ. ฮอลล์ (John A. Hall) และเป็นผลงานอันเกิดจากการประชุมสัมมนาทางวิชาการที่มหาวิทยาลัยเพนซิลวาเนีย (University of Pennsylvania) ประเทศสหรัฐอเมริกา และมหาวิทยาลัยแมคกิลล์ (University of McGill) ประเทศแคนาดา หนังสือมีการตีพิมพ์เมื่อ พ.ศ. 2546 และได้รับกระแสตอบรับในแวดวงวิชาการด้านรัฐศาสตร์เป็นอย่างดี และเป็นการปลุกกระแสบทบาทของรัฐชาติอีกครั้ง

หนังสือเรื่อง “The Nation-State in Question” ถือว่าเป็นหนังสือที่มีความสำคัญและน่าสนใจทางแวดวงรัฐศาสตร์ ทั้งนี้เพราะหนังสือเล่มดังกล่าวชี้ให้เห็นความสำคัญของรัฐชาติว่ายังคงมีความสำคัญอยู่ซึ่งประเด็นที่หนังสือนำเสนอค่อนข้างสวนกระแสกับแนวคิดทางด้านรัฐศาสตร์ในยุคหลังสงครามเย็นและในยุคศตวรรษที่ 21 ที่ให้ความสำคัญกับโลกาภิวัตน์ และความไร้รัฐ หนังสือเล่มนี้ได้ชี้ให้เห็นประเด็นความสำคัญของรัฐชาติโดยยกตัวอย่างบทบาทของรัฐชาติในภูมิภาคต่าง ๆ ของโลกซึ่งยังคงเกี่ยวข้องกับ

ระบบความสัมพันธ์ระหว่างประเทศอย่างเหนียวแน่น ซึ่งคำอธิบายต่าง ๆ มีการยกตัวอย่างให้เห็นอย่างชัดเจนจนยากที่นักวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ที่สนับสนุนแนวความคิดว่าบทบาทของชาติในความสัมพันธ์ระหว่างประเทศปัจจุบันลดน้อยลงจะปฏิเสธได้ ทั้งนี้ เพราะผู้เขียนในหนังสือเรื่อง "The Nation-State in Question" ต่างยกตัวอย่างที่เกิดขึ้นจริงในปัจจุบัน นอกจากนี้บทความนี้ยังพิจารณาหนังสือในวารสารชั้นนำด้านสังคมศาสตร์ยังเพิ่มน้ำหนักให้กับคุณค่าในวงวิชาการด้านรัฐศาสตร์ของหนังสือเล่มดังกล่าวอีกด้วย ตัวอย่างเช่น

บทวิจารณ์ของ เชรี เบอร์แมน (Sheri Berman) จากวารสาร Foreign Affairs เขียนไว้ว่า

"This impressive volume brings together political scientists and sociologists to assess what effects globalization has had on the state . . . backed up by an unusually comprehensive collection of historical and comparative research on economic and security issues in the advanced industrial and developing worlds." (Berman, 2012)

บทวิจารณ์ของ แดเนียล เชอร์นิโล (Daniel Chernilo) จากวารสาร Contemporary Sociology เขียนไว้ว่า

"The collection's unifying theme is . . . the importance of nation-states within a context of globalization. This, apart from the merit of its individual contributions, is a major reason to welcome the publication of this fine edited collection." (Chernilo, 2012)

บทวิจารณ์ของ ริชาร์ด เน็ด เลโบว์ (Richard Ned Lebow) จากวารสาร International History Review เขียนไว้ว่า

"The Nation-State in Question is an important addition to a growing literature critical of the view that unrelenting globalization has begun to limit state authority across a series of domains and might ultimately lead to the withering away to the state. The contributors to the book are unanimous in their view that the state has been the central organizational expression of modernity, and will continue to be the dominant form of political organization for the foreseeable future." (Lebow, 2012)

บทวิจารณ์ของ พอล ฮามิลตัน (Paul Hamilton) จากวารสาร International Journal เขียนไว้ว่า

"The Nation-State in Question is an excellent book that I would recommend to all students of contemporary politics. In particular, I would like to see students of globalization read this collection. . . . The essays in this volume are original and interesting." (Hamilton, 2012)

บทวิจารณ์ของ มอลตี เพห์ล (Malte Pehl) จากวารสาร Journal of Peace Research เขียนไว้ว่า

"The book brings together a very capable group of scholars from the fields of international relations and comparative politics. . . .[T]he principal contribution of this volume, which deserves a wide readership, lies in the combination of theoretical insight and in-depth analysis of policy areas." (Pehl, 2012)

1.1.2 ประเด็นปัญหาในการวิจัย: การแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์

ในโครงการแปลนี้ ผู้แปลมุ่งประเด็นปัญหาในการวิจัยด้านการแปลศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์ซึ่งต้องอาศัยความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับศัพท์เฉพาะวิชา ความรู้ทางด้านรัฐศาสตร์ และสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition)

หนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์เป็นหนังสือซึ่งเขียนขึ้นมาสำหรับผู้ที่อยู่ในวงการรัฐศาสตร์หรือผู้ที่มีความสนใจทางรัฐศาสตร์เป็นพิเศษ ผู้เขียนมักใช้คำศัพท์เฉพาะวิชา หรือคำศัพท์วิชาการ การแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์จึงต้องอาศัยความรู้เฉพาะสาขาเพื่อช่วยให้ผู้แปลเข้าใจสารหรือความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อ และความจำเป็นที่จะต้องมีความรู้ในสาขาที่จะแปลนั้นซึ่งผู้แปลเห็นว่าสอดคล้องกับคำกล่าวของ ฌอง เดอลิสิล (Jean Delisle) ที่ว่า

"In sum, to understand an utterance, one must draw the concepts out of the signifiers and link them to *the world of experience* by augmenting them with one's own non-linguistic knowledge." (Delisle, 1988: 60)

ความรู้ดังที่กล่าวมาสำหรับการแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์ เรื่อง "The Nation-State in Question" คือความรู้ทางด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และความรู้ทางด้านรัฐชาติ เป็นต้น

นอกจากนี้ ผู้แปลควรรู้สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) ซึ่งในบางครั้งผู้เขียนไม่ได้อธิบายทุกอย่างไว้ เพราะหนังสือดังกล่าวเป็นหนังสือซึ่งเขียนสำหรับผู้อ่านซึ่งน่าจะอยู่ในแวดวงรัฐศาสตร์ ผู้แปลที่จะแปลหนังสือเล่มดังกล่าวให้ได้สมมูลภาพกับต้นฉบับมากที่สุดจึงจำเป็นต้องรู้ในสิ่งที่ผู้เขียนละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) ผู้ที่ไม่อยู่ในแวดวงดังกล่าวอาจไม่คุ้นเคยและหากไม่ทำการค้นคว้าที่

เหมาะสม อาจเข้าใจตัวบุคคลเคลื่อน และไม่สามารถแปลตัวบทให้ได้สมมูลภาพตามต้นฉบับ คำกล่าวข้างต้นสอดคล้องกับข้อเสนอแนะของ American Council of Learned Societies ที่ว่า

“Social sciences discourse is also distinctive in that it communicates through concepts that are shared (or contested) within a specific community of scholars or groups - such as governmental and non-governmental organizations – sharing common goals.” (American Council of Learned Societies, 2006: 4)

เมื่อผู้อ่านมีความรู้ทางด้านรัฐศาสตร์แล้ว ก็จะรู้สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) ได้โดยปริยาย

หนังสือเรื่อง The Nation-State in Question ใช้คำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์จำนวนมาก คำศัพท์เหล่านี้เป็นคำศัพท์ที่แฝงความคิด ทฤษฎีทางด้านรัฐศาสตร์ เช่น structuralist Marxism, state socialism, a new world, condominium, command-administrative, modernity, entropy-resistant, social dynamite และ entities เป็นต้น ดังนั้น บริบท (context) จากหนังสือเพียงอย่างเดียวจึงมีอาจช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจตัวบทได้ตามเจตนาของผู้เขียน ผู้ที่จะสามารถอ่านหนังสือนี้ได้เข้าใจต้องเป็นผู้ที่มีความรู้ทางรัฐศาสตร์และรู้สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) นอกเหนือจากที่ระบุไว้ในตัวบท เช่น ความรู้ในเรื่องแนวคิด ทฤษฎีทางด้านรัฐศาสตร์ รัฐชาติ และความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ความรู้ทางประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ รวมทั้งความรู้เรื่องเหตุการณ์ต่าง ๆ ในระบบความสัมพันธ์ระหว่างประเทศในปัจจุบัน เป็นต้น

ทั้งนี้ในการแปล ผู้แปลจะใช้ความรู้นอกตัวบท (the world of experience หรือ extralinguistic knowledge) ซึ่งหมายถึงความรู้ทางด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติมาใช้ในการทำความเข้าใจตัวบทและคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์ รวมถึงสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) จากนั้นจึงใช้การเทียบความหมายโดยกระบวนการ Conceptualization ของ ฌอง เดอลิลล์ และสืบค้นเพื่อเปรียบเทียบกับคำแปลที่มีใช้ในภาษาไทย ทั้งที่ราชบัณฑิตยสถานบัญญัติไว้ และที่นักวิชาการทางรัฐศาสตร์เสนอไว้ โดยจะเลือกใช้คำแปลที่มีสมมูลภาพกับคำในต้นฉบับภาษาอังกฤษมากที่สุด หรือหากไม่มีการบัญญัติหรือเสนอไว้ ผู้แปลจะศึกษาเพื่อหาแนวทางแก้ปัญหการแปลต่อไป

1.2 วัตถุประสงค์ของการค้นคว้าวิจัย (โครงการแปล)

1.2.1 เพื่อศึกษาทฤษฎีและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบท และการแปลตัวบทประเภทหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์

1.2.2 เพื่อศึกษา วิเคราะห์ และค้นหาทฤษฎีและแนวทางแก้ปัญหาในการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์

1.2.3 เพื่อแปลส่วนหนึ่งของตัวบทที่คัดสรรเรื่อง The Nation-State in Question จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

1.3 สมมติฐานของการวิจัย

ในการแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์เพื่อให้ได้ฉบับแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ ผู้แปลควรใช้ทฤษฎีสโกพออส (Skopostheorie) ของ แคธารินา ไรส์ (Katharina Reiss) และฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ (Hans J. Vermeer) เพื่อวางทิศทางของงานแปล จากนั้นจึงใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสติอาน นอร์ด (Christiane Nord) แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองของ ทูน เอ. ฟาน ดิจ์ค (Teun A. van Dijk) การศึกษาประเด็นความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) ซึ่งนำเสนอโดย จูเลีย คริสเตวา (Julia Kristeva) รวมทั้งการศึกษาความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) โดยเน้นการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ จากนั้นจึงใช้แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิลล์ (Jean Delisle) ในการแปล

1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ในโครงการแปลนี้ผู้แปลเลือกแปลจากบทนำตั้งแต่หน้า 1-26 และส่วนหนึ่งของบทที่หนึ่ง ตั้งแต่หน้า 29-34 ทั้งหมดจำนวน 32 หน้า โดยแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และกำหนดขอบเขตการวิจัยให้ครอบคลุมประเด็นปัญหาการวิจัย คือ การทำความเข้าใจและการแปลตัวบทโดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์ให้มากที่สุด โดยส่วนที่คัดสรรมาเป็นช่วงบทนำและบทที่หนึ่งซึ่งเป็นช่วงปูพื้นความคิดทางด้านรัฐชาติ จึงมีการใช้คำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์ที่ยากต่อการแปล และเป็นปัญหาในการถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาไทยที่จะยังคงมโนทัศน์ของความหมายจากภาษาต้นทาง

1.4.1 คำจำกัดความของคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์

มีผู้ให้ความหมายของคำศัพท์วิชาการหรือศัพท์เฉพาะวิชาไว้หลากหลาย ดังนี้

พจนานุกรมไทย ฉบับทันสมัยและสมบูรณ์ ให้ความหมายไว้ว่า “ศัพท์เฉพาะวิชา หมายถึง คำสำหรับใช้ในแต่ละสาขาวิชาซึ่งเป็นคำเฉพาะ เช่น ปฏิชีวนะ เป็นศัพท์วิทยาศาสตร์ ปฏิวัติ เป็นศัพท์สังคมศึกษา” (ฝ่ายวิชาการภาษาไทย บริษัทซีเอ็ดยูเคชั่น, 2552: 1054)

พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ให้ความหมายไว้ว่า “ศัพท์เฉพาะวิชา หมายถึง คำที่ตราหรือกำหนดขึ้นใช้ในแต่ละวิชา เช่น ปฏิชีวนะ ประสพการณ์ มลพิษ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2546: 1095)

Cambridge Advanced Learner's Dictionary ให้ความสำคัญความของคำว่า “technical terms” ไว้ดังนี้

technical means “relating to the knowledge and methods of a particular subject or job” (Cambridge University, 2008: 1494)

term means “a word or expression used in relation to a particular subject, often to describe something official or technical” (Cambridge University, 2008: 1500)

American Council of Learned Societies ให้ความสำคัญความของ “technical term” ไว้ดังนี้

Technical term means “A word or expression that conveys a specialized concept and requires a standard equivalent in the target language.” (American Council of Learned Societies, 2006: 16)

จากคำจำกัดความต่าง ๆ ข้างต้น สามารถนำมาใช้สรุปความหมายของคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์ได้ว่า เป็นคำศัพท์เฉพาะทางสาขารัฐศาสตร์ซึ่งใช้ในการสื่อมโนทัศน์เฉพาะทางและแฝงความรู้และแนวคิดทางรัฐศาสตร์

สำหรับแนวทางการคัดเลือกคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์จากหนังสือเรื่อง The Nation-State in Question นี้ ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการกำหนดคำศัพท์เฉพาะของ เจนนีเฟอร์ เพียร์สัน (Jennifer Pearson) จากหนังสือเรื่อง Terms in Context (Pearson, 1998) ซึ่งจำแนกคำศัพท์เฉพาะเป็น คำศัพท์เฉพาะมาตรฐาน (Standardized terms) และคำศัพท์เฉพาะที่ยังไม่เป็นมาตรฐาน (Non-standardized terms) ซึ่งจะได้กล่าวถึงในรายละเอียดในลำดับต่อไป

1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1.5.1 ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวคิดต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องในการเปลี่ยนสื่อวิชาการทางรัฐศาสตร์ โดยเฉพาะการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์

1.5.2 วิเคราะห์และทำความเข้าใจด้วยบทต้นฉบับอย่างละเอียดตามกรอบทฤษฎีและแนวคิดต่าง ๆ ที่ได้ศึกษา

1.5.3 วิเคราะห์คำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์ โดยนำทฤษฎีและแนวทางการศึกษาที่ได้ทบทวนไว้ในบทที่ 2 มาใช้ และวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์โดยละเอียด

1.5.4 วางแผนการแปลและหาแนวทางการแก้ปัญหาการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์

1.5.5 ลงมือแปลตามแนวทางการแปลที่วางแผนไว้ พร้อมทั้งอภิปรายกลวิธีการแปล คำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์ตามประเด็นการวิจัยที่ได้ตั้งวัตถุประสงค์ไว้

1.5.6 ตรวจสอบแปล เพื่อให้บทแปลมีความถูกต้องและสละสลวยมากขึ้น

1.5.7 สรุปผลการวิจัย โดยทบทวนให้ผู้อ่านทราบถึงวัตถุประสงค์และสมมุติฐานของการวิจัย พร้อมให้ข้อเสนอแนะ

1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1.6.1 ได้รับความรู้ ความเข้าใจทฤษฎีและแนวทางการแปลต่าง ๆ และวิธีการวิเคราะห์และแก้ปัญหาในการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์ โดยนำทฤษฎีและแนวทางต่าง ๆ ที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้

1.6.2 สามารถเลือกแนวทางการแปลและวางแผนการแปลได้อย่างเหมาะสมกับรูปแบบการใช้ภาษาของต้นฉบับ

1.6.3 ได้กลวิธีการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์ที่นักวิจัยรุ่นต่อ ๆ ไปสามารถใช้เป็นแนวทางในการศึกษาการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ในบทนี้จะเป็นการกล่าวถึงแนวคิดและทฤษฎีต่าง ๆ ที่ผู้แปลเห็นว่ามีสำคัญต่อการแปลตัวบทวิชาการ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลตัวบทวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ โดยผู้แปลจะกล่าวถึงรายละเอียดของทฤษฎีและแนวทางการวิเคราะห์ที่ตัวบท ได้แก่ แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสตีอาน นอร์ดี แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองของ ทูน เอ. ฟาน ดัจค์ ประเด็นความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) ซึ่งนำเสนอโดย จูเลีย คริสเตวา และความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) โดยเน้นการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ

จากนั้น ผู้แปลจะอธิบายถึงรายละเอียดของทฤษฎีและแนวทางการแปลที่ผู้แปลนำมาใช้ในการแปลตัวบทเรื่อง *The Nation-State in Question* ซึ่งได้แก่ ทฤษฎีสโกพออส (Skopostheorie) ของ แควธรินา ไรส์ และ ฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ แนวทางการแปลแบบตีความ ของ ฌอง เดอลิลล์ และแนวทางการตีความความหมายของคำ และคำศัพท์เฉพาะโดยใช้บริบท

2.1 แนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล

มีผู้ให้นิยามของการแปลไว้มากมายซึ่งสามารถกล่าวถึงความหมายที่เป็นที่แพร่หลายในวงการแปลได้ดังนี้

Eugene Nida (1964 อ้างใน สัจฉวี สายบัว, 2542: 1) กล่าวว่า การแปลเป็นการถ่ายทอดความหมาย (meaning) และการถ่ายทอดรูปแบบการเสนอความหมาย (form) ของข้อความในภาษาหนึ่ง เป็นอีกภาษาหนึ่ง

Catford (1978 อ้างใน สัจฉวี สายบัว, 2542: 3) กล่าวว่า การแปลเป็นกระบวนการที่กระทำต่อภาษา เป็นกระบวนการที่เอาข้อความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่งไปแทนที่ข้อความด้วยอีกภาษาหนึ่ง

Newmark (1995 อ้างใน สุพรรณิ ปิ่นมณี, 2554: 4) กล่าวว่า การแปลเป็นทักษะในการพยายามที่จะนำข้อความในภาษาหนึ่งมาแทนที่ข้อความในอีกภาษาหนึ่งโดยให้ความหมายคงเดิม

Savory (1968 อ้างใน สุพรรณณี ปิ่นมณี, 2554: 20-21) กล่าวว่า การแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายของข้อความในภาษาต้นฉบับมาเป็นภาษาในฉบับแปล โดยที่ภาษาในฉบับแปลเป็นธรรมชาติใกล้เคียงที่สุดกับภาษาต้นฉบับ

Lederer (2540: 8) กล่าวว่า การแปล คือ การทำความเข้าใจความหมาย และถ่ายทอดความหมายนั้นออกมา

โดยรวมแล้ว การแปลคือการถ่ายทอดความหมายจากตัวบทต้นฉบับไปสู่ตัวบทฉบับแปลให้ได้ สมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

ในการศึกษาแนวทางการแปลหนังสือเรื่อง *The Nation-State in Question* ผู้แปลมุ่งค้นหาและนำเสนอแนวทางแก้ไขปัญหาที่พบในการทำความเข้าใจตัวบทที่มีความเฉพาะ ต้องอาศัยความรู้เฉพาะทางที่ผู้แปลจำเป็นต้องมีร่วมกับผู้เขียน รวมถึงการทำความเข้าใจและแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์จากหนังสือเรื่องนี้ โดยมีสมมติฐานว่าเพื่อให้ได้ฉบับแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ ผู้แปลควรใช้ทฤษฎีสโกพออส (Skopostheorie) ของ แคทรินา ไรส์ (Katharina Reiss) และฮานส์ เจ. แพร็เมียร์ (Hans J. Vermeer) เพื่อวางทิศทางของงานแปล จากนั้นจึงใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสตีอาเน นอร์ด (Christiane Nord) แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองของ ทูน เอ. ฟาน ดิจ์ค (Teun A. van Dijk) การศึกษาประเด็นความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) ซึ่งนำเสนอโดย จูเลีย คริสเตวา (Julia Kristeva) รวมทั้งการศึกษาความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) โดยเน้นการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ จากนั้นจึงใช้แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลีลล์ (Jean Delisle) ในการแปล

ดังนั้น การทบทวนวรรณกรรมในบทนี้จะกล่าวถึงทฤษฎีและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทและการแปลต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องอันจะเป็นประโยชน์ในการวิเคราะห์ปัญหา รวมถึงการแปลหนังสือเรื่องนี้ ทั้งนี้ ผู้แปลจะอธิบายถึงความสำคัญและรายละเอียดของทฤษฎีและแนวทางต่าง ๆ พร้อมทั้งแนวทางการนำทฤษฎีและแนวคิดดังกล่าวมาประยุกต์ใช้ในการแปล ดังต่อไปนี้

2.1.1 ทฤษฎีและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบท

2.1.1.1 แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสตีอาเน นอร์ด

2.1.1.2 แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองของ ทูน เอ. ฟาน ดิจ์ค

2.1.1.3 ประเด็นความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) เสนอโดย จูเลีย คริสเตวา

2.1.1.4 ความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานะที่เข้าใจ (presupposition) โดยเน้นการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ

2.1.1.1 แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสตีอานเน นอร์ด

คริสตีอานเน นอร์ด (1991 อ้างถึงใน วรรณมา แสงอร่ามเรือง, 2552: 77-108) นำเสนอแนวทางการวิเคราะห์ตัวบท โดยแบ่งเป็นการวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายนอกตัวบท และการวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายในตัวบท โดยสามารถอธิบายได้ดังนี้

1. การวิเคราะห์ห้องค์ประกอบภายนอกตัวบท เป็นการวิเคราะห์ห้องค์ประกอบของสถานการณ์จริงที่มีการนำตัวบทไปใช้เป็นเครื่องมือในการสื่อสาร ซึ่งเมื่อตอบคำถามดังกล่าวได้หมดจะได้คำตอบเกี่ยวกับหน้าที่ของตัวบท ประกอบด้วย

1) ปัจจัยด้านผู้ส่งสาร

นอร์ดจำแนกเป็นผู้ส่งสาร (Sender) และผู้ผลิตตัวบท (Textproduzent) เนื่องจากทั้งสองคำนี้ในหลายกรณีอาจจะไม่ได้หมายถึงบุคคลคนเดียวกัน แต่โดยปกติจะหมายถึงคนเดียวกัน ผู้ส่งสารเป็นบุคคลหรือสถาบันที่ใช้ตัวบทนั้น ๆ แจกข่าวสารให้บุคคลอื่นทราบ ในขณะที่ผู้ผลิตตัวบทจะสร้างหรือผลิตตัวบทขึ้นมาตามคำสั่งของผู้ส่งสารโดยยึดตามหลักเกณฑ์การเรียบเรียงตัวบทหรือขนบที่นิยมในภาษาหรือวัฒนธรรมที่จะนำตัวบทไปใช้

บางครั้งตัวบทอาจไม่ได้ระบุชื่อผู้ผลิตตัวบท ทั้งนี้เพราะไม่ต้องการให้ทราบว่าเป็นใครคือผู้ผลิตตัวบทดังกล่าว หรือ การทราบชื่อผู้ผลิตตัวบทอาจจะไม่มีมีความสำคัญ ตัวอย่างเช่น ตัวบทที่เป็นงานโฆษณา หรือตัวบทกฎหมาย เป็นต้น

อย่างไรก็ตาม การทราบชื่อผู้ส่งสาร หรือผู้ผลิตตัวบทในหลายกรณีมีประโยชน์ในการที่จะช่วยให้ผู้แปลทราบลักษณะหรือแนวคิดสำคัญของตัวบทได้ ซึ่งอาจเป็นการสะท้อนตัวตนหรือแนวคิดของผู้ผลิตตัวบทดังกล่าว

ข้อมูลของผู้ส่งสารหรือผู้ผลิตตัวบท สามารถหาได้จากตัวบทนั้น ซึ่งอาจปรากฏบนหน้าปกปกใน คำนำ หรือเชิงอรรถ

2) เจตนาของผู้ส่งสาร

เป็นการมองจากผู้ส่งสารว่าผู้ส่งสารคาดหวังสิ่งใดจากตัวบทนั้น และเป็นสิ่งสำคัญมากสำหรับผู้แปล การที่ผู้แปลทราบเจตนาของผู้ส่งสารจะได้ไม่ทำการอันใดซึ่งเป็นการขัดกับเจตนาของผู้ส่งสาร เจตนาของผู้ส่งสารอาจสอดคล้องกับหลักการพื้นฐานของการสื่อสาร 4 ประการ คือ 1) เป็นการแจ้งบางสิ่งบางอย่างให้ผู้รับสารทราบ 2) เป็นการแสดงความรู้สึกหรือทัศนคติของผู้ส่งสารต่อบางสิ่งบางอย่าง 3) เป็นการโน้มน้าวให้ผู้รับสารเห็นด้วยและปฏิบัติตามความคิดเห็นของผู้ส่งสาร 4) เป็นการสร้างสัมพันธ์กับผู้รับสาร

3) ปัจจัยด้านผู้รับสาร

ผู้รับสารมีสองกลุ่ม คือผู้รับสารตัวบทต้นฉบับและผู้รับสารงานแปล ผู้แปลต้องคำนึงถึงผู้รับสารปลายทางอย่างมาก เพราะผู้รับสารงานแปลอยู่คนละวัฒนธรรมและสังคมกับผู้รับสารต้นฉบับ และผู้แปลยังต้องประเมินความรู้พื้นฐานของผู้รับสารด้วย เพื่อให้สามารถสื่อสารไปยังผู้รับสารปลายทางได้อย่างละเอียดชัดเจน โดยมีปัจจัยที่ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงเกี่ยวกับผู้รับสารฉบับแปลคือ อายุ เพศ การศึกษา พื้นเพ ภูมิฐานะ สถานะทางสังคม ฯลฯ โดยผู้แปลต้องเปรียบเทียบปัจจัยต่าง ๆ เหล่านี้ของผู้รับสารตัวบทต้นฉบับ และผู้รับสารฉบับแปล ผู้แปลยังต้องประเมินความรู้ของผู้รับสารฉบับแปลเกี่ยวกับตัวบทอีกด้วย

4) สื่อ

หมายถึงสิ่งที่ช่วยพาตัวบทไปสู่ผู้รับสาร ทั้งนี้เพื่อให้ทราบลักษณะพิเศษบางประการของการสื่อสาร อีกทั้งยังเป็นการบอกขนาดและกลุ่มผู้รับสาร โดยผู้แปลจะต้องตระหนักว่าสื่อแต่ละชนิดจะมีหน้าที่แตกต่างกันในแต่ละวัฒนธรรม

5) ปัจจัยด้านสถานที่

เป็นปัจจัยเรื่องที่ไหน เมื่อใด และทำไม มีความสำคัญต่อตัวบทแต่ละชนิดแตกต่างกันไป สถานที่อาจมีความสำคัญต่อการมองสภาพการเมืองและวัฒนธรรมในสังคมนั้น และยังสามารถโยนโยนให้ทราบว่าผู้ส่งสารเป็นคนในวัฒนธรรมใด และอาจนำมาซึ่งสมมติฐานในเรื่องของผู้ส่งสาร ผู้รับสาร สื่อ หรือโอกาสพิเศษในการสื่อสาร รวมถึงลักษณะเฉพาะภายในตัวบท

6) ปัจจัยด้านเวลา

เป็นสิ่งสำคัญเนื่องจากภาษามีการเปลี่ยนแปลงในด้านกฎเกณฑ์และการใช้ไปตามเวลา และสามารถให้สมมติฐานเกี่ยวกับผู้ส่งสารและเจตนาของผู้ส่งสาร เบื้องหลังการติดต่อสื่อสารของผู้รับสาร

รูปแบบของสื่อที่อาจเป็นไปได้ โอกาสพิเศษในการสื่อสาร และหน้าที่ของตัวบท รวมถึงลักษณะเฉพาะภายในตัวบท

7) โอกาสพิเศษในการสื่อสาร

เป็นข้อมูลสำคัญที่ช่วยให้ผู้แปลทราบเจตนาของผู้ส่งสารหรือผู้เขียนตัวบทต้นฉบับ ซึ่งมีส่วนสำคัญที่จะทำให้ผู้แปลแปลได้ตรงตามหน้าที่และเจตนาของตัวบท

8) หน้าที่ของตัวบท

หน้าที่ของตัวบท หมายถึง หน้าที่ในการสื่อสารแต่ละหน้าที่ หรือหน้าที่ในการสื่อสารทุกหน้าที่ของตัวบทนั้น ๆ รวมกันทั้งหมด เพื่อนำมาใช้ในสถานการณ์ใดสถานการณ์หนึ่ง ไม่ว่าจะเป็นการผลิตตัวบทหรือการรับสาร อาจเกิดขึ้นเป็นกรณีพิเศษเพื่อสื่อสารอย่างใดอย่างหนึ่งอันเนื่องมาจากการประกอบกันขึ้นมาของปัจจัยต่าง ๆ เช่น ผู้ส่งสาร ผู้รับสารและความคาดหวังของผู้รับสาร สื่อ เวลา สถานที่ และโอกาสพิเศษในการสื่อสาร

2. การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท เป็นการวิเคราะห์องค์ประกอบดังต่อไปนี้

1) หัวข้อของตัวบท

การวิเคราะห์ว่าตัวบทมีหัวข้อเรื่องใดมีส่วนสำคัญมากต่อการแปล กล่าวคือ

1. หัวข้อของตัวบทที่มีความสัมพันธ์กันแสดงถึงความเกี่ยวเนื่องกันของตัวบท ถ้าตัวบทใดไม่ได้ประกอบด้วยหัวข้อใดหัวข้อหนึ่งโดยเฉพาะหรือมีหัวข้อใหญ่แล้วแยกเป็นหัวข้อย่อย แต่ประกอบด้วยหัวข้อที่แตกต่างกันมาอยู่รวมกันแสดงว่าเป็นเพียงการนำหลาย ๆ บทมารวมกันเท่านั้น
2. การที่ผู้แปลทราบว่าตัวบทเป็นเรื่องใดและนำไปใช้ในบริบทของวัฒนธรรมใดจะมีส่วนสำคัญที่จะช่วยให้ผู้แปลสามารถคาดเดาหรือตั้งสมมติฐานเกี่ยวกับความรู้พื้นฐานหรือความรู้ทั่วไปที่ผู้รับสาร (ผู้แปล) ต้องมีก่อนหน้า (presupposition) ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการแปล
3. หัวข้อจะเป็นตัวบ่งบอกว่าตัวบทมาจากสาขาใด และผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ในเรื่องใดหรือหาความรู้ใดเพิ่มเติม
4. การตรวจสอบคำสั่งแปลและหัวข้อของงานแปลทำให้ผู้แปลตัดสินใจได้ว่าจะสามารถทำงานแปลนั้นสำเร็จหรือไม่
5. การวิเคราะห์หัวข้อยังทำให้ทราบหน้าที่ของชื่อเรื่องได้

6. การค้นหาหรือทราบหัวข้อเรื่องของตัวบทจะช่วยให้ผู้แปลได้ข้อมูลชี้้นำเกี่ยวกับองค์ประกอบภายนอกตัวบทได้ด้วย อีกทั้งยังสามารถตรวจสอบสมมติฐานเกี่ยวกับปัจจัยภายนอกตัวบทได้จากหัวข้อเรื่อง

2) เนื้อหาของตัวบท

การวิเคราะห์เนื้อหาของตัวบทจะทำให้ผู้แปลคาดเดาปัจจัยภายในตัวบทอื่น ๆ ได้ ทำให้ผู้แปลคาดเดาเนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ โครงสร้างตัวบท ลักษณะเฉพาะของภาษาและวัจนลีลาของศัพท์และโครงสร้างอื่น ๆ

3) เนื้อความที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ

หมายถึง เนื้อความที่ผู้ส่งสารหรือผู้เขียนตัวบทต้นฉบับละไว้ หรือไม่ได้กล่าวถึงในตัวบท โดยคาดหวังว่ากลุ่มผู้รับสารจะต้องมีความรู้หรือโลกทัศน์เกี่ยวกับเรื่องดังกล่าว โดยความรู้ดังกล่าวอาจแตกต่างกันไปตามแต่ละภาษาและวัฒนธรรม ผู้แปลต้องสามารถหาสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจเพื่อให้เข้าใจตัวบทได้ตามเจตนาของผู้ส่งสารหรือผู้เขียนตัวบทต้นฉบับ

4) โครงสร้างของตัวบท

เป็นการวิเคราะห์ตัวบทในระดับโครงสร้างระดับมหภาค และจุลภาค เพื่อทำความเข้าใจความเชื่อมโยงของตัวบททั้งภาพใหญ่และภาพเล็กซึ่งมีส่วนสำคัญในการทำความเข้าใจตัวบท และมีส่วนช่วยให้ผู้แปลทราบชนิดและหน้าที่ของตัวบทนั้นได้ดียิ่งขึ้น

5) ปัจจัยด้านวัจนภาษาในตัวบท

หมายถึง สัญลักษณ์ที่แสดงออกมาโดยไม่ผ่านตัวหนังสือ สำหรับวัจนภาษาของตัวบทที่เป็นลายลักษณ์อักษรอาจอยู่ในรูปของ รูปภาพ ลักษณะตัวอักษรต่าง ๆ การพิมพ์ตัวเล็ก ตัวใหญ่ หรือตัวอียง การแบ่งย่อหน้า การเปลี่ยนลักษณะตัวอักษร รวมถึงการใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่าง ๆ ซึ่งทั้งหมดนี้เป็นไปตามรูปแบบของภาษาและวัฒนธรรมของสังคมนั้น ๆ ผู้แปลจำเป็นต้องทำความเข้าใจเพื่อให้สามารถถ่ายทอดตัวบทได้ตรงตามเจตนาของผู้ส่งสารหรือผู้เขียนตัวบทต้นฉบับ

6) คำศัพท์

คือคำที่ผู้ส่งสารหรือผู้ผลิตตัวบทต้นฉบับใช้ในตัวบท ผู้แปลสามารถวิเคราะห์คำศัพท์ได้ในรูปของความหมาย วัจนลีลา หรือด้านรูปแบบของคำ การวิเคราะห์คำศัพท์จะช่วยให้ผู้แปลเข้าใจเจตนาของผู้ส่งสารหรือผู้ผลิตตัวบทต้นฉบับได้ดีขึ้น และการเลือกใช้คำศัพท์ยังเป็นการบ่งบอกถึงประเภทของตัวบทนั้น ๆ ด้วย

7) โครงสร้างภาษา

เป็นการวิเคราะห์ลักษณะของประโยคในตัวบทว่าเน้นประโยคลักษณะใด เป็นประโยคความเดียว ความรวม หรือความซ้อนเป็นส่วนใหญ่

8) ลักษณะเหนือหน่วยเสียง

เป็นลักษณะทั้งหมดของตัวบทซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับส่วนย่อยต่าง ๆ ในตัวบท อาทิ การใช้คำรูปแบบของประโยคและไวยากรณ์ หรือย่อหน้าที่อยู่ในกรอบของระบบเสียง (Phonological gestalt) หรือน้ำเสียงเฉพาะ (specific tone)

ผู้แปลนำแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสตีอานเน นอร์ด มาใช้ในการวิเคราะห์ตัวบทเรื่อง The Nation-State in Question โดยวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกและองค์ประกอบภายในเพื่อให้เข้าใจตัวบทได้ตรงตามเจตนาของผู้เขียนตัวบทต้นฉบับและให้สามารถตีความความหมายของตัวบทและสังเคราะห์เพื่อถ่ายทอดเป็นบทแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ โดยจะกล่าวถึงการวิเคราะห์ ตัวบทอย่างละเอียดในบทที่ 3 ต่อไป

2.1.1.2 แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมือง (Political Discourse Analysis) ของ ทูน เอ. ฟาน ดิจค์

ทูน เอ. ฟาน ดิจค์ (อ้างใน Bloommaert and Bulcaen, 1995: 11-52) ได้อธิบายถึงทางการวิเคราะห์ตัววาทกรรมทางการเมืองไว้ว่า การวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมือง หมายถึง การวิเคราะห์วาทกรรมของตัวแสดงหรือผู้เป็นเจ้าของวาทกรรมซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับประเด็นทางการเมือง โดยการศึกษาวาทกรรมทางการเมืองอาจจะเป็นการศึกษาตัวบทหรือถ้อยคำของนักการเมืองอาชีพ กลุ่มนักปกครอง สมาชิกรัฐสภาหรือพรรคการเมืองในระดับต่าง ๆ นอกจากนี้ยังรวมถึงกลุ่มผู้รับสารที่เข้ามาเกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ทางการเมืองด้วย เช่น ประชาชนหรือพลเมือง

ประเด็นที่สามารถนิยามได้ว่าอยู่ในประเภทที่มีความเกี่ยวข้องกับตัวบทหรือบริบททางการเมืองคือ สาขาหรือประเด็นทางสังคม (societal domain or field) ระบบการเมือง (political systems) ค่านิยมทางการเมือง (political values) อุดมการณ์ทางการเมือง (political Ideologies) สถาบันทางการเมือง (political institutions) องค์การทางการเมือง (political organizations) กลุ่มทางการเมือง (political groups) ตัวแสดงทางการเมือง (political actors) ความสัมพันธ์ทางการเมือง (political relations)

กระบวนการทางการเมือง (political process) การกระทำทางการเมือง (political actions) วาทกรรมทางการเมือง (political discourse) และปริชานทางการเมือง (political cognition)

ในการที่จะแยกแยะวาทกรรมทางการเมืองออกจากวาทกรรมทั่วไปนั้น เราต้องสามารถชี้ให้เห็นถึงโครงสร้างหรือกลยุทธิ์ที่นำมาใช้ในวาทกรรมทางการเมืองซึ่งมีส่วนช่วยให้วาทกรรมทางการเมืองมีความแตกต่างจากวาทกรรมประเภทอื่น ๆ โดยโครงสร้างของวาทกรรมทางการเมือง มีองค์ประกอบดังนี้

1. หัวข้อ (Topics)

หัวข้อของวาทกรรมทางการเมืองมักเป็นหัวข้อที่มีความเกี่ยวข้องกับการเมือง ซึ่งอาจมีความเกี่ยวข้องกับระบบการเมือง ค่านิยมทางการเมือง อุดมการณ์ทางการเมือง สถาบันทางการเมือง องค์การทางการเมือง กลุ่มทางการเมือง ตัวแสดงทางการเมือง ความสัมพันธ์ทางการเมือง กระบวนการทางการเมือง การกระทำทางการเมือง วาทกรรมทางการเมือง และปริชานทางการเมือง ทั้งนี้ประเด็นต่าง ๆ ข้างต้นอาจมีความเกี่ยวข้องกันกับแนวคิดอื่นที่ไม่ใช่การเมืองด้วยก็ได้

2. โครงสร้างส่วนบนหรือโครงสร้างทางความรู้ของตัวบท (Superstructures or textual 'schemata')

เป็นลักษณะเฉพาะดั้งเดิมของวาทกรรมทางการเมืองที่เน้นเรื่องการอภิปราย (argumentation) โดยอาจเน้นความสำคัญของประเด็นที่อภิปรายโดยการทำให้เป็นหัวข้อเรื่อง หรือประเด็นสรุป หรือใส่คำที่แสดงความเน้นในประเด็นที่ช่วยเสริมน้ำหนักให้กับข้ออภิปรายที่น่าเสนอเพื่อแสดงจุดยืนหรือข้อโต้แย้งในประเด็นดังกล่าว ในขณะที่เดียวกันลดความสำคัญของประเด็นที่มุ่งโจมตีโดยอาจหลีกเลี่ยงไม่กล่าวถึงสิ่งที่จะเพิ่มจุดแข็งให้กับประเด็นที่กำลังโจมตี

3. การตีความทางความหมายในระดับท้องถิ่น (Local semantics)

การตีความทางความหมายในระดับท้องถิ่น เป็นการเลือกใช้คำที่สื่อความหมายในความเป็นท้องถิ่นของตน โดยอาจเป็นการใช้คำสรรพนามต่าง ๆ เช่น การใช้ "we" เพื่อแสดงความเป็นพวกเดียวกัน และการใช้ "their" เพื่อแสดงให้เห็นว่าอยู่คนละกลุ่มกัน ในวาทกรรมทางการเมืองนั้น การตีความทางความหมายในระดับท้องถิ่น จะแสดงให้เห็นถึงอุดมการณ์ทางการเมือง ความสนใจทางการเมือง หรือผลประโยชน์ที่แตกต่างกันของท้องถิ่นนั้นกับท้องถิ่นอื่น ซึ่งแสดงออกมาจากการเลือกใช้คำหรือภาษาของผู้ส่งสาร โดยที่ผู้ส่งสารมักจะมองฝ่ายตนในทางที่ดี ไม่ว่าจะเป็นเรื่องของชาติ พรรคการเมือง หรืออุดมการณ์

4. คำศัพท์ (Lexicon)

เป็นรูปแบบของการเลือกใช้คำศัพท์ ซึ่งในวาทกรรมทางการเมืองมักจะใช้คำศัพท์เฉพาะทางด้านรัฐศาสตร์ นอกจากนี้คำศัพท์ที่ใช้อย่างแสดงให้เห็นมุมมองของผู้ใช้ เช่น การเรียกกำลังของตนว่า 'freedom fighters' แต่เรียกฝ่ายตรงข้ามว่า 'terrorists' เป็นต้น

5. วากยสัมพันธ์ (Syntax)

เป็นเรื่องของความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์ในประโยค ในวาทกรรมทางการเมืองนั้น สิ่งที่มีความโดดเด่นในเรื่องวากยสัมพันธ์ เช่น การเลือกใช้สรรพนามต่าง ๆ เช่น 'we' หรือ 'they' ซึ่งแสดงให้เห็นจุดยืนของผู้ส่งสารว่าอยู่ฝ่ายเดียวหรือต่างฝ่ายกับผู้รับสาร นอกจากนี้การเลือกใช้โครงสร้างประโยคแบบกรตุวากย หรือกรรมวากย ยังแสดงให้เห็นถึงเจตนาของผู้ส่งสารในการเลือกเน้นในจุดที่แตกต่างกันในแต่ละประโยคด้วย

6. วาทศิลป์ (Rhetoric)

เป็นศิลปะในการใช้ภาษาในวาทกรรมทางการเมืองเพื่อโน้มน้าวให้ผู้รับสารคล้อยตามคำอภิปราย (argumentation) ของผู้ส่งสาร โดยผู้ส่งสารอาจใช้ภาษาภาพพจน์ การอุปมาอุปไมย หรือการเลือกใช้คำรื่นหู การเน้นคำศัพท์บางคำ การกล่าวซ้ำในบางประเด็น หรืออาจใช้ประโยคอุทานเพื่อเน้นความ เป็นต้น

7. โครงสร้างการแสดงอารมณ์ความรู้สึก (Expression structure)

เป็นรูปแบบในการแสดงอารมณ์ความรู้สึกของผู้ส่งสารในประเด็นที่กำลังกล่าวถึง ในภาษาพูด อาจแสดงออกโดยการใช้น้ำเสียง การแสดงสีหน้าท่าทาง ส่วนในภาษาเขียน อาจแสดงออกมาในรูปของการเลือกใช้หัวข้อ รูปภาพ รูปแบบตัวอักษร ตัวหนา ตัวเอน เพื่อแสดงให้เห็นถึงจุดเน้นของผู้ส่งสาร

8. วัจนกรรมและการสร้างปฏิสัมพันธ์ (Speech acts and interactions)

เป็นเรื่องของการดูเจตนาของวาทกรรมทางการเมืองนั้น ๆ ว่ามีวัตถุประสงค์หรือทำหน้าที่ใด เช่น การเน้นย้ำ การชักนำให้เชื่อ การปฏิเสธข้อโต้แย้ง เป็นต้น

ผู้แปลได้นำแนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองมาเป็นอีกเครื่องมือหนึ่งที่ช่วยในการวิเคราะห์ด้วยบทความเรื่อง The Nation-State in Question ทั้งนี้เนื่องจากหนังสือดังกล่าวเป็นหนังสือวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ ซึ่งแฝงไว้ด้วยประเด็นทางการเมืองระหว่างประเทศ งานเขียนเหล่านี้มักจะเป็นไปตามแนวคิดหรืออุดมการณ์ทางการเมืองของผู้เขียน การที่ผู้แปลใช้แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองจึงมีส่วนช่วยให้เข้าใจตัวบทได้ตามเจตนาของผู้เขียนมากขึ้น

2.1.1.3 ประเด็นความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) ในตัวบท

ความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) เป็นคำที่ จูเลีย คริสเตวา เป็นผู้ใช้เป็นคนแรก ซึ่งเป็นแนวคิดที่เชื่อว่าวาทกรรมเกิดมาจากถ้อยคำที่เกิดมาก่อนหน้า โดยผู้ส่งสารหรือผู้เขียนนำสิ่งที่มีอยู่ก่อนแล้วมาประกอบกันขึ้นเป็นตัวบทของตน ดังที่เธอได้ให้คำนิยามไว้ว่า “Intertextuality is a mosaic of quotations; any text is the absorption and transformation of another” (Kristeva, 1980 อ้างใน Orr, 2008: 21) การทำความเข้าใจตัวบทหรือวาทกรรมจึงเกิดจากการตีความของผู้รับสารโดยเชื่อมโยงสารนั้นกับตัวบทอื่นที่มีอยู่ก่อนหน้า ซึ่งได้รับอิทธิพลจากสังคมและวัฒนธรรม

เนื่องจากจุดเด่นที่สำคัญประการหนึ่งของงานเขียนวิชาการซึ่งรวมถึงงานเขียนทางด้านรัฐศาสตร์คือการอ้างอิงแนวคิดหรือทฤษฎีของนักคิดหรือนักทฤษฎีก่อนหน้า การที่ผู้แปลจะเข้าใจตัวบทประเภทนี้ได้ตรงตามเจตนาของผู้เขียน ผู้แปลจึงจำเป็นต้องนำแนวคิดเรื่องความเชื่อมโยงของตัวบทมาใช้เป็นฐานในการสืบค้นเพิ่มเติมเพื่อให้เข้าใจวาทกรรมมากขึ้น

2.1.1.4 ความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition) โดยเน้นการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ

ความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition) เป็นสิ่งที่มีความสำคัญที่จะช่วยให้ผู้แปลเข้าใจตัวบทได้ดียิ่งขึ้น และจะมีส่วนช่วยให้ผู้แปลสามารถตีความตัวบทและถ่ายทอดเป็นภาษาในฉบับแปลได้อย่างมีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ ในประเด็นของความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร มีความสอดคล้องกับแนวคิดของของ เดอลิสล์ ในเรื่องของประสบการณ์หรือความรู้ต่าง ๆ เกี่ยวกับโลกที่จะช่วยให้ผู้แปลมีความเข้าใจในตัวบทได้เป็นอย่างดี สิ่งเหล่านี้เรียกว่า คลังปริชาน (cognitive bag) อันประกอบด้วย ประสบการณ์ ความทรงจำ อารมณ์ต่าง ๆ ทฤษฎีองค์ความรู้ ความคิดคำนึง ความรอบรู้เกี่ยวกับทุกสิ่งทุกอย่างในโลก ความรอบรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรม ฯลฯ ซึ่งทั้งหมดนี้ถือเป็นองค์ประกอบเชิงอติภาษา (extra-linguistic elements) ที่สำคัญต่อการทำความเข้าใจและตีความตัวบท (Delisle, 1988: 60)

ความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร ยังมีความเกี่ยวข้องกับสิ่งที่ นอร์ด เรียกว่า สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) ซึ่งหมายถึงเนื้อความที่ผู้ส่งสารละไว้ไม่กล่าวถึงเนื่องจากผู้ส่งสารมีความคาดหวังว่าผู้รับสารจะมีโลกทัศน์กว้างไกลรู้สิ่งนั้นโดยผู้ส่งสารไม่ต้องกล่าวถึง (Nord อ้างใน วรรณภา แสง

อร่ามเรือง, 2552: 96) ลักษณะเช่นนี้ปรากฏค่อนข้างมากในดุษฎีนิพนธ์ หรือดุษฎีนิพนธ์ที่ผู้ส่งสารเขียนขึ้นมาเพื่อส่งสารไปยังกลุ่มเป้าหมายที่มีความรู้ในระดับเดียวกัน อยู่ในแวดวงเดียวกัน หรือมีความสนใจในประเด็นเดียวกัน

สำหรับดุษฎีนิพนธ์เรื่อง The Nation-State in Question มีความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition) ที่ผู้แปลจำเป็นต้องมี หรือศึกษาเพิ่มเติมเพื่อให้เข้าใจดุษฎีนิพนธ์ได้ตรงตามเจตนาของผู้ส่งสารคือ ความรู้ด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ ซึ่งจะได้กล่าวในรายละเอียด ดังนี้

1) ด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ

รัฐศาสตร์ เป็นศาสตร์ที่ว่าด้วยรัฐ (the science of the state) ซึ่งจัดว่าเป็นสาขาหนึ่งของวิชาสังคมศาสตร์ที่กล่าวถึงทฤษฎี การจัดองค์การทางการเมืองการปกครอง รัฐบาล และวิธีการดำเนินการต่าง ๆ ของรัฐ นอกจากนี้ นักรัฐศาสตร์ ยังให้ความสนใจเกี่ยวกับระบบ และกระบวนการ (จรรยา สุภาพ, 2522: 1)

ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ หมายถึง การแลกเปลี่ยน (Exchange) และปฏิสัมพันธ์ (Interaction) ที่เกิดขึ้นข้ามพรมแดนของรัฐในรูปแบบที่เป็นทางการหรือไม่เป็นทางการ เพื่อวัตถุประสงค์ทางการเมืองหรือวัตถุประสงค์อื่น ๆ โดยความสัมพันธ์ที่เกิดขึ้นจะเป็นไปในด้านความสัมพันธ์ที่ตีร่วมมือกัน หรือความสัมพันธ์ในลักษณะขัดแย้งกัน ในมิติทางการเมือง การทหาร การทูต เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม มิติใดมิติหนึ่ง หรือหลายมิติพร้อม ๆ กัน (จุฑาทิพ คล้ายทับทิม, 2551: 3)

การศึกษาเรื่องรัฐ (state) เป็นสาระสำคัญของการศึกษารัฐศาสตร์ โดยคำว่ารัฐ (state) หมายถึง ชุมชนซึ่งประกอบด้วยพลเมืองจำนวนหนึ่ง อาจจะมากหรือน้อยก็ได้ ชุมชนนี้มีหลักแหล่งที่อยู่มั่นคงถาวรในดินแดนส่วนใดส่วนหนึ่ง มีอิสระในการดำเนินการทั้งหลายแหล่โดยปราศจากการควบคุมจากอำนาจภายนอก มีหน่วยการปกครองของตน คือ รัฐบาล ซึ่งสมาชิก (ส่วนใหญ่) แห่งชุมชนนั้นเชื่อฟังและให้การยอมรับนับถือว่าเป็นผู้ใช้อำนาจที่ชอบด้วยกฎหมายและจารีตประเพณี (จรรยา สุภาพ, 2522: 1)

รัฐ มีองค์ประกอบที่สำคัญ 4 ประการ คือ ประชากร ดินแดน รัฐบาล และอำนาจอธิปไตย (จรรยา สุภาพ, 2522: 15-16)

เกี่ยวกับรัฐมีคำที่ใช้กันอยู่ 2 คำ คือ คำว่า state กับ nation ซึ่งแปลว่ารัฐกับชาติ แม้จะใช้สลับกันได้ แต่เนื้อหาความหมายแตกต่างกัน คำว่า state มักจะเน้นถึงความผูกพันทางการเมือง (political unity)

หมายถึงการที่ประชาชนอยู่ภายใต้ระบบการเมืองและอธิปไตยเดียวกัน รวมทั้งมีเอกราชอย่างเต็มที่ในฐานะที่เป็นรัฐ

ส่วน nation (ชาติ) เน้นถึงความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันทางวัฒนธรรม (cultural unit) คือ การที่ประชาชนมีความผูกพันกันในทางสายโลหิต เผ่าพันธุ์ ภาษา ศาสนา ตลอดจนมีประสบการณ์ร่วมกันในทางประวัติศาสตร์ และการยึดถือหลักประเพณีอันหนึ่งอันเดียวกัน (จรรยา สุภาพ, 2522: 17)

รัฐ ตามความหมายในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 หมายถึง แคว้น เช่น รัฐป่าหัง, บ้านเมือง เช่น กฎหมายสูงสุดของรัฐ, ประเทศ เช่น รัฐวาติกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2542: 941)

ชาติ ตามความหมายในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 หมายถึง ประเทศ; ประชาชนที่เป็นพลเมืองของประเทศ, กลุ่มชนที่มีความรู้สึกในเรื่องเชื้อชาติ ศาสนา ภาษา ประวัติศาสตร์ ความเป็นมา ขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรมอย่างเดียวกัน หรืออยู่ในปกครองรัฐบาลเดียวกัน, ประชาชาติก็ว่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2542: 359)

ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ยังไม่ปรากฏศัพท์บัญญัติของคำว่า “รัฐชาติ” หรือ “รัฐ-ชาติ” อย่างไรก็ตามพจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2549 บัญญัติคำว่า “รัฐชาติ” เทียบเท่ากับคำว่า “nation-state” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 265) ในทางรัฐศาสตร์มีใช้ทั้งคำว่า “รัฐชาติ” และ “รัฐ-ชาติ” ซึ่งหมายถึงสิ่งเดียวกัน

สมพงษ์ ชูมาก ในหนังสือเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างประเทศยุคปัจจุบัน (ทศวรรษ 1990 และแนวโน้ม) นิยามคำ รัฐ-ชาติ (Nation-State) ว่ารัฐที่ประชาชนอาศัยอยู่นั้นพิจารณาเห็นว่าตนเองเป็นชาติ รัฐ-ชาติจึงเป็นสังคมทางกฎหมายที่ถูกผูกพันด้วยพื้นที่ทางภูมิศาสตร์ภายใต้รัฐบาลเดียวและประชาชนในรัฐ-ชาติโดยทางจิตใจแล้วมีความรู้สึกผูกพันกัน คำว่า “รัฐ-ชาติ” เกิดขึ้นที่หลังคำว่า “รัฐ” และ “ชาติ” และสะท้อนให้เห็นถึงความพยายามที่จะนำคำสองคำ คือ “รัฐ” กับ “ชาติ” มาเชื่อมต่อกัน (สมพงษ์ ชูมาก, 2540: 19)

ที่กล่าวมาข้างต้นเป็นเพียงส่วนหนึ่งของการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ โดยยังมีประเด็นที่จะต้องศึกษาอีกมากตามแต่จะปรากฏในฉบับบทความ โดยความรู้ด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติมีความสำคัญยิ่งต่อการแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์เรื่อง The Nation-State in Question ทั้งนี้เพราะความรู้เฉพาะสาขา หรือความรู้ในเรื่องที่จะแปลมีส่วนสำคัญยิ่ง

ที่จะช่วยให้ผู้แปลเข้าใจสารจากตัวบทต้นฉบับ หนังสือเรื่อง The Nation-State in Question เป็นหนังสือที่ผู้เขียนใช้คำศัพท์เฉพาะทางด้านรัฐศาสตร์จำนวนมาก ทั้งที่เป็นคำศัพท์เฉพาะ และการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางด้านรัฐศาสตร์ อีกทั้งยังมีการกล่าวอ้างอิงถึงข้อมูลต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ ผู้ที่จะแปลเรื่องดังกล่าวจำเป็นต้องมีความรู้ในสาขาหรือศึกษาเพิ่มเติมเพื่อให้ได้สารตรงตามเจตนา และมีหลายครั้งที่ผู้เขียนละความรู้บางอย่างไว้ในฐานที่เข้าใจ ทั้งนี้เพราะกลุ่มผู้อ่านเป้าหมายของตัวบทต้นฉบับตามเจตนาของผู้ส่งสารคือผู้ที่มีความรู้หรือความสนใจในเรื่องดังกล่าว

2.1.2 ทฤษฎีและแนวทางการแปล

2.1.2.1 ทฤษฎีสโกพออส (Skopostheorie) ของ แครทรินา ไรส์ และ ฮานส์ เจ. แพร่เมียร์

2.1.2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ ของ ฌอง เดอลิลล์

2.1.2.3 แนวทางการตีความความหมายของคำ และคำศัพท์เฉพาะโดยใช้บริบท

2.1.2.1 ทฤษฎีสโกพออส (Skopostheorie) ของ แครทรินา ไรส์ และ ฮานส์ เจ. แพร่เมียร์

ทฤษฎีสโกพออส เป็นทฤษฎีการแปลที่ยึดวัตถุประสงค์หรือเป้าหมายของการแปลเป็นหลัก เป็นทฤษฎีที่เห็นว่าการแปลเป็นการนำเสนอข้อมูลจากวัฒนธรรมต้นทางซึ่งเขียนเป็นภาษาต้นทางไปสู่วัฒนธรรมปลายทางโดยใช้ภาษาปลายทาง โดยเนื้อหาเป็นข้อมูลที่ลอกเลียนจากข้อมูลในภาษาต้นทางให้สามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาที่อ่านเข้าใจในตัวเอง และต้องสอดคล้องกับตัวบทต้นฉบับ (Reiß/Vermeer อ้างใน วรรณฯ แสงอร่ามเรือง, 2552: 11)

คำกล่าวข้างต้นชี้ให้เห็นว่าการแปลเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง ซึ่งประกอบด้วยองค์ประกอบ 5 ประการคือ ภาษาของตัวบทต้นฉบับ เนื้อหาของตัวบทต้นฉบับ สถานการณ์ ภาษาปลายทาง และเนื้อหาของงานแปล

ด้วยเหตุที่การแปลต้องยึดหลักหน้าที่ของงานแปลมาก่อน จึงเป็นสิ่งจำเป็นที่ผู้แปลจะต้องรู้ว่าจะงานที่ตนจะแปลนั้นจะเป็นงานแปลที่คงหน้าที่ใด ทั้งนี้ เพื่อให้สามารถตัดสินใจในการเลือกคำแปลต่าง ๆ ได้ อย่างมีเป้าหมาย สอดคล้องกับหน้าที่ของงานแปลนั้น โดยต้องสามารถประเมินได้ว่าใครคือผู้รับสารปลายทาง เมื่อผู้แปลทราบหน้าที่ของงานแปล และผู้รับสารปลายทาง ผู้แปลจะสามารถตัดสินใจเลือก

กระบวนการแปล และคำแปลได้เหมาะสม และดำเนินการแปลได้บรรลุตามเป้าหมาย และเป็นไปตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง (Reiß/ Vermeer อ้างใน วรรณา แสงอร่ามเรือง, 2552: 12)

ผู้แปลนำทฤษฎีสโกปอส ของ แครธรินา ไรส์ และ ฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ มาใช้ในการแปลตัวบทเรื่อง The Nation-State in Question โดยนำทฤษฎีดังกล่าวมาใช้ในด้านการวิเคราะห์วัตถุประสงค์และหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับและวัตถุประสงค์และหน้าที่ของตัวบทฉบับแปลเพื่อเป็นการกำหนดกรอบการแปลให้สามารถแปลได้ตรงตามหน้าที่ของตัวบท

สำหรับวัตถุประสงค์และหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับเป็นหนังสือรวมบทความที่เขียนขึ้นมาสำหรับผู้ที่มีความรู้หรืออยู่ในแวดวงรัฐศาสตร์ ตัวบทมีลักษณะเป็นตัวบทประเภทให้ข้อมูล (informativer Texttyp) และประเภทปฏิบัติการ (operative Texttyp) ด้วยในเวลาเดียวกัน (Reiß/ Vermeer 1984, Reiß 1983 อ้างใน วรรณา แสงอร่ามเรือง, 2552: 115) แต่ในสำหรับตัวบทฉบับแปลผู้แปลต้องการเน้นทั้งกลุ่มผู้อ่านที่อยู่ในแวดวงรัฐศาสตร์และกลุ่มผู้อ่านทั่วไปที่มีความสนใจทางด้านรัฐศาสตร์ การรักษาระดับของภาษาเป็นภาษาวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ และการเลือกคำแปลสำหรับคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์จึงมีความจำเป็นเพื่อให้งานแปลเป็นไปตามขอบของงานเขียนด้านรัฐศาสตร์ในประเทศไทย ทั้งนี้ผู้แปลจะให้ข้อมูลเพิ่มเติมในรูปของคำอธิบายหรือเชิงอรรถในส่วนที่จำเป็นเพื่อความเข้าใจตัวบทสำหรับผู้อ่านปลายทางที่ไม่ได้อยู่ในแวดวงรัฐศาสตร์ด้วยเช่นกัน

2.1.2.2 แนวทางการแปลแบบตีความ ของ ฌอง เดอลิลล์

แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach)

แนวทางการแปลแบบตีความ เป็นแนวทางการแปลที่เน้นการตีความตัวบทต้นฉบับเพื่อจับความหมายตามวาทกรรมของตัวบทและถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ เป็นกระบวนการที่ประกอบด้วย 3 ขั้นตอน คือ การทำความเข้าใจสารในต้นฉบับ (comprehension) การเขียนวาทกรรมซ้ำใหม่ (reformulation) และการวิเคราะห์เพื่อตรวจสอบ (verification) โดยมีรายละเอียดดังนี้

ขั้นที่ 1 การทำความเข้าใจสารในต้นฉบับ (comprehension) เป็นการทำความเข้าใจโดยแบ่งเป็น 2 ระดับคือ

1. การทำความเข้าใจความหมายประจำภาษา (signification) ในระดับนี้เป็นการทำความเข้าใจความหมายซึ่งถอดรหัสมาจากคำและโครงสร้างทางไวยากรณ์เท่านั้น
2. การทำความเข้าใจความหมายในระดับวาทกรรม (meaning) หรือความหมายที่มาจากกระตือรือร้นโดยอาศัยบริบทและความรู้อื่นนอกจากภาษาและบริบท

ขั้นที่ 2 การเขียนวาทกรรมซ้ำใหม่ (Reformulation) ขั้นนี้เป็นขั้นที่เกิดขึ้นในสมอง เป็นกระบวนการทำความเข้าใจของวาทกรรมโดยผละออกจากรูปภาษา โดยสมองจะแปลงวาทกรรมเป็นความเข้าใจโดยอาศัยความรู้และประสบการณ์ต่าง ๆ ของผู้รับสารหรือผู้แปลตัวบท ก่อนที่จะทำการเทียบเคียงโดยใช้เหตุผล (Reasoning by Analogy) เพื่อหาคำที่มีสมมูลภาพที่สุดในภาษาปลายทางซึ่งจะเป็นร่างคำแปล กระบวนการนี้เป็นกระบวนการที่จะต้องใช้ความรู้ที่หลากหลาย เช่น ความรู้ด้านภาษา ความรู้ทั่วไปและความรู้เฉพาะทางมาใช้ร่วมกัน

ขั้นที่ 3 เป็นการวิเคราะห์เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของคำแปล (verification) ขั้นตอนนี้เป็นขั้นตอนของการตีความครั้งที่ 2 หลังจากที่ผู้แปลได้ร่างบทแปลแล้ว โดยทำการเทียบเคียงคำแปลนั้นกับวาทกรรมที่ผละออกจากรูปภาษาก่อนที่ผู้แปลจะตัดสินใจเลือกร่างคำแปลสุดท้ายที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

กลวิธีการจัดการกับภาษา (Language Manipulation)

เพื่อให้ได้บทแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ ผู้แปลจำเป็นต้องมีความสามารถทั้งในการทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับ และทักษะในการใช้ภาษาปลายทางให้สามารถถ่ายทอดตัวบทเป็นภาษาปลายทางที่มีความเป็นธรรมชาติ สละสลวย เดอสิลล์ จึงได้เสนอกลวิธีในการจัดการกับภาษา (Language Manipulation) เพื่อเป็นเครื่องมือให้นักแปลสามารถแปลงงานที่มีคุณภาพและมีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ

กลวิธีในการจัดการกับภาษา (Language Manipulation) ต้องอาศัยทั้งทักษะด้านการทำความเข้าใจ หรือตีความวาทกรรมต้นฉบับ และทักษะในการใช้ภาษาต้นทางและปลายทาง โดยมี 4 ระดับดังนี้

1. การสังเกตรูปแบบของภาษา (Observing convention of forms)

เป็นการสังเกตรูปคำ ประโยค และรูปแบบการใช้ภาษาทั้งหมด เช่น การสังเกตคำที่ใช้ การสะกดคำ การใช้ชื่อเฉพาะ เครื่องหมายต่าง ๆ การสังเกตรูปประโยค เครื่องหมายวรรคตอนต่าง ๆ โครงสร้างทางไวยากรณ์ รวมทั้งการแบ่งย่อหน้า

2. วิเคราะห์วาทกรรมตามแนวทางการแปลแบบตีความ (Performing Interpretive Analysis)

ระดับนี้เป็นแนวทางในการช่วยให้ผู้แปลสามารถถ่ายทอดความหมายในระดับวาทกรรมได้ ในบางครั้งผู้แปลไม่สามารถถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้อย่างถูกต้อง ทั้งนี้อาจเป็นเพราะผู้แปลรู้เฉพาะความหมายระดับคำ (signification) ของข้อความในตัวบท แต่ไม่รู้ความหมายในระดับวาทกรรม (meaning) ของคำหรือข้อความนั้น แนวทางการแปลแบบตีความเพื่อให้ได้ความหมายระดับวาทกรรมแบ่งออกได้เป็น 3 ระดับ ดังนี้

ระดับที่ 1 การถ่ายทอดความหมายของคำที่มีความหมายเดียว (transfer of monosemous words) การถ่ายทอดความหมายของคำประเภทนี้ไม่จำเป็นต้องอาศัยบริบทหรือสถานการณ์ก็สามารถหาคำเทียบเคียงได้จึงไม่ต้องอาศัยการตีความ คำเหล่านี้ ได้แก่ ชื่อเฉพาะ ตัวเลข โดยที่การเข้าใจคำเหล่านี้ขึ้นอยู่กับความรู้ของผู้รับสาร ไม่ใช่การตีความ

ระดับที่ 2 การหาสมมูลภาพด้านความหมายของคำจากระบบภาษา (Retrieval of standard equivalence from the linguistic system) เป็นการหาคำที่มีสมมูลภาพด้านความหมายที่เทียบเคียงได้กับคำในตัวบทต้นฉบับ ซึ่งอาจมีหลายความหมาย ผู้แปลต้องอาศัยบริบทช่วยในการตัดสินใจเลือกคำแปล

ระดับที่ 3 การสร้างสรรค์โดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) เป็นการวิเคราะห์กลุ่มคำหรือสำนวนที่ต้องอาศัยการสร้างสรรค์ในการตีความเพื่อบังคับความหมายจากบริบทของวาทกรรม ความหมายของกลุ่มคำหรือสำนวนประเภทนี้ไม่ได้เกิดจากการรวมความหมายของคำแต่ละคำ แต่ต้องอาศัยการวิเคราะห์ตัวบทเพื่อตีความความหมายที่แท้จริง ผู้แปลต้องผละออกจากรูปภาษาเพื่อวิเคราะห์หาความหมายที่แท้จริงในระดับวาทกรรม

3. การตีความวิจนลีลา (Interpreting style)

กลวิธีการจัดการกับภาษาในระดับนี้เป็นการตีความวิจนลีลา (style) ซึ่งเป็นสิ่งที่ช่วยเน้นสิ่งที่ผู้ส่งสารต้องการสื่อ เป็นตัวบอกเจตนา/จุดมุ่งหมายของตัวบทต้นฉบับ การวิเคราะห์วิจนลีลาของตัวบทต้นฉบับเพื่อให้สามารถรักษาจุดมุ่งหมายของตัวบทให้มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับได้ (Equivalent

effects) โดยทำการวิเคราะห์องค์ประกอบต่าง ๆ ดังต่อไปนี้ คือ ผู้ส่งสาร ชื่อเรื่อง ประเภทของตัวบท คำศัพท์ที่เลือกใช้ และผู้รับสาร (ทั้งผู้รับสารตัวบทต้นฉบับ และผู้รับสารฉบับแปล)

4. การรักษาเอกภาพของตัวบท (Preserving textual organicity)

เอกภาพของตัวบทต้นฉบับเกิดจากการนำเสนอข้อมูลอย่างเป็นเหตุเป็นผล มีความเชื่อมโยงและสัมพันธ์กัน โดยมีปัจจัยที่ก่อให้เกิดเอกภาพของตัวบท ดังนี้

4.1 ความเชื่อมโยงของประโยคซึ่งเป็นไปตามรูปแบบของภาษาในฉบับแปล

4.2 ความสัมพันธ์ที่ชัดเจนขององค์ประกอบต่าง ๆ ในตัวบท

4.3 การสื่อความ “สาร” หรือ “อารมณ์” เป็นไปตามชนิดของตัวบท

ผู้แปลนำแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) และกลวิธีการจัดการกับภาษา (Language Manipulation) มาใช้เป็นกระบวนการแปลตัวบทเรื่อง The Nation-State in Question ทั้งนี้ ในส่วนของการตีความวจนลีลา (Interpreting style) ซึ่งเป็นส่วนประกอบของกลวิธีการจัดการกับภาษามีความทับซ้อนกับแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของนอร์ด ผู้แปลจะใช้แนวทางดังกล่าวของนอร์ดซึ่งเป็นส่วนที่ผู้แปลนำมาใช้ในการวิเคราะห์ตัวบทก่อนลงมือแปล

ตัวบทเรื่อง The Nation-State in Question เป็นตัวบทที่เป็นงานวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ จึงมีการใช้คำศัพท์เทคนิคเฉพาะทางด้านรัฐศาสตร์จำนวนมาก ซึ่งหลายคำเป็นคำที่ใช้ในความหมายทั่วไปในภาษาอังกฤษ หากผู้แปลไม่มีความรู้หรือไม่ศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ อาจทำให้ตีความหมายของตัวบทผิดได้ การวิเคราะห์วาทกรรมตามแนวทางการแปลแบบตีความ (Performing Interpretive Analysis) จึงน่าจะเป็นคำตอบให้กับการแก้ปัญหาการแปลคำศัพท์วิชาการดังกล่าว ซึ่งจะได้กล่าวถึงในรายละเอียดต่อไป

2.1.2.3 แนวทางการตีความความหมายของคำ และคำศัพท์เฉพาะโดยใช้บริบท

การวิเคราะห์ระดับคำ

ในการวิเคราะห์ความหมายระดับคำนั้นสามารถวิเคราะห์ได้ 2 มิติ คือ ในมิติของคำ (word) ซึ่งใช้ในตัวบททั่วไป และมิติของคำศัพท์เฉพาะ (term)

คำ (word)

การวิเคราะห์ความหมายของคำ สามารถวิเคราะห์ความหมายได้ 2 ประเภท คือ ความหมายอ้างอิง (referential meaning) และความหมายแฝง (connotative meaning)

คำศัพท์เฉพาะ (term)

คำศัพท์เฉพาะ (term) หมายถึง คำหรือวลีซึ่งนำมาใช้ในความหมายที่เฉพาะเจาะจงในสาขาวิชาใดวิชาหนึ่งโดยเฉพาะ โดยอาจจะเป็นคำหรือกลุ่มที่แสดงความคิด มโนทัศน์ หรือใช้ในบริบทใดบริบทหนึ่งโดยเฉพาะ (Pearson, 1998: 26) ทั้งนี้คำที่นำมาใช้เป็นคำศัพท์เฉพาะ (term) สามารถแยกแยะออกมาได้ 2 ประเภทคือ

1. คำศัพท์เฉพาะมาตรฐาน (Standardized terms) หมายถึงคำหรือกลุ่มคำที่มีการยอมรับกันอย่างเป็นทางการในเรื่องของการเป็นคำศัพท์เฉพาะมาตรฐาน และความหมายที่เป็นที่ยอมรับในแวดวง

2. คำศัพท์เฉพาะที่ยังไม่เป็นมาตรฐาน (Non-standardized terms) หมายถึงคำหรือกลุ่มคำที่ยังไม่ได้มีการบรรจุเป็นคำศัพท์เฉพาะมาตรฐาน ทั้งนี้เป็นเพราะคำหรือกลุ่มคำดังกล่าวมีลักษณะเป็นคำที่ใช้กันทั่วไปเมื่อปรากฏในบริบททั่วไป แต่จะเปลี่ยนเป็นคำศัพท์เฉพาะเมื่อปรากฏในบริบทของ ด้วบทเฉพาะสาขาใดสาขาหนึ่ง (Pearson, 1998: 24-25) ในการจะพิจารณาว่าคำหรือกลุ่มคำดังกล่าวมีลักษณะเป็นคำทั่วไปหรือคำศัพท์เฉพาะจึงต้องใช้สถานการณ์ในการสื่อสาร (communicative setting) เป็นตัวกำหนดในการระบุประเภทของคำดังกล่าว (Pearson, 1998: 26) ทั้งนี้สถานการณ์ จะช่วยให้เราสามารถระบุได้ว่าคำหรือกลุ่มคำดังกล่าวเป็นคำศัพท์เฉพาะหรือไม่ สถานการณ์ในการสื่อสารดังกล่าวสามารถแบ่งได้เป็น 4 ประเภท คือ

2.1 การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญถึงผู้เชี่ยวชาญ (Expert-expert communication) เป็นการสื่อสารในเรื่องที่มีความเฉพาะเจาะจง เป็นการสื่อสารที่มีการใช้ภาษาเฉพาะวงการที่มีความเฉพาะสูง (highly specialized jargon) ทั้งนี้กลุ่มผู้ส่งสารและผู้รับสารต่างมีความรู้ ความเข้าใจในภาษาดังกล่าวร่วมกัน ตัวบทลักษณะนี้มักเป็นตัวบททางวิชาการเฉพาะซึ่งผู้ส่งสารต้องการส่งสารไปยังผู้เชี่ยวชาญซึ่งอยู่ในสาขาวิชาเดียวกัน (Pearson, 1998: 36)

2.2 การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญถึงผู้ที่อยู่ในแวดวงเดียวกัน (Expert to initiates) เป็นการสื่อสารซึ่งผู้เชี่ยวชาญในสาขาใดสาขาหนึ่งสื่อถึงผู้ที่อยู่ในแวดวงเดียวกัน โดยที่ผู้รับสารมีความรู้ ความ

เข้าใจในประเด็นที่สื่อสารน้อยกว่าผู้ส่งสาร ซึ่งผู้รับสารอาจเป็นนักศึกษาระดับสูงในประเด็นดังกล่าว หรือผู้ที่อยู่ในแวดวงวิชาชีพเดียวกันกับผู้ส่งสาร แต่มีความรู้ในประเด็นที่สื่อสารน้อยกว่าผู้ส่งสาร ในการสื่อสารลักษณะนี้จะมีการใช้คำศัพท์เฉพาะน้อยกว่าการสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญถึงผู้เชี่ยวชาญ และมักจะมีการให้คำอธิบายคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ไว้ในตัวบท (Pearson, 1998: 37)

2.3 การสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญถึงผู้ที่ไม่ได้อยู่ในแวดวงเดียวกัน (Relative expert to the uninitiated) เป็นการสื่อสารระหว่างผู้ที่มีความเชี่ยวชาญในสาขาใดสาขาหนึ่งไปยังผู้อ่านทั่วไปที่ไม่ได้อยู่ในแวดวงเดียวกัน แต่เป็นผู้มีความรู้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเป็นผู้มีความรู้ในภาษาของต้นฉบับดีพอที่จะทำความเข้าใจตัวบทได้ ในการสื่อสารเช่นนี้ ผู้ส่งสารมักจะหลีกเลี่ยงคำศัพท์เฉพาะ แต่ใช้คำทั่วไปในการอธิบายความคิดหรือมโนทัศน์ (Pearson, 1998: 37-38)

2.4 การสื่อสารระหว่างอาจารย์ถึงลูกศิษย์ (Teacher-pupil communication) เป็นการสื่อสารซึ่งผู้ส่งสารสื่อไปยังผู้รับสารซึ่งเป็นนักเรียนในสาขาใดสาขาหนึ่งที่จะต้องมีความรู้ในสาขานั้น ๆ โดยผู้ส่งสารจะใช้คำที่มีความเฉพาะน้อยกว่าตัวบทเฉพาะทางทั่วไป และจะมีการให้คำอธิบายของคำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ เพื่อให้ผู้รับสารมีความรู้ในสาขานั้น ๆ เพิ่มขึ้น ลักษณะของสื่อประเภทนี้ คือ ตำราเรียน (Pearson, 1998: 38)

ผู้แปลนำแนวคิดในเรื่องคำ และคำศัพท์เฉพาะ รวมถึงสถานการณ์ในการสื่อสารมาเป็นเครื่องมือในการช่วยเลือกที่จะจัดคำศัพท์ใดเป็นคำศัพท์เฉพาะทางด้านรัฐศาสตร์ และคำศัพท์ใดเป็นคำศัพท์ทั่วไปที่นำมาใช้ในบริบททางด้านรัฐศาสตร์ ทั้งนี้ หนังสือเรื่อง *The Nation-State in Question* เป็นหนังสือที่อยู่ในประเภทการสื่อสารระหว่างผู้เชี่ยวชาญถึงผู้เชี่ยวชาญ (Expert-expert communication) จึงทำให้มีคำคำศัพท์เฉพาะจำนวนมาก

บทที่ 3

การวิเคราะห์วาทกรรมด้วยทฤษฎีต้นฉบับและการวางแผนการแปล

3.1 การวิเคราะห์วาทกรรมด้วยทฤษฎีต้นฉบับ

ปัจจุบันการแปลแบบเน้นความหมายเป็นที่ยอมรับกันในวงการแปล และเป็นที่ยอมรับกันว่าการวิเคราะห์วาทกรรมต้นฉบับเป็นกระบวนการที่สำคัญยิ่งสำหรับการแปลแบบเน้นความหมายเพื่อให้ได้สมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ ทั้งนี้เพราะการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีต้นฉบับเป็นกระบวนการที่ช่วยให้ผู้แปลเข้าใจตัวบทต้นฉบับทั้งในด้านของตัวสาร เจตนาของผู้ส่งสาร และนัยทางวัฒนธรรมของวาทกรรมด้วยทฤษฎีต้นฉบับ

สำหรับการแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์เรื่อง *The Nation-State in Question* นี้ ผู้แปลได้นำแนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีต้นฉบับมาใช้ ดังนี้

1. แนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีต้นฉบับของ คริสตีอาเน นอร์ด
2. แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองของ ทูน เอ. ฟาน ดิจ์ค
3. ประเด็นความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) ซึ่งนำเสนอโดย จูเลีย คริสเตวา
4. ความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) โดยเน้นการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ

แนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีต้นฉบับของ คริสตีอาเน นอร์ด

คริสตีอาเน นอร์ดได้เสนอแนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีต้นฉบับที่ไม่ใช่ตัวบทวรรณกรรม (pragmatic text) ซึ่งเป็นที่นิยม และเป็นแนวทางที่ผู้แปลเลือกมาใช้ในการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีต้นฉบับของหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์เรื่อง *The Nation-State in Question*

แนวทางการวิเคราะห์ด้วยทฤษฎีต้นฉบับของ คริสตีอาเน นอร์ด เน้นการวิเคราะห์องค์ประกอบใหญ่ 2 องค์ประกอบ คือ การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท และการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท

1. การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท

การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท เป็นการศึกษาปัจจัยเกี่ยวกับผู้ส่งสาร/ผู้เขียนด้วยทฤษฎีต้นฉบับ เจตนาและแรงจูงใจในการส่งสาร วิธีการส่งสาร สถานที่ในการส่งสาร เวลาในการส่งสาร หน้าที่

ของตัวบท โดยรายละเอียดจากการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบทของหนังสือเรื่อง The Nation-State in Question สามารถอธิบายได้ ดังนี้

1.1 ผู้ส่งสาร/ผู้เขียนตัวบท

หนังสือเรื่อง The Nation-State in Question เป็นหนังสือรวมบทความทางด้านรัฐศาสตร์ สาขาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ กลุ่มผู้เขียนบทความ คือ นักวิชาการผู้มีชื่อเสียงในแวดวงรัฐศาสตร์สาขาต่าง ๆ มี ทาซา วาร์คีย์ พอล หรือ ที. วี. พอล (Thazha Varkey Paul or T. V. Paul) จี. จอห์น ไอเคนเบอร์รี่ (G. John Ikenberry) และ จอห์น เอ. ฮอลล์ (John A. Hall) เป็นบรรณาธิการ แต่ละคนมีประวัติดังนี้

ที. วี. พอล สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาเอกจากมหาวิทยาลัยแคลิฟอร์เนีย (University of California, Los Angeles) ปัจจุบันดำรงตำแหน่งศาสตราจารย์ด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ สาขาวิชารัฐศาสตร์ แห่งมหาวิทยาลัยแมคกิลล์ และตำแหน่งผู้อำนวยการศูนย์การศึกษาด้านสันติภาพและความมั่นคงระหว่างประเทศประจำมหาวิทยาลัยแมคกิลล์ด้วย มีผลงานทางวิชาการทั้งหนังสือและบทความกว่า 45 เรื่อง รวมทั้งได้รับรางวัลทางวิชาการมากมาย และล่าสุดได้รับรางวัลศาสตราจารย์ดีเด่นด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ (Best Professor in International Relations) จากสภาการศึกษาโลก (World Education Congress) ประจำปี พ.ศ. 2555

จี. จอห์น ไอเคนเบอร์รี่ สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาเอกจากมหาวิทยาลัยชิคาโก (University of Chicago) มีความเชี่ยวชาญด้านทฤษฎีความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และนโยบายต่างประเทศของสหรัฐอเมริกา ปัจจุบันดำรงตำแหน่งศาสตราจารย์สอนด้านการเมืองและการต่างประเทศ ประจำวุฒิวินสัน สกูด ออฟ พับบลิก แอนด์ อินเทอร์เน็ตเนชันแนล ออฟแฟร์ส ที่มหาวิทยาลัยพรินซ์ตัน (the Woodrow Wilson School of Public and International Affairs at Princeton University) ไอเคนเบอร์รี่ เขียนหนังสือวิชาการ รวมทั้งเป็นบรรณาธิการร่วมในหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์มากมาย หนังสือที่โดดเด่น เช่น The Rebuilding of Order after Major Wars ซึ่งได้รับรางวัล Schroeder-Jervis จากสมาคมรัฐศาสตร์อเมริกัน (American Political Science Association) ในฐานะที่เป็นหนังสือที่ดีที่สุดด้านการเมืองและประวัติศาสตร์ระหว่างประเทศ ประจำปี พ.ศ. 2545 ซึ่งปัจจุบันได้รับการแปลเป็นภาษาญี่ปุ่น อิตาลี เยอรมัน และจีน

จอห์น เอ. ฮอลล์ สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาเอกจากลอนดอน สกูด ออฟ อีคอนอมิกส์ (London School of Economics) ปัจจุบันดำรงตำแหน่งศาสตราจารย์สอนด้านสังคมวิทยาทางประวัติศาสตร์เปรียบเทียบ (Comparative Historical Sociology) ที่มหาวิทยาลัยแมคกิลล์ (McGill

University) เขียนหนังสือวิชาการมากมาย และเคยดำรงตำแหน่งคณบดีคณะอักษรศาสตร์แห่งมหาวิทยาลัยแมคกิลล์ ระหว่าง พ.ศ. 2546-2548 และใน พ.ศ. 2547 ได้รับรางวัลมาร์แชล แวงซองต์ (Marcel Vincent) ซึ่งเป็นรางวัลสำหรับผู้มีผลงานดีเด่นทางด้านสังคมศาสตร์ของคิวเบก

และอีกคนที่ผู้แปลจะกล่าวถึงในที่นี้คือ เบอ์นาร์ต ยาค (Bernard Yack) ซึ่งเป็นผู้เขียนบทความในสวนที่ผู้แปลคัดสรรมาแปลด้วย

เบอ์นาร์ต ยาค สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาเอกจากมหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ด (Harvard University) ปัจจุบันดำรงตำแหน่งศาสตราจารย์สอนด้านประชาธิปไตยและนโยบายสาธารณะที่มหาวิทยาลัยแบรนด์ไฮส์ (Brandeis University)

1.2 เจตนาและแรงจูงใจในการส่งสาร

ผู้ส่งสารหรือผู้แต่งเป็นกลุ่มนักวิชาการที่ต้องการชี้ให้เห็นว่ารัฐชาติยังคงมีบทบาทสำคัญในการเมืองระหว่างประเทศ ทั้งนี้เพราะในช่วงยุคหลังสงครามเย็น มีนักรัฐศาสตร์จำนวนมากที่มีความเห็นว่ารรัฐชาติจะลดบทบาทลงในแวดวงการเมืองระหว่างประเทศ โดยผู้ส่งสารหรือผู้แต่งได้แสดงเจตนาในการเรียบเรียงหนังสือเรื่อง *The Nation-State in Question* ไว้อย่างชัดเจน โดยระบุถึงปัญหาที่ต้องการหาคำตอบในเรื่องของรัฐชาติ คือ อะไรคือแหล่งและรูปแบบของรัฐชาติในปัจจุบัน บทบาทและหน้าที่ของรัฐในปัจจุบันได้เปลี่ยนแปลงไปจากอดีตหรือไม่ หากมีการเปลี่ยนแปลง การเปลี่ยนแปลงนั้นเป็นอย่างไร รัฐชาติรับมือกับปัญหาความท้าทายอันเกิดจากโลกาภิวัตน์อย่างไร ลักษณะของการตอบสนองต่อปัญหาความท้าทายเป็นไปในเชิงโต้ตอบ เชิงรับ หรือเชิงรุก และอะไรคือตัวกำหนดศักยภาพของรัฐชาติในการรับมือหรือปรับตัวตามปัญหาความท้าทายต่าง ๆ รวมทั้งอะไรคือสิ่งขัดขวางไม่ให้รัฐชาติสามารถใช้ศักยภาพของตนในการรับมือกับปัญหาความท้าทายเหล่านั้น

1.3 วิธีการส่งสาร

หนังสือเรื่อง *The Nation-State in Question* ตีพิมพ์เป็นหนังสือรวบรวมบทความเชิงอภิปราย (argumentative text) โดยผู้เชี่ยวชาญทางด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ จากมหาวิทยาลัยชั้นนำของโลกร่วมกันเขียนบทความขึ้น และมี ทาซา วาร์คีย์ พอล หรือ ที. วี. พอล (Thazha Varkey Paul or T. V. Paul) จี. จอห์น ไอเคนเบอร์รี่ (G. John Ikenberry) และ จอห์น เอ. ฮอลล์ (John A. Hall) ร่วมเป็นบรรณาธิการรวมเล่มหนังสือดังกล่าว

รูปแบบของเนื้อหาที่มีความเป็นวิชาการ ผู้อ่านจำเป็นต้องมีความรู้ภูมิหลังเรื่องรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ เพื่อที่จะให้สามารถอ่านหนังสือเล่มดังกล่าวได้อย่างเข้าใจและตรงตามเจตนาของผู้ส่งสารหรือผู้เขียนตัวบทต้นฉบับ อีกทั้งรูปแบบภาษายังเป็นภาษาวิชาการที่มีความซับซ้อน เข้าใจยากกว่าภาษาทั่วไป

1.4 สถานที่ในการสื่อสาร

สถานที่ในการสื่อสารของหนังสือเรื่องดังกล่าว คือ ประเทศแคนาดาซึ่งอยู่ในทวีปอเมริกาเหนือ การที่สถานที่ตีพิมพ์หนังสือเล่มดังกล่าวอยู่ในทวีปอเมริกาเหนือทำให้หนังสือเล่มดังกล่าวย่อมได้รับอิทธิพลหรือมุมมองทางด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ ตามแบบอเมริกันซึ่งให้ความสำคัญกับรูปแบบของรัฐชาติในแบบประชาธิปไตยเสรีนิยม

1.5 เวลาในการสื่อสาร

หนังสือเรื่อง The Nation-State in Question ตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 2003 ช่วงเวลาดังกล่าวเป็นช่วงหลังจากเกิดเหตุการณ์การโจมตีตึกเวิลด์เทรด เซ็นเตอร์ โดยกลุ่มก่อการร้ายอัลกออิดะห์ (Al-Qaeda) การให้ความสำคัญกับรัฐชาติจึงมีมากขึ้น และในช่วงดังกล่าวรัฐบาลอเมริกันได้ให้ความสำคัญกับรัฐชาติ และเน้นความมั่นคงแห่งรัฐมากขึ้น

1.6 หน้าที่ของตัวบท

จากการวิเคราะห์องค์ประกอบด้านผู้ส่งสารหรือผู้เขียนตัวบทต้นฉบับ เจตนาและแรงจูงใจในการส่งสาร วิธีการส่งสาร สถานที่ และเวลาในการส่งสาร ทำให้สรุปได้ว่า หนังสือเรื่อง The Nation-State in Question มีหน้าที่ในการถ่ายทอดทัศนคติของกลุ่มนักวิชาการระดับโลกทางด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ โดยกลุ่มนักวิชาการเหล่านี้ต้องการโน้มน้าวให้ผู้อ่านเชื่อว่าในระบบความสัมพันธ์ระหว่างประเทศในปัจจุบันนี้ รัฐชาติยังคงมีความสำคัญยิ่ง ซึ่งเป็นแนวคิดที่สวนกระแสกับแนวคิดเรื่องนานาชาตินิยมที่กำลังเพิ่มบทบาทความสำคัญในเวทีความสัมพันธ์ระหว่างประเทศภายหลังการสิ้นสุดของสงครามเย็น ซึ่งเห็นได้ชัดจากการที่ประเทศต่าง ๆ มีการรวมตัวกันเพื่อความร่วมมือระหว่างประเทศ แต่กลุ่มผู้เขียนเองมีความเชื่อว่าระบบเหนือรัฐยังเป็นสิ่งที่เป็นไปได้ยาก โดยเฉพาะเมื่อพูดถึงเรื่องความมั่นคงของรัฐชาติ

2. การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท

2.1 หัวข้อเรื่อง

หัวข้อเรื่องของตัวบทที่ผู้แปลนำมาแปลคือ The Nation-State in Question จากหัวข้อผู้อ่านทราบได้อย่างชัดเจนว่าหนังสือเล่มดังกล่าว เป็นหนังสือที่เป็นเรื่องเฉพาะทาง คือเรื่องรัฐชาติ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาทางด้านรัฐศาสตร์ ภายในตัวบทแบ่งเป็น 4 ตอนย่อย ซึ่งเป็นลักษณะของบทความในหัวข้อต่างๆ ด้านรัฐชาติโดยผู้แตงนำมารวมเป็นรูปเล่ม แม้แต่ละตอนจะมีความเป็นเอกเทศจากกัน แต่ก็ยังคงมีความเชื่อมโยงกันอยู่ แต่ละบทแต่ละตอนผู้เขียนได้มุ่งตอบคำถามในประเด็นปัญหาด้านรัฐชาติ ที่ได้มีการตั้งคำถามไว้ในส่วนอารัมภบท

สิ่งที่น่าสนใจประการหนึ่งจากชื่อเรื่อง คือ คำว่า “in Question” ซึ่งเป็นการแสดงนัยให้เห็นว่าประเด็นรัฐชาติเป็นประเด็นที่เป็นปัญหา และยังเป็นที่ยกเถียงกันอยู่ ผู้แปลสามารถตีความจากหัวเรื่องดังกล่าวเพื่อทำความเข้าใจตัวบทในภาพรวมได้ ซึ่งจะทำให้เข้าใจตัวได้ดีขึ้น อันจะเป็นประโยชน์ต่อการแปลให้ได้สมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับด้วย

2.2 เนื้อเรื่อง

เนื้อเรื่องของหนังสือเรื่อง The Nation-State in Question เป็นการตอบคำถามประเด็นรัฐชาติและชี้ภาพให้เห็นว่ารัฐชาติไม่ว่าอยู่ที่ใดในโลกยังคงเล่นบทบาทเด่นในการเมืองระหว่างประเทศ ตัวบทแบ่งเป็น 4 ตอน มีทั้งหมด 12 บท และบทนำกับบทสรุป โดยแต่ละบทมีความเป็นเอกเทศกันแต่ยังคงสามารถนำบทต่าง ๆ มาบูรณาการรวมกันในภาพใหญ่ได้เพราะทุกบทต่างมุ่งให้ความสำคัญว่ารัฐชาติยังคงมีบทบาทสำคัญในเวทีการเมืองระหว่างประเทศ โดยตอนย่อยทั้ง 4 ตอน ประกอบด้วย

1. เอกลักษณ์แห่งชาติ (National Identities)
2. ความมั่นคงแห่งรัฐ (State Security)
3. อำนาจปกครองตนเองแห่งรัฐ (State Autonomy)
4. ศักยภาพแห่งรัฐ (State Capability)

2.3 สิ่งทีละไว้ในฐานที่เข้าใจ

สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจในหนังสือเรื่อง The Nation-State In Question คือความรู้ด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ ซึ่งจะเห็นได้ในตัวบทว่าหลายครั้งผู้เขียนมีการอ้างถึงนักคิดหรือ

ทฤษฎีทางด้านรัฐศาสตร์ หรือบางครั้งมีการกล่าวถึงเหตุการณ์สำคัญทางการเมืองที่เกิดขึ้น สิ่งสำคัญสำหรับผู้ที่อ่านหรือแปลหนังสือเล่มนี้จึงเป็นความรู้เฉพาะสาขา ทั้งนี้เพื่อให้เกิดความเข้าใจตัวบทซึ่งมีบริบทของวัฒนธรรมทางการเมืองในโลกตะวันตกเข้ามาเกี่ยวข้องกับค่อนข้างสูง

2.4 การใช้คำ

คำศัพท์ที่ปรากฏในหนังสือเรื่อง *The Nation-State in Question* เป็นคำศัพท์วิชาการและคำศัพท์เฉพาะสาขาทางด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ จำนวนมาก ซึ่งหลายคำมีการใช้ในความหมายทั่วไปด้วย ผู้อ่านหรือผู้แปลที่ไม่มีความรู้ในด้านดังกล่าวและไม่ใส่ใจในการหาข้อมูลอาจตีความความหมายคำศัพท์ที่ปรากฏในเรื่องผิดได้ ซึ่งการตีความความหมายของคำศัพท์ผิดจะทำให้เข้าใจตัวบทคลาดเคลื่อนทำให้ไม่สามารถมารวมเข้าใจตัวบทได้อย่างถ่องแท้ ตรงตามเจตนาของผู้เขียน และผู้แปลที่ไม่เข้าใจวาทกรรมดังกล่าวได้อย่างถ่องแท้เพราะตีความความหมายผิดก็จะไม่สามารถสร้างบทแปลให้มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับได้

ในส่วนของคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ และแนวทางในการแก้ปัญหาการแปลคำศัพท์ดังกล่าวจะได้อธิบายอย่างละเอียดต่อไป

2.5 การเรียงลำดับโครงสร้างประโยค

หนังสือเรื่อง *The Nation-State in Question* เป็นหนังสือรวมบทความวิชาการ ภาษาที่ใช้เป็นภาษาในแวดวงวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ ระดับภาษามีความเป็นทางการ ดังจะเห็นได้ว่ามีการใช้โครงสร้างประโยคที่ซับซ้อน ตัวอย่างเช่น

- The fact that victorious Western powers championed a postwar order organized around liberal ideas thereby set the intellectual agenda.
- But just when it seemed that an intellectual battle had been won, putatively new circumstances arose that encouraged a reversion to societal, economic modes of analysis – held to be superior to state-centered views.
- Many hold the European Union to depend, as it always has, on the Franco-German condominium, this is, on the calculations of two major states.

- Liberal societies had been lucky, in Gellner's view, because their development took place so early; all that could be hoped for elsewhere was the possibility of liberalizing once industrialization had taken place.
- Ralf Dahrendorf made essentially this point when arguing that the superimposition of different issues – of, say, a religious divide on top of left-right division – increased the intensity of conflict.

แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองของ ทูน เอ. ฟาน ดิจค์

แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทอีกประเภทที่ผู้แปลเห็นว่ามีความสำคัญต่อการแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์เรื่อง The Nation-State in Question คือ แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองของ ทูน เอ. ฟาน ดิจค์ ซึ่งสามารถนำมาใช้ในการทำความเข้าใจตัวบทและทำให้สามารถตีความตัวบทต้นฉบับได้ตรงตามเจตนาของผู้ส่งสารมากยิ่งขึ้น โดยมีรายละเอียด ดังนี้

1. หัวข้อ (Topics)

หัวข้อหลักของหนังสือเรื่อง The Nation-State in Question แสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าตัวบทมีความเกี่ยวข้องกับการเมือง โดยหนังสือเป็นการกล่าวถึงทัศนะของเหล่าผู้แต่งในเรื่องของตัวแสดงสำคัญทางการเมือง นั่นคือ รัฐชาติ ผู้เขียนได้พยายามโน้มน้าวให้ผู้อ่านเชื่อว่าบทบาทของรัฐชาติจะยังคงมีความสำคัญต่อประชาชนในชาติของตน และต่อการเมืองระหว่างประเทศ แม้ว่าจะมีการโต้แย้งจากหลายฝ่ายว่าบทบาทของรัฐชาติในยุคโลกาภิวัตน์จะน้อยลงก็ตาม

2. โครงสร้างส่วนบนหรือโครงสร้างทางความรู้ของตัวบท (Superstructures or textual 'schemata')

โครงสร้างของตัวบทมีลักษณะเป็นวาทกรรมทางการเมืองที่เน้นเรื่องการอภิปราย (argumentation) อย่างชัดเจน เป็นการให้เหตุผลสนับสนุนความคิดของผู้เขียนในเรื่องบทบาทของรัฐชาติ มีการใช้ข้อมูลจากนักวิชาการที่มีชื่อเสียงในแวดวง รวมถึงการใช้เหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์เป็นหลักฐานอ้างอิงสมมติฐาน

3. การตีความทางความหมายในระดับท้องถิ่น (Local semantics)

สิ่งที่ปรากฏอย่างเด่นชัดในเรื่องของการตีความความหมายในระดับท้องถิ่นจากหนังสือเรื่อง The Nation-State in Question คือการเลือกใช้คำสรรพนาม "we" ซึ่งแสดงให้เห็นว่ากลุ่มผู้เขียนกำหนด

ขอบเขตของกลุ่มตนแยกออกจากกลุ่มที่มีความคิดเห็นแตกต่างจากตน และการวิเคราะห์บริบทในภาพรวมของตัวบททำให้ทราบว่ากลุ่มผู้เขียนมองกลุ่มตนเป็นกลุ่มประเทศพัฒนาแล้ว และเป็นกลุ่มที่นิยมประชาธิปไตย และระบบการค้าเสรี ซึ่งยังคงให้ความสำคัญกับบทบาทของชาติ

ความเข้าใจในประเด็นเหล่านี้ช่วยให้ผู้แปลเข้าใจตัวบทได้มากขึ้น และเข้าใจว่าในบางสถานการณ์ที่ผู้เขียนเลือกใช้คำศัพท์บางคำนั้นมีเหตุผลเบื้องหลังประการใด

4. คำศัพท์ (Lexicon)

เป็นที่ชัดเจนว่าผู้เขียนเลือกใช้คำศัพท์เฉพาะทางด้านรัฐศาสตร์ในตัวบทเรื่อง The Nation-State in Question เป็นจำนวนมาก ซึ่งมีทั้งการเลือกใช้คำศัพท์ในวงการ มีการใช้คำจากภาษาต่างประเทศที่แสดงถึงแนวคิดหรือนโยบายทางด้านรัฐศาสตร์ รวมทั้งการเลือกคำทั่วไปมาใช้ในความหมายทางด้านรัฐศาสตร์

5. วากยสัมพันธ์ (Syntax)

ในหนังสือเรื่อง The Nation-State in Question นี้ ผู้เขียนเลือกใช้โครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ที่มีการใช้ในงานวิชาการ เช่น การใช้ประโยคความซ้อน การใช้โครงสร้างกรรมวาจก และการใช้โครงสร้างที่ไม่กล่าวถึงผู้กระทำของประโยค การใช้โครงสร้างดังกล่าวเป็นการยกระดับภาษาให้เป็นภาษาทางการ อีกทั้งการใช้โครงสร้างกรรมวาจก และการใช้โครงสร้างที่ไม่กล่าวถึงผู้กระทำของประโยคยังเป็นการแสดงให้เห็นว่าผู้เขียนไม่ต้องการเน้นผู้กระทำ และไม่ได้ใส่คติส่วนบุคคลลงไป ซึ่งโครงสร้างดังกล่าวจะทำให้งานเขียนมีความน่าเชื่อถือมากขึ้น ตัวอย่างการใช้โครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ เช่น

การใช้ประโยคความซ้อน

- Differently put, liberal regimes may achieve very great stability by diffusing various conflicts through society rather than concentrating them at the political center.
- Aron blamed the debacle of the heartland of modernity on the stupidity of the old regime – whose duty he held to have been that of escorting the people into calm responsibility by the devolution of power.
- The legacy of this strategy was, as Tocqueville stressed, disastrous: a political opening was more likely to see the expression of resentments than cooperation in a common cause.

การใช้โครงสร้างกรรมวาจา

- In this spirit, divide-and-rule politics were often practiced since the creation of rivalries allowed the state to gain autonomy by balancing on top of generalized hatreds.
- Each factor can be seen as an extension of ideas suggested by Max Weber, namely, his views on nationalism, his role as a Fleet professor, and his views of the empire's conduct of its foreign affairs.
- The "catch-up" economic and political policies of the end of the nineteenth century should not be seen completely as imitation of Great Britain.
- The trickiest problem was posed by the newer, more invented nations, able to consolidate themselves thanks to their ability to control their own schooling system.
- Interestingly, Ireland was treated as a member of the latter camp – with predictable results in the Curragh mutiny of 1914 and the Easter Rising of 1916.
- The second factor to be considered is best introduced by saying that nationalism is an essential labile force, able to connect with and deeply influenced by the social forces of any particular historical moment.

การใช้โครงสร้างที่ไม่กล่าวถึงผู้กระทำของประโยค

- It may be as well to begin with, and to keep in mind, the most powerful and interesting claim made about the politics of modernity.
- It might seem that this amounts to a single force, for Gellner's claim was that nationalism derived from industrialism.
- It cannot be highlighted enough that democracy and/ or liberalism are not present as a third element of the modern social contract – even though Gellner's own substantive sociology after this initial statement focused more on the chances of extending liberty than on any other single issue.
- And it should be said clearly that these factors were at work in all the countries involved.

- Still, it is worth remembering that Max Weber's nickname in his closest circle was "Polish Max" on account of his obsessive belief that Polish workers on the East Elbian estates would weaken the German nation.

6. วาทศิลป์ (Rhetoric)

ผู้เขียนมีการใช้วาทศิลป์ในตัวบท เช่น การอุปมาอุปไมย เพื่อเป็นการเปรียบเทียบ รวมทั้งยังมีการใช้ภาษาในลักษณะอภิปรายให้คล้อยตาม เพื่อให้ผู้อ่านมีความคิดเห็นเช่นเดียวกับผู้เขียน

7. โครงสร้างการแสดงอารมณ์ความรู้สึก (Expression structure)

รูปแบบในการแสดงอารมณ์ความรู้สึกของผู้สังสารในประเด็นเรื่องบทบาทและความสำคัญของรัฐชาติสามารถจับได้จากน้ำเสียงของตัวบท รูปแบบตัวอักษร เช่น ตัวหนา ตัวเอน รวมถึงเครื่องหมายคำพูด เพื่อแสดงให้เห็นถึงจุดเน้นของผู้สังสาร

8. วัจนกรรมและการสร้างปฏิสัมพันธ์ (Speech acts and interactions)

โดยภาพรวมแล้ว ตัวบทเรื่อง The Nation-State in Question มีจุดมุ่งหมายเพื่อโน้มน้าวผู้อ่านให้มีความคิดคล้อยตามว่ารัฐชาติยังคงมีบทบาทสำคัญ รวมถึงการโต้แย้งแนวคิดของกลุ่มที่ไม่ให้ความสำคัญกับบทบาทของรัฐชาติ

ประเด็นความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) ซึ่งนำเสนอโดย จูเลีย คริสเตวา

สิ่งหนึ่งที่มีความสำคัญยิ่งในการทำความเข้าใจตัวบททางด้านรัฐศาสตร์ ซึ่งเป็นตัวบทเฉพาะประเภทหนึ่งคือประเด็นในเรื่องของความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท ทั้งนี้เป็นเพราะลักษณะเฉพาะประการหนึ่งของตัวบททางวิชาการคือการกล่าวถึงแนวคิดหรือทฤษฎีของนักคิดก่อนหน้า ซึ่งอาจจะมีการแสดงออกอย่างชัดเจนในรูปของการอ้างอิงในเครื่องหมายคำพูดหรือไม่มีการแสดงออกอย่างชัดเจนในกรณีที่คำกล่าวนั้นกลมกลืนอยู่กับตัวบทโดยไม่มีกรอ้างอิง

หลายครั้งที่ผู้เขียนอ้างอิงคำ หรือความคิดของนักคิด นักทฤษฎีอื่น ๆ โดยไม่มีการให้ข้อมูลเพิ่มเติมเนื่องจากผู้เขียนกำหนดกลุ่มเป้าหมายของตนเป็นผู้ที่อยู่ในแวดวงเดียวกัน และมีความคาดหวังว่าผู้อ่านจะมีความรู้ในประเด็นดังกล่าวดีอยู่แล้ว ผู้ที่ต้องการที่จะแปลตัวบทเฉพาะด้านจึงจำเป็นต้องมีความรู้เทียบเท่าผู้เขียน หรือหาความรู้เพิ่มเติมในส่วนที่ผู้เขียนอ้างอิงถึงเพื่อให้สามารถทำการวิเคราะห์ตัวบทจนเกิดความเข้าใจและสามารถตีความได้ตรงตามเจตนาของผู้เขียนและถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาแปลได้อย่างมีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ

สำหรับในประเด็นความเชื่อมโยงของตัวบทที่ปรากฏในหนังสือเรื่อง The Nation-State in Question นั้น ค่อนข้างมีความชัดเจนและสามารถค้นหาข้อมูลเพิ่มเติมได้ ทั้งนี้เพราะผู้เขียนได้กล่าวอ้างถึงเจ้าของแนวคิดหรือทฤษฎีไว้ค่อนข้างชัดเจน ตัวอย่างเช่น Max Weber, Earnest Gellner, Tocqueville, Ralf Dahrendorf, Raymond Aron, Jack Snyder, Mark Mazower, Gautam Sen, Friedrich List, Karl Mark, Eugen Bohm-Bawerk, Lord Roseberry, และ Lord Ismay เป็นต้น

ผู้แปลจำเป็นต้องค้นหาข้อมูลเพิ่มเติมในส่วนของแนวคิดและทฤษฎีของนักเขียนเหล่านี้ ทั้งในส่วนที่ผู้เขียนมีความเห็นสอดคล้องและขัดแย้ง ทั้งนี้เพื่อให้เข้าใจตัวบทได้อย่างถ่องแท้ และตรงตามเจตนาของผู้เขียน

ความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) โดยเน้น การศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ

นอกจากประเด็นเรื่องความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) ที่มีความสำคัญในการทำ ความเข้าใจตัวบทแล้ว ยังมีประเด็นเรื่องความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่ เข้าใจ (Presupposition) ซึ่งประเด็นดังกล่าวสำหรับตัวบทเรื่อง The Nation-State in Question คือ ความรู้ ด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ ดังตัวอย่างที่ปรากฏในตัวบท เช่น

1. การกล่าวถึงเหตุการณ์สำคัญ ๆ ทางประวัติศาสตร์การเมืองระหว่างประเทศ เช่น the Maastricht Treaty, Peloponnesian war, the Curragh mutiny of 1914, the Easter Rising of 1916, the Glorious Revolution in 1688, the North and South American wars of independence, the Great French Revolution of 1789 และ the “springtime of peoples” in 1848 เป็นต้น

2. การกล่าวถึงแนวคิดหรือประเด็นเฉพาะที่มีความเชื่อมโยงกับทางด้านรัฐศาสตร์ และการเมือง ระหว่างประเทศ เช่น The Leopard, playing the Orange Card, Corn Laws, Eastern policy, Clausewitzian affair, Great Society programs, Keynesian macroeconomic policies, Bundesbank และ NATO เป็นต้น

3. การกล่าวถึงกลุ่มบุคคลที่มีบทบาทสำคัญต่อการเมืองหรือนโยบายทางการเมือง เช่น the Wilsonian stress (หมายถึงประธานาธิบดีวูดโรว์ วิลสัน ของสหรัฐอเมริกาในช่วงสงครามโลกครั้งที่ 1), Bismarck (นายกรัฐมนตรีของเยอรมนีในศตวรรษที่ 19 ที่มีส่วนสำคัญในการสร้างชาติเยอรมันให้ก้าวขึ้นสู่ การเป็นมหาอำนาจ), the International Workers of the World, Chartists และ Manluk force เป็นต้น

4. การใช้คำยืมจากภาษาต่างประเทศ เช่น glasnost, perestroika, Lebensraum, The Bolsheviks, Plebs, Demos และ military juntas เป็นต้น

5. ประเด็นอื่น ๆ ที่เป็นความรู้ทั่วไปทางด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ ซึ่งอาจเป็นแนวคิดทฤษฎีต่าง ๆ

3.2 การวิเคราะห์ปัญหาการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์

หนังสือเรื่อง The Nation-State in Question เป็นหนังสือวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งกลุ่มผู้เขียนตัวบทต้นฉบับมุ่งเน้นให้เป็นหนังสือสำหรับผู้อยู่ในแวดวงรัฐศาสตร์หรือผู้ที่มีความสนใจในเรื่องดังกล่าว ในหนังสือปรากฏคำศัพท์เฉพาะทาง (Technical Term) ทางด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติเป็นจำนวนมาก

ในการแปลหนังสือเรื่อง The Nation-State in Question นี้ ผู้แปลต้องการให้ฉบับแปลสามารถอ่านได้ทั้งนักวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์และบุคคลทั่วไปที่มีความสนใจในด้านรัฐศาสตร์ จึงมีความจำเป็นที่จะต้องหาคำแปลที่ไม่ติดเพี้ยนไปจากชนบทหรือคำที่เป็นที่นิยมในแวดวงรัฐศาสตร์ และโดยที่ผู้สนใจทั่วไปที่ไม่อยู่ในแวดวงรัฐศาสตร์สามารถอ่านได้เข้าใจด้วย

ในที่นี้ผู้แปลใช้เกณฑ์การกำหนดคำศัพท์เฉพาะตามแนวทางของ เจนนิเฟอร์ เพียร์สัน (Jennifer Pearson) โดยแบ่งคำศัพท์ทางด้านรัฐศาสตร์ที่เป็นปัญหาต่อการแปลได้ ดังนี้

1. คำศัพท์เฉพาะมาตรฐาน (Standardized terms) เช่น

autarchy, balance of power, checks and balances, divide-and-rule politics, hegemony, modernity, spheres of influence, stratification, structuralist Marxism, substantive sociology,

2. คำศัพท์เฉพาะที่ยังไม่เป็นมาตรฐาน (Non-standardized terms) เช่น

actor, bandwagoning, blockade, condominium, consensual, containment, dilemma, entropy-resistant, Keynesian world, nationalist card, political shell, political umbrella, the periphery, the South

การอธิบายปัญหาการทำความเข้าใจและแปลคำศัพท์ในข้อ 1 และ 2 จะได้กล่าวถึงอย่างละเอียดในบทที่ 4 บทแปล

3. คำศัพท์ทั่วไปที่ต้องใช้วาทกรรมช่วยประกอบการตีความ และหาคำเทียบเคียงในภาษาปลายทางเพื่อถ่ายทอดมโนทัศน์ โดยในที่นี้จะขอยกตัวอย่างเพียงส่วนหนึ่งเพื่อให้เห็นภาพของความหมายตามวาทกรรมของคำทั่วไปที่ปรากฏในบริบท เช่น

3.1 Forces

- The defeated fascist powers seemed so close to nationalism and to statism that these forces received a bad name.
- มหาอำนาจฟาสซิสต์ซึ่งเป็นฝ่ายปราชัยในสงครามดูเหมือนจะมีความใกล้เคียงกับลัทธิชาตินิยมและรัฐนิยมจนทำให้ความคิดทางการเมืองเหล่านี้ได้รับชื่อเสียงในทางลบไปด้วย

Force มีความหมายได้หลายอย่าง กล่าวคือ หากทำหน้าที่เป็นคำนาม force หมายถึง กำลัง แรง พลัง คนหรือสิ่งที่มีอำนาจหรืออิทธิพล หน่วยวัดความแรงของลม อำนาจในการชักจูง อำนาจในการโน้มน้าว ความรุนแรง การบังคับ กองทหาร กองทัพ กองกำลัง หากเป็นกริยา หมายถึง บังคับ บีบบังคับ ยัดเยียด

ในที่นี้ ผู้แปลใช้กลวิธีจัดการกับภาษาเพื่อช่วยตีความหมายตามวาทกรรมของคำว่า “force” ซึ่งไม่สามารถหาได้จากการเปิดพจนานุกรมเท่านั้น แต่ต้องใช้บริบทช่วยในการตีความ และเลือกใช้คำแปลว่า “ความคิดทางการเมือง”

- The most sophisticated statements made much of a dual assault on the nation-state, from above in the form of global economic forces and from below in the form of various national or ethnic revivals.
- ระเบียบโลกที่มีความซับซ้อนที่สุดทำให้รัฐชาติถูกโจมตีจากสองทิศทาง นั่นคือการโจมตีจากระดับบนในรูปของพลังทางเศรษฐกิจของโลก และจากระดับล่างในรูปของการฟื้นฟูชาติพันธุ์และชนชั้นอันหลากหลาย

สำหรับตัวอย่างนี้ ผู้แปลนำขั้นตอนที่เรียกว่าการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) มาใช้โดยเชื่อมโยงกับคำ global economic ซึ่งส่งอิทธิพลต่อความหมายตามวาทกรรมของคำว่า force และตีความความหมายตามวาทกรรมว่า “พลัง”

- The second factor to be considered is best introduced by saying that nationalism is an essential labile force, able to connect with and deeply influenced by the social forces of any particular historical moment.
- ปัจจัยที่สองที่จะนำมาพิจารณาสามารถอธิบายได้ดีที่สุดโดยการกล่าวว่ลัทธิชาตินิยมเป็นพลังที่ไม่คงที่อันสำคัญซึ่งสามารถเชื่อมโยงและได้รับอิทธิพลอย่างมากจากพลังทางสังคมในช่วงเวลาใดเวลาหนึ่งในประวัติศาสตร์

สำหรับตัวอย่างนี้ ผู้แปลนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) มาใช้โดยเชื่อมโยงกับคำ nationalism และ social ซึ่งส่งอิทธิพลต่อความหมายในวาทกรรมของคำว่า force และตีความความหมายตามวาทกรรมว่า “พลัง”

3.2 Calculations

- Many hold the European Union to depend, as it always has, on the Franco-German condominium, this is, on the calculations of two major states.
- หลายคน ยืนยันว่าสหภาพยุโรปจะต้องพึ่งพิงอำนาจในการปกครองดินแดนร่วมกันของเยอรมนีและฝรั่งเศสดังเช่นที่เคยเป็นมาทั้งนี้ขึ้นอยู่กับการประเมินผลได้ผลเสียของรัฐบาลทั้งสองรัฐ

ปกติคำว่า “calculation” หมายถึง การคาดการณ์ การประมาณการณ์ การคำนวณ แต่ในที่นี้ผู้แปลไม่สามารถใช้วิธีการแปลตรงตัวตามรูปภาพได้ แต่ต้องอาศัยการตีความตามวาทกรรม และผู้แปลเลือกใช้คำแปลว่า “การประเมินผลได้ผลเสีย” ซึ่งทำให้สามารถเข้าใจฉบับแปลได้อย่างมีสมมูลภาพกับต้นฉบับ

3.3 Endorsing

- This volume was occasioned by these skeptical considerations – which the majority of chapters end up by endorsing.
- หนังสือเล่มนี้เป็นผลมาจากการพินิจพิเคราะห์โดยตั้งข้อสงสัยแนวความคิดเรื่องความสำคัญของรัฐชาติโดยที่บทความส่วนใหญ่จบลงที่การสนับสนุนแนวความคิดดังกล่าว

ปกติเมื่อ endorsing เป็นคำกริยาจะหมายถึง เช่นชื่อหลังเช็คหรือตั๋วแลกเงินเพื่อขึ้นเงิน ให้การรับรองอย่างเป็นทางการ หรืออนุญาตอย่างเป็นทางการ แต่ในที่นี้ผู้แปลต้องใช้ขั้นตอนการสร้างสรรค์โดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) เพื่อตีความความหมายตามวาทกรรม และผู้แปลเลือกแปลว่า “การสนับสนุนแนวความคิดเรื่องความสำคัญของรัฐชาติ”

3.4 Voice และ exit

- Voice might create loyalty and so rule out the attraction of exit.
- สิทธิในการออกเสียง อาจจะทำให้เกิดความจงรักภักดีและลบความคิดที่จะแยกดินแดนออกไป

ในที่นี้ ผู้แปลนำขั้นตอนการสร้างสรรค์โดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) มาใช้ในการตีความความหมายของ voice และ exit และเลือกใช้คำแปลว่า “สิทธิในการออกเสียง” และ “แยกดินแดน” ตามลำดับ

3.5 Abandon

- The creation of Austro-Hungary in 1867 held the empire together by giving rights to Magyars, a move that was possible only because an authoritarian ruler was prepared to abandon the minorities in the Hungarian half of the empire.
- การก่อตั้งอาณาจักรออสเตรีย-ฮังการี ในปี ค.ศ. 1867 เป็นการยึดโยงจักรวรรดิเข้าไว้ด้วยกัน โดยการมอบสิทธิให้กับชาวแมกยาร์ ซึ่งเป็นการเคลื่อนไหวที่เกิดขึ้นได้เพียงเพราะว่าผู้ปกครองเผด็จการพร้อมที่จะปลดปล่อยชนกลุ่มน้อยในจักรวรรดิครั้งที่เป็นฮังการี

ปกติคำว่า abandon หมายถึง ทิ้ง ทอดทิ้ง ละทิ้ง ทิ้งขว้าง ผละ จากไป แต่จากการพิจารณาบริบท ผู้แปลคิดว่าผู้เขียนมีทัศนคติเชิงบวกในประเด็นนี้ ผนวกกับการศึกษาประวัติศาสตร์ของอาณาจักรออสเตรีย-ฮังการีในช่วงเวลาดังกล่าว ผู้แปลจึงเลือกตีความคำดังกล่าวเป็น “ปลดปล่อย”

3.6 political opening

- The legacy of this strategy was, as Tocqueville stressed, disastrous: a political opening was more likely to see the expression of resentments than cooperation in a common cause.

- ท็อกเกอร์วิลด์กล่าวว่าผลจากกลยุทธ์เช่นนี้คือหายนะ แต่การเปิดฉากทางการเมืองก็มักจะประสบในรูปแบบของการแสดงความเกลียดชังมากกว่าความร่วมมือในการแก้ปัญหาาร่วมกัน

ในที่นี้ ผู้แปลนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) มาใช้ในการตีความความหมายของ political opening และเลือกใช้คำแปลว่า “การเปิดฉากทางการเมือง”

3.7 Position

- The fate of the Ottomans was very much part of the mental world of these great powers; the position of the United States came slowly to assume great significance, especially for Great Britain.
- ในขณะที่ชะตากรรมของอาณาจักรออตโตมันขึ้นอยู่กับสงครามทางจิตของมหาอำนาจเหล่านี้เสียเป็นส่วนใหญ่ สหรัฐอเมริกาค่อย ๆ ก้าวขึ้นมาเป็น บทบาท อันสำคัญยิ่ง โดยเฉพาะต่อบริเตนใหญ่

ปกติคำว่า position หมายถึง ตำแหน่ง มุมมอง การจัดวาง การวางตัว สถานะ ที่ตั้ง สถานภาพ ฯลฯ แต่ในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการแปลแบบตีความเพื่อให้ได้ความหมายตามบริบทและเลือกแปลว่า “บทบาท”

3.8 Sentiment

- This must be the guiding sentiment when seeking to understand states within their historical context.
- รายงานฉบับนี้น่าจะเป็น ความคิดเห็น ที่สามารถให้ทิศทางได้ หากว่าเรากำลังพยายามทำความเข้าใจรัฐเหล่านี้ในบริบททางประวัติศาสตร์

ในที่นี้ผู้แปลใช้วิธีการแปลแบบตีความเพื่อให้ได้ความหมายตามบริบทและเลือกแปลว่า “ความคิดเห็น”

3.9 complete power containers

- European states had sought, between 1870 and 1945, to be complete power containers, unitary and in possession of markets and secure sources of supply.

- ระหว่างปี ค.ศ. 1870 ถึงปี ค.ศ. 1945 รัฐต่าง ๆ ในยุโรปพยายามที่จะบรรลุถึงการเป็นรัฐที่มีอำนาจอย่างสมบูรณ์แบบ โดยเป็นรัฐเดี่ยวที่มีตลาดและแหล่งเสบียงอาหารที่มั่นคงในครอบครอง

complete power containers ในที่นี้ไม่สามารถแปลแบบตรงตัวโดยการเปิดพจนานุกรมได้ แต่ต้องอาศัยการตีความความหมายตามวาทกรรมจากบริบท และจากบริบทนี้ ผู้แปลเลือกแปลว่า “รัฐที่มีอำนาจอย่างสมบูรณ์แบบ”

3.10 Nerve

- Nerve is required to put up with new pressures, so that discontents take a normal form – from revolution to reform.
- ความกล้าได้กล้าเสียจึงเป็นสิ่งจำเป็นในการรับมือกับความกดดันแบบใหม่ เพื่อที่ว่ากลุ่มผู้ที่ไม่พอใจจะใช้รูปแบบปกติ นั่นคือ จากการปฏิวัติมาเป็นการปฏิรูป

Nerve ในที่นี้ไม่สามารถแปลแบบตรงตัวโดยการเปิดพจนานุกรมได้ แต่ต้องอาศัยการตีความความหมายตามวาทกรรมจากบริบท และจากบริบทนี้ ผู้แปลเลือกแปลว่า “ความกล้าได้กล้าเสีย”

3.3 การวางแผนการแปลเพื่อแก้ไขปัญหา

ในการแปลหนังสือวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์เรื่อง The Nation-State in Question นี้ผู้แปลวางแผนการแปลโดยดำเนินการตามแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของ ฌอง เดอ ลิลล์ เป็นหลัก และใช้แนวคิดและทฤษฎีการแปลอื่น ๆ เป็นส่วนเสริมดังอธิบายได้ตามขั้นตอนต่าง ๆ ดังนี้

3.3.1 การทำความเข้าใจสารในต้นฉบับ (comprehension) โดยมีองค์ประกอบของขั้นตอนนี้ ดังนี้

3.3.1.1 ศึกษาทบทวนทฤษฎีและแนวคิดต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการแปล โดยเฉพาะแนวทางที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับตัวบทเฉพาะทาง (ตัวบททางด้านรัฐศาสตร์) ซึ่งผู้แปลได้กล่าวสรุปไว้แล้วใน ส่วนของการทบทวนวรรณกรรม

3.3.1.2 วิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกของตัวบทตามแนวทางของ คริสตีอาเน นอร์ด

3.3.1.3 อ่านเพื่อทำความเข้าใจตัวบท พร้อมทั้งทำการวิเคราะห์หน้าที่ของตัวบทตามแนวทางของทฤษฎีสโกปอสเพื่อศึกษาหน้าที่ของตัวบทต้นฉบับ และตัดสินใจกำหนดหน้าที่ของฉบับแปล

จากนั้นทำการวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบทตามแนวทางของคริสตีอาเน นอร์ด และวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมือง เพื่อทำความเข้าใจมิติที่มีความเกี่ยวข้องกับการเมืองหรือด้านรัฐศาสตร์ของตัวบท

3.3.1.4 วิเคราะห์ในส่วนที่เป็นปัญหาในการแปล ซึ่งสามารถอธิบายได้ดังนี้

1) ส่วนที่ต้องนำความเชื่อมโยงของตัวบท (intertextuality) มาใช้ในการทำความเข้าใจในประเด็นที่ผู้เขียนอ้างอิงนอกเหนือจากบริบทของตัวบทต้นฉบับ

2) ส่วนที่ต้องอาศัยความรู้ร่วมกันระหว่างผู้เขียนและผู้อ่าน หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) ซึ่งในตัวบทเรื่อง The Nation-State in Question นี้คือ ความรู้ทางด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ

3) ส่วนที่เป็นการทำความเข้าใจในทัศนคติของคำศัพท์ที่นำมาใช้ในความหมายเฉพาะทางด้านรัฐศาสตร์ และการการเทียบเคียงความหมายเพื่อถ่ายทอดเป็นภาษาในฉบับแปลได้สอดคล้องกับขนบงานเขียนทางด้านรัฐศาสตร์ ตลอดจนสามารถรองรับกลุ่มผู้อ่านทั่วไปด้วย

3.3.2 การเขียนวาทกรรมซ้ำใหม่ (reformulation)

หลังจากที่ผู้แปลทำความเข้าใจตัวบทและตีความความหมายตามวาทกรรมของตัวบทแล้ว ผู้แปลจำเป็นต้องผละออกจากรูปภาษามาสู่ความเข้าใจสารจากตัวบทต้นฉบับ และทำการเทียบเคียงความหมายในภาษาปลายทางเพื่อถ่ายทอดสารจากตัวบทต้นฉบับไปสู่ตัวบทในฉบับให้มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ

3.3.3 การวิเคราะห์เพื่อตรวจสอบ (verification) ประกอบด้วยขั้นตอนย่อย ดังนี้

3.3.3.1 ถ่ายทอดความคิดที่ได้จากการเทียบเคียงความหมายเป็นภาษาในฉบับแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ ซึ่งสามารถแบ่งย่อยในประเด็นของการแก้ปัญหาเรื่องการเทียบเคียงความหมายระดับคำ ดังนี้

1) คำศัพท์ทั่วไปใช้วิธีการเทียบเคียงโดยนำกลวิธีการจัดการกับภาษา (Language Manipulation) มาช่วยในการแปล

2) คำศัพท์ทั่วไปที่ไม่สามารถเทียบเคียงได้จากการเปิดพจนานุกรมเนื่องจากมีการนำมาใช้ใน ความหมายเฉพาะของบริบท ผู้แปลจะนำการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) ตามกลวิธีการจัดการกับภาษา (Language Manipulation) มาใช้

3) คำศัพท์ทั่วไปที่นำมาใช้ในความหมายทางรัฐศาสตร์ หรือคำศัพท์เฉพาะทางด้าน รัฐศาสตร์จะใช้กลวิธีการแปลตามแนวทางการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) ตามกลวิธีการจัดการกับภาษา (Language Manipulation) เช่นกัน โดยใช้แนวทางในการเลือก ความหมายดังนี้

ก. หากคำดังกล่าวมีศัพท์บัญญัติและศัพท์บัญญัตินั้นสามารถอธิบายมโนทัศน์ของคำได้ เช่นเดียวกับคำในต้นฉบับ เนื่องจากคำศัพท์ดังกล่าวได้ผ่านกระบวนการกลมกลืนทางสังคม (Socialization) มาเป็นเวลาพอสมควรและเป็นที่ยอมรับของคนในสังคมไทยแล้วผู้แปลจะเลือกคำศัพท์ บัญญัติดังกล่าว คำดังกล่าว เช่น democracy-ประชาธิปไตย liberty-เสรีภาพ และ party-พรรคการเมือง เป็นต้น อย่างไรก็ตาม ประเด็นนี้ไม่ใช่ปัญหาหลักที่ผู้แปลนำมาเป็นประเด็นในโครงการแปลครั้งนี้

ข. คำศัพท์ที่มีการบัญญัติโดยราชบัณฑิต แต่ยังไม่เป็นที่รู้จักอย่างแพร่หลาย ผู้แปลจะ พิจารณามีคำศัพท์อื่นที่มีการใช้ในแวดวงรัฐศาสตร์ที่เป็นที่รู้จักกว่าหรือไม่ หากไม่มี ผู้แปลจะเลือกใช้ ศัพท์บัญญัติของราชบัณฑิต โดยการให้คำอธิบายเพิ่มเติมในรูปแบบของวงเล็บหลังคำหรือเชิงอรรถ ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความซับซ้อนของมโนทัศน์ของคำนั้น ๆ ด้วย

ค. คำยืมจากภาษาต่างประเทศต่าง ๆ ผู้แปลจะใช้วิธีการถ่ายเสียงของคำนั้น ๆ พร้อมทั้ง คำอธิบายเพิ่มเติมในรูปแบบของวงเล็บหลังคำหรือเชิงอรรถ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความซับซ้อนของ คำนั้น ๆ ด้วย การที่ผู้แปลตัดสินใจเช่นนี้เนื่องจากเจตนาของผู้เขียนเลือกใช้คำดังกล่าวตามรูปภาษาเดิม เพื่อให้ผู้อ่านได้รับความรู้ใหม่ ๆ ในเรื่องของอุดมการณ์หรือความคิดทางการเมืองสำคัญของประเทศนั้น ผู้ แปลจึงเห็นว่า นั่นคือวัตถุประสงค์สำคัญของตัวบทที่ผู้แปลควรที่จะรักษาไว้ในฉบับแปลเพื่อให้บทแปลมี สมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ

ง. คำที่ยังไม่มีการบัญญัติเป็นศัพท์เฉพาะทางด้านรัฐศาสตร์นั้น ผู้แปลจะใช้ถ้อยคำบรรยาย ความหมาย (Descriptive phrases) ตามแนวทางที่ ลาร์สัน (Larson) ได้เสนอไว้ (อ้างใน รัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552: 141)

3.3.3.2 เมื่อได้ร่างแรกของฉบับแปลแล้วจึงทำการตรวจแก้บทแปล เพื่อให้บทแปลมีความถูกต้องและสละสลวยมากขึ้น ในขั้นนี้ผู้แปลใช้การรักษาเอกภาพของตัวบท (Preserving Textual Organicity) ซึ่งเป็นขั้นตอนหนึ่งของกลวิธีการจัดการกับภาษา (Language Manipulation) ตามแนวทางการแปลแบบตีความของ ฌอง เดอลิลล์ โดยนำมาใช้เพื่อให้ได้บทแปลที่มีการใช้ภาษาอย่างเป็นธรรมชาติ และสอดคล้องกับขนบของงานเขียนทางด้านรัฐศาสตร์

บทที่ 4

บทแปล

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Introduction Nation-States in History John A. Hall</p>	<p>บทนำ รัฐชาติในประวัติศาสตร์ จอห์น เอ. ฮอลล์</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า nation-state <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ คำว่า nation-state เป็นคำทั่วไปใน ภาษาอังกฤษแต่นำมาใช้ในตัวบททางวิชาการ ทางด้านรัฐศาสตร์อย่างแพร่หลาย เนื่องจาก nation-state เป็นประเด็นสำคัญในการศึกษา ด้านรัฐศาสตร์ คำดังกล่าวเกิดมาจาก พัฒนาการทางการเมืองและรัฐชาติแบบยุโรป ทำให้คนในสังคมตะวันตกมีความเข้าใจคำ ดังกล่าวเป็นอย่างดี แต่ผู้อ่านชาวไทยที่ไม่มี ความรู้เรื่องรัฐศาสตร์ อาจเข้าใจคำดังกล่าว เพียงระดับหนึ่ง การที่ผู้แปลจะสามารถแปลคำ ดังกล่าวได้จึงต้องมีความเข้าใจในทัศน์ของ nation-state ในโลกตะวันตกอย่างชัดเจน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ในการที่จะหาคำเทียบเคียงของ nation-state ในภาษาไทยจำเป็นที่ผู้แปลจะต้องเข้าใจมโนทัศน์ของคำดังกล่าวก่อน จากนั้นจึงหาคำเทียบเคียง</p> <p>แต่ในภาษาไทยไม่มีการบัญญัติศัพท์คำว่า nation-state มีเพียงการบัญญัติคำว่า ชาตินา หมายถึง ประเทศ; ประชาชนที่เป็นพลเมืองของประเทศ, กลุ่มชนที่มีความรู้สึกในเรื่องเชื้อชาติ ศาสนา ภาษา ประวัติศาสตร์ ความเป็นมา ขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรมอย่างเดียวกัน หรืออยู่ในปกครองรัฐบาลเดียวกัน, ประชาชาติก็ว่า (ราชบัณฑิตยสถาน, 2542: 359)</p> <p>และคำว่า รัฐ ว่าหมายถึง แคว้น เช่น รัฐปาหัง, บ้านเมือง เช่น กฎหมายสูงสุดของรัฐ, ประเทศ เช่น รัฐวาติกัน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2542: 941)</p> <p>อย่างไรก็ดี ผู้เชี่ยวชาญทางด้านรัฐศาสตร์ได้ใช้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>คำแทน nation-state ในภาษาไทยว่า รัฐชาติ หรือ รัฐ-ชาติ ซึ่งเป็นที่เข้าใจในมิติทัศน์ของคำดังกล่าวในหมู่นักผู้ที่อยู่ในแวดวงรัฐศาสตร์ ในที่นี้ผู้แปลจึงเลือกใช้คำแปลว่า รัฐชาติ นอกจากนี้ผู้แปลจะเพิ่มคำอธิบายของมโนทัศน์ของคำดังกล่าวในรูปของเชิงอรรถ เนื่องจากผู้แปลได้กำหนดกลุ่มเป้าหมายในฉบับแปลเป็นผู้อ่านทั่วไปด้วย</p>
<p>The state – let alone the nation-state – was not at the center of attention of Western social scientists for the quarter century that followed the end of the Second World War. The defeated fascist powers seemed so close to nationalism and to statism that these forces received a bad name.</p>	<p>รัฐ – โดยที่ยังมีต้องกล่าวถึงรัฐชาติ- มิได้อยู่ในความสนใจของนักสังคมศาสตร์ชาวตะวันตกในช่วง 25 ปีหลังจากที่สงครามโลกครั้งที่สองสิ้นสุดลง ดูเหมือนว่าฝ่ายมหาอำนาจฟาสซิสต์ซึ่งเป็นฝ่ายปราชัยในสงครามจะมีความใกล้เคียงกับลัทธิชาตินิยมและรัฐนิยมจนทำให้ความคิดทางการเมืองเหล่านี้ได้รับชื่อเสียงในทางลบไปด้วย</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า statism</u> <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลควรมีความรู้ทางด้านรัฐศาสตร์เพื่อให้สามารถแยกแยะได้ว่าคำใดที่อยู่ในบริบททางด้านรัฐศาสตร์และมีความหมายเฉพาะ แม้ว่าคำนี้จำเป็นการบัญญัติ ในพจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ฉบับราชบัณฑิตยสถานว่า “คตินิยม</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>The fact that victorious Western powers championed a postwar order organized around liberal ideas thereby set the intellectual agenda.</p>	<p>การที่มหาอำนาจตะวันตกผู้ได้รับชัยชนะให้การสนับสนุนระเบียบโลกยุคหลังสงครามตามแนวคิดเสรีนิยมจึงทำให้ประเด็นดังกล่าวกลายเป็นที่สนใจของนักวิชาการ</p>	<p>อำนาจรัฐ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 148) แต่ผู้แปลมีความเห็นว่าในภาษาไทยนิยมแปลคำที่มีรากมาจาก “ism” ในภาษาอังกฤษว่า “นิยม” ผู้แปลจึงเลือกแปล “statism” ว่า “รัฐนิยม” เพื่อให้เข้ากับขนบศัพท์ทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p>คำอธิบายการแปลคำว่า intellectual agenda ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์ทั่วไปที่นำมาใช้ในบริบททางด้านรัฐศาสตร์แล้วต้องอาศัยบริบทในการช่วยตีความความหมายจากวาทกรรม</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>intellectual agenda เป็นตัวอย่างที่ดีที่แสดงว่าการแปลไม่ใช่การถ่ายภาษา เพราะการถ่ายภาษาเพียงอย่างเดียวจะไม่สามารถทำให้เข้าใจความหมายตามเจตนาของผู้เขียน และ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>From the 1970s, however, the state was “brought back in”. One reason for this was that American scholars felt, for the first time, the impact of their own state – through conscription, the civil rights movement, the expanding welfare state, the government management of the economy. The return of Weberian concerns also owed a good deal to structuralist Marxism: it is easy to give</p>	<p>อย่างไรก็ดี นับแต่ทศวรรษ 1970 เป็นต้นมา รัฐ “ได้รับความสนใจอีกครั้ง” เหตุผลประการหนึ่งเป็นเพราะเหล่านักวิชาการชาวอเมริกันเริ่มรู้สึกเป็นครั้งแรกถึงผลกระทบที่พวกเขาได้รับจากรัฐของตนเอง ผ่านการเกณฑ์ทหาร การเคลื่อนไหวด้านสิทธิพลเมือง การขยายตัวของรัฐสวัสดิการ และการจัดการด้านเศรษฐกิจของรัฐบาล การที่แนวคิดของแม็ก เวเบอร์กลับมาเป็นที่สนใจอีกครั้งเป็นผลมาจาก ลัทธิมาร์กเชิงโครงสร้าง ทั้งนี้ไม่ใช่เรื่องยากที่จะ</p>	<p>จะไม่สามารถถ่ายทอดเป็นภาษาแปลได้อย่างมีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ ในการแปล คำว่า intellectual agenda จะต้องนำการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) มาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรม และหาค่าเทียบเคียงในภาษาไทย ซึ่งผู้แปลใช้วิธีการแปลโดยการใช้อ้อยคำบรรยายความหมาย และเลือกแปลเป็นภาษาไทยว่า “ประเด็นที่เป็นที่สนใจของนักวิชาการ”</p> <p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า structuralist Marxism</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ และความรู้ร่วมกันระหว่างผู้เขียนและผู้อ่าน (Presupposition) โดยเฉพาะอย่างยิ่งความรู้เฉพาะสาขา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>names of academics who moved from saying that the state was “relatively autonomous” to arguing that it was in fact wholly autonomous. The impact of scholars of this generation is still being felt, in the ongoing works of Theda Skocpol, Michael Mann, and Peter Evans. But just when it seemed that an intellectual battle had been won, putatively new circumstances arose that encouraged a reversion to societal, economic modes of analysis – held to be superior to state-centered views.</p>	<p>เอียนนามของนักวิชาการผู้ซึ่งเปลี่ยนจากความคิดที่กล่าวว่าอำนาจในการปกครองตนเองของรัฐเป็นไปอย่างสัมพัทธ์และหันมากล่าวว่าที่จริงแล้วรัฐมีอำนาจเบ็ดเสร็จในการปกครองตนเอง อิทธิพลจากนักวิชาการในยุคนี้ยังเป็นที่ยอมรับกันอยู่ ดังปรากฏในงานเขียนอันต่อเนื่องของ เรตา สปกคโพล ไมเคิล มานน์ และ ปีเตอร์ อีวานส์ แต่เมื่อการต่อสู้ทางภูมิปัญญาถูกทำให้พ่ายแพ้ไป ก็สันนิษฐานได้ว่าสภาวะการณ์ใหม่ได้อุบัติขึ้นซึ่งเป็นการกระตุ้นให้เกิดการปรับแนวทางการวิเคราะห์ทางด้านเศรษฐกิจและสังคมซึ่งได้รับการยืนยันว่าเป็นแนวคิดที่เหนือกว่าแนวคิดที่ให้ความสำคัญกับรัฐ</p>	<p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ในการแปลคำว่า structuralist Marxism นี้ ผู้แปลต้องมีความรู้เฉพาะทางเพื่อให้ทราบแนวคิดของคำ ทั้งในส่วนของลัทธิมาร์ก และและทฤษฎีเชิงโครงสร้าง เพื่อให้สามารถเข้าใจตัวบทได้ตรงตามเจตนาของผู้ส่งสารหรือผู้เขียน และมีความรู้ในภาษาปลายทางมีคำที่เป็นที่นิยมในแวดวงว่าอย่างไร สำหรับคำว่า Marxism มีศัพท์บัญญัติโดยราชบัณฑิตว่า “ลัทธิมาร์ก” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 88) ในส่วนของคำว่า structuralist ทำหน้าที่เป็นคำขยายผู้แปลจึงเลือกแปลตามความหมายของคำและนำมาขยายคำว่า “ลัทธิมาร์ก” จึงได้คำแปลในฉบับแปลว่า “ลัทธิมาร์กเชิงโครงสร้าง”</p>
<p>The collapse of state socialism, the Maastricht Treaty, and the freeing of financial markets suggested to many that the powers of the nation-</p>	<p>การล่มสลายของ ระบบสังคมนิยมแห่งรัฐ สนธิสัญญา มาสตร์ทริชท์ และการเปิดเสรีของตลาดเงินทำให้หลายคนเชื่อว่าอำนาจของรัฐชาติถูกทำลายโดย ระเบียบโลกใหม่</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า state socialism ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>state were under attack with a new world. The most sophisticated statements made much of a dual assault on the nation-state, from above in the form of global economic forces and from below in the form of various national or ethnic revivals.</p>	<p>ระเบียบโลกที่มีความซับซ้อนที่สุดนี้ทำให้รัฐชาติถูกโจมตีจากสองทิศทาง นั่นคือการโจมตีจากระดับบนในรูปของพลังทางเศรษฐกิจของโลก และจากระดับล่างในรูปของการฟื้นฟูชาติพันธุ์และชนชั้นอันหลากหลาย</p>	<p>คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ในการแปลคำว่า state socialism นี้ ผู้แปลต้องมีความรู้เฉพาะทางเพื่อให้ทราบแนวคิดของคำ และมีความรู้ว่าในภาษาปลายทางมีคำที่เป็นที่นิยมในแวดวงว่าอย่างไร สำหรับคำว่า socialism มีศัพท์บัญญัติโดยราชบัณฑิตว่า “สังคมนิยม” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 144) ในส่วนของคำว่า state ทำหน้าที่เป็นคำขยายผู้แปลจึงเลือกแปลตามความหมายของคำและนำมาขยายคำว่า “สังคมนิยม” จึงได้คำแปลในฉบับแปลว่า “ระบบสังคมนิยมแห่งรัฐ”</p> <p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า a new world</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททาง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>การเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์ ทำให้เกิดความหมายเฉพาะของคำขึ้นในทางรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>a new world เป็นคำที่ต้องใช้การตีความในระดับวาทกรรมเพื่อให้ได้ความหมายตามตัวบท ซึ่งเป็นการเน้นย้ำว่าการแปลแบบตรงตัวไม่สามารถทำให้เกิดบทแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับได้ ในที่นี้จึงต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ และผู้แปลได้เลือกใช้คำแปลว่า “ระเบียบโลกใหม่”</p>
<p>Skepticism toward his view is not surfacing. Many hold the European Union to depend, as it always has, on the Franco-German condominium, this is, on the calculations of two major states. Equally, the power of the United States, in both economic and geopolitical terms, may well be best</p>	<p>ความกังขาต่อทัศนะของเขามีได้เป็นที่ปรากฏ หลายคนยืนยันว่าสหภาพยุโรปจะต้องพึ่งพิงอำนาจในการปกครองดินแดนร่วมกันของเยอรมนีและฝรั่งเศส ดังเช่นที่เคยเป็นมาทั้งนี้ขึ้นอยู่กับประเมิณผลได้ผลเสียของรัฐหลักทั้งสองรัฐ เช่นเดียวกัน อำนาจของสหรัฐอเมริกาทั้งในแง่ของเศรษฐกิจและภูมิรัฐศาสตร์</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า condominium</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์ ทำให้เกิด</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>understood in wholly traditional terms. The terrorist attacks of 11 September 2011 put an end to the talk of dismantling the state. Further, behind the post-Cold war spread of markets is a structure of rules and institutions that is sponsored and maintained – for better or worse – by American state power. At a more general level, there seems no reason to believe that the appeal of the nation-state has in any way diminished for those yet to experience its protection and comforts. If these are descriptive points, prescriptive considerations also come to mind. The ending of state socialism did indeed destroy a lousy – large but inefficient – form of state, but Eastern and Central Europeans rapidly came to realize that statelessness was quite as awful a condition.</p>	<p>น่าจะเป็นที่เข้าใจได้ดีที่สุดว่าอยู่ในแบบดั้งเดิมโดยแท้ การก่อวินาศกรรมโดยผู้ก่อการร้ายในวันที่ 11 กันยายน ค.ศ. 2011 ได้นำมาซึ่งจุดจบของการเจรจาเพื่อรีเซ็ตระบบรัฐทั้ง ยิ่งกว่านั้น เบื้องหลังของการขยายตลาดในยุคหลังสงครามเย็น คือ โครงสร้างแห่งกฎเกณฑ์และสถาบันต่าง ๆ ซึ่งได้รับการสนับสนุนและธำรงรักษาไว้โดยอำนาจแห่งรัฐอเมริกัน ไม่ว่าสิ่งนั้นจะทำให้เกิดสิ่งที่ดีขึ้นหรือแย่ลงก็ตาม หากมองในรูปการทั่วไปกว่านี้ ดูเหมือนว่าจะไม่มีเหตุผลอันใดที่จะทำให้เชื่อได้ว่าการเรียกร้องให้เกิดรัฐชาติไม่ว่าจะโดยวิธีใดก็ตามได้ลดลงสำหรับผู้ที่ยังคงต้องการการคุ้มครองและความรู้สึกสบายใจที่ได้รับจากรัฐชาติ ทั้งนี้คงจะต้องมีการคิดถึงข้อพิจารณาที่จะมาเป็นคำแนะนำ อันที่จริงแล้ว การยกเลิกระบบสังคมนิยมแห่งรัฐ เป็นการทำลายรูปแบบที่น่ารังเกียจของรัฐ ซึ่งเป็นรูปแบบของรัฐที่ใหญ่แต่ไร้ประสิทธิภาพ แต่ยุโรปกลางและยุโรปตะวันออกก็ตระหนักได้อย่างรวดเร็วว่าสภาวะการไร้รัฐเป็นสภาวะที่ค่อนข้างน่ากลัว</p>	<p>ความหมายเฉพาะของคำขึ้นในทางรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>Condominium เป็นคำที่ต้องใช้แนวทางการจัดการกับภาษามาช่วยเพื่อให้ได้ความหมายเฉพาะตามวาทกรรม ทั้งนี้คำดังกล่าวสามารถใช้ในความหมายทั่วไปว่า “อาคารชุด” แต่ในบริบทนี้ ใช้ในความหมายทางรัฐศาสตร์ว่า “อำนาจในการปกครองดินแดนร่วมกัน” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 31)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>What mattered was the construction of the right sort of state, that is, states that provided basic services while giving up command-administrative methods more generally. This consideration seemed to apply to all the more strongly to Africa. How complacent of those in the West to imagine that “the state” was no longer needed! Perhaps a diminution of state power was possible for us, but state and nation building surely remained the key concern of the vast majority of humankind.</p>	<p>สิ่งสำคัญคือการสร้างรูปแบบรัฐที่เหมาะสม ซึ่งหมายถึงรัฐที่ให้บริการขั้นพื้นฐานและขณะเดียวกันก็ยกเลิกรูปแบบการบริหารแบบสั่งการซึ่งเป็นที่แพร่หลายอยู่มากกว่า ข้อคิดเห็นเช่นนี้ดูเหมือนว่าจะสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้กับรัฐอื่น ๆ ที่มีความเข้มแข็งกว่าแอฟริกา แต่ทำไมรัฐต่าง ๆ ในโลกตะวันตกถึงได้ชะล่าใจว่า “รัฐ” ไม่มีความจำเป็นอีกต่อไป บางทีการลดบทบาทของอำนาจรัฐอาจจะเป็นไปได้สำหรับพวกเรา (รัฐในโลกตะวันตก) แต่การสร้างรัฐและชาติจะยังคงเป็นสิ่งที่มนุษยชาติส่วนใหญ่ให้ความสำคัญอย่างแน่นอน</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>command-administrative</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์ ทำให้เกิดความหมายเฉพาะของคำขึ้นในทางรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ร่วมกับผู้เขียน (presupposition) ในเรื่องของแนวคิดทางการปกครองเพื่อให้สามารถตีความความหมายได้ตรงตามเจตนาของผู้เขียนและถ่ายทอดความหมายได้อย่างมีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ และในฉบับแปลนี้ผู้แปลเลือกใช้คำแปลว่า “การบริหารแบบสั่งการ”</p>
<p>This volume was occasioned by these skeptical considerations – which the majority of chapters</p>	<p>หนังสือเล่มนี้เป็นผลมาจากการพินิจเคราะห์โดยตั้งข้อสงสัยแนวความคิดเรื่องความสำคัญของรัฐชาติโดยที่</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>social portfolio</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>end up by endorsing. It should be stressed immediately, and very firmly, that this is not to say the contributors to this volume somehow think that the world “has not changed.” Very much to the contrary, the volume as a whole charges varied responses in different issue areas and in different continents to change in social portfolio of late modernity. Insofar as a general view is present, it is best expressed by recalling the aristocrat in <i>The Leopard</i>, who proclaimed that it was necessary to do a great deal for everything to remain the same. The powers of the nation-state have varied, but this very variation has allowed them to survive. But this is a provisional view, and much remains to be said.</p>	<p>บทความส่วนใหญ่จบลงที่การสนับสนุนแนวความคิดดังกล่าว อย่างไรก็ตาม ใดๆก็ดี ควรจะต้องย้ำตั้งแต่ตรงนี้และอย่างหนักแน่นว่าข้อสรุปดังกล่าวมิได้หมายความว่าผู้เขียนบทความคิดว่าโลกมิได้มีการเปลี่ยนแปลง ในทางตรงกันข้าม โดยรวมแล้วหนังสือรวมบทความเล่มนี้ให้ข้อสรุปที่แตกต่างกันออกไปต่อเรื่องของลักษณะทางสังคม ในยุคสมัยใหม่ตอนปลาย ในประเด็นที่แตกต่างกันและในทวีปที่แตกต่างกัน ตัวอย่างเท่าที่ปรากฏให้เห็นในปัจจุบัน คือ ขุนนางจากหนังสือเรื่อง เดอะ ลีโอพาร์ด (<i>The Leopard</i>) ผู้ซึ่งประกาศว่าเป็นเรื่องจำเป็นที่จะต้องทำทุกวิถีทางเพื่อรักษาสภาพเดิมไว้ แม้ว่าอำนาจของรัฐชาตินั้นมีการเปลี่ยนแปลง แต่การเปลี่ยนแปลงนั้นก็ทำให้อำนาจเหล่านั้นคงอยู่ได้ แต่นี้เป็นเพียงทัศนคติเพียงชั่วขณะหนึ่ง ยังมีอีกมากที่จะได้กล่าวต่อไป</p>	<p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ร่วมกับผู้เขียน (presupposition) ในเรื่องของแนวคิดทางการปกครอง และใช้แนวทางการแปลแบบตีความ เพื่อให้ได้ความหมายตามวาทกรรม เพื่อให้สามารถตีความความหมายได้ตรงตามเจตนาของผู้เขียนและถ่ายทอดความหมายได้อย่างมีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ และในฉบับแปลนี้ผู้แปลเลือกใช้คำแปลว่า “ลักษณะทางสังคม”</p> <p>ปัญหาในการแปลอีกประการที่ปรากฏในส่วนนี้คือ ความรู้นอกตัวบทที่ผู้แปลจำเป็นต้องมี เพื่อให้สามารถทำความเข้าใจตัวบทต้นฉบับ และสามารถถ่ายทอดออกมาเป็นบทแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ โดยใน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>ในส่วนนี้ หากผู้แปลควรมีความรู้เรื่อง The Leopard ผู้แปลจะเข้าใจว่า The aristocrat หมายถึง The Prince (Don Fabrizio Corbera) และสามารถตีความความหมายได้ดีขึ้น</p>
<p>This introduction immediately highlights the theme of variation by charting and explaining changes in moods and in levels of intensity of feeling of the nation-state in the advance world since about 1870. Attention to change is central to the analysis. It is quite a present when turning to the demise of state socialism, and to the situation of the nation-state in the South. Once this historical background has been sketched in, attention turns to underscoring the contributions made by the authors of this volume.</p>	<p>ในบทนำนี้เป็นการเน้นในเรื่องของความเปลี่ยนแปลงโดยการอธิบายถึงการเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ ในเรื่องของอารมณ์และระดับของความรู้สึกเกี่ยวกับรัฐชาติในโลกที่มีความก้าวหน้านับแต่ปี ค.ศ. 1870 การให้ความสนใจในเรื่องของการเปลี่ยนแปลงเป็นประเด็นสำคัญในการวิเคราะห์ สิ่งที่เป็นของแถมคือการกล่าวถึงการล่มสลายของสังคมนิยมแห่งรัฐ และสถานการณ์รัฐชาติในซีกโลกกำลังพัฒนา เมื่อได้กล่าวถึงพื้นฐานทางประวัติศาสตร์เหล่านี้แล้ว ก็จะเป็นการเน้นย้ำถึงงานเขียนของเหล่านักเขียนในหนังสือรวมบทความเล่มนี้</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า the South <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์ ทำให้เกิดความหมายเฉพาะของคำขึ้นในทางรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ในการแปลคำว่า “the South” ผู้แปลจำเป็นต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) มาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรม รวมทั้งต้องมีความรู้ทางด้าน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>รัฐศาสตร์เพื่อให้ทราบความหมายทางวาทกรรมของคำนี้ หลังจากใช้กระบวนการดังกล่าว ผู้แปลจึงแปลคำว่า “the South” ในฉบับแปลว่า “ซีกโลกกำลังพัฒนา”</p> <p>คำว่า the South มาจากการที่นักวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ใช้กล่าวถึงประเทศที่อยู่ในฝั่งซีกโลกใต้ ซึ่งมักจะมีฐานะยากจน เป็นประเทศด้อยพัฒนา หรือประเทศกำลังพัฒนา เมื่อมีการใช้คำว่า the South ในความหมายดังกล่าวบ่อยขึ้น จึงทำให้เกิดความหมายใหม่ที่เป็นที่เข้าใจกันในแวดวงรัฐศาสตร์ ดังนั้น ผู้แปลจึงไม่สามารถแปลตรงตัวได้ แต่ต้องมีความรู้ทางด้านรัฐศาสตร์ด้วยจึงจะตีความความหมายและถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p style="text-align: center;">THE POLITICS OF MODERNITY</p> <p>It may be as well to begin with, and to keep in mind, the most powerful and interesting claim made about the politics of modernity. Ernest Gellner insisted that the modern social contract comprised only two elements: a society would and <i>should</i> be seen as legitimate if it was industrialized and ruled by those co-cultural with the population as a whole.¹</p>	<p style="text-align: center;">การเมืองแห่งยุคสมัยใหม่</p> <p>หากกล่าวถึงการเมืองแห่งยุคสมัยใหม่ คงหลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะต้องกล่าวถึงแนวความคิดของเออร์เนสต์ เกลล์เนอร์ ซึ่งกล่าวไว้ว่า สัญญาประชาคมสมัยใหม่จะหรือควรจะประกอบด้วยปัจจัยพื้นฐานที่สำคัญเพียงสองประการ นั่นคือสังคมจะมีความชอบธรรมเมื่อสังคมนั้นมีการพัฒนาให้เป็นอุตสาหกรรม และเป็นสังคมที่กลุ่มผู้ปกครองมีวัฒนธรรมเดียวกับประชากรทั้งหมดของสังคมนั้น</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า Modernity ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>Modernity ตามความหมายใน “A Dictionary of Modern Politics” หมายถึง กระบวนการเปลี่ยนแปลงทางสังคมและการพัฒนาที่เกิดขึ้นในยุคสมัยฟื้นฟูศิลปวิทยาและการปฏิวัติอุตสาหกรรม และแฝงมโนทัศน์เรื่องการพัฒนาและกระบวนการสร้างประชาธิปไตย (Robertson, 2002: 316)</p> <p>คำว่า Modernity ยังไม่มีการบัญญัติศัพท์จากราชบัณฑิตยสถาน ในขณะที่แวดวงรัฐศาสตร์ยังใช้คำที่หลากหลายอยู่ เช่น ประมุขพร วัชรเสถียร ในหนังสือ “พาดผ่าน กาลเวลา” ใช้คำว่า “ความสมัยใหม่” (ประมุขพร วัชรเสถียร,</p>

¹ Ernest Gellner, *Thought and Change* (London: Weidenfeld and Nicolson, 1964), chap.2.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>2553: 133) ส่วนหนังสือ “คำและความคิดใน รัฐศาสตร์ร่วมสมัย” ใช้ว่า “ยุคสมัยใหม่” (เอก ตั้งทรัพย์วัฒนา, สิริพรรณ นกสวน และ ม.ร.ว. พุทธิสถาน ชุมพล, 2554: 284) แม้ว่าคำทั้งสองจะเป็นที่เข้าใจกันดีในแวดวงรัฐศาสตร์ โดยส่วนตัวผู้แปลเลือกใช้คำว่า “ยุคสมัยใหม่” ในงานแปลนี้ ทั้งนี้เพราะคำว่า “ยุค” ซึ่งหมายถึง คราว เวลา สมัย (ฝ่ายวิชาการ ภาษาไทย บริษัทซีเอ็ดยูเคชั่น, 2552: 889) สามารถถ่ายทอดมโนทัศน์ของคำว่า “Modernity” ซึ่งแฝงเรื่องของช่วงเวลาไว้ด้วย</p>
<p>It might seem that this amounts to a single force, for Gellner’s claim was that nationalism derived from industrialism. In fact, Gellner draws a very useful distinction.</p>	<p>หากอ้างตามคำกล่าวของเกิลล์เนอร์ที่ว่าชาตินิยมเป็นผลอันเกิดจากการพัฒนาเป็นอุตสาหกรรม ก็อาจมองได้ว่าการพัฒนาเป็นอุตสาหกรรมและการมีผู้ปกครองซึ่งมีวัฒนธรรมเดียวกันกับประชากรในสังคมนำไปสู่พลังอันเป็นหนึ่งในเดียวกันของสังคมนั้น และเมื่อพิจารณาให้ดี จะเห็นว่าข้อสังเกตดังกล่าวของเกิลล์เนอร์สามารถนำมาอธิบายการเมืองได้อย่างดีเยี่ยม</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>In general, class conflict within ethnically homogeneous societies we held not to be likely to disrupt social formations. In contrast, conjoining social inequality with an “entropy-resistant” status category of one sort or another was and would likely remain genuine social dynamite.</p>	<p>โดยทั่วไปแล้ว ความขัดแย้งระหว่างชนชั้นในสังคมที่มีความเป็นเนื้อเดียวกันทางชาติสูง จะมีความขัดแย้งที่ไม่ค่อยก่อให้เกิดการชะงักงันของการก่อตัวทางสังคมในทางตรงข้าม หากความไม่เท่าเทียมกันในสังคมเกิดขึ้นร่วมกับสถานะทางชนชั้น “ที่ต่อต้านการเปลี่ยนแปลงไปสู่สภาวะปกติธรรมดา” ในแง่ใดแง่หนึ่ง จะมีแนวโน้มที่จะอยู่เป็นระเบิดทางสังคม</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า entropy-resistant ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition)</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>โดยทั่วไป entropy หมายถึง ระเบียบและภาวะขาดระเบียบ หรือความวุ่นวาย (Cambridge University Press, 2008: 470) ส่วน resistant หมายถึง ต่อด้าน (Cambridge University Press, 2008: 1213) แต่อีกความหมายหนึ่งก็คือสภาวะของสิ่งต่าง ๆ ที่เป็นอยู่ตามธรรมชาติ เนื่องจากว่าในความเป็นธรรมชาติมีความไม่มีระเบียบอยู่แล้ว (ระเบียบเป็นสิ่งที่มนุษย์ทำขึ้น) การใช้คำว่า “วุ่นวาย” หรือ “ไร้ระเบียบ” อาจทำให้คนฟังคิดไปได้ว่าสภาวะนี้เป็นสภาวะที่ไม่พึงปรารถนา ซึ่งเจตนาของคนเขียนอาจไม่ใช่เช่นนั้น เมื่อนำการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context)</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>มาถึงความหมายตามวาทกรรมที่ผู้แปลต้องใช้ ความรู้นอกตัวบทเข้าช่วย ผู้แปลจึงแปลว่า “ที่ ต่อต้านการเปลี่ยนแปลงไปสู่สภาวะปกติ ธรรมดา”</p> <p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า social dynamite</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องความรู้นอกตัว บท (the world of experience) และข้อมูล อ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition)</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> social dynamite หมายถึงกลุ่มต่อต้านทาง สังคม อาจอยู่ในรูปของผู้ประท้วง หรือผู้ เดินขบวนเรียกร้อง ซึ่งเป็นแนวคิดที่น่าเสนอ โดย Steven Spitzer (Spitzer, 2012: Online) ซึ่งในที่นี้ผู้เขียนใช้คำว่า social dynamite ซึ่ง ความหมายของ dynamite ที่แปลว่า “ระเบิด” ในภาษาไทยสามารถนำมาใช้ในการอธิบายให้ เห็นพลังของการใช้ภาษาของต้นฉบับได้เป็น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Gellner in fact had rather different emphases in his work on nationalism, but this claim – ethnic stratification in combination with social mobilization had the power to change social relations – is one that has great force. Beyond this, it should be noted that Gellner’s general view has a good deal to say about our possible politics.</p>	<p>อันที่จริงแล้วเกิลด์เนอร์มีจุดเน้นที่ค่อนข้างหลากหลายในงานเรื่องชาตินิยม แต่คำกล่าวของเขาที่ว่าการแบ่งแยกทางเชื้อชาติรวมกับการระดมมวลชนมีพลังในการเปลี่ยนแปลงความสัมพันธ์ทางสังคมนั้นเป็นคำกล่าวที่ทรงพลังยิ่ง นอกจากนี้ เป็นที่น่าสังเกตว่ามุมมองทั่วไปของเกิลด์เนอร์สามารถนำมาใช้อธิบายลักษณะการเมืองที่กำลังจะเกิดขึ้น</p>	<p>อย่างดี ผู้แปลจึงแปลว่า “ระเบิดทางสังคม”</p> <p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า stratification</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> stratification ตามความหมายใน “A Dictionary of Modern Politics” หมายถึง การแบ่งลำดับชั้น ซึ่งส่วนใหญ่มักใช้ว่า ‘social stratification’ โดยเน้นประเด็นเรื่องของชนชั้นทางสังคมที่มีการแบ่งเป็นลำดับชั้น (Robertson, 2002: 461)</p> <p>ในภาษาไทยมีศัพท์บัญญัติจากราชบัณฑิตยสถานของคำดังกล่าว โดยอ้างอิงจากคำว่า ‘social stratification’ ไว้ว่า “การจัดช่วงชั้นทางสังคม” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 145)</p> <p>ส่วนในแวดวงรัฐศาสตร์ไทยมีการให้ความหมายของคำว่า ‘social stratification’ ไว้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>ดังนี้</p> <p>หนังสือ “คำและความคิดในรัฐศาสตร์ร่วมสมัย” ให้ความหมายไว้ว่า “การแบ่งช่วงชั้นทางสังคม” (เอก ตั้งทรัพย์วัฒนา, สิริพรรณ นกสวน และ ม.ร.ว. พุทธิวิธาน ชุ่มพล, 2551: 201)</p> <p>หนังสือ “อธิบายคำศัพท์เศรษฐศาสตร์การเมือง” ให้ความหมายไว้ว่า “การแบ่งชนชั้นทางสังคม” (วิทยากร เชียงกุล, 2545: 219)</p> <p>ในงานแปลนี้ผู้แปลจะเลือกใช้คำตามแนวทางของนักวิชาการรัฐศาสตร์จากหนังสือสองเล่มข้างต้น โดยนำคำ “การแบ่ง” ในส่วนต้นของคำมาใช้ ทั้งนี้เพราะคำว่า “จัด” ตามพจนานุกรมหมายถึง วางระเบียบ ทำให้เรียบร้อยเข้าที่ (ฝ่ายวิชาการภาษาไทย บริษัทซีเอ็ดยูเคชั่น, 2552: 291) ส่วนคำว่า “แบ่ง” หมายความว่า แยกจากส่วนรวมออกเป็นส่วน ๆ (ฝ่ายวิชาการภาษาไทย บริษัทซีเอ็ดยูเคชั่น, 2552: 623) คำว่าแบ่งสามารถสื่อความหมายลบได้ เช่น แบ่งแยก ซึ่งผู้แปลคิดว่าตรงกับความหมาย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		ต้นฉบับ และเมื่อใช้ร่วมกับคำ ethnic ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “การแบ่งแยกทางเชื้อชาติ”
<p>It cannot be highlighted enough that democracy and/ or liberalism are not present as a third element of the modern social contract – even though Gellner’s own substantive sociology after this initial statement focused more on the chances of extending liberty than on any other single issue.</p>	<p>ประเด็นที่ว่าประชาธิปไตย และ/ หรือ เสรีนิยมเป็นปัจจัยพื้นฐานประการที่สามของสัญญาประชาคมสมัยใหม่หรือไม่นั้นยังไม่สามารถหาข้อสรุปได้ ถึงแม้ว่างานของเกลล์เนอร์ด้านสังคมวิทยาเชิงสาระ ที่เกี่ยวกับคำกล่าวเบื้องต้นนี้จะมุ่งเน้นไปที่การเปลี่ยนแปลงของเสรีภาพที่เพิ่มขึ้นมากกว่าประเด็นอื่น ๆ ก็ตาม</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า substantive sociology ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) แนวทางการแก้ไข substantive sociology เป็นแนวคิดซึ่ง Max Weber ใช้อธิบายความคิดทางสังคมวิทยา (Craig Calhoun, Joseph Gerteis, James Moody, Steven Pfaff, and Indermohan Virk, 2012: chap 5) ซึ่งยังไม่พบคำแปลในภาษาไทย ผู้แปลคิดว่าควรใช้การแปลตรงตัวตามความหมายของคำเป็น “สังคมวิทยาเชิงสาระ” และใช้เชิงอรรถเพื่ออธิบายความหมายของคำเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่ากำลังกล่าวถึงแนวคิดของใคร</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>In this area Gellner liked to cite two chapters from John Stuart Mill's <i>Considerations on representative Government</i>, first published in 1861, perhaps to underline the fact that his own troubling conclusions had an impeccable liberal pedigree.</p>	<p>ในประเด็นนี้ เกลล์เนอร์มักอ้างถึงบทความสองบทความจากงานเขียนของ จอห์น สจวร์ต มิลล์ เรื่อง <i>ข้อพิจารณาเรื่อง การปกครองแบบมีผู้แทน</i> ซึ่งตีพิมพ์ครั้งแรกใน ค.ศ. 1861 ทั้งนี้เป็นไปได้ว่าเขาต้องการชี้ให้เห็นว่าข้อสรุปที่ยังคงเป็นปัญหาของเขามีรากเหง้าของเสรีนิยมอย่างแท้จริง</p>	
<p>On the one hand, Mill had famously noted that representative government was not possible until the nationalities question had been solved.² Differently put, the conflict so dear to liberalism's heart had to be muted and seminar-addicted; that is, it had to take place within the background of consensual national homogeneity.</p>	<p>มิลล์เองได้กล่าวถ้อยคำที่เป็นที่รู้จักอย่างแพร่หลายว่าการปกครองแบบมีผู้แทนมิอาจเกิดขึ้นได้จนกว่าปัญหาเรื่องสัญชาติจะได้รับการแก้ไข หรืออาจเกิดขึ้นได้เมื่อเหล่านักเสรีนิยมทั้งหลายต่างเพิกเฉยและมีได้ลงมือแก้ไขปัญหาคความขัดแย้งซึ่งยังคาใจพวกเขาอยู่ นั่นคือ การปกครองแบบมีผู้แทนจะเกิดขึ้นในบริบทของสังคมซึ่งมีกลุ่มชนที่มีชาติพันธุ์เดียวกันและมีความ สมานฉันท์ เท่านั้น</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า consensual ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์ ทำให้เกิดความหมายเฉพาะของคำขึ้นในทางรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>consensual ความหมายทางรัฐศาสตร์ของคำนี้จาก "A Dictionary of Modern Politics" คือ</p>

² John Stuart Mill, *Considerations on representative Government*, in *Three Essays* (Oxford: Oxford University Press, 1975), chap.16.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>เห็นพ้องต้องกันระหว่างกลุ่มผู้ที่มีความเห็นต่างกัน (Robertson, 2002: 110)</p> <p>ศัพท์บัญญัติจากพจนานุกรมศัพท์สังคมวิทยาของคำดังกล่าว สามารถอ้างอิงได้จากคำว่า Consensus ซึ่งบัญญัติไว้ว่า “สมานฉันท์” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 72) ในขณะที่หนังสือ “คำและความคิดในรัฐศาสตร์ร่วมสมัย” ใช้คำว่า หลักการตัดสินใจโดยเห็นพ้องต้องกัน (เอก ตั้งทรัพย์วัฒนา, สิริพรรณ นกสวน และ ม.ร.ว. พุทธิสาดน ชุมพล, 2551: 74)</p> <p>ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “สมานฉันท์” เพราะคำดังกล่าวสามารถถ่ายทอดมโนทัศน์จากคำในต้นฉบับ อีกทั้งเป็นคำที่กระชับและคนไทยทั่วไปเข้าใจความหมายดีอยู่แล้ว</p>
<p>On the other hand, Mill also insisted that the centralization of power for developmental purposes was wholly justified. It was very unlikely that “traditional” social actors would choose the</p>	<p>ในขณะเดียวกัน มิลล์ยังยืนยันว่าการรวมศูนย์อำนาจในการปกครองเพื่อเหตุผลในการพัฒนานั้นมีความชอบธรรมยิ่ง และผู้แสดงทางสังคม “แบบดั้งเดิม” ไม่น่าจะเลือกผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจการเมืองของตน หรือ</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า actor</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจาก</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>benefits of sobriety and political economy: social engineering was needed in order to establish a new world.</p>	<p>เพียงเพิกเฉย ทั้งนี้เพราะกระบวนการสร้างสังคมมีความจำเป็นสำหรับการสร้างระเบียบใหม่</p>	<p>การนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์ ทำให้เกิดความหมายเฉพาะของคำขึ้นในทางรัฐศาสตร์ นอกจากนี้ ยังเป็นปัญหาเรื่องความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition)</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>actor เป็นคำที่ยังไม่มีศัพท์บัญญัติ และไม่มีกล่าวถึงในหนังสือ “คำและความคิดทางรัฐศาสตร์ร่วมสมัย” หนังสือ “อธิบายคำศัพท์เศรษฐกิจศาสตร์การเมือง” และหนังสือ “อธิบายคำศัพท์ปรัชญาการเมืองและสังคม” แต่ผู้ที่มีความรู้ทางรัฐศาสตร์จะเข้าใจความหมายของคำดังกล่าวดี เพราะเป็นคำพื้นฐานทางด้านความคิดทางความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ซึ่งใช้กันว่า “ผู้แสดง” (ประทุมพร วัชรเสถียร, 2553: 122) ซึ่งหมายถึง ผู้กระทำการบางอย่างในทางการเมือง อาจเป็น บัณฑิตบุคคล รัฐ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		หน่วยงานรัฐ หรือองค์การระหว่างประเทศ ซึ่งสอดคล้องกับคำที่ ประทุมพร วัชรเสถียรใช้ในหนังสือ “พาดผ่าน กาลเวลา”
<p>“The early difficulties in the way of spontaneous progress are so great,” Mill noted, that “a ruler full of the spirit of improvement is warranted in the use of any expedients.”³</p>	<p>มิลล์ยังกล่าวอีกว่า “การพัฒนาที่เกิดขึ้นเองนั้นเป็นสิ่งที่เป็นไปได้ยากยิ่งในระยะแรก และสังคมจำเป็นต้องอนุญาตให้ผู้ปกครองที่มีความมุ่งมั่นในการพัฒนาใช้วิธีการได้ก็เพื่อบรรลุตามเป้าหมาย”</p>	
<p>Liberal societies had been lucky, in Gellner’s view, because their development took place so early; all that could be hoped for elsewhere was the possibility of liberalizing once industrialization had taken place.</p>	<p>ในทัศนะของเกิลส์เนอร์ สังคมเสรีนิยมในระยะแรกนั้นถือว่าโชคดี เพราะการพัฒนาในสังคมเหล่านั้นเกิดขึ้นเร็ว และสิ่งเดียวที่สังคมอื่น ๆ พอลจะคาดหวังได้ คือความเป็นไปได้ที่จะเกิดเสรีภาพหลังจากที่กระบวนการพัฒนาเป็นอุตสาหกรรมได้เกิดขึ้นแล้ว</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า Liberal societies ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition)</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>Liberal societies ในที่นี้คือ “สังคมเสรีนิยมในระยะแรก” ทั้งนี้ โดยดูจากบริบทของข้อความ</p>

³ Ibid., chap. 18.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Gellner himself had deeply divided feelings about all this – not surprisingly, for he was at once attuned to the inevitability and the attractions of nationalism while being equally a determined proponent of universal liberal rationalism. Of course, he could not help but see things this way. He had been born in the genuinely multicultural world of German-Czech-Jewish interwar Prague, and he lived to see most of the Jews killed, the Germans expelled, and the secession of the rich majority from the Slovaks. He certainly hated the boredom of cleansed Prague in the 1990s, even though it fitted his model of nationalism as homogeneity,</p> <p>and he sought at a prescriptive level to find new ways in which several nations could live inside a</p>	<p>ไม่น่าแปลกที่เกลล์เนอร์จะรู้สึกสับสนในเรื่องทั้งหมดเหล่านี้ เพราะเขาเคยชินกับความจำเป็นและความน่าดึงดูดของลัทธิชาตินิยม ขณะเดียวกันเขายังเป็นผู้สนับสนุนอย่างแน่วแน่ต่อแนวทางสากลในการใช้เหตุผลอย่างเสรี จึงแน่นอนว่าเขาจะต้องมองสิ่งต่าง ๆ เช่นนั้น เกลล์เนอร์เกิดที่นครปรากซึ่งเป็นเมืองที่มีความหลากหลายทางวัฒนธรรมอย่างแท้จริง และในช่วงเวลานั้นนครปรากกำลังประสบกับภาวะสงครามระหว่างเชื้อชาติเยอรมัน เช็ก และยิว และเขาได้มีชีวิตอยู่จนเห็นชนเชื้อชาติยิวส่วนใหญ่ถูกสังหาร ชนเชื้อชาติเยอรมันถูกขับไล่ และการแยกดินแดนออกไปของชนเชื้อชาติสโลวัก ซึ่งเป็นชนส่วนใหญ่ที่ร่ำรวย แน่นอนว่าเขารังเกียจความน่าระอาของนครปรากซึ่งถูกกวาดล้างในช่วงทศวรรษ 1990 ทั้ง ๆ ที่นครปรากในช่วงเวลาดังกล่าวจะสอดคล้องกับแนวคิดของเขาในเรื่องรูปแบบของลัทธิชาตินิยมซึ่ง คนส่วนใหญ่เป็นกลุ่มชาติพันธุ์เดียวกันก็ตาม</p> <p>เขาจึงมองหาแบบฉบับที่จะเป็นแนวทางใหม่ ๆ ที่จะช่วยให้กลุ่มชาติพันธุ์ที่หลากหลายสามารถใช้ชีวิตอยู่ร่วมกันได้</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>homogeneity</u> <u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “homogeneity” ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและแปลว่า “คนส่วนใหญ่เป็นกลุ่มชาติพันธุ์เดียวกัน”</p> <p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>a single political shell</u></p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>single political shell. If this meant that Gellner was at one with his critics at the normative level, a considerable difference remained at the descriptive, sociological level. In stark, ideal-typical form, the counterargument to Gellner's socioeconomic general sociology insists that the character of social movements results overwhelmingly from the nature of the state with which they interact. There is a great deal of evidence to support this political sociology as it applies to working-class behavior.⁴</p>	<p>ภายใต้ร่มทางการเมืองเดียวกัน หากที่กล่าวมาทำให้เชื่อได้ว่าแนวคิดของเกลล์เนอร์มีบรรทัดฐานเช่นเดียวกับผู้ที่วิพากษ์วิจารณ์เขา ในระดับของการอธิบายแนวคิดของเขาออกมาก็ยังเห็นความแตกต่างอย่างยิ่งในทางสังคมวิทยาตามแนวอุดมคติแบบดั้งเดิมโดยแท้ ข้อโต้แย้งต่อแนวคิดทางสังคมวิทยาทั่วไปเชิงเศรษฐศาสตร์สังคมของเกลล์เนอร์ยืนยันว่ารูปแบบของการเคลื่อนไหวทางสังคมได้รับผลกระทบอย่างมากจากลักษณะของรัฐซึ่งกลุ่มเคลื่อนไหวเหล่านี้มีปฏิสัมพันธ์ด้วย มีหลักฐานมากมายที่สามารถสนับสนุนแนวคิดสังคมวิทยาทางการเมืองนี้ที่เข้ากับพฤติกรรมของชนชั้นแรงงาน</p>	<p><u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “political shell” ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลว่า “ร่มทางการเมืองเดียวกัน”</p>
<p>Liberal states that allowed workers to struggle at the industrial level avoided creating politically</p>	<p>กล่าวคือ รัฐเสรีนิยมที่ปล่อยให้ชนชั้นแรงงานต่อสู้ดิ้นรนในอุตสาหกรรมได้หลีกเลี่ยงไม่ให้เกิดการรวมตัวกันเป็น</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า authoritarian</u> <u>ปัญหา</u></p>

⁴ Michael Mann, *Sources of Social Power. Volume Two: The Rise of Classes and Nation-States, 1760-1910* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993), chaps. 15, 17-19.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>conscious movements; in contrast, authoritarian and autocratic regimes so excluded workers as to give them no option but to take on the state. The general notion – that the barricades are so terrifying that reform is habitually more attractive than revolution – has large applications. The case against Gellner is that secession results more from the authoritarianism of empires than from the nature of nationalism.</p>	<p>กลุ่มเคลื่อนไหวที่มีสำนักทางการเมือง ในขณะที่ระบอบ อำนาจนิยม และเผด็จการแยกชนชั้นแรงงานออกจากกัน เพื่อให้ไม่ให้พวกเขามีทางเลือกอื่นใดนอกจากปฏิบัติตามคำสั่งของรัฐ แนวคิดทั่วไปที่มีการนำไปใช้กว้างขวาง คือแนวคิดที่ว่าอุปสรรคต่าง ๆ เป็นสิ่งที่น่ากลัวมากจนเป็นเรื่องปกติที่การปฏิรูปจะเป็นสิ่งที่น่าดึงดูดมากกว่าการปฏิวัติ ความคิดที่แตกต่างจากแนวคิดของเกิลส์เนอร์คือการแบ่งแยกดินแดนมักจะเป็นผลมาจากลัทธิเผด็จการของจักรวรรดิมากกว่าลักษณะของลัทธิชาตินิยม</p>	<p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร</p> <p>ปลายทาง และผู้แปลเลือกใช้คำแปลว่า “อำนาจนิยม” ซึ่งอ้างอิงจากคำว่า “authoritarianism” ตามที่บัญญัติไว้ในพจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสถานว่า “ลัทธิอำนาจนิยม” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 11)</p>
<p>Liberalism before nationalism may allow for containment – that is, respect for historical</p>	<p>การเกิดเสรีนิยมก่อนชาตินิยมอาจจะช่วยให้เกิดการ จัดรูปแบบการปกครองที่ทำให้ชาติพันธุ์ที่แตกต่าง</p>	<p><u>คำอธิบายการแปล</u>คำว่า containment ปัญหา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>liberties might allow multinational frames to exist.</p> <p>Voice might create loyalty and so rule out the attraction of exit.⁵</p>	<p>กันอยู่ร่วมกันได้ในรัฐเดียวกัน ที่กล่าวมาหมายความว่า การเคารพในเสรีภาพทางประวัติศาสตร์อาจจะช่วยให้เกิดโครงสร้างที่ชนชาติที่หลากหลายสามารถอยู่ร่วมกันได้ สิทธิในการออกเสียงอาจจะก่อให้เกิดความจงรักภักดีและลดความคิดที่จะแยกดินแดนออกไป</p>	<p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร ปลายทาง ซึ่งคำว่า “containment” มีศัพท์บัญญัติทางด้านรัฐศาสตร์ว่า “การจำกัดการขยายตัวของลัทธิที่ไม่พึงปรารถนา” อย่างไรก็ตาม ในบริบทนี้เมื่อผู้แปลนำขั้นตอนการสร้างสรรค โดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) มาใช้เพื่อตีความหมายตามวาทกรรมของคำดังกล่าวออกมา ผู้แปลเลือกใช้คำ</p>

⁵ Albert Hirschman, *Exit, Voice and Loyalty* (Cambridge: Harvard University Press, 1970).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Differently put, multinational entities rather than homogeneous nation-states may after all be possible. We have no wish to rule on this theoretical issue now, and we do not anyway believe – as will be seen in the emphasis to be given to international power politics – that it provides a sufficient explanatory frame.</p> <p>Nonetheless, it is worth noting immediately that none of the great multinational old regimes extant at the end of the nineteenth century was able to transform itself successfully. No traditionally empire was able to move in a more liberal direction – which would in effect have meant becoming a constitutional monarchy. The subject that concerns us is accordingly that of rupture</p>	<p>หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งคือ จะสามารถบรรลุถึงสังคม การเมืองที่มีความหลากหลายทางเชื้อชาติแทนที่จะเป็น รัฐชาติที่ประชาชนในชาติมีชาติพันธุ์เดียวกันได้ในที่สุด ผู้เขียนไม่ได้มีความปรารถนาที่จะสรุปตามแนวทฤษฎีนี้ โดยทันที และผู้เขียนก็ไม่มีทางที่จะเชื่อว่าแนวทฤษฎีนี้จะ เป็นกรอบที่เพียงพอในการอธิบายตามที่จะได้เห็นจากการ เน้นย้ำในเรื่องการเมืองเชิงอำนาจระหว่างประเทศต่อไป อย่างไรก็ตาม เป็นการดีที่จะกล่าวในตอนนีวาระขอบ การเมืองเก่าแก่ที่มีความหลากหลายทางชาติพันธุ์อัน ยิ่งใหญ่ที่ยังคงอยู่เมื่อตอนสิ้นศตวรรษที่ 19 ต่างไม่ สามารถเปลี่ยนผ่านตัวเองได้สำเร็จ ไม่มีจักรวรรดิดั้งเดิม จักรวรรดิใดที่สามารถวิวัฒนาการไปสู่การมีเสถียรภาพมาก ขึ้น ซึ่งหมายถึงการกลายเป็นระบอบการปกครองแบบ กษัตริย์ภายใต้รัฐธรรมนูญนั่นเอง ดังนั้นประเด็นที่ทำให้ เรากังวลใจจึงเป็นเรื่องของความแตกแยกมากกว่าความ</p>	<p>แปลว่า “การจัดรูปแบบการปกครองที่ทำให้ ชาติพันธุ์ที่แตกต่างกันอยู่ร่วมกันได้ในรัฐ เดียวกัน”</p> <p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า entities</u> <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจาก การนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททาง การเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัย การตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ ในการตีความความหมายทางวาทกรรมใน บริบททางการเมืองของคำว่า “entity” ซึ่งในที่นี้ ผู้แปลเลือกแปลว่า “สังคมการเมือง”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
rather than continuity.	ต่อเนื่อง	
<p>None of this is to suggest that we should uncritically romanticize democracy. Tocqueville long ago pointed out that majorities could in theory be tyrannical. Whether he was correct or not about the United States, there can be no doubt that numerous instances exist – for instance, of Protestant hegemony in Northern Ireland from 1922 to 1969 – in which democracy has been exercised freely and fairly, and at the expense of minorities. It is quite as relevant to note that the voice of the people in Ireland made it very difficult to establish constitutional accords capable of containing nationalism. In contrast, the absence of democracy in the Austrian Monarchy actually helped in moving toward a partial solution of the nationalities problem. The creation of Austro-Hungary in 1867 held the empire together by giving rights to Magyars, a move that was</p>	<p>ที่กล่าวมามีได้หมายความว่าเราควรจะยกย่องประชาธิปไตยเกินกว่าความเป็นจริงโดยไม่มีข้อโต้แย้ง ท็อกเกอวิลล์ (Tocqueville) ได้เคยชี้ประเด็นมานานแล้วว่าในทางทฤษฎีแล้วกลุ่มคนส่วนใหญ่ก็อาจจะก่อให้เกิดลักษณะที่เป็นทรราชได้ ไม่ว่าคำกล่าวของเขาจะถูกต้องสำหรับกรณีประเทศสหรัฐอเมริกาหรือไม่ก็ตาม แต่ก็ไม่สามารถปฏิเสธได้ว่ามีตัวอย่างปรากฏให้เห็นอยู่มากมายว่าในที่สุดซึ่งมีการแสดงออกทางประชาธิปไตยอย่างอิสระและยุติธรรมจะต้องแลกมาด้วยการเสียสละของชนกลุ่มน้อย ยกตัวอย่างเช่น การใช้อำนาจครอบงำ ของพวกโปรเตสแตนต์ (Protestant hegemony) ในไอร์แลนด์เหนือตั้งแต่ปี ค.ศ. 1922 ถึง ค.ศ. 1969 เป็นที่ค่อนข้างชัดเจนว่าเสียงของประชาชนในไอร์แลนด์เป็นอุปสรรคต่อการสร้างข้อตกลงทางรัฐธรรมนูญที่จะช่วยสกัดกั้นลัทธิชาตินิยม ในทางตรงกันข้าม การขาดประชาธิปไตยในระบบบกษัตริย์ของออสเตรียกลับมีส่วนช่วยแก้ปัญหาเรื่องเชื้อชาติ การก่อตั้งอาณาจักรออสเตรีย-ฮังการี ในปี ค.ศ. 1867 เป็นการยึดโยงจักรวรรดิเข้าไว้ด้วยกันโดยการ</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า hegemony</u> <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง นอกจากนี้ในการแปลคำดังกล่าว ผู้แปลต้องใช้กลวิธีการจัดการกับภาษาตามแนวทางการแปลแบบตีความของ เดออลิวัล มาช่วยเพื่อให้สามารถแยกแยะได้ว่าคำดังกล่าวไม่สามารถใช้ความหมายทั่วไปได้ แต่ต้องอาศัยวาทกรรมของตัวบทช่วยในการตีความ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>possible only because an authoritarian ruler was prepared to abandon the minorities in the Hungarian half of the empire.</p>	<p>มอบสิทธิให้กับชาวแมกยาร์ ซึ่งเป็นการเคลื่อนไหวที่เกิดขึ้นได้เพียงเพราะว่าผู้ปกครองเผด็จการพร้อมที่จะปลดปล่อยชนกลุ่มน้อยในอีกครั้งหนึ่งของจักรวรรดิฮังการี</p>	<p>และเลือกคำแปลที่เหมาะสมกับวาทกรรม</p> <p>คำว่า hegemony ตามความหมายในภาษาอังกฤษ คือ “Hegemony, which essentially means the domination or rule of one actor over others, is mainly a concept in international relations, used both by academics and professionals”. (Robertson, 2002: 222-223)</p> <p>พจนานุกรมในภาษาไทยมีการใช้คำดังกล่าวต่างกันไป เช่น</p> <ul style="list-style-type: none"> - การครอบครองความเป็นใหญ่ ลัทธิใช้อำนาจครอบงำ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 64) - การครอบงำ (เอก ตั้งทรัพย์วัฒนา, สิริพรรณ นกสวน และ ม.ร.ว. พุทธิวิธาน ชุมพล, 2551: 184) - มหาอำนาจครอบความเป็นเจ้า (ประทุมพร วัชรเสถียร, 2553: 205)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>It was much harder to devise a system of home rule for Ireland given Britain's parliamentary regime. If a move to home rule was made necessary by the wrecking tactics of Irish members of Parliament, political advantage could nonetheless be found by "playing the Orange Card." The powerful Protestant minority could not</p>	<p>แต่เพราะระบอบรัฐสภาอังกฤษทำให้การสร้างระบบการปกครองตนเองของไอร์แลนด์เป็นเรื่องยากมากกว่า หากสมาชิกรัฐสภาชาวไอริชจะใช้กลวิธีต่าง ๆ เพื่อให้การมีอำนาจในการปกครองตนเองเป็นเรื่องจำเป็นได้ ก็จะได้โดยการ "หันไปพึ่งพากลุ่มออร์เรนจ์" ชนกลุ่มน้อยโปรเตสแตนต์ซึ่งเป็นกลุ่มที่มีอำนาจไม่อาจจะถูกละเลยได้ ซึ่งอันที่จริงความสำคัญของพวกเขาเกือบจะตั้งอังกฤษ</p>	<p>- นโยบายของประเทศมหาอำนาจที่มีลักษณะครอบงำทำตนเป็นหัวหน้าประเทศอื่น (วิทยากร เชียงกูล, 2545: 111)</p> <p>ผู้แปลมีความเห็นว่า การแปลไม่ใช่การถ่ายภาษา แต่เป็นการถ่ายทอดความหมาย ดังนั้นผู้แปลจึงไม่ควรยึดติดกับคำใดคำหนึ่งโดยเฉพาะ แต่ควรเลือกใช้คำแปลตามบริบทของวาทกรรม ซึ่งในตัวบทนี้ผู้แปลได้เลือกใช้การแปลโดยใช้ถ้อยคำอธิบายความหมาย โดยเลือกใช้คำแปลต่างกันไปตามบริบท แต่ในที่นี้ใช้คำแปลว่า "การใช้อำนาจครอบงำ"</p> <p>คำอธิบายการแปลคำว่า a system of home rule</p> <p>ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>be ignored – indeed its salience brought Britain to the verge of civil war by 1914.⁶</p>	<p>เข้าสู่สงครามกลางเมืองในช่วงก่อนปี ค.ศ. 1914</p>	<p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัย การตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ ในการตีความความหมายทางวาทกรรมใน บริบททางการเมืองของคำว่า “home rule” ซึ่ง ไม่สามารถแปลแบบตรงตัวได้ แต่ต้องอาศัย การตีความ และในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลว่า “การ ปกครองตนเอง” ซึ่งเป็นคำแปลที่สอดคล้องกับ ศัพท์บัญญัติทางรัฐศาสตร์ที่แปลว่า “การ ปกครองตนเองของท้องถิ่น” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 65)</p>
<p>More generally, democratic participation is not always good in and of itself, despite the recent vogue for civil society and civic virtue. A contrast that makes the point is that between the different</p>	<p>โดยรวมแล้ว การมีส่วนร่วมตามวิถีแห่งประชาธิปไตยใน เนื้อแท้แล้วอาจไม่ใช่สิ่งดีเสมอไป แม้ว่าที่ผ่านมาจะเป็น สมัยนิยมของประชาสังคมและการสร้างคุณธรรมของ พลเมือง สิ่งที่เป็นกรณีให้เห็นได้ชัดเจน คือ ชะตากรรมที่</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า civil society</u> <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p>

⁶ Dominic Lieven, *Empire* (London: John Murray, 2000), 115.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>postindependence fates of Malaya and Sri Lanka.⁷</p> <p>Social passivity in the former case was very much a part of the surprising creation and maintenance of a consociational regime that allowed Chinese and Malay to live together. Democratic participation in Sri Lanka was directed against</p>	<p>แตกต่างกันอย่างยิ่งระหว่างมาลายาและศรีลังกาหลังการได้รับเอกราช</p> <p>การสวามิภักดิ์ทางสังคมในกรณีของมาลายานี้เป็นตัวอย่างของการสร้างและการธำรงรักษาระบอบซึ่งชนต่างเชื้อชาติมีอำนาจในการปกครองร่วมกัน ซึ่งมีส่วนช่วยให้ชาวจีนและชาวมาเลย์อาศัยอยู่ร่วมกันได้ แต่การมีส่วนร่วมตามแนวทางประชาธิปไตยในศรีลังกานั้นเป็นการกระทำที่ขัดประโยชน์ของชาวมลพซึ่งไม่แปลกเลยถ้า</p>	<p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง และในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลว่า “ประชาสังคม” ซึ่งเป็นคำแปลที่สอดคล้องกับศัพท์บัญญัติทางรัฐศาสตร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 24)</p> <p>คำอธิบายการแปลคำว่า social passivity ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p>

⁷ Donald L. Horowitz, “Incentives and Behavior in the Ethnic Politics of Sri Lanka and Malaya,” *Third World Quarterly* 10 (1986): 18-35.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Tamils, which is not altogether surprising given the size of state employment and of their share within it. As Tamils were geographically concentrated, exclusionary politics were possible – which then, of course, led to the counter-movement violence that still continues. Equally relevant is the vibrant world of civil association in Weimar Germany. This autonomous and active group life led of course to violence in the streets. Individuals were caged within groups wholly bereft of any overarching sense of shared identity.⁸</p>	<p>พิจารณาถึงขนาดการจ้างงานของรัฐและผลประโยชน์ที่พวกเขาได้รับ ด้วยเหตุที่ชุมชนของชาวทมิฬอาศัยอยู่กระจุกตัวกันในที่ใดที่หนึ่ง การเมืองที่เกิดการแบ่งแยกจึงเกิดขึ้นได้ ซึ่งแน่นอนว่าได้นำไปสู่การใช้ความรุนแรงในการเคลื่อนไหวต่อต้านซึ่งยังคงอยู่ถึงปัจจุบัน อีกตัวอย่างหนึ่งที่เห็นได้ชัดเจนนี้อธิบายรูปแบบในการรวมตัวกันของพลเมืองในไวมาร์เยอรมัน การมีชีวิตอยู่ในรูปแบบของกลุ่มที่มีอำนาจในการปกครองตนเองได้นำไปสู่การใช้ความรุนแรงบนท้องถนน บ้างเจกชนเหล่านี้ถูกกักขังไว้ในกลุ่มของตนทำให้พวกเขาขาดความรู้สึกในอัตลักษณ์ร่วมกันกับกลุ่มที่มีอำนาจปกครองพวกเขาอยู่</p>	<p><u>แนวทางการแก้ไข</u> คำว่า “passivity” หมายถึง “The condition or quality of being passive, inactivity, quiescence, or submissiveness.” (Farlex, 2013: online) ในการแปลคำดังกล่าวผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) ผนวกกับขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองเพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง และเมื่อนำคำ</p>

⁸ Sheri Berman, “Civil Society and the Collapse of the Weimar republic,” *World Politics* 49 (1997): 401-29.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>ดังกล่าวมารวมกับคำว่า “social” ผู้แปลเลือกแปลว่า “การสวามิภักดิ์ทางสังคม”</p> <p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า consociational regime</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “consociational” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “ระบอบซึ่งชนต่างเชื้อชาติมีอำนาจในการปกครองร่วมกัน” เพื่ออธิบายมโนทัศน์ของคำดังกล่าวจากภาษาอังกฤษที่ว่า</p> <p>Consociational: a political system formed by the cooperation of different, esp. antagonistic, social groups on the basis of shared power. (Farlex, 2013: Online)</p>
<p>This suggests an equally important corollary, democracy matters less than liberalism. Soft political rule tends to diminish social conflict for the reasons already given. Ralf Dahrendorf made essentially this point when arguing that the superimposition of different issues – of, say, a religious divide on top of left-right division – increased the intensity of conflict.⁹ Differently put, liberal regimes may achieve very great stability by</p>	<p>สิ่งเหล่านี้ก่อให้เกิดผลตามมาที่มีความสำคัญเท่า ๆ กัน นั่นคือประชาธิปไตยมีความสำคัญน้อยกว่าลัทธิเสรีนิยม</p> <p>การปกครองโดยใช้พระคุณ มักจะช่วยลดความขัดแย้งทางสังคมดังเหตุผลที่ได้กล่าวไว้ก่อนหน้าแล้ว ที่สำคัญ</p> <p>ราล์ฟ ดาห์เรนดอร์ฟ (Ralf Dahrendorf) ได้ยืนยันในประเด็นนี้เมื่อเขาได้แย้งว่าการตั้งกฎเกณฑ์มากเกินไปในบางเรื่อง เช่น การแบ่งแยกทางศาสนาที่อยู่เหนือการแบ่งแยกเป็นฝ่ายขวาและซ้าย จะทำให้ความขัดแย้งมีความรุนแรงขึ้น กล่าวอีกนัยหนึ่งได้ว่าระบอบการปกครอง</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า soft political rule</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัย</p>

⁹ Ralf Dahrendorf, *Class and Class Conflict in Industrial Society* (Stanford: Stanford University Press, 1959).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>diffusing various conflicts through society rather than concentrating them at the political center.</p> <p>Pure democratic participation will destabilize unless it is channeled through social institutions that tend to contain, manage, and regulate conflict. In this connection, a comment for Raymond Aron's offering an explanation of the disaster of Europe and modernity irresistibly comes to minds.¹⁰ Aron blamed the debacle of the heartland of modernity on the stupidity of the old regime – whose duty he held to have been that of escorting the people into calm responsibility by the devolution of power. There is a type of truth to this; had such liberal devolution taken place, then democratic passions probably would have been civilized. But the point is in fact normative rather than descriptive and to that</p>	<p>แบบเสรีนิยมจะสามารถบรรลุถึงเสถียรภาพอันยิ่งใหญ่ได้ โดยการสลายความขัดแย้งในสังคม แทนที่จะปล่อยให้ ความขัดแย้งนั้นกระจุกอยู่ที่ศูนย์กลางของการปกครอง การมีส่วนร่วมในประชาธิปไตยโดยตรงจะทำให้เกิดความ ไร้เสถียรภาพหากการมีส่วนร่วมนั้นมีได้ผ่านช่องทางของ สถาบันทางสังคมที่มักจะยับยั้ง จัดการ และควบคุมความ ขัดแย้ง ในกรณีนี้ คำวิจารณ์ของเรย์มอนด์ แอรอน (Raymond Aron) ซึ่งได้อธิบายเกี่ยวกับหายนะของยุโรป และยุคสมัยใหม่จึงปรากฏขึ้นมาในความคิดอย่างไม่อาจ หลีกเลี่ยงได้ แอรอนได้กล่าวว่า การที่ดินแดนอันเป็นหัวใจ ของยุคสมัยใหม่ล่มสลายลงเป็นเพราะความไร้ ประสิทธิภาพของระบอบการปกครองแบบเก่าซึ่งเขาเชื่อ ว่าระบอบควรที่จะทำหน้าที่ในการคุ้มครองประชาชนของ ตนให้ทำหน้าที่ได้อย่างราบรื่นโดยมีการกระจายอำนาจ ความรับผิดชอบกัน คำกล่าวข้างต้นเป็นรูปแบบที่เป็น ความจริง หากการกระจายอำนาจโดยเสรีได้เกิดขึ้น ความ นิยมชมชอบในระบอบประชาธิปไตยก็คงถูกมองว่าเป็น</p>	<p>การตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ ในการตีความความหมายทางวาทกรรมใน บริบททางการเมืองของคำว่า “soft political rule” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง และผู้ แปลเลือกแปลว่า “การปกครองโดยใช้พระองค์”</p>

¹⁰ Raymond Aron, “On liberalization,” *Government and Opposition* 14 (1979): 37-57.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>extant hides the truth from us. For imperial rule was – felt itself to be – fragile, based as it was on distrust of the people.</p> <p>Sterile, low intensity rule was long preferred to the dangers of social mobilization. In this spirit, divide-and-rule politics were often practiced since the creation of rivalries allowed the state to gain autonomy by balancing on top of generalized hatreds. The legacy of this strategy was, as Tocqueville stressed, disastrous: a political opening was more likely to see the expression of resentments than cooperation in a common cause.¹¹</p>	<p>เรื่องของความเจริญก้าวหน้า แต่ในความเป็นจริงประเด็นนี้เป็นเรื่องเชิงบรรทัดฐานมากกว่าที่จะบรรยายได้และดังนั้นสิ่งที่ปรากฏจึงยังซ่อนเร้นความจริงจากพวกเรา (ประชาชน) ทั้งนี้เป็นเพราะจักรวรรดิคิดไปเองว่าจักรวรรดิอ่อนแอ ซึ่งความคิดดังกล่าวเป็นผลมาจากความไม่เชื่อใจในประชาชนของตนเอง</p> <p>การปกครองที่ไม่ค่อยเอาใจจริงเอาใจและไร้ผลมักเป็นที่ชื่นชอบมาเป็นเวลายาวนานมากกว่าภัยอันตรายของการปกครองที่มีการเกณฑ์ประชาชนในสังคม ในอารมณืความรู้สึกเช่นนี้ รูปแบบการเมืองแบบแบ่งแยกและปกครองจึงมักเป็นที่ปฏิบัติกันด้วยเหตุที่ว่าการก่อให้เกิดความรู้สึกที่เป็นศัตรูกันทำให้รัฐได้มาซึ่งอำนาจในการปกครองตนเองโดยการสร้างดุลเหินือความเกลียดชังต่อกันที่มีอยู่ทั่วไป ท็อกเกอร์วิลล์กล่าวว่าผลจากกลยุทธ์เช่นนี้คือหายนะ แต่การเปิดฉากทางการเมืองก็มักจะพบเห็นในรูปของการแสดงความเกลียดชังมากกว่าความ</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>divide-and-rule politics</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถ</p>

¹¹ Alexis de Tocqueville, *The Old Regime and the French Revolution* (New York: Anchor Books, 1975), 107.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
	ร่วมมือในการแก้ปัญหาร่วมกัน	เข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร ปลายทาง ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง และผู้แปลเลือกแปลว่า “การเมืองแบบแบ่งแยกและปกครอง” ซึ่งคำแปลของ “divide and rule” นี้เป็นคำแปลที่สอดคล้องกับศัพท์บัญญัติทางรัฐศาสตร์ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 45)
These warning notes about the nature of democracy can be neatly summarized by noting Jack Snyder's recent work on nationalist violence and democratization. ¹² The Balkan wars of the last years have demonstrated that democratization does not necessarily bring peace and prosperity, sweetness and light. However, the collapse of communism did not lead to violence in every	สิ่งที่จะเป็นข้อเตือนใจเกี่ยวกับธรรมชาติของประชาธิปไตยสามารถสรุปได้อย่างดีเยี่ยมโดยการตั้งข้อสังเกตจากงานเขียนล่าสุดของแจ๊ค สไนเดอร์ (Jack Snyder) เกี่ยวกับการใช้ความรุนแรงอันเกิดจากชาตินิยม และกระบวนการสร้างประชาธิปไตย สงครามบนคาบสมุทรบอลข่านในช่วงหลายปีก่อนหน้าได้แสดงให้เห็นแล้วว่ากระบวนการสร้างประชาธิปไตยมิใช่สิ่งสำคัญที่จะทำให้เกิดสันติภาพ ความรุ่งเรือง ความสุข และ	คำอธิบายการแปลคำว่า <u>nationalist card</u> ปัญหา ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์

¹² Jack Snyder, *From Voting to Violence* (New York: Norton, 2000).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>instance, suggesting that attention be given to two variables. First, political leaders who imagine that a new world can only bring their downfall may well be tempted to play the nationalist card in order to stay in power: Slobodan Milosevic is such a figure – where, say, Vaclav Klaus clearly was not. Second, democracy may well lead to violence if it lacks the institutional framework that allows it to control its passions, that force it to reflect. Snyder stresses in this context that democratization clearly led to violence when news comes from a single authority. And all this is to say that in our own time a multinational state, even with the benefits of the purported lessons of the past, utterly failed to successfully transform itself.</p>	<p>แสงสว่าง ในขณะที่เดียวกัน การล่มสลายของคอมมิวนิสต์ ก็มีได้นำมาซึ่งความรุนแรงเสมอไป เขาชี้แนะว่าเราต้องให้ความสนใจกับตัวแปรสำคัญสองประการ นั่นคือ 1) ผู้นำทางการเมืองที่คิดว่าระเบียบโลกใหม่เพียงแค่นำหายนะมาสู่พวกตนเท่านั้นอาจจะถูกยั่วยุได้ง่ายให้เข้าไปเล่น เกมโดยอ้างประเด็นชาตินิยม เพื่อให้ตนยังคงอยู่ในอำนาจได้ สโลโบดัน มิโลเววิช (Slobodan Milosevic) เป็นตัวอย่างเช่นนั้น ในขณะที่วาคลาฟ เคลาส์ (Vaclav Klaus) ไม่ใช่อย่างแน่นอน 2) ประชาธิปไตยอาจนำไปสู่การใช้ความรุนแรงได้เป็นอย่างดีหากประชาธิปไตยนั้นขาดกรอบทางสถาบันที่จะช่วยควบคุมกิเลสต่าง ๆ และกระตุ้นให้เกิดการครุ่นคิดก่อนกระทำการใด ๆ ในบริบทเช่นนี้ สไนเดอร์เน้นย้ำว่ากระบวนการสร้างประชาธิปไตยจะนำไปสู่การใช้ความรุนแรงอย่างอย่างแน่นอนเมื่อข้อมูลข่าวสารต่าง ๆ มาจากผู้มีอำนาจเท่านั้น และด้วยประการฉะนี้เองจึงกล่าวได้ว่ารัฐที่มีความหลากหลายในเชื้อชาติในยุคของเราไม่สามารถเปลี่ยนผ่านตัวเองให้สำเร็จได้ แม้ว่าจะได้รับประโยชน์จากบทเรียนอันมีความหมายในอดีตก็ตาม</p>	<p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องนำขั้นตอน การสร้างสรรค์โดยอาศัย การตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “nationalist card” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง และผู้แปลเลือกแปลว่า “เล่นเกมโดยอ้างประเด็นชาตินิยม”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>LEARNING THAT LESS IS MORE</p> <p>In the middle of the nineteenth century, Europe was at the pinnacle of its power, confident that it represented progress. The European balance of power depended on the interactions of Austro-Hungary, Wilhelmine Germany, Imperial Russia, Great Britain, and France.</p>	<p>เรียนรู้ว่าสิ่งเล็กน้อยนั้นมีค่ามาก</p> <p>ในช่วงกลางศตวรรษที่ 19 เป็นช่วงที่ยุโรปมีความรุ่งโรจน์ในอำนาจ และมั่นใจว่ายุโรปเองกำลังก้าวไปข้างหน้า</p> <p>ในช่วงดังกล่าว ภาวะดุลแห่งอำนาจ ของยุโรปขึ้นอยู่กับความสัมพันธ์ของอาณาจักรออสเตรีย-ฮังการี วิลเฮล์มเยอรมัน จักรวรรดิรัสเซีย บริเตนใหญ่ และฝรั่งเศส</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า balance of power</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน</p> <p>อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร</p> <p>ปลายทาง</p> <p>พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสถานบัญญัติคำแปลของคำว่า “balance-of-power” เป็น “ดุลอำนาจ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 13) อย่างไรก็ตาม ไม่ว่าจะดี ในฐานะที่ผู้แปลสำเร็จการศึกษารัฐศาสตร์บัณฑิต สาขาวิชาความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>The fate of the Ottomans was very much part of the mental world of these great powers; the position of the United States came slowly to assume great significance, especially for Great Britain. If this suggested ebbs and flows of power and influence, no indication was available as to what actually occurred. In fact, Europe in the</p>	<p>ในขณะที่ ชะตากรรมของอาณาจักรออตโตมันขึ้นอยู่กับ สงครามทางจิตของมหาอำนาจเหล่านี้เสียเป็นส่วนใหญ่ สหรัฐอเมริกาก็ค่อย ๆ ก้าวขึ้นมา มีบทบาทอันสำคัญยิ่ง โดยเฉพาะต่อบริเตนใหญ่ หากปรากฏการณ์ดังกล่าว แสดงให้เห็นภาวะขึ้นลงของอำนาจและอิทธิพลแล้ว ก็ไม่มีข้อสงสัยใดที่จะอธิบายได้ว่าได้เกิดอะไรขึ้นจริง ๆ อันที่จริงแล้ว ยุโรปในศตวรรษที่ 20 ได้กลายเป็นสมรภูมิแห่ง</p>	<p>เคยศึกษาวิชาดังกล่าวมาก่อน ผู้แปลพบว่าคำที่ใช้กันในแวดวงทางรัฐศาสตร์สำหรับ balance of power คือ “ภาวะดุลแห่งอำนาจ” ซึ่งจะเป็นที่คุ้นหูผู้ที่อยู่ในแวดวงมากกว่า เพื่อให้การเลือกคำแปลเป็นไปตามขนบของแวดวงรัฐศาสตร์ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “ภาวะดุลแห่งอำนาจ”</p> <p>นอกจากนี้ การที่ผู้แปลตั้งกลุ่มเป้าหมายในภาษาปลายทางเป็นผู้อ่านทั่วไปที่ไม่อยู่ในแวดวงรัฐศาสตร์ด้วยเช่นกัน ผู้แปลจึงเลือกการเพิ่มคำอธิบายในรูปเชิงอรรถเข้าไปด้วย</p> <p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>the mental world</u> ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>twentieth century became the scene for a new, great Peloponnesian war – a conflict so visceral that it knocked Europe off the perch that it held briefly as the leader of the world. Mark Mazower's striking general account of Europe's twentieth century is entitled <i>Dark Continent</i>.¹³ This must be the guiding sentiment when seeking to understand states within their historical context. What were the essential contours of this conflict?</p>	<p>ใหม่ของมหาสงครามเพโลโพนนีเซียน (Peloponnesian war) ครั้งใหม่ ซึ่งเป็นความขัดแย้งที่รุนแรงมากจนทำให้ยุโรปตกจากความรุ่งโรจน์ที่ตนเคยมีในฐานะผู้นำโลกในช่วงระยะเวลาสั้น ๆ รายงานเรื่องทั่วไปซึ่งมีความโดดเด่นของมาร์ค มาไซเวอร์ (Mark Mazower) เกี่ยวกับยุโรปในศตวรรษที่ 20 มีชื่อว่า <i>ทวีปมืด</i> รายงานฉบับนี้น่าจะเป็นความคิดเห็นที่สามารถให้ทิศทางได้หากว่าเรากำลังพยายามทำความเข้าใจรัฐเหล่านี้ในบริบททางประวัติศาสตร์ คำถามคือ ลักษณะทั่วไปที่สำคัญของความขัดแย้งนี้คืออะไร</p>	<p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “the mental world” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง และผู้แปลเลือกแปลว่า “สงครามทางจิต”</p>
<p>The rivalry between these states was such that the most immediate structural element at work was that of the need to industrialize. An obvious consequence that troubled ruling elites was the emergence of working classes. In fact, a whole series of sectoral divisions among workers meant that no unitary class existed inside a particular</p>	<p>ความขัดแย้งระหว่างรัฐต่าง ๆ เป็นสิ่งที่ทำให้เกิดความจำเป็นที่จะต้องมีการแข่งขันโครงสร้างเร่งด่วน นั่นคือ ความจำเป็นที่จะต้องมีการพัฒนาเป็นอุตสาหกรรม ผลลัพธ์ที่ตามมาอย่างเห็นได้ชัดประการหนึ่งที่ทำให้ผู้ปกครองประสบความยุ่งยากคือการอุบัติขึ้นของชนชั้นแรงงาน อันที่จริงแล้ว การแบ่งแยกเป็นฝักเป็นฝ่ายทั้งหมดทั้งมวลในกลุ่มชนชั้นแรงงานแสดงให้เห็นว่ายังไม่มีความเป็น</p>	

¹³ Mark Mazower, *Dark Continent* (London: Allen Lane, 1998).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>state, let alone between them – at least when workers were left to themselves.¹⁴ This was most clearly seen in the United States, where splits between respectable business unionism of the crafts contrasted with the radicalism of the International Workers of the World. Extreme repression of radicals combined with liberal treatment of the rest famously created a world in which workers began to consider themselves as middle class. Something of the same pattern had destroyed the Chartists in England, but the presence of some, albeit very limited, state interference ensured that class loyalty was created – that is, socialism was avoided but a labor party was created. In contrast, regime exclusion did create socialist class unity. Antisocialist laws in Wilhelmine Germany created</p>	<p>อันหนึ่งอันเดียวกันในรัฐใดรัฐหนึ่ง อย่างน้อยที่สุดก็เมื่อแรงงานเหล่านี้ถูกปล่อยให้อยู่รวมกันตามลำพัง สิ่งเหล่านี้มีความชัดเจนในสหรัฐอเมริกาที่ซึ่งมีความแตกแยกระหว่างสหภาพธุรกิจของเหล่าช่างฝีมือที่ได้รับการยกย่องและพวกลัทธิหัวรุนแรงของกลุ่มแรงงานนานาชาติของโลก (International Workers of the World) การกดขี่พวกฝ่ายซ้ายอย่างรุนแรงผนวกกับการปฏิบัติต่อกลุ่มที่เหลือด้วยการให้เสรีภาพก่อให้เกิดสังคมนี้อันหนึ่งอันเดียวกันที่เริ่มมองตนเองเป็นชนชั้นกลางดังที่รัฐ ๆ กันอยู่แล้ว สิ่งที่มีรูปแบบเดียวกันนี้ได้ทำลายพวกชาร์ติสต์ (Chartists) ในอังกฤษ แต่การที่รัฐเข้าแทรกแซงแม้จะในขอบเขตที่จำกัดก็ทำให้มั่นใจได้ว่าจะเกิดความจงรักภักดีของชนชั้น นั้นหมายความว่าลัทธิสังคมนิยมถูกหลีกเลี่ยงแต่พรรคแรงงานได้ถูกสร้างขึ้น ในทางกลับกัน การกีดกันของระบอบได้ก่อให้เกิดความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันในชนชั้นแบบสังคมนิยม กฎหมายต่อต้านสังคมนิยมในวิลเฮล์มเออร์มันน์ได้ก่อให้เกิดการเคลื่อนไหวของกลุ่มอุตสาหกรรม</p>	

¹⁴ Mann, *Sources of Social Power*, chaps 17-19.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>a movement with political and industrial wings, formally wedded to revolutionary ideas but in fact made reformist by the speedy abolition of the laws in questions. The radicalism of German workers seemed wholly ridiculous and unnecessary to Max Weber, who argued that they would become a loyal part of the nation if accorded more substantial citizenship rights. The most interesting case was that of Imperial Russia.¹⁵ Autocracy differed from authoritarianism in being at times even more suspicious of capitalism. The desire to be in control led to oscillating policies toward capitalism, which in itself helped radicalize the workers of Moscow and St. Petersburg. The fundamental factor at work, however, was regime policy.</p>	<p>และกลุ่มการเมืองซึ่งมีความศรัทธาในแนวคิดเพื่อการปฏิวัติ แต่ในความเป็นจริงถูกทำให้เป็นกลุ่มปฏิรูปแทน โดยการที่รัฐยกเลิกกฎหมายที่เป็นปัญหาดังกล่าวอย่างรวดเร็ว ดูเหมือนว่ากลุ่มลัทธินิยมความรุนแรงของชนชั้นแรงงานเยอรมันจะเป็นเรื่องไร้สาระและน่าขันสำหรับแมกซ์ เวเบอร์ (Max Weber) ผู้ซึ่งโต้แย้งว่าแรงงานเหล่านี้จะกลายเป็นผู้มีความจงรักภักดีต่อชาติหากพวกเขาได้รับสิทธิของการเป็นพลเมืองที่เป็นรูปธรรมมากกว่านี้ ตัวอย่างที่น่าสนใจที่สุดคือกรณีของจักรวรรดิรัสเซีย การปกครองโดยบุคคลเดียวที่มีอำนาจเบ็ดเสร็จมีความแตกต่างจากเผด็จการนิยมในแง่ที่ว่าหลายครั้งการปกครองโดยบุคคลเดียวที่มีอำนาจเบ็ดเสร็จไม่ไว้วางใจระบอบทุนนิยม ความต้องการที่จะควบคุมนำไปสู่นโยบายต่อลัทธิทุนนิยมที่เปลี่ยนไปเปลี่ยนมาซึ่งได้ทำให้ชนชั้นแรงงานในมอสโกและเซนต์ปีเตอส์เบิร์กใช้ความรุนแรง อย่างไรก็ตาม ปัจจัยพื้นฐานที่สามารถใช้การได้คือนโยบายของระบอบนั้น ๆ</p>	

¹⁵ Timothy McDaniel, *Capitalism, Autocracy and Revolution in Russia* (Berkeley: University of California Press, 1988).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Militancy varied precisely in relation to state actions: reformists came to the fore as the result of the political opening of 1905, while revolutionaries triumphed inside the movement once concessions were abandoned. The end result of these policies was the creation of the only genuinely revolutionary working class in human history.</p>	<p>รูปแบบทางการทหารอาจแตกต่างกันไปตามการกระทำของรัฐต่าง ๆ ทั้งนี้กลุ่มนักปฏิรูปมีบทบาทเด่นที่สุดอันเป็นผลมาจากการเปิดฉากทางการเมืองในปี ค.ศ. 1905 ในขณะที่กลุ่มนักปฏิวัติได้รับชัยชนะภายในกลุ่มเคลื่อนไหวเมื่อพวกเขาสามารถลดลอนอำนาจของบุคคลได้ เป้าหมายของนโยบายเหล่านี้ก็เพื่อให้เกิดชนชั้นแรงงานปฏิวัติอย่างแท้จริงในประวัติศาสตร์ของมนุษย์</p>	<p><u>คำอธิบายการแปล</u>คำว่า militancy</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>“militancy” หมายถึง “The state or condition of being combative or disposed to fight.” (Farlex, 2013: online)</p> <p>เมื่อพิจารณาตามบริบทนี้แล้ว ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจ ความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอย่างถูกต้อง ตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง และผู้แปลเลือกแปลว่า “รูปแบบทางการทหาร”</p>
<p>To consider industrialization only in terms of its impact on class would be a mistake. Every state</p>	<p>หากจะพิจารณากระบวนการพัฒนาให้เป็นอุตสาหกรรมเพียงในแง่ของผลกระทบต่อชนชั้นนั้นน่าจะเป็นสิ่งที่ผิดพลาด</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>sought an exactly similar set of industries in order to maintain its geopolitical independence, and this in turn led to economic tensions – as, for example, when the various steel industries sought to “dump” their excess product. The importance and character of imitative industrialization is captured in Gautam Sen’s <i>The Military Origins of Industrialization and International Trade Rivalry</i> – not least as the author is unaware that he is speaking the language of Friedrich List rather than, as he imagines, Karl Mark.¹⁶ Mentioning Germany as perhaps the first industrial late developer brings to attention three of the factors that do most to explain the nature of Europe’s twentieth-century disaster.¹⁷</p>	<p>ทั้งนี้เพราะทุกรัฐต่างมุ่งค้นหารูปแบบของอุตสาหกรรมที่เหมือน ๆ กัน เพื่อที่จะดำรงไว้ซึ่งความเป็นอิสระทางภูมิรัฐศาสตร์ของตน ซึ่งได้นำไปสู่ความขัดแย้งทางเศรษฐกิจในลำดับต่อมา ดังเช่นในกรณีที่อุตสาหกรรมเหล็กกล้าหลายแห่งพยายามที่จะท่วมตลาดผลิตภัณฑ์ส่วนเกินของตน ความสำคัญและลักษณะของกระบวนการพัฒนาให้เป็นอุตสาหกรรมที่มีการเลียนแบบกันได้มีการกล่าวถึงในงานเขียนของโกทัม เซน (Gautam Sen) เรื่องจุดกำเนิดทางการทหารของกระบวนการพัฒนาเป็นอุตสาหกรรมและคู่แข่งทางการค้าระหว่างประเทศ (<i>The Military Origins of Industrialization and International Trade Rivalry</i>) อย่างน้อยผู้เขียนก็ไม่ได้ทันตระหนักว่างานเขียนของเขามีทิศทางเดียวกับฟรีดริช ลิสต์ (Friedrich List) มากกว่าคาร์ล มาร์กซ์ (Karl Mark) ตามที่เขาได้ตั้งใจเอาไว้แต่แรก การกล่าวถึงเยอรมนีซึ่งอาจจะเป็นประเทศ</p>	

¹⁶ Roman Szporluk, *Communism and Nationalism* (Oxford: Oxford University Press, 1988).

¹⁷ A fourth factor, hard to pin down but of great importance, was the emergence of a purportedly scientific social Darwinist culture promoting both radicalism and “the triumph of the fittest.” (ปัจจัยประการที่สี่ซึ่งยากที่จะระบุแต่มีความสำคัญยิ่งน่าจะเป็นการปรากฏขึ้นของวัฒนธรรมทางด้านวิทยาศาสตร์และสังคมตามแบบดาร์วินซึ่งส่งเสริมทั้งลัทธิสนับสนุนการเปลี่ยนแปลงที่ทันต่อ และ “ชัยชนะของผู้ที่แข็งแกร่งที่สุด”)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Each factor can be seen as an extension of ideas suggested by Max Weber, namely, his views on nationalism, his role as a Fleet professor, and his views of the empire's conduct of its foreign affairs. And it should be said clearly that these factors were at work in all the countries involved. The “catch-up” economic and political policies of the end of the nineteenth century should not be seen completely as imitation of Great Britain. In the minds of contemporaries was the notion, best expressed by Tocqueville and List, that two great powers – Russia and the United States – would dominate the future. Differently put, British theorists and politicians felt that their lead might</p>	<p>อุตสาหกรรมชั้นนำที่มีการพัฒนาในลำดับท้าย ๆ จะนำมาซึ่งปัจจัยที่น่าสนใจสามประการซึ่งจะมีส่วนอย่างยิ่งในการอธิบายลักษณะที่แท้จริงของหายนะของยุโรปในศตวรรษที่ 20</p> <p>แต่ละปัจจัยมองได้ว่าเป็นการต่อยอดแนวความคิดของแม็กซ์ เวเบอร์ เช่น ทศนคติของเขาต่อลัทธิชาตินิยม บทบาทของเขาในฐานะ ผู้สนับสนุนลัทธิจักรวรรดินิยม (Fleet professor) และทศนคติของเขาต่อการดำเนินนโยบายต่างประเทศของรัฐ นอกจากนี้ ควรจะมีการกล่าวอย่างชัดเจนว่าทุกประเทศที่เกี่ยวข้องได้นำปัจจัยเหล่านี้ไปใช้ สำหรับนโยบายการเมืองและเศรษฐกิจที่นำมาใช้เพื่อ “การพัฒนาให้ทันประเทศอื่น” ในช่วงปลายศตวรรษที่ 19 ไม่ควรที่จะถูกมองว่าเป็นการเลียนแบบบริเตนใหญ่เสียทั้งหมด ตามความคิดของปราชญ์ในยุคนั้น มหาอำนาจทั้งสองคือรัสเซียและสหรัฐอเมริกาจะเป็นผู้ครองอำนาจในอนาคต โดยผู้ที่แสดงความคิดเห็นออกมาได้ดีที่สุดคือทอกเกอร์วิลล์ และลิสต์ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือนักการเมืองและนักทฤษฎีอังกฤษเชื่อว่าบทบาทนำของ</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า fleet professor</u> <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ในการแปลคำดังกล่าว ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “fleet professor” ซึ่ง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>well be transient. To that end, policies seeking a Greater Britain by means of tighter links with the white dominions had enormous appeal.</p>	<p>อังกฤษจะมีอยู่ได้อีกไม่นาน ดังนั้น พวกเขาจึงให้ความสำคัญกับนโยบายการเป็นผู้นำโดยคนขาว (white dominion) ซึ่งจะช่วยให้บริเตนใหญ่สามารถก้าวขึ้นสู่ความยิ่งใหญ่กว่าเดิมได้</p>	<p>นำมาใช้ในบริบททางการเมือง และผู้แปลเลือกแปลว่า “ผู้สนับสนุนลัทธิจักรวรรดินิยม”</p>
<p>Developmental states characteristically felt weak when they ruled over a mass of different ethnic and national groupings. For one thing, Britain seemed to gain strength from its homogeneity, although this perception faded once home rule politics made it clear that Britain was in its way as composite a state as were other empires. Still, it is worth remembering that Max Weber's nickname in his closest circle was “Polish Max” on account of his obsessive belief that Polish workers on the East Elbian estates would weaken the German nation. For another, fiscal extraction was difficult when obeisance had to be paid to the historical liberties of particular regions – most notably, those of Hungary, used to such effect by the</p>	<p>รัฐที่กำลังอยู่ในช่วงของการพัฒนามักจะรู้สึกเปราะบางเมื่อต้องปกครองกลุ่มคนที่มีความหลากหลายทางเชื้อชาติและชาติพันธุ์ เหตุผลประการหนึ่งคือ ดูเหมือนว่าอังกฤษจะได้รับความเข้มแข็งจากการเป็นประเทศที่ปกครองประชากรที่มีชาติพันธุ์เดียวกัน แม้ว่าความคิดเช่นนี้จะจืดจางลงไปเมื่อการเมืองที่ต้องถือนำอำนาจในการปกครองตนเองทำให้เห็นอย่างแจ่มชัดแล้วว่าอังกฤษกำลังเข้าสู่การเป็นรัฐที่ประกอบด้วยหลายชาติพันธุ์ เช่นเดียวกับจักรวรรดิอื่น ๆ อย่างไรก็ตาม ควรที่จะระลึกไว้ว่า แม็กซ์ เวเบอร์ มีฉายาที่ผู้คนในแวดวงใกล้ชิดกับเขารู้จักกัน คือ “โปลิช แม็กซ์ (Polish Max)” อันเป็นผลมาจากการที่เขาเชื่ออย่างฝังใจที่ว่าชนชั้นแรงงานชาวโปแลนด์ที่อยู่ทีในเขตเอลบาตะวันออก (East Elbian estates) จะทำให้ชนชาติเยอรมันอ่อนแอลง เหตุผลอีกประการ คือ การเรียกเก็บภาษีเป็นไปได้ยากเมื่อคำนึงถึงอิสรภาพที่</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Magyars as to debilitate the monarchy's military arm. But the determination to copy the ethnic homogeneity of leading European powers had a further element to it, namely, that of seeking to strengthen the legitimacy of the state by playing the national card against socialism. Accordingly, nationalism comes to the fore at the end of the nineteenth century as much from above as from below. A distinction must be drawn, however, between integrating workers and immigrants, on the one hand, and nations, on the other. The former task proved relatively easy, although its full achievement in the United States was in fact much helped by participation in war. The integration of nations could be much harder. At best, peasants might be assimilated before much national awakening had taken place, as nearly happened to the Slovaks under Magyar rule. At worst, empires might contain distinct, culturally</p>	<p>ภูมิภาคต่าง ๆ เคยมีมาในอดีต ที่เห็นได้ชัดที่สุดคือ ภูมิภาคต่าง ๆ ในฮังการีซึ่งมักจะเคยชินกับปัญหา ดังกล่าวจากพวกแมกยาร์จนทำให้กำลังทหารของระบอบ กษัตริย์อ่อนแอลง แต่การที่จะเลียนแบบลักษณะของ ประเทศที่มีชาติพันธุ์เดียวกันดังเช่นมหาอำนาจชั้นนำของ ยุโรปก็มีปัจจัยที่ต้องคำนึงมากกว่านี้ เช่น เรื่องของความ พยายามในการเสริมสร้างความชอบธรรมของรัฐในการใช้ ชาตินิยมเป็นเครื่องมือเพื่อต่อกรกับลัทธิสังคมนิยม เมื่อ เป็นดังนั้น ลัทธิชาตินิยมจึงมีบทบาทเด่นชัดในช่วงปลาย ของศตวรรษที่ 19 ซึ่งเป็นผลมาจากทั้งการเคลื่อนไหวของ กลุ่มผู้นำและประชาชนในระดับล่าง อย่างไรก็ตาม ในด้าน หนึ่งจำเป็นที่เราจะต้องกล่าวถึงความแตกต่างระหว่าง การบูรณาการชนชั้นแรงงานเข้ากับผู้อพยพ และการบูรณ การชาติในอีกด้านหนึ่ง เมื่อเปรียบเทียบกับภารกิจแรก ได้รับการพิสูจน์แล้วว่าง่ายกว่า แม้ว่าสหรัฐอเมริกาจะ ประสบความสำเร็จอย่างท่วมท้นในการบูรณาการดังกล่าว อันเป็นผลมาจากการเข้าร่วมในสงคราม แต่การบูรณาการ ชาติเป็นสิ่งที่ทำให้เกิดขึ้นยากกว่า อย่างดีที่สุด ชาวนา น่าจะได้รับการหลอมรวมให้เป็นหนึ่งเดียวกันก่อนที่การ</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>differentiated “historic nations” – notably those of Hungary and Poland. Little could be done to assimilate such peoples. The trickiest problem was posed by the newer, more invented nations, able to consolidate themselves thanks to their ability to control their own schooling system.</p> <p>Liberal treatment might produce a situation in which such nations, possessed of their historic rights, would consent to live under a larger political roof; illiberal treatment was likely to encourage secession.</p>	<p>ต้นตัวในกระแสเชื้อชาติจะเกิดขึ้น ดังเช่นสิ่งที่เกือบจะเกิดขึ้นกับการปกครองพวกสโลวักภายใต้การปกครองของพวกแมกยาร์ ที่เลวร้ายที่สุดคือ จักรวรรดิต่าง ๆ ควรยับยั้งความแตกต่างกัน โดยเฉพาะในเรื่องของชาติพันธุ์ตามประวัติศาสตร์ที่มีความแตกต่างกันทางวัฒนธรรม ดังเช่นกรณีของฮังการีและโปแลนด์ ซึ่งแทบจะไม่มีสิ่งใดที่จะสามารถหลอมรวมผู้คนเหล่านั้นเข้าด้วยกันได้ ปัญหาที่ยากที่สุดเป็นผลมาจากประเทศที่เกิดขึ้นใหม่ ซึ่งหมายถึงชนชาติที่เพิ่งสร้างขึ้นและสามารถรวมตัวเป็นหนึ่งเดียวกันได้อันเป็นผลมาจากความสามารถในการควบคุมระบบการศึกษาของชนชาตินั้น</p> <p>การให้อิสระและเสรีภาพอาจก่อให้เกิดสถานการณ์ซึ่งชนชาติต่าง ๆ ที่มีสิทธิตามประวัติศาสตร์ของตนจะยินยอมอยู่ภายใต้หลังคาทางการเมืองของชนชาติที่ใหญ่กว่า ในขณะที่การลดทอนเสรีภาพจะกระตุ้นให้เกิดการแยกดินแดน</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>political roof</u> ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัย การตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ ในการตีความความหมายทางวาทกรรมใน บริบททางการเมืองของคำว่า “political roof” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง และผู้แปล เลือกลงแปลว่า “หลังคาทางการเมือง”</p>
<p>Perhaps curiously, nationalism had not been enormously successful in the years 1914. Geopolitical interference stood behind the cleansing of perhaps five million Muslims from the new Balkan nation-states.¹⁸ This suggested of course that the stakes of any general conflicts, should it occur, might well be very great indeed.¹⁹ But as long as the balance of power remained in operation, nationalism had great difficulty in</p>	<p>บางทีการที่ลัทธิชาตินิยมไม่สามารถบรรลุผลได้อย่างมากนักในช่วงปี ค.ศ. 1914 อาจจะเป็นเรื่องน่าสนใจ ทั้งนี้ การที่รัฐชาติใหม่ในคาบสมุทรบอลข่านเข้าแทรกแซงทางภูมิรัฐศาสตร์เป็นเบื้องหลังของการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ชาวมุสลิมประมาณห้าล้านคน เหตุการณ์ดังกล่าวเป็นเครื่องยืนยันอย่างแน่นอนว่าผลลัพธ์จากความขัดแย้งใด ๆ ที่เกิดขึ้นนั้นมากมายนัก อย่างไรก็ตาม ใต้อาณัติที่ดุเดือดแห่งอำนาจยังคงอยู่ ลัทธิชาตินิยมก็จะเผชิญกับความยากลำบากในการทำลายเป้าหลอมของเขตแดนแห่งรัฐ แต่สิ่งที่จักรวรรดิ</p>	

¹⁸ Mark Mazower, *The Balkans* (London: Weidenfeld and Nicolson, 2000).

¹⁹ David Kaiser, *Politics and War* (Cambridge: Harvard University Press, 1990), part 4.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>breaking the mold of state borders. A clear contrast can be drawn between the logic of the situations facing different empires.²⁰ Astro-Hungary quite simply had no chance to become a modern nation-state: the dominant ethnicity was simply too small to serve as a <i>Staatsvolk</i>. What evolved in consequence was a situation, in Count Taaffe's words, of "bearable dissatisfaction."²¹ If the Magyars were content, the Slavic nations within the Austrian half were not terribly treated, for all that they hoped that the monarchy would move toward greater constitutionalism. Demands were continued, however, by a clear awareness of geopolitical realities.</p> <p>As early as 1848 the Slavs had realized that to become small but unprotected nations was to risk</p>	<p>ต่าง ๆ เชนิถุนันต่างกันไปตามเหตุของสถานการณ์ที่เกิดขึ้น ออสเตรีย-ฮังการียังไม่ทันมีโอกาสในการพัฒนาเป็นรัฐชาติสมัยใหม่ ทั้งนี้เพราะกลุ่มชาติพันธุ์ที่มีอำนาจในการปกครองมีจำนวนน้อยเกินกว่าที่จะเป็น <i>ชตาตไฟร์ค</i> (พลเมือง) ได้ สิ่งที่เกิดตามมาคือสถานการณ์ซึ่ง เคานท์ท๊าฟฟ์ (Count Taaffe) เรียกว่าเป็นเพียงความไม่พอใจที่ยังพอรับไหว ถ้าหากว่าชาวแมกยาร์ ยังคงพอใจ ในขณะที่กลุ่มชาติพันธุ์สลาวิกในอีกครึ่งหนึ่งของดินแดนออสเตรีย ไม่ถูกปฏิบัติอย่างเลวร้ายนัก ทั้งหมดนี้ก็เพื่อความหวังว่าระบอบกษัตริย์จะนำระบบรัฐธรรมนูญที่ดีกว่ามาใช้ อย่างไรก็ตาม การเรียกร้องก็ยังคงมีต่อไปด้วยความตระหนกอย่างชัดเจนถึงความเป็นจริงทางภูมิรัฐศาสตร์</p> <p>ในช่วงต้นของปี ค.ศ. 1848 กลุ่มสลาฟได้ตระหนักแล้วว่าการเป็นชนชาติที่เล็กแต่ขาดผู้พิทักษ์เป็นเรื่องเสี่ยงต่อการ</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <i>power vacuum</i> ปัญหา</p>

²⁰ Lieven, *Empire*.

²¹ *Ibid.*, 191.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>annihilation should Germany or Russia be drawn into a power vacuum. The situation in Russia was much more complex. If the inclusion of the Poles, convinced that they were more advanced than their masters, proved, then and later, to be disastrous, there was realistic hope that assimilation might occur throughout much of Central Asia. Almost everything depended upon the Ukraine. Russians alone were a minority in the empire, but if they combined their numbers with “the little Russians,” then a majority of sufficient size would be created to allow the formation of a nation-state. As it happens, tsarist policy toward the Ukraine – a complete ban on the teaching of the Ukrainian – was probably mistaken.²² For one thing, Ukrainian could not be wiped out given the position that it had established in Austrian Galicia.</p>	<p>ถูกทำลายล้างถ้าหากว่าเยอรมนีหรือรัสเซียถูกดึงเข้ามาในสุญญากาศแห่งอำนาจ สถานการณ์ในรัสเซียยังมีความซับซ้อนมากไปอีก ถ้าหากพิสูจน์ได้ว่าการรวมชาวโปแลนด์ซึ่งคิดมาตลอดว่าตนมีความเจริญก้าวหน้ากว่าชาวรัสเซียจะก่อให้เกิดหายนะ ก็อาจจะเกิดความหวังที่น่าจะเป็นไปได้ว่าการหลอมรวมของชนในชาติอาจจะเกิดขึ้นในพื้นที่เกือบทั้งหมดของเอเชียกลาง ทั้งนี้ ปัจจัยเกือบทั้งหมดขึ้นอยู่กับยูเครน ชาวรัสเซียเองเพียงลำพังเป็นเพียงคนกลุ่มน้อยของจักรวรรดิ แต่หากกลุ่มเหล่านี้รวมกับ “ชาวยูเครน” แล้ว ก็จะได้กลุ่มชนที่ใหญ่พอในการจัดตั้งรัฐชาติ แต่สิ่งที่เกิดขึ้นคือ นโยบายการห้ามสอนภาษายูเครนโดยสิ้นเชิงของพระเจ้าซาร์น่าจะเป็นความผิดพลาด เหตุผลประการแรก คือ การกวาดล้างชาวยูเครนออกไปไม่อาจเกิดขึ้นได้ ทั้งนี้ พิจารณาได้จากรากฐานที่พวกเขาได้สร้างเอาไว้ในแคว้นกาลิเซียของชาวออสเตรีย (Austrian Galicia) เหตุผลอีกประการ คือ ชาวยูเครนมองว่าทั้งชาวโปแลนด์และชาวเยอรมันเป็นศัตรูที่</p>	<p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “political vacuum” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมืองและผู้แปลเลือกแปลว่า “สุญญากาศแห่งอำนาจ” อย่างไรก็ตาม พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์แปลคำดังกล่าวว่า “ช่องว่างแห่งอำนาจ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 116) ซึ่งผู้แปลคิดว่าทำให้เห็นภาพมากกว่า อีกทั้งยังเป็นคำที่</p>

²² Ibid., 278-81.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>For another, the Ukrainians regarded both Poles and Germans as far worse enemies than Russians, and they would almost certainly have been state loyal even had rights of national autonomy been granted. Finally it is worth noting that Great Britain was not free from the pressures that faced Austro-Hungary and the Russian empire. There were in fact two British empires: the potentially Greater Britain of the white races and the ‘backward peoples’ who were merely a burden.²³ Interestingly, Ireland was treated as a member of the latter camp – with predictable results in the Curragh mutiny of 1914 and the Easter Rising of 1916.</p>	<p>เลวร้ายกว่าชาวยุโรปอื่น ๆ และพวกเขาน่าจะให้ความจงรักภักดีต่อรัฐอย่างแน่นอนหากเพียงพวกเขาได้รับสิทธิในการปกครองชนชาติของตนเอง เหตุผลประการสุดท้ายคือ เป็นที่น่าสังเกตว่าบริเตนใหญ่เองก็ไม่ได้เป็นอิสระจากแรงกดดันเช่นที่จักรวรรดิอังกฤษและจักรวรรดิรัสเซียเผชิญอยู่ ซึ่งอันที่จริง จักรวรรดิบริเตนประกอบด้วยสองส่วน ส่วนที่หนึ่งคือจักรวรรดิบริเตนที่ยิ่งใหญ่กว่า (Greater Britain) ที่มีคนขาวเป็นผู้มีอำนาจ ส่วนที่สองคือจักรวรรดิของ “พวกคนล้าหลัง” ซึ่งเป็นได้เพียงภาวะ และที่น่าสนใจคือชาวไอริชก็ถูกปฏิบัติเช่นกลุ่มคนที่อยู่ในส่วนที่สอง ดังนั้น ผลที่ตามมาจึงน่าจะเป็นสิ่งที่คาดเดาได้ ดังเช่นเหตุการณ์จลาจลที่เมือเคอร์เรจ (Curragh mutiny) ในปี ค.ศ. 1914 และการจลาจลช่วงอีสเตอร์ (the Easter Rising) ในปี ค.ศ. 1916</p>	<p>นิยมในแวดวงรัฐศาสตร์มากกว่าอีกด้วย</p>
<p>The second factor to be considered is best introduced by saying that nationalism is an essential labile force, able to connect with and</p>	<p>ปัจจัยที่สองที่จะนำมาพิจารณาสามารถอธิบายได้ดีที่สุดโดยการกล่าวว่าลัทธิชาตินิยมเป็นพลังที่ไม่คงที่อันสำคัญซึ่งสามารถเชื่อมโยงและได้รับอิทธิพลอย่างมากจากพลัง</p>	

²³ John R. Seeley, *The Expansion of England* (London: Macmillan, 1885).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>deeply influenced by the social forces of any particular historical moment. The reference to Max Weber as Fleet professor brings to attention the crucial fact that nationalism was, in this period, linked to imperialism. There is a sense in which Weber himself should have known better. At a conference in Vienna in 1907, his imperialist sentiments were attacked by the Austrian economist Eugen Bohm-Bawerk on the entirely sensible grounds that Germany was becoming rich without colonies, which were – as Adam Smith had stressed long ago – more of a millstone than an advantage. But it is often the case that what matters socially about economics are less the facts in and of themselves than what people believe to be the facts. In this case, imperial dreams had a considerable rationale. When Lord Roseberry admitted that the British Empire did not pay, he went on immediately to say that it was</p>	<p>ทางสังคมในช่วงเวลาใดเวลาหนึ่งในประวัติศาสตร์ การอ้างอิงถึงแมกซ์ เวเบอร์ ในฐานะของผู้สนับสนุนแนวคิดจักรวรรดินิยม ทำให้เกิดความน่าสนใจในข้อเท็จจริงที่สำคัญยิ่งว่าในช่วงเวลาดังกล่าวลัทธิชาตินิยมมีความเชื่อมโยงกับลัทธิจักรวรรดินิยม นอกจากนี้ยังมีนัยซึ่งเวเบอร์เองน่าจะรับรู้ได้ดีกว่านี้ ในการประชุมครั้งหนึ่งที่กรุงเวียนนาในปี ค.ศ. 1907 นักเศรษฐศาสตร์ชาวออสเตรียที่ชื่อ ยูเกน โบห์ม-บาเวิร์ก (Eugen Bohm-Bawerk) ได้โจมตีความคิดเห็นของเวเบอร์เกี่ยวกับจักรวรรดินิยม โดยให้เหตุผลที่น่ารับฟังว่าเยอรมนีกำลังมั่งคั่งโดยไม่ต้องพึ่งพาอาณานิคมซึ่งจะกลายเป็นภาระมากกว่าผลประโยชน์ ความคิดเห็นดังกล่าวสอดคล้องกับที่ อัดัม สมิท (Adam Smith) ได้เคยย้ำไว้นานแล้ว แต่สิ่งที่มักเกิดขึ้นคือประเด็นทางเศรษฐกิจที่มีความสำคัญต่อสังคมกลับเป็นสิ่งที่ผู้คนไม่ได้มองเป็นเรื่องหลักสำคัญสำหรับพวกเขาเท่ากับสิ่งที่พวกเขาตั้งใจเชื่อ ดังนั้น ความฝันต่อจักรวรรดิจึงเป็นสิ่งที่มีความเป็นเหตุเป็นผลอย่างยิ่ง เมื่อ ลอร์ด โรสเบอรี (Lord Roseberry) ยอมรับว่า จักรวรรดิอังกฤษมิได้นำมาซึ่งผลตอบแทน เขาก็ยังกล่าว</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>nonetheless absolutely necessary.</p> <p>If other states established protectionist policies, Britain would need imperial possessions in the future to secure not just its prosperity but its very food supply. More generally, an era of intense geopolitical competition made the idea of capitalist interdependence, of trading rather than heroism, seem very dangerous.²⁴ German tended to think of the British advocacy of Free trade as hypocrisy given the presence of the royal navy: the abolition of the Corn Laws meant little, in other words, since geopolitical strength ensured that supplies could be brought from the outside. Had Weber seen the war plans being drawn up in the years before 1914 by Lords Esher and Fisher, his imperialist beliefs would have been underscored.</p>	<p>ในทันทีว่า อย่างไรก็ตามจักรวรรดิเป็นสิ่งจำเป็น</p> <p>ถ้าหากว่ารัฐอื่นใดกำหนดนโยบายเขตแดนภายใต้การอารักขาของตนแล้ว อังกฤษก็จะจำเป็นต้องมีจักรวรรดิในครอบครองของตนในอนาคตด้วยเพื่อเป็นการพิทักษ์ความรุ่งโรจน์และแหล่งวัตถุดิบของตน โดยทั่วไปแล้ว ยุคของการแข่งขันทางภูมิรัฐศาสตร์อย่างเข้มข้นทำให้ความคิดเรื่องการพึ่งพากันในแบบทุนนิยมซึ่งเน้นเรื่องการค้ามากกว่าการเป็นวีรบุรุษดูเหมือนจะเป็นเรื่องอันตราย เยอรมนีมักจะคิดว่าการที่อังกฤษให้การสนับสนุนการค้าเสรีเป็นความเจ้าเล่ห์ของอังกฤษ ทั้งนี้โดยพิจารณาถึงการที่อังกฤษมีกองทัพเรือหลวงในครอบครอง ดังนั้น อาจกล่าวอีกแง่หนึ่งได้ว่า การยกเลิกกฎหมายอากรธัญพืช (Corn Laws) ไม่มีความหมายใด ๆ ด้วยเหตุที่ว่าความได้เปรียบทางภูมิรัฐศาสตร์จะทำให้มั่นใจว่าเสบียงอาหารสามารถนำเข้ามาจากภายนอกได้ ถ้าหากว่า เวเบอร์ ได้เห็นแผนการทำสงครามที่ ลอร์ด เ</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>protectionist policies</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลว่า “นโยบายเขตแดนภายใต้การอารักขาของตน”</p>

²⁴ Werner Sombart, *Handler und Helden* (Leipzig: Dunckler and Humbolt, 1915).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>For Britain's plan was indeed to blockade Germany so as to starve it into submission.²⁵</p>	<p>เชอร์ และ ลอร์ด ฟิชเชอร์ (Lords Esher and Fisher) ได้ร่างไว้ในช่วงก่อนปี ค.ศ. 1914 เขาคงได้เน้นย้ำความคิดในเรื่องจักรวรรดินิยมแล้ว ทั้งนี้เป็นเพราะอันที่จริงแล้วอังกฤษมีแผนการที่จะบีบให้เยอรมนีอดอยากจนต้องยอมจำนน</p>	
<p>The link between nationalism and imperialism deserves to be seen in the same light accorded to nationalism more generally-that is, as a factor creating tensions (which was likely to make war, should it occur, escalate to the extremes) without causing the onset of war. It is the third factor, the nature of foreign policy making inside imperial courts, to which attention must be given for an explanation of the breakdown of order that then allowed nationalism and imperialism to cause disaster. A preliminary, scene-setting point is simply that the late-nineteenth-century European</p>	<p>ความเชื่อมโยงระหว่างลัทธิชาตินิยมและลัทธิจักรวรรดินิยมสมควรที่จะได้รับความเข้าใจไปในทิศทางเดียวกันว่าโน้มเอียงไปในทางลัทธิชาตินิยมมากกว่า ซึ่งหมายความว่า เป็นปัจจัยหนึ่งซึ่งก่อให้เกิดความขัดแย้งโดยไม่จำเป็นว่าจะต้องเป็นชนวนให้เกิดสงครามก็ได้ (ซึ่งความขัดแย้งนั้นอาจจะก่อให้เกิดสงครามได้ และหากสงครามเกิดขึ้นจะขยายวงไปจนมีความรุนแรงสูงสุด) แต่เป็นปัจจัยที่สามซึ่งเกี่ยวกับธรรมชาติของการกำหนดนโยบายต่างประเทศในราชสำนักซึ่งควรได้รับความสนใจเพื่อใช้อธิบายความล้มเหลวของกฎเกณฑ์ซึ่งได้ทำให้ลัทธิชาตินิยมและลัทธิจักรวรรดินิยมในเวลานั้นนำไปสู่หายนะ ประเด็นสำคัญในเบื้องต้นเป็นเพียงข้อเท็จจริงที่ว่ามหาอำนาจของยุโรปใน</p>	

²⁵ Avner Offer, *The First World War: An Agrarian Interpretation* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>great powers were engines of grandeur, whose leaders habitually wore military uniform. The difficulty that such rulers faced, however, was that making foreign policy was becoming ever more difficult. Jack Snyder has usefully suggested that foreign policy making tends to be rational when states are unitary.²⁶</p> <p>Examples of such rational states include the rule of traditional monarchs, the collective domination of a revolutionary party so much in control of a late, late-developing society as to have no fear of popular pressure,</p>	<p>ศตวรรษที่ 19 ซึ่งมีผู้นำที่มักจะใส่เครื่องแบบทหารเป็นกลไกให้เกิดความยิ่งใหญ่ อย่างไรก็ตาม ความยากลำบากที่ผู้นำเหล่านี้ต้องเผชิญคือการกำหนดนโยบายต่างประเทศเริ่มมีความยุ่งยากมากขึ้น แจ็ค สไนเดอร์ได้ชี้ประเด็นที่เป็นประโยชน์ว่าการกำหนดนโยบายต่างประเทศมักจะเป็นไปอย่างสมเหตุสมผลเมื่อรัฐมีรัฐบาลเดี่ยวควบคุม</p> <p>ตัวอย่างของรัฐที่ใช้นโยบายอย่างสมเหตุสมผล เช่น การปกครองโดยระบอบกษัตริย์แบบดั้งเดิม การปกครองร่วมกันของพรรคปฏิรูปโดยควบคุมอย่างเข้มงวดต่อสังคมที่พัฒนาอย่างเชื่องช้าเพื่อไม่ให้เกิดความกลัวต่อแรงกดดันจากประชาชน</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>collective dominion</u> ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัย</p>

²⁶ Jack Snyder, *Myths of Empire* (Ithaca: Cornell University Press, 1991). See also Mann, *Sources of Social Power*, chap 21.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>and the checks and balances on foreign adventures provided by liberal systems. In contrast, late-developing society-which combine authoritarianism with genuine pressures from a newly mobilized population-tend to lack the state capacity necessary to calculate by means of realist principles. The contrast that needs to be made here is accordingly that between Bismarck and Kaiser Wilhelm II. The Iron Chancellor was the epitome of a rational realist calculator, in charge of every arm of the state and determined to weigh up and discriminate between different</p>	<p>และการใช้แนวทางตรวจสอบและถ่วงดุลในเรื่องของการลงทุนในต่างประเทศซึ่งได้รับการเอื้อประโยชน์มาจากระบบเสรีนิยม ในทางตรงข้าม สังคมที่มีการพัฒนาช้าซึ่งมีทั้งลัทธิเผด็จการและแรงกดดันอย่างแท้จริงจากประชาชนที่เพิ่งถูกระดมเข้ามา มักจะขาดศักยภาพแห่งรัฐที่จำเป็นต่อการคำนวณผลได้ผลเสียโดยอาศัยหลักการที่เป็นสัจนิยม กรณีที่แตกต่างที่จะต้องกล่าวถึงในที่นี้ คือ ความแตกต่างระหว่างบิสมาร์ค (Bismarck) และไกเซอร์วิลเฮล์มที่ 2 (Kaiser Wilhelm II) นายกรัฐมนตรีเหล็ก (บิสมาร์ค-ผู้แปล) เป็นตัวอย่างที่ชัดเจนของนักคณาการณตามสถานการณ์ที่เป็นจริงอย่างสมเหตุผล เขาเป็นผู้บัญชาการทุกเหล่าทัพของรัฐและเป็นผู้ตัดสินใจและ</p>	<p>การตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “collective domination” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมืองและผู้แปลเลือกแปลว่า “การปกครองร่วมกัน”</p> <p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>checks and balances</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>priorities. It was the essence of his policy that Germany should never allow itself to be placed in a situation where it would have to fight a war on two fronts-for such a conflict would assuredly be lost. In contrast, Kaiser Wilhelm did not regularly attend either the army or the naval councils, and he was addicted to symbols of grandeur rather than to genuine thought. More importantly, policy in the court over which he presided was often based on factions, and upon their access to key personalities. Accordingly, Tirpitz (and thereby some heavy industrialists, and even the Social Democrats) gained a <i>Weltpolitik</i>, while the more traditional officer corps gained endorsement of an Eastern policy.</p> <p>Such bandwagoning pleased everyone but had as its consequence Bismarck's nightmare, that is,</p>	<p>แยกแยะสิ่งที่มีลำดับความสำคัญแตกต่างกัน แก่นของนโยบายของเขาคือเยอรมนีไม่ควรให้ตัวเองตกอยู่ในสถานการณ์ซึ่งจะต้องทำสงครามสองด้าน ด้วยเหตุที่เยอรมนีจะเป็นผู้พ่ายแพ้ในความขัดแย้งเช่นนั้นอย่างแน่นอน ในทางกันข้าม ไกเซอร์ วิลเฮล์มไม่ได้มีส่วนร่วมในสภากองทัพเรือและกองทัพบกอย่างสม่ำเสมอ และเขายังยึดติดอยู่กับสัญลักษณ์แห่งความยิ่งใหญ่มากกว่าแนวความคิดที่เป็นจริง ที่สำคัญคือ นโยบายของราชสำนักที่เขาเป็นผู้บริหารอยู่นั้นมักจะขึ้นอยู่กับกลุ่มที่แตกแยกกันและขึ้นกับว่ากลุ่มใดจะสามารถเข้าถึงผู้มีอำนาจในการตัดสินใจได้ ดังนั้น เทอพิตส์ (Tirpitz) (และรวมถึงผู้ประกอบกิจการอุตสาหกรรมหนักบางคน และแม้แต่พวกประชาธิปไตยแบบสังคมนิยม) จึงได้สนับสนุนนโยบาย <i>เวลด์โพลิติค</i> (การเมืองโลก) ในขณะที่ กองกำลังทหารแบบดั้งเดิมได้เพิ่มการสนับสนุนนโยบายมุ่งตะวันออก</p> <p>การเข้าร่วมกับฝ่ายที่ได้เปรียบเช่นนั้นทำให้ทุกฝ่ายพอใจแต่ผลที่ตามมาคือฝันร้ายสำหรับบิสมาร์ค ซึ่ง</p>	<p>อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง</p> <p>ศัพท์บัญญัติทางด้านรัฐศาสตร์ของคำดังกล่าวคือ “การคานอำนาจ การถ่วงดุลอำนาจ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 22) แต่เมื่อพิจารณาจากบริบทในที่นี้ผู้แปลเลือกแปลว่า “แนวทางตรวจสอบและถ่วงดุล”</p> <p>คำอธิบายการแปลคำว่า <i>bandwagoning</i> ปัญหา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>the creation of enemies to the east and west. The feeling of encirclement that so terrified the political elite – and from which it sought to break out in 1914 by underwriting Austro-Hungary's harsh ultimatum to Serbia – was accordingly self-created. The epitome of authoritarian incapacity in the field of foreign affairs is evident in the fact that Chancellor Bethmann-Hollweg simply did not know that Germany's war plans involved invading Belgium – something that he knew would bring Britain into the war – until sometime in July 1914.</p>	<p>หมายถึงการสร้างศัตรูทั้งด้านตะวันตกและตะวันออก ดังนั้นความรู้สึกถูกปิดล้อมซึ่งทำให้กลุ่มผู้นำกลัวจึงเป็นสิ่งที่ยุโรปนี้สร้างขึ้นเอง และกลุ่มผู้นำจึงพยายามหาทางทำลายวงล้อมนั้นในปี ค.ศ. 1914 โดยเป็นผู้รับประกันคำขาดอันเกรี้ยวกราดของออสเตรีย-ฮังการีต่อเซอร์เบีย ตัวอย่างที่ชัดเจนประการหนึ่งที่แสดงให้เห็นว่าผู้นำเผด็จการไร้ความสามารถในด้านการต่างประเทศ คือ ข้อเท็จจริงที่ว่านายกรัฐมนตรีเบธมานน์-โฮลล์เว็ก (Chancellor Bethmann-Hollweg) ถึงขนาดไม่รู้ว่าจะในแผนการสงครามของเยอรมนีมีการบุกเบลเยียมรวมอยู่ด้วยจนอย่างช้าเดือนกรกฎาคมปี ค.ศ. 1914 ซึ่งแผนการเช่นนั้นเป็นสิ่งที่เขาจะรู้ว่าเป็นการชักนำอังกฤษเข้าร่วมสงครามด้วย</p>	<p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>คำดังกล่าวยังไม่มีการบัญญัติศัพท์จากราชบัณฑิต การแปลคำดังกล่าวผู้แปลต้องใช้กลวิธีการจัดการกับภาษาตามแนวทางการแปลแบบตีความของ เดอลิลล์ มาช่วยเพื่อให้สามารถแยกแยะได้ว่าคำดังกล่าวไม่สามารถใช้ความหมายทั่วไปได้ แต่ต้องอาศัยวาทกรรมของตัวบทช่วยในการตีความ จากนั้นผู้แปลต้องใช้การศึกษาหาข้อมูลทางด้านรัฐศาสตร์ เพื่อให้ทราบที่คำดังกล่าว หมายถึง “a popular trend that attracts growing support” (Farlex, 2012: online) ซึ่งในที่นี้หมายถึง สถานการณ์ซึ่งรัฐต่าง ๆ เห็นว่าหลายรัฐเข้าร่วมมือกับรัฐที่กำลังได้เปรียบซึ่งอาจเป็น</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>ในกรณีสงคราม ทำให้รัฐที่ยังไม่ตัดสินใจเริ่มเกิดความลังเล และเข้าร่วมกับฝ่ายที่ได้เปรียบในที่สุด และผู้แปลตัดสินใจใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายตามแนวทางของ ลาร์สัน เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจ โดยดึงความหมายจากคำและเทียบกับกลุ่มคำในภาษาฉบับแปลเป็น “การเข้าร่วมกับฝ่ายที่ได้เปรียบ”</p>
<p>The First World War was not a Clausewitzian affair, in that statesmen lost control of policy making. Industry applied to war in part explains this, but still more important was the fact that a war of peoples needed justifications other than the merely dynastic or territorial. The chaos that resulted exhausted the European fabric. It was this factor that made the peace treaty disastrous. Differently put, the treaty was flawed less because it was harsh than because its rigors could not be sustained. Of course, the removal of both the United States and Russia from the international</p>	<p>สงครามโลกครั้งที่ 1 ไม่ได้เป็นไปตามทฤษฎีสงครามของโคลทวิช (Clausewitzian) ทั้งนี้เพราะเหล่ารัฐบุรุษทั้งหลายต่างสูญเสียอำนาจในการกำหนดนโยบาย ความพยายามที่ทุ่มเทไปในสงครามมีส่วนในการอธิบายข้อเท็จจริงนี้ แต่อย่างไรก็ดี สิ่งสำคัญกว่านั้นคือข้อเท็จจริงที่ว่าสงครามระหว่างผู้คนยังต้องการคำอธิบายมากกว่าเรื่องของดินแดนและราชวงศ์ ความยุ่งเหยิงที่ตามมาได้ทำลายโครงสร้างของยุโรป ปัจจัยนี้เองที่ทำให้สนธิสัญญาสันติภาพไม่สามารถบังคับใช้ได้ กล่าวคือ ข้อบกพร่องของสนธิสัญญามีได้เกิดจากความแข็งกร้าว แต่เป็นเพราะสนธิสัญญานั้นไม่อาจจะรักษาความเข้มงวดเอาไว้ได้แน่นอนว่าการที่สหรัฐอเมริกาและรัสเซียถอนตัวออกจาก</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า Clausewitzian <u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) ในส่วนของที่มาและความหมายของคำว่า Clausewitzian เพื่อให้สามารถตีความความหมายของคำดังกล่าวได้ตรงตามเจตนาของผู้เขียน และสามารถถ่ายทอดเป็นฉบับแปลได้อย่างมีสมมูลภาพ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>arena meant that balance-of-power politics was anyway likely to be hard to achieve.</p> <p>Further, the Wilsonian stress –amended of course by geopolitical interests – on national self-determination created exactly the unstable power vacuum in Central Europe that the Slav leaders had feared in 1848. The result of all this was thoroughly obvious.</p>	<p>เวทีระหว่างประเทศทำให้การเมืองแบบที่มีดุลแห่งอำนาจบรรลุผลได้ยาก</p> <p>นอกจากนี้ การเน้นย้ำในเรื่องการกำหนดใจตนเองของ ชนชาติตามแนวทางแบบวิลสัน (Wilsonian) ได้ก่อให้เกิดภาวะสุญญากาศแห่งอำนาจอันไร้เสถียรภาพในยุโรปกลางซึ่งเป็นสิ่งที่ผู้นำชาวสลาฟ (Slav) เกรงกลัวมานับแต่ปี ค.ศ. 1848 แน่หนอนว่าความคิดตามแบบวิลสันนี้ได้รับการแก้ไขให้สอดคล้องกับผลประโยชน์ทางภูมิรัฐศาสตร์ ผลที่ตามมาจากเหตุการณ์ทั้งหมดนี้มีความชัดเจน</p>	<p>เทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ</p> <p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า Wilsonian stress ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้ร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) ในส่วนของที่มาและความหมายของคำว่า Wilsonian stress เพื่อให้สามารถตีความความหมายของคำดังกล่าวได้ตรงตามเจตนาของผู้เขียน และสามารถถ่ายทอดเป็นฉบับแปลได้อย่างมีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ</p> <p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า national self-determination</u></p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>“self-determination” ตามศัพท์บัญญัติทางด้านรัฐศาสตร์ หมายถึง “การกำหนดการปกครองด้วยตนเอง” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 22) และเมื่อผู้แปลนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความ ความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำดังกล่าวเมื่อปรากฏร่วมกับคำว่า “national” ผู้แปลเลือกแปลว่า “การกำหนดใจตนเองของชนชาติ”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>The lack of genuine geopolitical agreement encouraged the politics of economic autarchy.</p>	<p>การไม่มีข้อตกลงทางภูมิรัฐศาสตร์ที่จริงจังได้กระตุ้นให้เกิดการเมืองในแบบที่รัฐไม่ต้องพึ่งพาทางเศรษฐกิจต่อประเทศอื่น</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า autarchy</p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกับผู้เขียน (presupposition) ซึ่งผู้อ่านในตัวบทต้นฉบับอาจไม่มีปัญหาในการทำความเข้าใจตัวบท แต่ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้เฉพาะดังกล่าวเพื่อให้สามารถรับสารได้ครบถ้วนและถ่ายทอดในบทแปลได้อย่างมีสมมูลภาพ</p> <p>เทียบเคียงกับต้นฉบับ</p> <p>แม้ว่าพจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสถานจะบัญญัติคำแปลของคำว่า “autarchy” ไว้ว่า “เอการิปไตย” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 11) แต่ผู้แปลเห็นว่าคำแปลดังกล่าวยังไม่สามารถทำให้ผู้อ่าน</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>เข้าใจความหมายของคำหรือวาทกรรมได้ และ จะเกิดคำถามต่อมาว่า “เอกาธิปไตย” หมายถึง อะไร ลักษณะดังกล่าวเท่ากับเป็นความ ล้มเหลวในการสื่อสารเพราะผู้รับสารซึ่งอาจ รวมถึงผู้ที่ความรู้ทางด้านรัฐศาสตร์ด้วยอาจจะ ไม่เข้าใจความหมายของคำดังกล่าว ผู้แปลเห็นว่าควรใช้กลวิธีในการคิดหาคำแปล ซึ่ง ลาร์สัน (1998: 170 อ้างใน รัชนี้โรจน์ กุล อารง, 2552: 141) เสนอไว้ว่าเมื่อไม่สามารถหา คำเทียบเคียงเพื่อถ่ายทอดความหมายใน มโนทัศน์ที่ทั้งสองมีเหมือนกัน ก็ให้ใช้ถ้อย ความบรรยายความหมาย (descriptive phrase) คำว่า “autarchy” มีความหมายใน ภาษาอังกฤษ คือ “Situation where a state has total power over itself, and rules itself without outside reference”. (Collin, 1988: 20) จึงใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายได้ว่า “การปกครองซึ่งรัฐมีอำนาจเต็มในการปกครอง</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>The failure to solve the security dilemma cemented the link between nationalism and imperialism.</p>	<p>การที่รัฐไม่สามารถแก้ปัญหาในเรื่องความกังวลอันเกิดจากการดำเนินนโยบายด้านความมั่นคงทำให้ลัทธิชาตินิยมและลัทธิจักรวรรดินิยมกลายเป็นเรื่องที่มีความเชื่อมโยงกัน</p>	<p>ตนเอง” แต่ด้วยเหตุที่ว่า ในที่นี้ autarchy ใช้ในบริบทร่วมกับคำว่า politics of economic autarchy ผู้แปลจึงเลือกใช้คำแปลว่า “การเมืองในแบบที่รัฐไม่ต้องพึ่งพาทางเศรษฐกิจต่อประเทศอื่น”</p> <p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>security dilemma</u> ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) ซึ่งผู้อ่านในตัวบทต้นฉบับอาจไม่มีปัญหาในการทำความเข้าใจตัวบท แต่ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้เฉพาะดังกล่าวเพื่อให้สามารถรับสารได้ครบถ้วนและถ่ายทอดในบทแปลได้อย่างมีสมมูลภาพ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>เทียบเคียงกับต้นฉบับ</p> <p>พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ ฉบับ</p> <p>ราชบัณฑิตยสถานบัญญัติคำแปลของคำว่า “dilemma” ไว้ว่า “ภาวะกลืนไม่เข้าคายไม่ออก ภาวะยุ่งยาก” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 43) แต่ในฐานะที่ผู้แปลจบทางด้านรัฐศาสตร์ ผู้แปลเห็นว่าคำแปลดังกล่าวยังไม่เป็นที่นิยมในแวดวงรัฐศาสตร์ซึ่งนิยมใช้คำทับศัพท์</p> <p>ภาษาอังกฤษเมื่อกล่าวถึงมโนทัศน์ดังกล่าว อีกทั้งผู้แปลเห็นว่าศัพท์บัญญัติดังกล่าวยังไม่ครอบคลุมมโนทัศน์ของคำทั้งหมด ซึ่งหมายถึง “a situation in which actions by a state intended to heighten its security, such as increasing its military strength or making alliance, can lead other states to respond with similar measures, producing increased tensions that create conflict, even when no side really desires it”.</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>(Farlex, 2013: online)</p> <p>ผู้แปลเห็นว่าควรใช้กลวิธีในการคิดหาคำแปล ซึ่ง ลาร์สัน (1998: 170 อ้างใน รัชณีโรจน์ กุลธำรง, 2552: 141) เสนอไว้ว่าเมื่อไม่สามารถหาคำเทียบเคียงเพื่อถ่ายทอดความหมายในมโนทัศน์ที่ทั้งสองมีเหมือนกัน ก็ให้ใช้ถ้อยคำบรรยายความหมาย (descriptive phrase) โดยใช้ถ้อยคำบรรยายความหมาย และเมื่อรวมกับคำว่า “security” ผู้แปลจึงเลือกคำแปลว่า “ความกังวลอันเกิดจากการดำเนินนโยบายด้านความมั่นคง”</p>
<p>To say that the way the war ended was disastrous is not for a moment to deny the birth of the two great revolutionary forces of twentieth-century Europe. One very particular development in the last tsarist years was the creation of an empire-saving intelligentsia. If the reaction to tsarist policies of forced assimilation was the creation of</p>	<p>การบอกว่าสงครามจบลงพร้อมกับหายนะไม่ใช่ข้ออ้างที่จะนำมาใช้ในการไม่ยอมรับว่าสองมหาอำนาจที่จะมีพลังก่อให้เกิดการปฏิวัติอันยิ่งใหญ่ได้เกิดขึ้นแล้วในยุโรป ในช่วงศตวรรษที่ 20 พัฒนาการที่พิเศษยิ่งประการหนึ่งในช่วงปลายสมัยของพระเจ้าซาร์คือกลุ่มปัญญาชนที่จะมาช่วยจักรวรรดิเอาไว้ หากการตอบโต้ต่อนโยบายการสร้างความกลมกลืนในชาติแบบใช้กำลังบังคับของพระ</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>nationalist parties, the experience of those parties did a great deal to create – particularly among those of Jewish background – distrust of nationalizing practices sure to involve much ethnic cleansing. The first Bolshevik cadre was accordingly more than half non-Russian.²⁷ This development was of course not one to make the tsar feel happy: to the contrary, the empire that the Bolsheviks wish to save was to be universal and socialist rather than autocratic. So here was the creation, by military means, of a regime that offered an autarchic, socialist developmental model. Though it is unfashionable to say so, Bolshevism and Nazism did share key attributes – from the role of a single party emphasizing moral renewal to an obsession with economic autarchy. Still, Hitler’s racism did make a difference. The</p>	<p>เจ้าซาร์เป็นสิ่งที่ก่อให้เกิดพรรคชาตินิยมแล้ว ประสบการณ์ของพรรคเหล่านี้ก็มีส่วนสำคัญยิ่งที่ทำให้คนในพรรค (โดยเฉพาะผู้ที่มีเชื้อสายยิว) ไม่ได้เนื้อเชื่อใจต่อแนวทางในการสร้างชาตินิยมซึ่งพวกเขามั่นใจว่าจะนำไปสู่การฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ กลุ่มแกนนำบอลเชวิกมากกว่าครึ่งจึงไม่ใช่พวกเชื้อสายรัสเซีย แน่หนอนว่าพัฒนาการเช่นนี้ไม่ใช่สิ่งที่จะทำให้พระเจ้าซาร์ทรงพอพระทัย ตรงกันข้าม จักรวรรดิที่พวกบอลเชวิกต้องการรักษาไว้เป็นจักรวรรดิของคนในสังคมและเป็นสังคมนิยมมากกว่าที่จะเป็นจักรวรรดิของผู้เผด็จการ ดังนั้น นี่จึงเป็นที่มาของการใช้กำลังทหารเพื่อสร้างระบอบที่กำลังพัฒนาไปตามแนวสังคมนิยมที่มีผู้นำหนึ่งเดียวที่มีอำนาจเด็ดขาด อย่างไรก็ตาม แม้ว่าจะเป็นเรื่องล้าสมัยไปแล้วที่จะมากล่าวอ้าง แต่ลัทธิบอลเชวิกและลัทธินาซีก็มีลักษณะที่เหมือนกัน ทั้งนี้ ตั้งแต่บทบาทในการเป็นพรรคการเมืองเดียวซึ่งมุ่งเน้นในเรื่องการฟื้นฟูศีลธรรมจนถึงการเป็นผู้นำกลุ่มในรูปแบบเศรษฐกิจที่ไม่ต้องพึ่งพาอาศัยประเทศ</p>	

²⁷ Liliana Riga, “Identity and Empire: The making of Bolshevik Elite, 1880-1917” (McGill University, Ph.D. dissertation, 2000).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Third Reich was certainly imperial in seeking <i>Lebensraum</i>, but it was not imperial in the habitual sense of contemplating ruling over multiple ethnicities. To the contrary, expulsion of aliens so as to allow resettlement by Aryans was the order of the day, making this regime historically novel and of course utterly repulsive.</p>	<p>อื่น อย่างไรก็ตามก็ดี ลัทธิเหยียดเชื้อชาติของฮิตเลอร์ทำให้ทั้งสองแนวทางดังกล่าวมีความแตกต่างกัน แน่หนอนว่าจักรวรรดิไรช์ที่ 3 มีความเป็นจักรวรรดิในแง่ที่พยายามเป็น <i>เลเบนสไตม</i> (ขยายดินแดนเพิ่มเติม) แต่ไม่มีความเป็นจักรวรรดิในแง่ความรู้สึกที่ว่าจักรวรรดิไรช์ที่ 3 ไม่มีความต้องการที่จะปกครองดินแดนที่มีความหลากหลายทางชาติพันธุ์ ในทางตรงข้าม สิ่งที่จักรวรรดิไรช์ที่ 3 ทำในช่วงเวลาดังกล่าวคือการขับไล่กลุ่มคนต่างเชื้อชาติเพื่อที่ให้กลุ่มชนอารยันเข้ามาตั้งรกรากแทน ซึ่งทำให้ระบอบนี้เป็นรูปแบบที่มีความใหม่ในประวัติศาสตร์และแน่นอนว่าเป็นรูปแบบที่น่ารังเกียจยิ่ง</p>	
<p>There is a great deal to be said for remembering that these two revolutionary forces seemed to be the wave of the future in the interwar years, the two regimes capable of providing collective moral enthusiasm and prosperity in the face of the Depression. Only when we realize this can we make sense of the life work of John Maynard Keynes, desperately trying to salvage liberalism</p>	<p>มีเรื่องมากมายที่จะต้องกล่าวอ้างถึงเพื่อเป็นการระลึกว่าพลังที่นำไปการปฏิวัติของบอลเชวิกและนาซีนี้ดูเหมือนจะเป็นแนวโน้มของอนาคตในช่วงเวลาระหว่างสงคราม ซึ่งระบอบทั้งสองนี้มีความสามารถในการกระตุ้นศีลธรรมร่วมกันและสร้างความเจริญรุ่งเรืองในช่วงภาวะตกต่ำทางเศรษฐกิจ เมื่อเราตระหนักในข้อเท็จจริงนี้เท่านั้น เราจึงจะเข้าใจความสำเร็จสูงสุดของ จอห์น เมย์นาร์ด เคนส์ (John Maynard Keynes) ผู้ซึ่งพยายามทุกวิถีทาง</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>when the enlightened had written it off. Keynes's characteristic brilliance did enable him to predict the worm in the bud of the great revolutionary forces.²⁸ This had nothing to do with their ability to run their societies and economies: given the concentration of power, there was, Keynes unhappily acknowledged, every reason to believe that they could survive and prosper. But the concentration of power in the hands of sacrificed leaders might well, Keynes believed, lead to geopolitical adventures. All that liberals could do was to wait for self-destruction to take in this manner. Mercifully such proved to be the case, suggesting that in the long run the most rational way in which to conduct foreign policy is one that allows for checks and balances to prevent against disaster.²⁹</p>	<p>เพื่อที่จะกอบกู้แนวคิดเสรีนิยมในขณะที่ยังศึกษาวิทยาการใหม่คนอื่น ๆ ได้ละทิ้งแนวคิดนี้ไปแล้ว ความหลักแหลมอันเป็นลักษณะเฉพาะตัวของเคนส์ได้ช่วยให้เขาสามารถคาดเดาถึงปัญหาที่ซ่อนเร้นอยู่ภายในของมหาอำนาจผู้ปฏิวัติที่ยิ่งใหญ่ แต่ก็ไม่เกี่ยวข้องกับความสามารถของมหาอำนาจทั้งสองในการดำเนินการทางสังคมและเศรษฐกิจ เคนส์ยอมรับอย่างไม่เต็มใจนักว่าการรวมอำนาจไว้ที่ศูนย์กลางจะเป็นเครื่องยืนยันว่ามหาอำนาจทั้งสองจะสามารถอยู่รอดและเจริญก้าวหน้าได้ แต่เคนส์ก็ยังเชื่ออีกว่าการรวมอำนาจไว้ที่กลุ่มผู้นำที่ทุ่มเทก็อาจจะนำไปสู่ภัยทางภูมิรัฐศาสตร์ได้ สิ่งที่ผู้สนับสนุนแนวคิดแบบเสรีนิยมพอจะทำได้ก็เพียงการรอให้การล่มสลายเกิดขึ้นเองจากภัยดังกล่าว และหากโชคดีว่าการล่มสลายได้เกิดขึ้นเอง ก็เชื่อได้ว่าในระยะยาววิธีที่สมเหตุสมผลที่สุดในการดำเนินนโยบายต่างประเทศก็คือนโยบายที่อำนวยความสะดวกและการถ่วงดุลเพื่อเป็นการป้องกันไม่ให้เกิดหายนะ</p>	

²⁸ Robert Skidelsky, *John Maynard Keynes*. Volume Three: *Fighting for Britain*, 1937-46 (London: Macmillan, 2000).

²⁹ John A. Hall, *International Order* (Oxford: Blackwell, 1996).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>The First World War ended badly despite the making of formal treaties. In contrast the Second World War ended well without formal agreements. What mattered most of all was consideration given to power politics, that is, the creation of a secure frame within which economic and social forces could then prosper. The central element of the structure was of course hinted at in Stalin's remark to Churchill to the effect that each side would – as was, Stalin stressed, historically normal – impose its own social system on the territories it held at the end of the war.</p> <p>Despite much sound and fury, that is precisely what happened: spheres of influence were established between two great superpowers, which very rapidly came to understand each other extremely well, not least because the presence of nuclear weapons forced them to be rational.</p>	<p>สงครามโลกครั้งที่หนึ่งยุติลงอย่างไม่สวยงามทั้ง ๆ ที่มีการทำสนธิสัญญาอย่างเป็นทางการ ซึ่งตรงข้ามกับสงครามโลกครั้งที่สองที่ยุติลงด้วยดีทั้ง ๆ ที่ไม่มีการทำข้อตกลงอย่างเป็นทางการใด ๆ สิ่งที่มีความสำคัญที่สุดคือการคำนึงถึงลักษณะของการเมืองที่มีเรื่องอำนาจเข้ามาเกี่ยวข้อง ซึ่งหมายถึงการสร้างกรอบแห่งความมั่นคงซึ่งมหาอำนาจทางเศรษฐกิจและสังคมจะสามารถเจริญก้าวหน้าไปได้แน่นอนว่าพื้นฐานสำคัญของโครงสร้างนี้เป็นไปตามนัยซึ่งสตาลินได้บอกกับเซอร์ซิลว่าแต่ละฝ่ายจะกำหนดระบบทางสังคมในแบบของตนเองเหนือดินแดนที่ตนครอบครองเมื่อสงครามสิ้นสุดลงซึ่งแนวคิดนี้ สตาลินเน้นย้ำว่าเป็นเรื่องที่ทำกันมาเป็นปกติ</p> <p>แม้ว่าจะมีเสียงคัดค้านและการแสดงความไม่พอใจ แต่ทั้งหมดนั้นก็ก็เป็นสิ่งที่เกิดขึ้นแล้ว ซึ่งหมายความว่า เขตอิทธิพล ของมหาอำนาจผู้ยิ่งใหญ่ทั้งสองได้เกิดขึ้นแล้วซึ่งมหาอำนาจทั้งสองสามารถทำความเข้าใจฝ่ายตรงข้ามได้อย่างดีเยี่ยมในเวลาอันรวดเร็ว ที่สำคัญเพราะการมีอาวุธนิวเคลียร์ในครอบครองเป็นพลังผลักดันให้ทั้งสอง</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>sphere of influence</u> ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Nationalism was ignored, stability achieved. This reliable, easily calculable system came to an end with the breakup of the Soviet Union, to which attention turns below. But let us consider here the transformation of the states at the heart of capitalism, most notably those in Europe.</p>	<p>คำนึงถึงหลักการแห่งเหตุผล ลัทธิชาตินิยมถูกละเลยไปในขณะที่เสถียรภาพกลับบังเกิดขึ้น แต่ระบบซึ่งสามารถคาดเดาได้ง่ายและเชื่อถือได้ต้องมาถึงจุดอวสานลงเมื่อสหภาพโซเวียตถึงกาลล่มสลายจนทำให้ความสนใจต่อสหภาพโซเวียตลดน้อยลง แต่ขอให้เราพิจารณาการเปลี่ยนแปลงของรัฐท่ามกลางกระแสลัทธิทุนนิยมซึ่งสังเกตเห็นได้อย่างชัดเจนในยุโรป</p>	<p>แนวทางการแก้ไข ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “spheres of influence” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมืองและผู้แปลเลือกแปลว่า “เขตอิทธิพล”</p>
<p>There were two elements at work in the reconstitution of Europe.³⁰ Europeans themselves made a major contribution. Genuine learning had taken place in these sense that fascism was thoroughly discredited, beaten in its own chosen arena of military valor. More particularly, French bureaucrats, aware of the devastation caused by three wars with Germany with a single lifetime, effectively changed France's geopolitical</p>	<p>มีปัจจัยสองประการด้วยกันที่มีส่วนช่วยให้เกิดการฟื้นฟูยุโรปขึ้นมาใหม่ ซึ่งยุโรปเองมีส่วนสำคัญในผลงานนี้ และในครั้งนี้ได้เกิดการเรียนรู้ที่แท้จริงว่าความเชื่อถือในลัทธิฟาสต์ซิสต์ได้ถูกทำลายลงไปอย่างสิ้นเชิงจากการที่ลัทธิฟาสต์ซิสต์เลือกใช้สังเวียนของความองอาจทางการทหาร โดยเฉพาะอย่างยิ่ง เหล่าขุนนางฝรั่งเศสซึ่งต่างตระหนักดีถึงหายนะที่เกิดขึ้นจากการทำสงครามถึงสามครั้งกับเยอรมนีในหนึ่งชั่วอายุคนได้เปลี่ยนวิธีการประเมินผลได้ผลเสียทางภูมิรัฐศาสตร์ของฝรั่งเศสใหม่ โดยมองว่า</p>	

³⁰ Charles Maier, “The Two Postwar Eras and the Conditions for Stability in Twentieth Century Western Europe,” *American Historical Review* 86 (1981): 327-52; John Ruggie, “International Regimes, Transactions and Change,” *International Organization* 36 (1982): 379-415.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>calculation. If Germany could not be beaten militarily, it could perhaps be contained through love. The origin of what is now the European Union came from a decision by the two leading powers to give up their geopolitical autonomy, by establishing genuine interdependence in coal and steel – that is, in giving up the capacity to make their own weapons. This move was made possible by the second factor, the presence of American forces. Europeans of course did a great deal to pull American in, with Lord Ismay famously arguing that foreign policy should seek to keep the Americans in, the Russians out, and the Germans down. American presidents were in fact surprised that they were invited to establish an empire,³¹ and for a long period they thought they might be able to escape from this commitment.</p>	<p>หากไม่สามารถเอาชนะเยอรมนีโดยใช้กำลังทหารได้ ก็อาจจะใช้มิตรภาพเข้าสกัดกั้นอำนาจของเยอรมนี ที่มาของความร่วมมือซึ่งได้พัฒนาเป็นเป็นสหภาพยุโรปในเวลาต่อมาเกิดจากการตัดสินใจยกเลิกอำนาจการปกครองตนเองทางภูมิรัฐศาสตร์ของมหาอำนาจที่เป็นผู้นำทั้งสอง ทั้งนี้โดยการริเริ่มให้เกิดการพึ่งพาซึ่งกันและกันอย่างแท้จริงในด้านถ่านหินและเหล็กกล้า ซึ่งนั่นหมายความว่าต่างฝ่ายต่างสละศักยภาพในการผลิตอาวุธของตนเอง ความเคลื่อนไหวดังกล่าวยังเป็นผลมาจากแรงหนุนของปัจจัยที่สอง นั่นคือการเข้ามามีบทบาทของกองทัพของสหรัฐอเมริกา แน่แน่นอนว่ายุโรปเองดำเนินการต่าง ๆ มากมายเพื่อให้สหรัฐอเมริกาเข้ามามีบทบาท ดังเห็นได้จากคำกล่าวอันมีชื่อเสียงของ ลอร์ด อิสเมย์ (Lord Ismay) ว่านโยบายต่างประเทศจะต้องหาทางดึงสหรัฐอเมริกาเข้ามาเกี่ยวข้อง และผลักดันรัสเซียออกไป รวมถึงควบคุมเยอรมนีเอาไว้ อันที่จริงแล้วประธานาธิบดีสหรัฐฯ เองก็แปลกใจที่สหรัฐอเมริกาได้รับเชิญเข้ามา</p>	

³¹ Geir Lundestad, “Empire by Invitation?” *Journal of Peace Research* 23 (1986):263-77.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>But that never happened because Europeans realized that their security dilemma was solved by the presence of a modern Manluk force. At times, there could be great resentments in this relationship – as when the United States, refusing to fund the Vietnam War and Great Society programs from taxes, exported its inflation to its allies. But Europeans preferred to be mildly exploited and supine for the most basic of reasons: they did not trust each other.</p>	<p>สร้างจักรวรรดิ และเป็นเวลานานที่สหรัฐอเมริกาเองคิดว่า จะสามารถหลีกเลี่ยงข้อผูกมัดเช่นนี้ได้ แต่ความหวังเช่นนั้น ก็ไม่เกิดขึ้นเพราะยุโรปต่างตระหนักดีว่าความวิตกกังวล จากการดำเนินนโยบายความมั่นคงของตนจะได้รับการ เยียวยามเมื่อมีกองกำลังแมนลัคสมัยใหม่ (modern Manluk) อยู่ บางครั้งก็อาจจะมี ความบาดหมางใน ความสัมพันธ์บ้าง อาทิเช่น เมื่อสหรัฐอเมริกาแพร่ ปัญหาภาวะเงินเฟ้อของตนไปยังประเทศพันธมิตรจาก การที่สหรัฐอเมริกาปฏิเสธที่จะเอาเงินภาษีไปสนับสนุน สงครามในเวียดนามและโครงการเพื่อสังคมที่ยิ่งใหญ่ (Great Society programs) แต่ยุโรปเองก็ยอมที่จะถูกเอา รััดเอาเปรียบบ้างเพียงเล็กน้อย และบางครั้งก็เฉื่อยชาบ้าง ตามเหตุผลพื้นฐานที่สำคัญที่สุดนั่นคือ ต่างฝ่ายต่างไม่ เชื้อใจกัน</p>	
<p>It is important to characterize the European situation properly, as has Milward.³² European states had sought, between 1870 and 1945, to be</p>	<p>มิลวาร์ด (Milward) กล่าวว่า การอธิบายสถานการณ์ของ ยุโรปได้อย่างเหมาะสมเป็นสิ่งสำคัญ ระหว่างปี ค.ศ. 1870 ถึงปี ค.ศ. 1945 รัฐต่าง ๆ ในยุโรปพยายามที่จะ</p>	

³² Alan Milward, *The European Rescue of the Nation-State* (Berkeley: University of California Press, 1992). Cf. P. Gowan and P. Anderson, eds., *The Question of Europe* (London: Verso, 1997).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>complete power containers, unitary and in possession of markets and secure sources of supply. The fact that this led to complete disaster produced humility – which is not to say for a moment that state power somehow lost its salience. Rather states discovered that doing less proved to give them more, that interdependence within a larger security frame allowed for prosperity and the spread of citizenship rights. Differently put, breaking the link between nationalism and imperialism enhanced rather than undermined state capacity. One needs to be a little careful at this point. For one thing, Europeans sometimes congratulate themselves rather too easily in regard to neonationalist movements. It is true that Spain represents a rare case of a state able to prosper while maintaining its multinational status. Further, the diminution of geopolitical conflict has allowed many states to be less</p>	<p>บรรลุถึงการเป็นรัฐที่มีอำนาจอย่างสมบูรณ์แบบโดยเป็นรัฐเดี่ยวที่มีตลาดและแหล่งเสบียงอาหารที่มั่นคงในครอบครอง ข้อเท็จจริงที่ว่าความพยายามเช่นนี้นำไปสู่หายนะโดยสิ้นเชิงก่อให้เกิดความน่าอับอาย แต่นั่นก็ไม่ได้หมายความว่าในช่วงเวลาดังกล่าวอำนาจของรัฐมีความสำคัญลดน้อยลง ในทางตรงกันข้าม รัฐเองกลับพบว่าการที่ไม่ต้องทำอะไรมากนักจะทำให้รัฐได้รับประโยชน์มากกว่า โดยการพึ่งพากรอบความมั่นคงที่ใหญ่กว่าก็ทำให้เกิดความเจริญรุ่งเรืองและการแผ่ขยายของสิทธิพลเมืองได้ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ การทำลายความเชื่อมโยงระหว่างลัทธิชาตินิยมและลัทธิจักรวรรดินิยมจะเป็นการเสริมสร้างศักยภาพของรัฐมากกว่าการทำลาย แต่รัฐเองก็จำเป็นที่จะต้องระมัดระวังในจุดนี้ด้วย เหตุผลประการหนึ่ง คือ หลายครั้งที่ยุโรปเองมีความปราบปลื้มกับตนเองง่ายเกินไปในเรื่องการเคลื่อนไหวของกลุ่มชาตินิยมแนวใหม่ เป็นเรื่องจริงที่ว่าสเปนเป็นตัวอย่างที่ยากที่แสดงให้เห็นว่าประเทศสามารถเจริญรุ่งเรืองไปได้โดยที่ยังคงความเป็นประเทศที่มีความหลากหลายทางชาติพันธุ์ของตนเอาไว้ได้ นอกจากนี้ ความขัดแย้งทางภูมิ</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>unitary, more federal, and thoroughly interested in consociational deals.</p> <p>This is welcome, but in the scheme of things it stands as rather little compared to the brute facts of ethnic cleansing.³³ Liberalism in Europe, from the Atlantic to Ukraine, and including most of southeastern European, is made easier because great national homogeneity has been established, in largest part thanks to the actions of Hitler and Stalin. For another, suspicion needs to be shown – for all that one happens to like the policies in question – toward the view that European traditions of corporatism, through incorporating the working class within a “Keynesian world”</p>	<p>รัฐศาสตร์ที่ลดน้อยลงยังมีส่วนทำให้หลายรัฐมีความเป็นรัฐเดี่ยวน้อยลง แต่กลายเป็นสหพันธรัฐมากขึ้น และมีความสนใจในข้อตกลงให้เกิดการปกครองที่หลายกลุ่มมีอำนาจในการปกครองร่วมกัน</p> <p>ลักษณะเช่นนี้เป็นที่ยอมรับ แต่ในการจัดการสิ่งต่าง ๆ มันกลับมีความโดดเด่นน้อยเมื่อเปรียบเทียบกับข้อเท็จจริงอันโหดร้ายของการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ การสร้างลัทธิเสรีนิยมในยุโรปตั้งแต่มหาสมุทรแอตแลนติกถึงยูเครน รวมทั้งพื้นที่ส่วนใหญ่ของยุโรปตะวันออกเฉียงใต้เป็นเรื่องง่ายกว่าที่อื่นเพราะพื้นที่เหล่านี้ได้กลายเป็นพื้นที่ที่กลุ่มคนมีชาติพันธุ์เดียวกันแล้ว ทั้งนี้ ส่วนหนึ่งเป็นผลมาจากการกระทำของฮิตเลอร์ และสตาลิน เหตุผลอีกประการคือ จะต้องมี การพิสูจน์ข้อกังขาต่อทัศนะที่ว่าประเพณีในเรื่องภาควิรัฐ-สังคมของยุโรปมีส่วนช่วยให้เกิดความก้าวหน้าและเสถียรภาพ ทั้งนี้ทั้งนั้น เป็นเพราะบังเอิญว่านโยบายที่เป็นปัญหาอยู่กลับเป็นที่นิยมของ</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>ethnic cleansing</u> ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัย การตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมใน</p>

³³ Norman Naimark, *Fires of Hatred* (Cambridge: Harvard University Press, 2001); Michael Maan, “The Dark Side of Democracy,” *New Left Review* 235 (1999): 18-45.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>designed to secure full employment, have been responsible for growth and stability.³⁴ To begin with, the mix of such policies was often incomplete.</p>	<p>ผู้คน โดยความร่วมมือกันเป็นการรวมชนชั้นแรงงานเข้าไปใน “โลกตามแนวคิดของเคนส์” (Keynesian world) ซึ่งถูกออกแบบมาเพื่อประกันการจ้างงานเต็มอัตรา ประการแรกเลยต้องกล่าวว่าการผสมผสานนโยบายเหล่านั้นมักจะไม่ใช่สมบูรณแบบ</p>	<p>บริบททางการเมืองของคำว่า “ethnic cleansing” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมืองซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “การฆ่าล้างเผ่าพันธุ์” ซึ่งเป็นคำแปลที่สอดคล้องกับศัพท์บัญญัติของราชบัณฑิต (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 41)</p>
<p>Germany had corporatism for labor but shunned Keynesian macroeconomic policies, while the reverse was true for Britain. More importantly, the ending of social contract policies in Britain did not lead, as was predicted, to any loss of social stability. To the contrary, the state found economic policy easier when it no longer had to provide beer and sandwiches for union leaders.</p>	<p>ประเทศเยอรมนีมีแนวคิดแบบ ภาศิริรัฐ-สังคมนิยม แต่ก็มีหลักเลียงนโยบายเศรษฐกิจมหภาคแบบเคนส์ ในขณะที่อังกฤษกลับเป็นตัวอย่างที่ตรงข้ามกัน ยิ่งกว่านั้น การยกเลิกนโยบายสัญญาประชาคมในอังกฤษก็ไม่ได้ทำให้อังกฤษสูญเสียเสถียรภาพทางสังคมดังที่มีการคาดเดากันไว้ ในทางตรงข้าม รัฐกลับพบว่าการดำเนินนโยบายทางเศรษฐกิจทำได้ง่ายกว่าเดิมเมื่อรัฐไม่จำเป็นต้องจัดหาเบียร์และแซนด์วิชให้กับกลุ่มผู้นำสหภาพ</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า corporatism</u> <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถ</p>

³⁴ Michael Smith, *Power, Norms and Inflation* (New York: Aldine de Gruyter, 1992).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>เข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร ปลายทาง แม้ว่าพจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน จะให้นิยาม “corporatism” ว่า “บรรษัทนิยม” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 35) แต่ผู้แปลมีความเห็นว่าคำดังกล่าวไม่สามารถถ่ายทอดมโนทัศน์ที่แท้จริงของคำว่า “corporatism” ทั้งนี้เพราะคำว่า “บรรษัท” ในมโนทัศน์ของสังคมไทยเป็นเรื่องที่มีความเกี่ยวข้องกับระบบทุนนิยมมากกว่าความร่วมมือระหว่างรัฐและสังคมในระบบเศรษฐกิจ และจากสืบค้นข้อมูล ผู้แปลพบว่า ในหนังสือ “คำและความคิดทางรัฐศาสตร์ร่วมสมัย” ได้ให้นิยามของ “corporatism” ว่า “ภาคิรัฐ-สังคม” ซึ่งผู้เขียนคิดว่าน่าจะถ่ายทอดมโนทัศน์ได้ดีกว่าคำว่า “บรรษัทนิยม” ทั้งนี้ ผู้เขียนยังอธิบายความหมายของ “corporatism” ในรูปเชิงอรรถ</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>While the continuing effect of rising prosperity for the majority cannot be ignored, it may well be the case that social stability – but not any increase in social justice – results from a measure of depoliticization.</p>	<p>ในขณะที่เดียวกัน ผลกระทบที่ตามมาซึ่งคนส่วนใหญ่จะได้รับจากความเจริญรุ่งเรืองที่เพิ่มขึ้นก็ไม่อาจจะมองข้ามไปได้ ซึ่งอาจจะเป็นไปได้ว่าเสถียรภาพทางสังคมเป็นผลมาจากมาตรการในการลดความเป็นการเมืองลง แต่นั่นก็ไม่ได้หมายความว่าความยุติธรรมในสังคมจะมีมากขึ้น</p>	<p>เพื่อความรู้เพิ่มเติมสำหรับมนัสต์ดังกล่าวด้วย</p> <p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า depoliticization ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัย การตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “depoliticization” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>A final word is in order about Europe in the years since the collapse of the Soviet Bloc. This fundamental change in geopolitical realities certainly played a part in key developments within the European Union, most notably that of binding Germany within Europe by avoiding any German economic hegemony through the Bundesbank. Still, continuities are more important than new developments. For one thing, this liberal democratic league has the capacity, not least given that one cannot be a member without respecting minority rights, to consolidate liberal democracies in Central Europe just as it did in Southern Europe a generation ago.</p> <p>For another, statist calculations remain at play: the Franco-German condominium survives, while French determination to balance Germany has led</p>	<p>สุดท้ายนี้จะได้กล่าวถึงยุโรปในช่วงเวลานับจากการล่มสลายของค่ายโซเวียต โดยการเปลี่ยนแปลงสำคัญของความจริงทางภูมิรัฐศาสตร์นี้มีส่วนอย่างแน่นอนต่อพัฒนาการสำคัญ ๆ ภายในสหภาพยุโรป ที่เห็นได้ชัดเจนที่สุดคือการผูกพันเยอรมนีไว้ในยุโรปและป้องกันไม่ให้เยอรมนีใช้ธนาคารกลาง (Bundesbank) ของตนเป็นเครื่องมือในการเป็นมหาอำนาจผู้ครองความเป็นเจ้าทางเศรษฐกิจ อย่างไรก็ตาม ความต่อเนื่องยังคงมีความสำคัญมากกว่าการพัฒนาใหม่ ๆ เหตุผลประการหนึ่งคือ กลุ่มความร่วมมือทางประชาธิปไตยแบบสังคมนิยมนี้มีศักยภาพในการเสริมสร้างความเข้มแข็งทางประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมในยุโรปกลาง ดังเช่นกรณีที่เคยเกิดในยุโรปใต้ในยุคก่อนหน้า ที่สำคัญคือรัฐที่ไม่เคารพในสิทธิของชนกลุ่มน้อยไม่อาจเข้าเป็นสมาชิกได้</p> <p>เหตุผลอีกประการ คือ การประเมินผลได้ผลเสียของรัฐ ยังคงมีความสำคัญอยู่ การปกครองดินแดนร่วมกันของฝรั่งเศสและเยอรมนียังคงดำเนินต่อไป ในขณะที่</p>	<p>“การลดความเป็นการเมือง”</p> <p>คำอธิบายการแปลคำว่า condominium ปัญหา ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>France virtually to rejoin the NATO command structure. Perhaps most important of all, there is no sign of fundamental change to the rules of the geopolitical game. The mere threat of withdrawal on the part of the United State has seen Europeans own up to the fact that they wish the American presence to continue, despite its varied imperfections. This is scarcely surprising given the lack of any common European foreign policy.</p>	<p>ความพยายามของฝรั่งเศสในการสร้างดุลกับเยอรมนีทำให้ฝรั่งเศสกลับเข้าร่วมในโครงสร้างบัญชาการขององค์รสนธิสัญญาป้องกันกันแอตแลนติกเหนือ (นาโต) อีกครั้งหนึ่ง บางทีสิ่งที่มีความสำคัญที่สุด คือ ไม่มีวิหเวของการเปลี่ยนแปลงสุดขั้วต่อกฎในการเล่นเกมทางภูมิรัฐศาสตร์นี้ เพียงแค่สหรัฐอเมริกาขู่ว่าจะถอนกำลังออกไปก็ทำให้ยุโรปออกมายอมรับว่าต้องการให้สหรัฐอเมริกาอยู่ในยุโรปต่อไปแม้ว่าการมีกองทัพสหรัฐอยู่จะยังก่อให้เกิดผลเสียหลายประการก็ตาม ข้อเท็จจริงนี้แทบจะไม่แปลกเลยหากพิจารณาในแง่ที่ว่ายุโรปไม่มีนโยบายต่างประเทศร่วมกัน</p>	<p>คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอยู่อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง นอกจากนี้ การแปลคำดังกล่าวผู้แปลต้องใช้กลวิธีการจัดการกับภาษาตามแนวทางการแปลแบบตีความของ เดออลิลล์ มาช่วยเพื่อให้สามารถแยกแยะได้ว่าคำดังกล่าวไม่สามารถใช้ความหมายทั่วไปได้ ในที่นี้ผู้แปลเลือกคำแปลว่า “การปกครองดินแดนร่วมกัน” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 31) ซึ่งสอดคล้องกับศัพท์บัญญัติทางด้านรัฐศาสตร์</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Any European defense initiative will be subordinate rather than an alternative to NATO – whose commander-in-chief will remain American.³⁵</p>	<p>การริเริ่มใด ๆ ในด้านการป้องกันยุโรปจึงมักจะเป็นการปฏิบัติตามคำสั่งมากกว่าการเสนอทางเลือกไปให้กับ องค์การสนธิสัญญาป้องกันแอตแลนติกเหนือ (นาโต) ซึ่งยังคงมีผู้นำสูงสุดเป็นชาวอเมริกัน</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า NATO</u> <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง</p>
<p>THE DECLINE AND FALL OF THE SOCIALIST EMPIRE Ideas and actions about the transformation of states have changed as the result of the collapse of the Soviet Union. Accordingly, attention must</p>	<p>ความตกต่ำและการล่มสลายของจักรวรรดิสังคมนิยม แนวความคิดและการกระทำเกี่ยวกับการเปลี่ยนผ่านรัฐได้เปลี่ยนแปลงไปหลังจากการล่มสลายของสหภาพโซเวียต ดังนั้น จึงจำเป็นที่จะต้องให้ความสนใจอย่างจริงจังกับ</p>	

³⁵ G. John Ikenberry, *After Victory: Institutions, Strategic Restraint and the Rebuilding of Order after Major War* (Princeton: Princeton University Press, 2000).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>be given to what is genuinely a world historical event. As it happens, the analytic tools developed to this point do a great deal to help us understand what happened to a regime that was at once developmental, militarist, socialist, and imperial.</p>	<p>เหตุการณ์ทางประวัติศาสตร์ของโลก ตามที่ปรากฏ เครื่องมือต่าง ๆ ในการวิเคราะห์ที่ได้พัฒนามาถึงระดับนี้มี ส่วนอย่างยิ่งที่ช่วยให้เราเข้าใจระบอบซึ่งครั้งหนึ่งเป็น ระบอบที่พัฒนา มีความเป็นทหารนิยม สังคมนิยม และ จักรวรรดินิยม</p>	
<p>The period since 1989 has made crystal clear that the command-administrative developmental model was deeply flawed. Whatever the benefits of initial heavy industrialization and social modernization, there is now no doubt but that the absence of market mechanisms doomed Soviet-style economies to waste and inefficiency. There is as yet only anecdotal evidence to confirm that the way in which this led to an attempt to once again pull Russia up by its bootstraps had everything to do with the military. What mattered here was probably not the fact that Soviet defense spending was eating ever larger proportions of GDP. Rather, military leaders realized that their</p>	<p>ช่วงเวลานับแต่ปี ค.ศ. 1989 ได้เป็นที่ประจักษ์ชัดแล้วว่า รูปแบบในการพัฒนาแบบบริหารและสั่งการนั้นมี ข้อบกพร่องอย่างยิ่ง ไม่ว่าการพัฒนาเป็นอุตสาหกรรมหนักและการสร้างสังคมสมัยใหม่ในยุคแรกจะก่อให้เกิด ผลประโยชน์ใด แต่ขณะนี้ไม่มีสิ่งใดที่จะทำให้ต้องสงสัย แล้วว่าการขาดกลไกตลาดทำให้ระบบเศรษฐกิจของ โซเวียตต้องสูญเปล่าและไร้ประสิทธิภาพ ยังมีหลักฐาน ทางประวัติศาสตร์ที่รอการยืนยันว่าสิ่งซึ่งครั้งหนึ่งได้ พัฒนารัสเซียขึ้นมาด้วยตัวของรัสเซียเองมีความเกี่ยวข้อง อย่างยิ่งกับการทหาร สิ่งสำคัญ ณ ขณะนี้อาจไม่ใช่ ข้อเท็จจริงที่ว่าค่าใช้จ่ายด้านการป้องกันประเทศของ รัสเซียกินส่วนแบ่งส่วนใหญ่ของผลิตภัณฑ์มวลรวมใน ประเทศ (GDP) มากขึ้น แต่น่าจะเป็นเรื่องที่ว่าเหล่าผู้นำ ทหารได้ตระหนักแล้วว่าศักยภาพทางด้านทหารของ</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>weapons capabilities were declining as the Soviet Union fell behind technologically. A high-technology, computer-literate society was necessary if communism was to survive. Once the power elite had made this calculation, the rule of Andropov and Gorbachev became possible.</p>	<p>ตนลดต่ำลงเมื่อสหภาพโซเวียตมีความด้อยกว่าทางด้านเทคโนโลยี สังคมที่มีความมารถทางด้านระบบคอมพิวเตอร์ และมีเทคโนโลยีระดับสูงเป็นสิ่งจำเป็นหากต้องการที่จะให้ลัทธิคอมมิวนิสต์อยู่รอดไปได้ เมื่อกลุ่มผู้ครองอำนาจได้ประเมินสถานการณ์เช่นนี้แล้ว การปกครองในแบบของ แอนโดโปฟ (Andropov) และ กอร์บาเชฟ (Gorbachev) จึงเกิดขึ้น</p>	
<p>There are two fundamental reasons that explain the failure to transform communist state. Socialism as a power system had sought to establish its own channels of control, thereby in effect continuing tsarism's distrust of independent civil society. When power was absolute, untrammelled by conscience, command-administrative methods had great force. Once softer political rule became necessary, it became obvious that force was linked to rigidity. One needs only to think of the attempt of workers in the failing shipyards of Gdansk to establish a trade union of their own,</p>	<p>มีเหตุผลสำคัญอยู่สองประการที่สามารถอธิบายถึงความล้มเหลวในการเปลี่ยนผ่านของรัฐแบบคอมมิวนิสต์ นั่นคือ ลัทธิสังคมนิยมในฐานะที่เป็นระบบอำนาจแบบหนึ่ง พยายามที่จะสร้างช่องทางของตนเองในการใช้อำนาจ เพื่อการควบคุมซึ่งผลที่ตามมาคือ ความไม่ไว้เนื้อเชื่อใจในระชาสังคมที่มีอิสระเช่นเดียวกับที่เคยเป็นมาในระบอบของพระเจ้าซาร์ยังคงอยู่ต่อไป เมื่อการปกครองเป็นแบบอำนาจเบ็ดเสร็จโดยไม่ได้รับผลกระทบจากสติในการรับรู้ของประชาชน รูปแบบการปกครองแบบบริหารและสั่งการจึงใช้ได้ผลอย่างเต็มที่ เมื่อการปกครองจำเป็นที่จะต้องมีความผ่อนปรนลง ก็ปรากฏชัดว่าการใช้กำลังบังคับนั้นเชื่อมโยงกับความเข้มงวด เราต้องนึกภาพถึง</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>free from party interference. To seek such a union was to act politically, to put the rationale of the party-state in question. With hindsight, how astonishing it is that a whole regime was severely damaged by a strike! If the lack of flexibility caused problems, the inability to decompress – that is, the inability of socialism to emulate some authoritarian capitalism regimes in liberalizing from above – resulted from another facet of atomized society, bereft of social institutions. Liberalization processes depend upon the striking of bargains, often in some roundtable negotiations. Gorbachev's difficulty was that there were no leaders of independent organizations, able to control their members, with whom he could negotiate.³⁶ In these circumstances, controlled decompression was impossible.</p>	<p>ความพยายามของคนงานอยู่ซ่อมเรือที่กำลังจะปิดตัวลง ณ เมืองท่าเกดดันสก์ (Gdansk) ที่พยายามจะสร้างสหภาพแรงงานของตนซึ่งปราศจากการแทรกแซงจากพรรคการเมืองขึ้นมา ความพยายามที่จะสร้างสหภาพแรงงานขึ้นมาเป็นการแสดงออกทางการเมือง เป็นการตั้งคำถามต่อเหตุผลของการมีรัฐแบบพรรคการเมือง เป็นที่เข้าใจได้ว่าทำไมระบอบทั้งหมดถึงถูกทำลายลงด้วยการหยุดงานประท้วง หากการขาดความยืดหยุ่นก่อให้เกิดปัญหาแล้ว ความไม่สามารถที่จะลดความเข้มงวดในการปกครองก็น่าจะเป็นผลมาจากอีกด้านหนึ่งของสังคมที่มีการรวมศูนย์อำนาจซึ่งไร้สถาบันทางสังคม นั่นคือการที่ลัทธิสังคมนิยมไม่สามารถเลียนแบบระบอบทุนนิยมที่เป็นเผด็จการในการให้เสรีภาพจากเบื้องบนลงมา กระบวนการในการสร้างเสรีภาพขึ้นอยู่กับการประท้วงเพื่อสร้างอำนาจในการต่อรองซึ่งมักจะอยู่ในรูปของการเจรจาโต้เถียงกัน ปัญหาที่กอร์บาชอฟประสบคือการขาดผู้นำขององค์กรอิสระที่มีอำนาจในการควบคุมสมาชิกของ</p>	

³⁶ Russell Bova, "Political Dynamics of the Post-Communist Transition," *World Politics* 44 (1991): 113-38.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
Democratization took the place of liberalization.	ตนเองซึ่งเขาจะเจรจาด้วยได้ ภายใต้สถานการณ์เช่นนี้ การลดความเข้มงวดในการปกครองอย่างมีการควบคุมจึง เป็นสิ่งที่เป็นไปได้ และกระบวนการสร้างประชาธิปไตยจึง เข้ามาแทนที่การให้เสรีภาพ	
<p>This is not for a moment to deny the impact of Gorbachev's own policies, as in immediately evident once we think of the second factor that explains the failure of communism to transform itself. The reconstitution of the empire by 1921 and its expansion in 1939 and in the years from 1944 presented problems with which the tsars would have been all too familiar.</p> <p>Several systems of rule were again contained within a single political umbrella, with the greatest difficulties again coming from the inclusion of advanced Western nations whose consciousness was so advanced as to make assimilation impossible. The situation was in fact worse than it</p>	<p>นี้ไม่ใช่เวลาที่จะมาปฏิเสธผลกระทบจากนโยบายของ กอร์บาเชฟเอง ดังจะเห็นได้ในผลที่ปรากฏในทันทีที่เรา นี้ถึงปัจจัยที่สองที่จะอธิบายถึงความล้มเหลวของ คอมมิวนิสต์ในการเปลี่ยนผ่านตนเอง การสร้างจักรวรรดิ ขึ้นมาใหม่ก่อนปี ค.ศ. 1921 และการขยายจักรวรรดิในปี ค.ศ. 1939 และในช่วงปีนับแต่ ค.ศ. 1944 แสดงให้เห็น ปัญหาซึ่งพระเจ้าซาร์น่าจะมีความคุ้นเคยเป็นอย่างดี</p> <p>ระบบการปกครองที่หลากหลายถูกนำมาบรรจุไว้ภายใต้ จักรวรรดิทางการเมืองอันเดียวอีกครั้งหนึ่ง ซึ่งทำให้เกิด ปัญหาใหญ่หลวงต่าง ๆ ตามมาอีกครั้งจากการรวมเอา ชาติตะวันตกที่มีความก้าวหน้า ซึ่งเป็นชาติที่มีความ ตระหนักรู้ในความก้าวหน้าของตนเป็นอย่างดีจนทำให้ การผสมกลมกลืนไม่อาจเกิดขึ้นได้ อันที่จริงแล้ว</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า political umbrella ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจาก การนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททาง การเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>had been for the tsars: the Baltic states and Poland had tasted independence, the Czechs knew that socialism was taking away their industrial lead, while a united Ukraine, freed from fear of Poland and Germany, concentrated all its ire on Russia. But if the empire became an expensive burden, it is important to remember that the nationalities did less to cause breakdown of the Soviet bloc than to make sure that reconstitution would be impossible. Differently put, they occupied the space that <i>glasnost</i> created. But if some secessions were inevitable, the fact that there were so many had everything to do with Gorbachev. Ignorant of the nationalities question and loathe to stand for election himself while allowing elections among the nationalities, Gorbachev did at least attempt to create a large multinational frame. But he then unconsciously put into practice the lesson to be derived from</p>	<p>สถานการณ์ที่เกิดขึ้นมีความเลวร้ายกว่าที่เคยเกิดขึ้นในสมัยพระเจ้าซาร์ ทั้งนี้เป็นเพราะว่ารัฐต่าง ๆ ในคาบสมุทรบอลติกและโปแลนด์เคยลิ้มรสกับการมีเอกราชมาแล้ว ชาวเช็กเองก็รับรู้ว่าลัทธิสังคมนิยมจะพรากความเป็นผู้นำในอุตสาหกรรมของตนไป ในขณะที่ยูเครนที่เป็นเอกภาพและปราศจากความกลัวต่อโปแลนด์และเยอรมนีจะรวบรวมความโกรธแค้นทั้งหมดของตนไปที่รัสเซีย แต่ถ้าหากจักรวรรดิกลายเป็นภาวะที่มีราคาแพง ก็เป็นเรื่องสำคัญที่จะต้องระลึกไว้ด้วยว่าประเด็นเรื่องเชื้อชาติมีส่วนทำให้ค่าใช้จ่ายยืดยาวลงน้อยกว่าการสร้างความมั่นใจว่าการสร้างจักรวรรดิใหม่เป็นเรื่องที่เป็นไปไม่ได้ กล่าวอีกนัยหนึ่งคือ เรื่องเชื้อชาติเข้ามาครอบงำพื้นที่ซึ่ง <i>กวางสนอสท์</i> (เปิด) ได้สร้างขึ้น แต่หากว่าการแยกดินแดนเป็นสิ่งที่ไม่อาจหลีกเลี่ยงได้แล้ว ข้อเท็จจริงก็คือว่ามีหลายสิ่งหลายอย่างที่มีความเกี่ยวข้องกับกอร์บาเชฟ โดยการเพิกเฉยต่อปัญหาเรื่องเชื้อชาติ และปฏิเสธในการลงสมัครเลือกตั้งด้วยตนเอง ในขณะที่เปิดโอกาสให้ชนชาติต่าง ๆ มีสิทธิในการเลือกตั้งก็เท่ากับว่ากอร์บาเชฟเองก็ได้พยายามที่จะสร้างกรอบสำหรับความหลากหลายทาง</p>	<p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “political umbrella” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำ บรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “จักรวรรดิทางการเมือง”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Tocqueville that would ensure ultimate collapse. A political opening increases noise. Nerve is required to put up with new pressures, so that discontents take a normal form – from revolution to reform. The first move in such circumstances is to step backward, to make the newly vocal fear and thereby to confirm them in their suspicion of the continuity of an old regime. The interventions in Georgia and Lithuania were accordingly utterly disastrous. Yeltsin was given the cards by means of which he was able to destroy the Soviet Union. The collapse of the socialist project has had an enormous but incalculable impact in the rest of the world. The left, deprived of its model of development, thereby lost a great deal of its power. The situation in Russia is of course far from stable. For one thing, the standard problem of metropolises deprived of their imperial possessions – the search for a new national</p>	<p>เชื้อชาติที่ใหญ่กรอบหนึ่ง แต่จากนั้นเขากลับนำแนวทางซึ่งรับอิทธิพลมาจากท็อกเกอร์วิลล์ซึ่งเป็นแนวทางที่เห็นแน่ชัดว่าจะทำให้เกิดการล่มสลายในที่สุด การเปิดทางการเมืองทำให้เกิดเสียงวิพากษ์วิจารณ์ สติจึงเป็นสิ่งจำเป็นในการรับมือกับความกดดันแบบใหม่ เพื่อที่ว่ากลุ่มผู้ที่ไม่พอใจจะใช้รูปแบบปกติ นั่นคือ จากการปฏิวัติมาเป็นการปฏิรูป การเคลื่อนไหวอย่างแรกที่จะต้องทำคือการถอยหลังออกมาเพื่อทำให้เกิดความกลัวในการพูดคุยในประเด็นใหม่ ๆ และเพื่อยืนยันในสิ่งที่พวกเขาเคลือบแคลงในเรื่องความต่อเนื่องของระบอบเก่า ดังนั้นการเข้าแทรกแซงในจอร์เจียและลิทัวเนียจึงถือเป็นหายนะอย่างยิ่ง เยลต์ซิน (Yeltsin) ได้รับไพ่ต่าง ๆ ซึ่งโดยพินิจทำให้เขาสามารถทำลายสหภาพโซเวียตลงได้ การล่มสลายของกลุ่มสังคมนิยมก่อให้เกิดผลกระทบอันใหญ่หลวงและไม้อาจคาดการณ์ได้ต่อทั้งโลก ฝ่ายซ้ายซึ่งปราศจากรูปแบบในการพัฒนาจึงสูญเสียอำนาจของตนอย่างมหาดศาลแน่นอนว่าสถานการณ์ในรัสเซียนั้นห่างไกลจากเสถียรภาพนัก เหตุผลประการหนึ่ง คือ ปัญหาพื้นฐานของการเป็นมหานครที่สูญเสียจักรวรรดิในครอบครอง</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>identity – haunts Russia in a particularly powerful form. It took Spain at least a century to reinvent itself after the loss of its empire, and there is a sense in which Britain has not yet managed this difficult task. Russia has scarcely begun to establish a nonimperial national identity for ethnic Russians. Until it does so, it cannot be at ease with itself. For another, foreign policy making is likely to be confused given the combination of popular mobilization and semi-authoritarianism. There are as yet few established liberal institutions, most notably in the media, which can provide information and critical reflection. The lack of such institutions has been apparent in Russian behavior in Chechnya. Still, any fears that might be entertained about Russian adventurism need to be set in the context of the collapse of Russian GDP (now roughly the size of that of Denmark) and the projections of a wholly</p>	<p>หลอกหลอนรัสเซียในรูปแบบที่ทรงพลังเฉพาะตัว นั่นคือ การค้นหาอัตลักษณ์ใหม่แห่งชาติของตน สเปนใช้เวลาอย่างน้อยเป็นศตวรรษกว่าจะสร้างตัวขึ้นมาใหม่หลังจากที่จักรวรรดิล่มสลาย และอังกฤษเองก็ยังมีเรื่องที่จะต้องจัดการกับภาระอันยากลำบากนี้เช่นกัน รัสเซียแทบจะไม่เคยเริ่มต้นสร้างอัตลักษณ์แห่งชาติในรูปแบบที่ไม่ใช่จักรวรรดิเลยสำหรับกลุ่มชาติพันธุ์รัสเซีย จนกว่ารัสเซียจะสร้างอัตลักษณ์เช่นนั้นสำเร็จ รัสเซียจะไม่สามารถรู้สึกผ่อนคลายกับตัวเองได้เลย อีกประการ คือ ดูเหมือนว่าการดำเนินนโยบายต่างประเทศจะมีความสับสนเมื่อพิจารณาถึงการระดมมวลชนและลัทธิกึ่งเผด็จการ สถาบันที่เป็นอิสระแทบจะยังไม่มี การก่อตั้งขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งสื่อซึ่งจะสามารถให้ข้อมูลและสะท้อนเสียงวิพากษ์วิจารณ์ การขาดสถาบันเช่นนั้นเห็นได้ชัดในเรื่องพฤติกรรมของรัสเซียในเชเชน (Chechnya) อย่างไรก็ตาม ความกลัวที่อาจจะนำมาพิจารณาในเรื่องของการดำเนินนโยบายที่เสี่ยงของรัสเซียจะต้องมีการกำหนดในบริบทของการพังทลายของผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศ (GPD) ของรัสเซีย (ตัวเลขคร่าว ๆ ในปัจจุบันมีขนาดเท่า</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>unprecedented decline in population. Rarely has a great power fallen so far, so fast.</p>	<p>เดนมาร์ก) และการคาดการณ์ถึงจำนวนประชากรทั้งหมดที่ลดลงอย่างไม่เคยเกิดขึ้นมาก่อน ซึ่งยังไม่เคยมีมหาอำนาจใดตกต่ำลงอย่างมากในเวลาอันรวดเร็วเช่นนี้</p>	
<p>SPLENDORS AND MISERIES OF THE SOUTH It only takes a moment to think of issues in the South that affect the transformation of states. It may be that socialist China can manage to transform itself, both because it placed <i>perestroika</i> before <i>glasnost</i> and because it has very largely become a nation-state. A great deal will surely depend, however, upon relations with Taiwan – currently one of the most troubling issues facing the world community. More generally, however, the North has washed its hands of the South, much of which could drop off the face of the globe without the purportedly global economy even noticing.³⁷ One wonders</p>	<p>ความรุ่งโรจน์และความทุกข์ยากของประเทศฝ่ายใต้ เพียงใช้เวลาชั่วครู่เราก็สามารถนึกถึงประเด็นในประเทศฝ่ายใต้ที่กระทบต่อการเปลี่ยนผ่านรูปแบบของรัฐได้ อาจจะเป็นไปได้ว่าประเทศสังคมนิยมจีนสามารถเปลี่ยนผ่านรูปแบบของตนเองได้สำเร็จ ทั้งนี้อาจเป็นเพราะประเทศจีนให้ความสำคัญกับ<i>เปเรสตรอยกา</i> (ปรับ/การปฏิวัติ) มากกว่า<i>กลาสนอสต์</i> (เปิด) และเพราะในภาพรวมประเทศจีนได้กลายเป็นรัฐชาติเรียบร้อยแล้ว อย่างไรก็ตามการเปลี่ยนผ่านรูปแบบของจีนขึ้นอยู่กับความสัมพันธ์กับไต้หวันซึ่งเป็นหนึ่งในประเด็นที่เป็นปัญหาที่ชุมชนระหว่างประเทศเผชิญอยู่ในปัจจุบัน แต่โดยทั่วไปแล้วประเทศฝ่ายเหนือต่างก็لامือจากประเทศฝ่ายใต้ซึ่งส่วนใหญ่หลุดออกจากวงจรของโลกโดยเชื่อได้ว่าระบบเศรษฐกิจโลกไม่ทันสังเกตเห็นด้วยซ้ำ เราอาจตั้ง</p>	

³⁷ John A. Hall, "Globalization and Nationalism," *Thesis Eleven* 63 (2000): 63-79.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>whether politics can in the longer run be so subject to a new form of international apartheid as is economics. The spread of weapons of mass destruction, especially to states with the fiscal advantages given by the possessions of fossil fuel, must surely present future problems – despite America’s much vaunted military revolution.³⁸ Moreover, in the post-September 11, 2001, era, fears have increased of the immense harm that terrorists, armed with weapons of mass destruction, can cause to advanced industrial societies.</p>	<p>ข้อสงสัยได้ว่าในระยะยาวการเมืองอาจอยู่ภายใต้อิทธิพลของรูปแบบของการเหยียดเชื้อชาติระหว่างประเทศดังที่ระบบเศรษฐกิจได้เผชิญมาหรือไม่ การแพร่ขยายของอาวุธที่มีอำนาจในการทำลายล้างสูง โดยเฉพาะอย่างยิ่งไปยังประเทศที่มีความได้เปรียบทางด้านการคลังอันเป็นผลมาจากการครอบครองเชื้อเพลิงซากดึกดำบรรพ์จะต้องก่อให้เกิดปัญหาในอนาคตอย่างแน่นอน แม้ว่าอเมริกาจะคืบไถในเรื่องของการปฏิวัติทางการทหารไว้มากมายก็ตาม นอกจากนี้ ในยุคหลังเหตุการณ์ 11 กันยายน ปี ค.ศ. 2001 ความกลัวต่อภัยคุกคามมหาศาลจากกลุ่มผู้ก่อการร้ายซึ่งติดอาวุธที่มีอำนาจในการทำลายล้างสูงเกิดขึ้นในหมู่สังคมของประเทศอุตสาหกรรมที่พัฒนาแล้วเพิ่มสูงขึ้น</p>	
<p>It is beyond our powers to do more than note the salience of these issues. But the perspective that has been argued does suggest the usefulness of considering the situation of multinational regimes</p>	<p>การที่จะทำอะไรเกินกว่าการตั้งข้อสังเกตในประเด็นเหล่านี้เป็นสิ่งที่อยู่เหนืออำนาจของเรา แต่มุมมองที่มีการวิพากษ์กันอยู่ได้ชี้ให้เห็นถึงประโยชน์ของการพิจารณาสถานการณ์ในประเทศฝ่ายใต้ที่เป็นระบอบที่มีความ</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า the South ปัญหา ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจาก</p>

³⁸ See T. V. Paul, “Great Equalizers or Agents of Chaos: Weapons of Mass Destruction and the Emerging International Order,” in T.V. Paul and John A. Hall eds., *International Order and the Future of World Politics* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), chap. 18.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>in the South. Given that development seeks in its very essence to copy the advanced, it behooves us to ask whether the South's twenty-first century will be as dark as that through which Europe has just passed. If there are obvious reasons to fear, there are – remarkably – reasons for optimism.</p>	<p>หลากหลายทางเชื้อชาติ หากมองในแง่ที่ว่าการพัฒนาในประเทศฝ่ายใต้มุ่งที่จะเลียนแบบประเทศที่พัฒนาแล้ว เราก็จำเป็นที่จะต้องตั้งคำถามว่าประเทศฝ่ายใต้ในศตวรรษที่ 21 จะต้องเผชิญกับยุคมืดดังเช่นที่ประเทศในยุโรปได้เผชิญมาแล้วหรือไม่ หากมีเหตุผลชัดเจนที่ทำให้เรากลัวเช่นนั้นได้ ก็มีเหตุผลชัดเจนที่ทำให้มองในแง่ดีได้เช่นกัน</p>	<p>การนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “the South” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “ประเทศฝ่ายใต้”</p>
<p>Some regimes in developing world have managed multinationalism far better than did Europe. A general background condition was an initial realization in some quarters that imagination was needed so as to avoid disaster. It was precisely because African borders were absurd that it was essential, Julius Nyerere, to maintain</p>	<p>ระบอบการปกครองบางแห่งในประเทศกำลังพัฒนาสามารถจัดการกับปัญหาเรื่องความหลากหลายทางเชื้อชาติของตนได้ดีกว่าที่ประเทศยุโรปเคยทำได้มาก เงื่อนไขอันเป็นเหตุผลเบื้องหลังคือการที่บางพื้นที่สามารถตระหนักได้ตั้งแต่แรกว่าการใคร่ครวญต่อปัญหานี้เป็นสิ่งจำเป็นเพื่อเป็นการป้องกันไม่ให้เกิดหายนะ จูเลียส ไนเอร์เร (Julius Nyerere) จึงกล่าวว่าจากความชัดเจนที่</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า multinationalism</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>them. Perhaps the most substantive achievement that resulted is that the language repertoires of some African states and, above all, of India. David Laitin's analysis of the Indian situation suggests that a fully capable Indian citizen needs a language repertoire of three plus or minus one languages.³⁹ Two languages are needed to begin with because India has two official languages, English as well as Hindi, for Nehru's desire to produce a unitary and monoglot society was stymied by the desire of civil servants to maintain their cultural capital, the ability to function in English. A third language is that of one's provincial state. But one only needs two languages when one's provincial state is Hindi-speaking. In contrast, one needs four languages when one is in a minority in a non-Hindi-speaking</p>	<p>พรมแดนของแอฟริกาขัดกับข้อเท็จจริงของชาติที่จึงจำเป็นยิ่งที่จะต้องรักษาพรมแดนให้อยู่รอด บางทีความสำเร็จที่จับต้องได้มากที่สุดเป็นผลมาจากความสามารถทางภาษาของรัฐบางรัฐในแอฟริกา และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง ในอินเดีย การวิเคราะห์เกี่ยวกับสถานการณ์ของอินเดียโดย เดวิด ไลติน (David Laitin) ชี้ให้เห็นว่าพลเมืองอินเดียที่มีศักยภาพอย่างเต็มที่จำเป็นต้องรู้ภาษามากกว่าสามภาษาหรือน้อยสองภาษา อย่างน้อยพวกเขาต้องรู้สองภาษาเป็นการเริ่มต้น ทั้งนี้เพราะอินเดียมีภาษาทางการสองภาษา คือ ภาษาอังกฤษ และภาษาฮินดู ที่เป็นเช่นนี้เพราะความต้องการของเนห์รูที่จะให้อินเดียเป็นสังคมที่มีเอกภาพและผู้คนใช้ภาษาเดียวกันนั้นล้มเหลว เพราะพวกข้าราชการต่างต้องการที่จะคงไว้ซึ่งความเป็นเมืองหลวงทางวัฒนธรรม ซึ่งจำเป็นต้องอาศัยความสามารถในการสื่อสารภาษาอังกฤษ ภาษาที่สามเป็นภาษาประจำรัฐ แต่ถ้าในรัฐนั้นมีภาษาฮินดูเป็นภาษาประจำรัฐของตน ผู้คนก็</p>	<p>of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “ความหลากหลายทางเชื้อชาติ”</p>

³⁹ David D. Laitin, *Language Repertoires and State Construction in Africa* (Cambridge: Cambridge University Press, 1992).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>provincial state. India is the most important exception to Gellner's generalization that homogeneity is a functional prerequisite of modernity. This is a remarkable achievement, the creation of an Austro-Hungary that seems to work.</p> <p>And this linguistic arrangement could be complemented by a varied collection of agreements, habitually consociational and regional, which have allowed ethnic groups to survive within a single shell. The complex case of Malaya is a prime case in point.⁴⁰</p>	<p>จำเป็นต้องรู้เพียงสองภาษา ในทางตรงข้าม ผู้คนจำเป็นต้องรู้ถึงสี่ภาษาหากพวกเขาเป็นสมาชิกของชนกลุ่มน้อยในรัฐที่ไม่ได้พูดภาษาฮินดู อินเดียเป็นข้อยกเว้นที่สำคัญที่สุดจากความเห็นของเกลล์เนอร์ที่ว่า การเป็นกลุ่มชาติพันธุ์เดียวกันเป็นปัจจัยมูลฐานสำคัญที่จะช่วยให้ยุคสมัยใหม่ดำเนินไปได้ นอกจากนี้ การสร้างอาณาจักรออสเตรีย-ฮังการีที่ดูเหมือนจะบรรลุผลถือเป็นความสำเร็จที่โดดเด่น</p> <p>และการจัดการภาษายังได้รับแรงหนุนจากการทำสนธิสัญญาต่าง ๆ ซึ่งมักจะอยู่ในรูปของภูมิภาคและรูปแบบที่ชนชาติต่าง ๆ มีอำนาจในการปกครองดินแดนร่วมกัน ซึ่งมีส่วนช่วยให้กลุ่มชาติพันธุ์สามารถอยู่รอดมาได้ภายใต้ระบอบการเมืองเดียวกัน กรณีอันซับซ้อนของมาลายาเป็นตัวอย่างของประเด็นนี้ได้เป็นอย่างดี</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>a single shell</u> ปัญหา</p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p>

⁴⁰ Horowitz, "Incentives and Behavior." See also Baldev R. Nayar and T. V. Paul, *India in the World Order: Searching for Major Power Status* (Cambridge: Cambridge University Press, 2002), chap.4.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัย การตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ ในการตีความความหมายทางวาทกรรมใน บริบททางการเมืองของคำว่า “single shell” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง ซึ่งในที่นี้ผู้ แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยาย ความหมายและใช้คำแปลว่า “ระบอบการเมือง เดียวกัน”</p>
<p>Language is of course only one of the markers that can be used as the basis on which to homogenize peoples into a single nation, and one can always fear – though not, to this point, expressively – that religion could again serve as the basis for terrible ethnic cleansing in India.</p> <p>It is worth remembering in this context that the full impact of ethnic superstratification is felt during</p>	<p>แน่นอนว่าภาษาเป็นหนึ่งในตัวชี้วัดที่สำคัญที่นำมาใช้เป็น พื้นฐานในการหลอมรวมผู้คนให้อยู่ร่วมกันในชาติใดชาติ หนึ่งได้ เมื่อกล่าวถึงตอนนี้ แม้จะไม่มี การแสดงออกอย่าง ชัดเจนแต่ก็มักจะมีบางคนที่กลัวว่าศาสนาอาจจะกลับมา เป็นปัจจัยพื้นฐานที่ก่อให้เกิดการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์อย่าง รุนแรงในอินเดียได้อีกครั้ง</p> <p>ในบริบทนี้เราจึงควรที่จะระลึกถึงผลกระทบอย่างเต็ม รูปแบบของการแบ่งแยกทางเชื้อชาติอย่างสุดขั้วซึ่ง</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>superstratification</u> ปัญหา</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>the process of modernization, which is by no means complete in most of the world's polities. If hope has some descriptive base, the fact that there have been many failures of multinational federations – from Yugoslavia and the Soviet Union, to the Caribbean, sub-Saharan African, and British Central Africa – should make us realize how very hard it is to make such arrangements work. Still, more obvious are the genocidal horrors of Kampuchea and Rwanda, in which other peoples behave as did Europeans in the very recent past. It is hard to imagine that such actions, now visible on our television screens, will not have any effect on the condition of those who inhabit the more comfortable zones of the world.</p>	<p>เป็นสิ่งที่เราจะรับรู้ได้ในระหว่างกระบวนการพัฒนาไปสู่ยุคสมัยใหม่ ซึ่งจะไม่มีการผสมผสานแบบในทุกรูปแบบการปกครองของโลกอย่างแน่นอน หากความหวังเป็นสิ่งที่สามารถพรรณนาออกมาได้ ข้อเท็จจริงที่ว่าความล้มเหลวของสหพันธรัฐทั้งหลายที่มีความหลากหลายทางเชื้อชาติ ตั้งแต่ ยูโกสลาเวีย สหภาพโซเวียต ประเทศในแถบแคริบเบียน ประเทศในกลุ่มภูมิภาคแอฟริกาทางตอนใต้ของทะเลทรายซาฮารา และแอฟริกากลางของอังกฤษ น่าจะช่วยให้เราตระหนักได้เป็นอย่างดีถึงความยากลำบากในการทำให้การจัดการสังคมที่มีความหลากหลายทางเชื้อชาติดำเนินการไปได้ อย่างไรก็ตาม ตัวอย่างที่เห็นได้ชัดเจนกว่านี้คือกรณีความโหดร้ายของการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ในกัมพูชา และรวันดาในอดีตที่ผ่านมาไม่นานมานี้ซึ่งผู้คนที่ไม่เกี่ยวข้องต่างก็ปฏิบัติเช่นเดียวกับยุโรป แต่ในปัจจุบันซึ่งเหตุการณ์ต่าง ๆ สามารถถ่ายทอดผ่านหน้าจอโทรทัศน์ได้นั้น ก็คงยากที่เราจะคิดว่าเหตุการณ์ในกัมพูชา และรวันดา จะไม่ส่งผลกระทบต่อสภาพการณ์ของผู้ซึ่งอาศัยอยู่ในดินแดนของโลกที่มีความสุขสบายกว่า</p>	<p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p>แนวทางการแก้ไข</p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “การแบ่งแยกทางเชื้อชาติอย่างสุดขั้ว”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>The economic gains that have been realized in the developing world owe a great deal to the ability of elites to harness the power of the state to mobilize resources, ward off rent seeking, and promote inward investment and outward trade. This is the story of the developmental state, a model of state-led economic modernization pioneered by Japan and emulating in varying ways across East Asia and beyond.⁴¹ The distinction has been made by Ronald Dore between the “drifter states” of Latin America and the “purposeful states” of East Asia whose political economies can be traced to the legacies of Japanese imperialism, the Pacific War, and the way the Cold War divided and mobilized the nations of Korea and China, thereby creating</p>	<p>ผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจซึ่งประเทศกำลังพัฒนาได้รับเป็นผลมาจากความสามารถของกลุ่มผู้นำในการใช้ประโยชน์จากอำนาจรัฐเพื่อระดมทรัพยากร จัดการแสวงหาผลประโยชน์ของคนเฉพาะกลุ่ม และดึงดูดการลงทุนเข้าประเทศ รวมทั้งส่งสินค้าออกนอกประเทศ สิ่งเหล่านี้คือเรื่องราวของรัฐที่มีการพัฒนาซึ่งเป็นรูปแบบของการสร้างความเป็นสมัยใหม่ทางเศรษฐกิจภายใต้การนำของรัฐบาลโดยมีญี่ปุ่นเป็นผู้บุกเบิกระบบนี้ และประเทศต่าง ๆ ในเอเชียตะวันออกและที่อื่น ๆ ต่างยึดเป็นแบบอย่าง โรนัลด์ โดร์ (Ronald Dore) ได้ชี้ให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างรัฐในละตินอเมริกาที่ไร้ทิศทางและรัฐในเอเชียตะวันออกที่มีเป้าหมายชัดเจน โดยที่ระบบเศรษฐกิจการเมืองของรัฐในเอเชียตะวันออกเหล่านี้มีรากเหง้ามาจากมรดกจากจักรวรรดิญี่ปุ่น สงครามในแปซิฟิก และวิถีทางของสงครามเย็นซึ่งแบ่งแยก และทำให้เกิดการรวมพลของชาติต่าง ๆ เช่น เกาหลี และจีน</p>	

⁴¹ M. Woo-Cumings, *The Developmental State* (Ithaca: Cornell University Press, 1999).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>societal-wide motives to engage in economic modernization.⁴² The so-called backward countries that have lifted themselves up in the last quarter-century have been able to take advantage of state capacity that has given governments the necessary autonomy to pursue policies and channel investments into internationally competitive industries.⁴³ For countries in the developing world today, the goal is not participation in a globalized world where the state disappears in significance; it is to evolve a stable and capable state that can harness the energies and technologies of development.</p>	<p>อันมีส่วนช่วยให้เกิดแรงกระตุ้นของสังคมในวงกว้างให้เข้ามามีส่วนร่วมในการสร้างความทันสมัยทางเศรษฐกิจ ประเทศซึ่งถูกเรียกว่าเป็นสังคมล่าหลังซึ่งสามารถยกระดับของตนเองขึ้นมาภายใน 25 ปีหลังของศตวรรษที่ผ่านมาต่างสามารถใช้ประโยชน์จากศักยภาพของรัฐที่ให้รัฐบาลของตนมีอำนาจในการปกครองตนเองที่จำเป็นเพื่อดำเนินนโยบายต่าง ๆ และมุ่งการลงทุนไปสู่การเป็นประเทศอุตสาหกรรมที่สามารถแข่งขันได้ในระดับนานาชาติ สำหรับเป้าหมายของประเทศต่าง ๆ ในโลกปัจจุบันซึ่งกำลังพัฒนานั้นไม่ใช่เพื่อการเข้าไปมีส่วนร่วมในระบบโลกาภิวัตน์ซึ่งรัฐจะสูญเสียความสำคัญของตัวเอง แต่เป้าหมายของรัฐคือการวิวัฒนาการไปสู่การเป็นรัฐที่มีศักยภาพและมีเสถียรภาพซึ่งสามารถใช้ประโยชน์จากพลังงานและเทคโนโลยีเพื่อการพัฒนา</p>	

⁴² Ronald P. Dore, "Reflections on Culture and Social Change," in Gary Gereffi and Donald Wyman eds, *Manufacturing Miracles: Paths of Industrialization in Latin America and East Asia* (Princeton: Princeton University Press, 1990).

⁴³ Peter Evans, *Embedded Autonomy: States and Industrial Transformation* (Princeton: Princeton University Press, 1995).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p style="text-align: center;">THE CHAPTERS</p> <p>The contribution of the chapters can now be set within the general context sketched. Of course reasons of space make it impossible to focus on every variation in nation-state strength. Accordingly, attention focuses on four areas, and in particular on key debates within each of them.</p>	<p style="text-align: center;">เนื้อหาในแต่ละบท</p> <p>เนื้อหาที่จะกล่าวในแต่ละบทต่อไปนี้จะตั้งอยู่ในบริบททั่วไปตามที่ได้กล่าวคร่าว ๆ ไปแล้ว แน่หนอนว่าด้วยข้อจำกัดของเนื้อที่จึงไม่สามารถเน้นในทุกประเด็นที่เกี่ยวข้องกับความแข็งแกร่งของชาติได้ ดังนั้น จะมุ่งให้ความสนใจใน 4 เรื่อง โดยเน้นที่ประเด็นที่เป็นที่ถกเถียงหลัก ๆ ในเรื่องนั้น ๆ</p>	
<p>There is no better place to begin than that of the national questions, for this fundamental issue, for all that events have forces it to the fore, remains undertheorized in mainstream social science.</p> <p>There is a sense in which Bernard Yack and Brendan O'Leary converge on a set of issues. Nationalism at once gives great strength while equally having the capacity to undermine state power. Yack's central contention is that nationalism is deeply written into our politics. If he resembles Gellner in saying that the nation-state is the essential political form of modernity, he</p>	<p>ไม่มีที่อื่นใดจะดีไปกว่านี้ในการที่จะกล่าวว่าปัญหาเรื่องเชื้อชาติยังไม่ได้มีการตั้งเป็นทฤษฎีทางสังคมศาสตร์กระแสหลัก ไม่ว่าจะเป็ประเด็นพื้นฐาน หรือในประเด็นต่าง ๆ ที่มีส่วนผลักดันให้ปัญหาเรื่องเชื้อชาติมีความโดดเด่นขึ้นมา ดูเหมือนว่า เบอริชาร์ด ยาค (Bernard Yack) และเบรนดัน (Brendan) จะมีความเห็นไปในทิศทางเดียวกันสำหรับประเด็นดังกล่าว ลัทธิชาตินิยมเป็นสิ่งที่ก่อให้เกิดพลังมหาศาล ในขณะที่เดียวกันก็มีความสามารถที่จะทำลายอำนาจแห่งรัฐได้เช่นเดียวกัน ข้อโต้แย้งหลักของยาค คือ ลัทธิชาตินิยมถูกฝังลึกลงไปในระบบการเมืองของเรา ถ้าหากว่าเขามีความคิดเช่นเดียวกับเกลล์เนอร์ที่ว่ารัฐชาติเป็นรูปแบบที่สำคัญทางการเมืองของยุค</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>ascribes its salience to the notion of popular sovereignty rather than to the needs of industry.</p> <p>O'Leary is well known for an interest in the management of ethnic conflict in Northern Ireland, but his consideration here of federalism is very much in the light of Gellner's insistence on the necessity of homogeneity within nation-states. In particular, O'Leary recognizes that pressures to social homogeneity make alternative arrangements very difficult to create and to sustain. The conclusion of his chapter is that a ruling people must be present if federal arrangements are to work, unless such arrangements are combined with consociational measures. Given that Europe, like Austro-Hungary, simply does not have enough Germans, the European Union would be well advised to retain all the consociational deals that reassure small states, as well as to find ways to give</p>	<p>สมัยใหม่ เขาก็น่าจะคิดว่าความโดดเด่นของชาติคือแนวคิดในเรื่องของอำนาจอธิปไตยของปวงชนมากกว่าเรื่องความต้องการทางด้านอุตสาหกรรม โอ เลียร์ (O'Leary) เป็นที่รู้จักอย่างดีในแง่ที่เขาให้ความสนใจในเรื่องการจัดการความขัดแย้งทางชาติพันธุ์ในไอร์แลนด์เหนือ แต่ข้อพิจารณาของเขาในเรื่องสหพันธรัฐในที่นี้มีความเกี่ยวข้องอย่างยิ่งกับการยืนยันของเกลล์เนอร์ถึงความจำเป็นของสังคมที่ผู้คนในชาติจะต้องมีเชื้อชาติเดียวกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง โอ เลียร์ ตระหนักดีว่าความกดดันที่จะต้องสร้างสังคมที่เป็นเชื้อชาติเดียวกันทำให้การจัดการทางเลือกต่าง ๆ เป็นสิ่งที่สร้างและรักษาไว้ได้ยาก ข้อสรุปของบทนี้คือ หากเราต้องการให้ข้อตกลงแห่งสหพันธรัฐใช้การได้จะต้องมีผู้ปกครอง เว้นเสียแต่ว่าข้อตกลงดังกล่าวจะถูกนำไปรวมกับมาตรการที่ให้คนต่างเชื้อชาติมีอำนาจในการปกครองดินแดนร่วมกัน ถ้าหากว่ายุโรปเป็นเหมือนอาณาจักรออสเตรีย-ฮังการีที่มีกลุ่มชนเยอรมันไม่มากพอแล้ว สหภาพยุโรปก็คงจะได้รับการแนะนำให้รักษาข้อตกลงที่ให้คนต่างเชื้อชาติมีอำนาจในการปกครองดินแดนร่วมกันซึ่งจะช่วยให้รัฐขนาดเล็กมี</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>representations to such stateless nations as Catalonia and Scotland. Getting institutional design right in Europe is going to be very difficult indeed.</p>	<p>ความอ่อนใจ และได้รับการแนะนำให้หาหนทางที่จะเป็นตัวแทนให้กับชาติที่ยังไม่มีความเป็นรัฐ เช่น คาตาโลเนีย (Catalonia) และ สก็อตแลนด์ (Scotland) ซึ่งอันที่จริงแล้ว การออกแบบทางสถาบันให้เหมาะสมในยุโรปก็จะเป็นเรื่องยุ่งยาก</p>	
<p>Anatoly Khazanov begins by noting that the Soviet Union was not in existence long enough to create a new Soviet people. Further, Soviet nationalities policies may have done something to encourage nationalism, at least in Central Asia, by creating administrative units that could then be filled by putative nations. The Bolsheviks were of course continuing a tradition of empire, albeit supposedly under new and a leftist management. Khazanov points out that it is not possible to distinguish ethnic Russian identity from imperial Russian identity. The loss of empire is always difficult for metropolises: it took Spain centuries before a new identity was found, and Britain has not yet met the</p>	<p>อนาโตลี คาซานอฟ (Anatoly Khazanov) เริ่มโดยการกล่าวว่าสหภาพโซเวียตไม่ได้มีอายุยืนยาวเพียงพอที่จะสร้างความเป็นคนโซเวียตยุคใหม่ขึ้น นอกจากนี้ นโยบายทางด้านเชื้อชาติอาจจะมีส่วนช่วยกระตุ้นลัทธิชาตินิยมโดยการก่อให้เกิดหน่วยบริหารซึ่งเต็มไปด้วยคนของเชื้อชาตินั้น อย่างน้อยก็ในเอเชียกลาง แน่นนอนว่ากลุ่มบอลเชวิก (The Bolsheviks) ยังคงดำเนินตามแบบแผนของจักรวรรดิ แม้ว่าจะจะเป็นไปตามสมมติฐานภายใต้การบริหารแบบใหม่ที่เป็นฝ่ายซ้าย คาซานอฟชี้ประเด็นว่าการบ่งชี้ความแตกต่างระหว่างอัตลักษณ์ของกลุ่มชาติพันธุ์รัสเซียและอัตลักษณ์ของกลุ่มจักรวรรดิรัสเซียเป็นสิ่งที่เป็นไปได้ การที่จักรวรรดิล่มสลายเป็นสิ่งที่ยากจะทำใจสำหรับมหานคร สเปนต้องใช้เวลาเป็นศตวรรษกว่าจะค้นหาอัตลักษณ์ใหม่ของตนได้ และอังกฤษเองก็ยังไม่</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>comment of Dean Acheson to the effect that it had lost an empire and failed to find a new role. In the Russian case the problems are very severe. Without sense of nonimperial national identity, peace and prosperity in the region will be impossible.</p>	<p>บรรลุลูกผลเช่นกัน ดังที่ ดิน อาชีสัน (Dean Acheson) ได้ให้ข้อคิดเห็นไว้ว่าอังกฤษเองได้สูญเสียจักรวรรดิของตนและไม่สามารถหาบทบาทใหม่ให้กับตนเองได้ ในกรณีของรัสเซียนั้น ปัญหาที่มีความรุนแรงมาก หากรัสเซียไม่สามารถสร้างอัตลักษณ์แห่งชาติที่ไม่ฝักใฝ่ในจักรวรรดิแล้ว ความสงบสุขและความรุ่งโรจน์ในภูมิภาคก็ไม้อาจเกิดขึ้นได้</p>	
<p>One striking benefit of Peter Baldwin's analysis of changing patterns of state welfare provision lies in its starting point. The popular conception of the American state as weak and that of Sweden as strong in fact inverts reality, at least in relation to key aspects of public health provision. More generally, Baldwin suggests that genuine multiculturalism – that is, the presence of genuinely different cultures prone to different dietary and health regimes – would indeed undermine powers hitherto held to have characterized the nation-state. In fact, he</p>	<p>ข้อดีอันโดดเด่นประการหนึ่งจากการวิเคราะห์ของ ปีเตอร์ บาลด์วิน (Peter Baldwin) เกี่ยวกับรูปแบบที่เปลี่ยนไปของการจัดรัฐสวัสดิการเป็นประเด็นที่จะกล่าวในตอนต้นความคิดเห็นอันเรื่องลือที่ว่ารัฐอเมริกันมีความอ่อนแอและสวีเดนเป็นรัฐที่มีความเข้มแข็งนั้นเป็นการพลิกข้อเท็จจริง อย่างน้อยก็เกี่ยวกับแง่มุมหลักของการให้บริการทางด้านสาธารณสุข เมื่อก้าวโดยทั่วไปแล้วจะเห็นว่าบาลด์วินที่ประเด็นว่าอันที่จริงแล้วความหลากหลายทางวัฒนธรรมน่าจะเป็นการทำลายอำนาจซึ่งเคยเชื่อกันว่าเป็นสิ่งที่กำหนดลักษณะของชาติ ซึ่งหมายความว่า การที่วัฒนธรรมมีความแตกต่างกันอย่างแท้จริงนั้นมักจะก่อให้เกิดการให้สวัสดิการด้านอาหาร</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>suggests that formal and informal control in the United States is such that all that is on offer is “multiculturalism lite” – that is, the presence of entirely superficial differences within a strong common cultural frame. This is an extremely striking demonstration of the continuing force of social homogenization by nation – and within the most powerful society that the world has yet seen.</p>	<p>และสาธารณรัฐที่แตกต่างกันด้วย อย่างไรก็ตาม เขายังชี้ให้เห็นว่าการควบคุมในสหรัฐอเมริกาทั้งที่เป็นทางการและไม่เป็นทางการเป็นไปในลักษณะซึ่งสิ่งที่รัฐจัดให้ นั่นคือ “ความหลากหลายทางวัฒนธรรมอย่างเล็กน้อย (multiculturalism lite)” ซึ่งหมายถึงการมีเพียงสิ่งที่มีความแตกต่างกันอย่างผิวเผินภายในกรอบทางวัฒนธรรมร่วมกันที่แข็งแกร่ง สิ่งเหล่านี้เป็นข้อพิสูจน์ที่โดดเด่นอย่างยิ่งของพลังอันต่อเนื่องซึ่งทำให้เกิดลักษณะของการมีชาติพันธุ์เดียวกัน ซึ่งยังไม่เคยเกิดขึ้นในสังคมของประเทศที่มีอำนาจมากที่สุด</p>	
<p>Part 2 turns to the traditional area of state authority, that of national security. T. V. Paul argues that realist elements of world politics are still in the background, and he points to the remarkable role of the United States – and its security protection function – in creating order today. Even if war among the great powers is no longer a risk – which is itself a controversial assumption – Paul shows that geopolitical</p>	<p>ส่วนที่ 2 เป็นการกล่าวถึงลักษณะดั้งเดิมของอำนาจแห่งรัฐ ซึ่งหมายถึงความมั่นคงแห่งรัฐนั่นเอง ที. วี. พอล (T. V. Paul) ได้แย้งว่าเบื้องหลังของการเมืองโลกยังคงมีปัจจัยด้านสันนิยมนอยู่ และเขายังชี้ประเด็นถึงบทบาทอันโดดเด่นของสหรัฐอเมริกาในการสร้างระเบียบโลกในปัจจุบันซึ่งรวมถึงการทำหน้าที่ในการรักษาความมั่นคงถึงแม้ว่าสงครามระหว่างมหาอำนาจมิได้เป็นภัยคุกคามอีกต่อไปแล้ว พอลก็ยังแสดงความคิดเห็นว่าการแข่งขันทางภูมิรัฐศาสตร์และความวิตกกังวลจะยังไม่หายไป</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>order</u> ปัญหา ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์ <u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัย</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>competition and security worries will not disappear. New forms of competition are replacing old forms – today it is geo-economic and geo-technological competition. There are also the new risks of biological and chemical terrorism. The challenge of transnational terrorism was vividly presented in September 2001, and since then the United States has been attempting to contain this asymmetric scourge with both traditional and nontraditional means. Paul shows that behind the scenes, the United States provided military protection and global hegemonic leadership. American power lurks in the background, but world politics is still organized by and around concentrations of power. In this sense, globalization is really a creature of a far-flung political order that, through alliance partnerships and multilateral economic cooperation, provides a bulwark for markets and</p>	<p>ข้อคิดเห็นนี้ยังคงเป็นสมมติฐานที่ยังถกเถียงกันอยู่ การแข่งขันรูปแบบใหม่กำลังเข้ามาแทนที่การแข่งขันรูปแบบเก่า โดยในปัจจุบันนี้การแข่งขันมีลักษณะเชิงภูมิเศรษฐกิจและภูมิเทคโนโลยี นอกจากนี้ ยังมีภัยคุกคามแบบใหม่ในรูปของการก่อการร้ายทางเคมีและชีวภาพ ความท้าทายจากผู้ก่อการร้ายข้ามชาติปรากฏให้เห็นอย่างชัดเจนในปี ค.ศ. 2001 และนับจากนั้น สหรัฐอเมริกาได้พยายามสกัดกั้นผู้ก่อให้เกิดหายนะซึ่งถือว่าอยู่คนละระดับกันโดยใช้ทั้งวิธีการตามแบบแผนและนอกแบบแผน พอลชี้ว่าเบื้องหลังนั้นสหรัฐอเมริกาให้การคุ้มกันทางการทหารอย่างไร้ขอบเขตและสร้างความเป็นมหาอำนาจผู้นำโลก อำนาจของอเมริกาซุ่มซ่อนอยู่เบื้องหลัง แต่การเมืองโลกก็ยังคงตั้งอยู่บนพื้นฐานของการรวมศูนย์อำนาจ ในลักษณะเช่นนี้ โลกาภิวัตน์จึงเป็นลักษณะของระเบียบทางการเมืองที่แผ่ขยายออกไปและเป็นป้อมปราการให้ตลาดและการลงทุนเจริญก้าวหน้าไปได้ การที่สิ่งท้าทายที่อยู่คนละระดับกันโดยเฉพาะอย่างยิ่งภัยคุกคามที่เกิดจากกลุ่มก่อการร้ายข้ามชาติพ่ายแพ้ไป อาจจะเป็นปัจจัยสำคัญที่ช่วยรักษาอำนาจของอเมริกา</p>	<p>การตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “order” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “ระเบียบโลก”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>investment to thrive. The defeat of asymmetric challenges, especially posed by transnational terrorism, may be essential to sustain the American power, in both the military and economic arenas.</p>	<p>เอาไว้ ทั้งในด้านการทหารและสังเวียนทางเศรษฐกิจ</p>	
<p>Jeffrey Herbst considers an entirely different matter under the board rubric of security. He explores the plight of states in Africa and shows that the problem on this bleak continent is that states are not sufficiently evolved or capable. The problem is not enough state – or the absence of the right type of state – rather than a loss of the state. The dysfunctionality of states in Africa is at least partly explained by the absence of the sort of conflict that drove the state-building process in Europe.</p> <p>In Africa, the conflicts are primarily within states – manifest as bloody civil wars – and therefore differ</p>	<p>เจฟฟรี เฮอร์บส (Jeffrey Herbst) พิจารณาในประเด็นที่มีความแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง เขาศึกษาชะตากรรมของรัฐต่าง ๆ ในแอฟริกาและชี้แจงว่าปัญหาของทวีปที่สิ้นหวังนี้คือการที่รัฐยังไม่ได้มีพัฒนาการและศักยภาพที่เพียงพอ ความที่ยังไม่เป็นรัฐอย่างเต็มที่หรือการขาดรูปแบบที่ถูกต้องของรัฐนั่นเองเป็นปัญหามากกว่าเรื่องการสูญเสียความเป็นรัฐ อย่างน้อยที่สุด การที่รัฐในแอฟริกาไม่สามารถทำหน้าที่ได้ก็สามารถอธิบายได้จากการที่รัฐเหล่านี้ไม่ได้เผชิญกับความขัดแย้งซึ่งมีส่วนผลักดันให้เกิดกระบวนการสร้างรัฐดังเช่นในยุโรปนั่นเอง</p> <p>สำหรับแอฟริกา ส่วนใหญ่แล้วความขัดแย้งอยู่ในรูปของความขัดแย้งภายในซึ่งแสดงออกมาในรูปของสงคราม</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า inter-state dynamics</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>sharply from the sort of inter-state dynamics that pushed forward political development within the West. At the same time, the wider international community continues to recognize the political boundaries of African states even when their governments have completely lost control of territory and borders. Again, this has stopped what in the West was an evolutionary process that shaped and reshaped the lines of the nation-state and served to produce politically viable nation-states. Africa is caught on a closed political pathway. It is not able to re-create the state-building history of Europe, but it has not been able to discover an alternative pathway toward the modern state. The chances of it being able to do so depend very much upon finding answers to the questions raised earlier by Brendan O'Leary.</p>	<p>กลางเมืองที่ทำให้เกิดการนองเลือด ดังนั้นจึงมีความแตกต่างจากรูปแบบที่เป็นพลวัตระหว่างรัฐซึ่งช่วยให้เกิดพัฒนาการทางการเมืองในโลกตะวันตก ในขณะเดียวกัน ชุมชนระหว่างประเทศในวงกว้างขึ้นยังคงยอมรับเขตแดนของรัฐในแอฟริกาอยู่ต่อไปแม้แต่ในกรณีที่รัฐบาลของรัฐเหล่านี้สูญเสียอำนาจในการควบคุมดินแดนหรือเขตแดนก็ตาม นอกจากนี้ ข้อเท็จจริงเช่นนี้ทำให้เกิดการหยุดชะงักของสิ่งซึ่งตะวันตกเห็นว่าเป็นกระบวนการสร้างวิวัฒนาการที่เกิดขึ้นซ้ำแล้วซ้ำอีกจนเกิดเขตแดนของรัฐชาติและทำหน้าที่ในการสร้างรัฐชาติซึ่งสามารถเจริญเติบโตทางการเมืองได้ แอฟริกาจึงติดกับอยู่ในเส้นทางทางการเมืองที่ปิดกั้นนี้ แอฟริกาไม่สามารถสร้างประวัติศาสตร์ในการสร้างรัฐตามแบบยุโรปขึ้นมาใหม่ได้ แต่ก็ยังไม่มีแนวทางสำหรับการสร้างรัฐสมัยใหม่ได้เช่นกัน โอกาสที่แอฟริกาจะสามารถสร้างรัฐขึ้นมาได้ขึ้นอยู่กับคำตอบให้กับคำถามที่ เบรนดัน โอ เลียร์ (Brendan O'Leary) ได้หยิบยกขึ้นมาก่อนหน้านี้เป็นอย่างยิ่ง</p>	<p><u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “inter-state dynamics” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมืองซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้คำแปลว่า “พลวัตระหว่างรัฐ”</p> <p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า the west</u> <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
		<p>คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ซึ่งเกิดจากการนำคำศัพท์ทั่วไปมาใช้ในบริบททางการเมืองหรือทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องนำขั้นตอนการสร้างสรรคืโดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) จากกลวิธีการจัดการกับภาษามาใช้ในการตีความความหมายทางวาทกรรมในบริบททางการเมืองของคำว่า “the West” ซึ่งนำมาใช้ในบริบททางการเมือง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “โลกตะวันตก”</p>
<p>Part 3 is concerned with the classic question of state autonomy. Francesco Duina considers the position of the powers of nation-states within the European Union and Mercosur. He shows that even when these common markets create pressures toward authority structures above</p>	<p>ส่วนที่ 3 เกี่ยวข้องกับปัญหาตามแบบฉบับของอำนาจในการปกครองตนเองของรัฐ ฟรานซิสโก ดุยนา (Francesco Duina) พิจารณาท่าทีทางอำนาจของชาติในสหภาพยุโรปและตลาดร่วมอเมริกาใต้ตอนล่าง (Mercosur) เขาชี้ให้เห็นว่าแม้ว่าตลาดร่วมเหล่านี้จะสร้างความกดดันต่อโครงสร้างอำนาจสั่งการที่อยู่เหนือสภานิติบัญญัติ</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า Mercosur</u></p> <p><u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปลคำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>national legislatures, the social reality that results is much more mixed and complicated than any bland suggestion that the nation-state is at risk allows. It is true that the legal systems of common markets deprive national legislatures of control in some areas related to trade and even in areas less related to the flow of physical goods, such as the environment. But Duina demonstrates that national legislatures continue to exercise control over broad aspects of services, labor, and capital even when this impinges on the functioning of the common market. The image that emerges is of an evolving and enduring division of labor between regional and national political entities. Political authority and decision making are not simply pushed upward to the supranational level: rather, they are evolving in multiple vertical and horizontal directions. The continuing debate within the European Union – including the decisions</p>	<p>แห่งชาติ แต่ความจริงทางสังคมที่ตามมาก็ยังคงมีความซับซ้อนและซับซ้อนมากกว่าที่คำแนะนำที่จัดซื้อจัดวางรัฐชาติกำลังประสบอันตรายจะเป็นที่ยอมรับได้ เป็นความจริงที่ว่าระบบกฎหมายของตลาดร่วมจะลดรอนอำนาจของสภานิติบัญญัติในการควบคุมพื้นที่บางแห่งที่มีความเกี่ยวข้องกับการค้าหรือแม้แต่ในบางพื้นที่ที่มีความเกี่ยวข้องน้อยกว่าคือพื้นที่ที่มีการไหลเวียนของสินค้าตามธรรมชาติ เช่น สิ่งแวดล้อม แต่ดูยนาก็ยังแสดงให้เห็นว่าสภานิติบัญญัติแห่งชาติยังคงใช้อำนาจในการควบคุมในหลายเรื่อง เช่น การบริการ แรงงาน และทุน แม้ว่าการควบคุมนี้จะกระทบต่อการทำหน้าที่ของตลาดร่วมก็ตาม ภาพที่ปรากฏคือการแบ่งงานอย่างต่อเนื่องและมีวิวัฒนาการระหว่างหน่วยการเมืองระดับชาติและระดับภูมิภาค อำนาจในการสั่งการทางการเมืองและการตัดสินใจไม่สามารถผลักดันขึ้นไปในระดับเหนือรัฐได้ง่าย ๆ แต่สามารถพัฒนาให้ขยายไปตามแนวราบและแนวตั้งในหลายทิศทาง ข้อถกเถียงที่ยังคงอยู่ภายในสหภาพยุโรปโดยเฉพาะอย่างยิ่งการตัดสินใจล่าสุดในประเด็นของเมืองนี้ ยังคงช่วยให้รัฐหลัก ๆ ในยุโรปมีอำนาจอย่าง</p>	<p>แนวทางการแก้ไข ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “ตลาดร่วมอเมริกาใต้ตอนล่าง”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>made recently in Nice – continue to give the major states of Europe great power. Duina’s is a subtle argument because it shows that the pressures that are shaping the form of locale of political authority are not all flowing in one direction. National legislatures must adapt, but they will continue to be central players in regional political economic orders.</p>	<p>มหาดล ข้อพิจารณาของดยุณาเป็นคำอธิบายที่มีความหลักแหลมเนื่องจากแสดงให้เห็นว่าแรงกดดันซึ่งกำหนดรูปแบบอำนาจสั่งการทางการเมืองให้ที่ใดที่หนึ่งมิได้หลั่งไหลเข้ามาจากทิศทางเดียว สถานิติบัญญัติแห่งชาติจะต้องปรับตัว โดยจะยังคงเป็นผู้เล่นหลักในระบบทางเศรษฐกิจและการเมืองของภูมิภาคอยู่</p>	
<p>Christopher Hood looks at one critical aspect of state power that is arguably under pressure by globalization, namely, the ability to extract revenue from society. When capital is increasingly mobile, states are presumably less able to tax – either because the assets themselves are more difficult to identify and tax or because the threat of “exit” reduces the ability of states to impose the tax burden. Hood shows remarkably little evidence of these problems. The tax state is alive and well at the turn of the century. The extractive</p>	<p>คริสโตเฟอร์ ฮูด (Christopher Hood) มองในแง่มุมมองหนึ่งที่มีความสำคัญของอำนาจแห่งรัฐซึ่งกำลังเป็นที่ถกเถียงกันว่าได้รับแรงกดดันจากโลกาภิวัตน์ นั่นคือ ความสามารถในการเรียกเก็บรายได้จากสังคม เมื่อทุนสามารถเคลื่อนย้ายได้มากขึ้น ก็น่าจะเป็นไปได้ว่ารัฐมีความสามารถในการเก็บภาษีน้อยลง ทั้งนี้อาจเป็นเพราะการระบุดัชนีทรัพย์สินเองมีความยากมากขึ้นและทำให้เก็บภาษียากขึ้นด้วย หรือคำขู่ที่จะ “ย้ายฐาน” ทำให้รัฐมีความสามารถในการกำหนดภาระทางภาษีน้อยลง ฮูดเองแทบจะไม่ได้แสดงหลักฐานที่โดดเด่นของปัญหาเหล่านี้ รัฐที่อยู่ได้ด้วยการเก็บภาษียังคงอยู่รอดต่อไปได้และอยู่ได้</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>capacity of the wealthy Western democratic states actually grew during the twentieth century, and overall taxation grew as a proportion of GNP in the developed countries. Hood shows that while the information age poses possible threats to the tax state's extractive capacity, it also provides new opportunities. These potential tax strategies include creating tollbooths on the information superhighway and taxes on websites. If the state finds it difficult to monitor the virtual services that are performed on the internet, it can still tax the electricity that runs the infrastructure. In can also resort to old-fashioned tax strategies such as printing money and allowing inflation to indirectly reduce the fiscal burden of the state.</p>	<p>อย่างดีในช่วงเปลี่ยนศตวรรษ อันที่จริงแล้วศักยภาพในการเรียกเก็บภาษีของรัฐเติบโตขึ้นมากในช่วงศตวรรษที่ 20 และภาษีอากรทั้งหมดเติบโตจนเป็นส่วนประกอบในผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศ (GNP) ในประเทศพัฒนาแล้ว ฮูดชี้ว่าในขณะที่ยุคข้อมูลข่าวสารเป็นภัยประการหนึ่งต่อศักยภาพในการเรียกเก็บภาษีของรัฐ แต่ยุคข้อมูลข่าวสารก็ก่อให้เกิดโอกาสใหม่ ๆ กลยุทธ์ในการเรียกเก็บภาษีเหล่านี้รวมถึงการเก็บภาษีของข้อมูลข่าวสารด่วนหรือบนเว็บไซต์ หากรัฐมองว่าการติดตามบริการที่มีการดำเนินการบนอินเทอร์เน็ตอย่างแท้จริงเป็นเรื่องยาก รัฐก็ยังสามารถเรียกเก็บภาษีจากค่าไฟฟ้าซึ่งเป็นตัวทำให้ระบบสาธารณูปโภคดำเนินไปได้ หรืออาจจะหันไปใช้กลยุทธ์ในการเรียกเก็บภาษีแบบเก่า เช่น การพิมพ์ธนบัตร และปล่อยให้อัตราเงินเฟ้อไปลดภาระทางภาษีของรัฐทางอ้อม</p>	
<p>John Campbell deconstructs the fashionable notion of globalization in such a way as to demonstrate the continuing salience of divergence within capitalism. To begin with, he</p>	<p>จอห์น แคมป์เบลล์ (John Campbell) ทำการแตกประเด็นแนวคิดของโลกาภิวัตน์ซึ่งกำลังเป็นที่สนใจอยู่โดยการแสดงให้เห็นจุดเด่นของความแตกต่างที่มีอยู่ในกระแสทุนนิยม ประการแรก เขาโต้แย้งว่าโลกาภิวัตน์ทาง</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>argues that economic globalization itself is oversold as a force. Campbell shows that the extent of economic globalization has been exaggerated, as have been its effects. There is no doubt that economic integration has intensified in recent decades, but it does not constitute the sharp shift in global economic relations that is widely believed. Moreover, what globalization theorists also miss is the ways in which states – institutions and economic actors – mediate and respond to global forces. The institution structures of states, which vary widely across the developed and developing world, constitute a weight that itself helps shape the interaction of global economic forces and domestic response. Campbell shows that what has been missing in the debate on globalization is a proper specification of the tools and mechanisms by which governments and other actors grapple with</p>	<p>เศรษฐกิจเองเป็นพลังที่ได้รับการยกย่องเกินไป แคมป์-เบลล์กล่าวว่าขอบข่ายของโลกาภิวัตน์ทางเศรษฐกิจเป็นสิ่งที่พูดกันจนเกินความเป็นจริง เจกเช่นเดียวกับการกล่าวเกินความเป็นจริงในเรื่องผลลัพธ์ของโลกาภิวัตน์ ไม่มีข้อสงสัยเลยว่าการบูรณาการทางเศรษฐกิจทวีความเข้มข้นขึ้นในหลายทศวรรษที่ผ่านมา แต่นี้ก็ได้ก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างชัดเจนในความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจโลกดังที่เชื่อกันอย่างแพร่หลาย นอกจากนี้ สิ่งที่นักทฤษฎีทางเศรษฐศาสตร์ไม่ได้กล่าวถึงคือวิธีการซึ่งรัฐปรับตัวและตอบสนองต่อแรงจากพลังต่าง ๆ ของโลก ทั้งผ่านทางตัวแสดงทางเศรษฐกิจและสถาบัน โครงสร้างทางสถาบันของรัฐซึ่งมีความแตกต่างกันอย่างมากในกลุ่มประเทศพัฒนาแล้วและกลุ่มประเทศกำลังพัฒนา ก่อให้เกิดอำนาจต่อรองซึ่งมีส่วนช่วยสร้างกรอบในการปฏิสัมพันธ์กันของพลังทางเศรษฐกิจของโลกและการตอบโต้จากภายในประเทศ แคมป์เบลล์ชี้ว่าสิ่งที่โลกาภิวัตน์ยังไม่ได้อภิปราย คือรายละเอียดที่เหมาะสมของเครื่องมือหรือกลไกต่าง ๆ ซึ่งรัฐบาลและตัวแสดงอื่น ๆ ใช้ในการรับมือกับการบูรณาการเศรษฐกิจโลก</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
global economic integration.		
<p>Rudy Sil critiques the universalist claim of globalization theory in a more particular way, by linking the evolution of the world economy with convergent patterns of industrial relations worldwide. The common view is that technological innovation and global competition are creating uniformly decentralized patterns of collective bargaining that erode the capacities of trade unions, labor ministries, and national employee associations. Sil looks at the experiences of so-called transitional late-industrializers and finds that the state continues to play a role as a focal point for the regulation of industrial relations. Institutional legacies and variable state capacities still are evident across the late-developing world. While many of these countries are in fact pursuing policies that are accommodating to business interests, this does not suggest a decline in the</p>	<p>รูดี ซील (Rudy Sil) วิจัยคำกล่าวของผู้มีความรู้กว้างขวางในเรื่องทฤษฎีเกี่ยวกับโลกาภิวัตน์ในลักษณะที่มีความเฉพาะมากกว่า โดยการเชื่อมโยงวิวัฒนาการทางเศรษฐกิจโลกกับรูปแบบที่เบนเข้าหาของความสัมพันธ์ทางอุตสาหกรรมทั่วโลก ที่ขณะนี้คือนวัตกรรมทางเทคโนโลยีและการแข่งขันในระดับโลกกำลังก่อให้เกิดรูปแบบการกระจายอำนาจในลักษณะเดียวกับอำนาจในการต่อรองร่วมกันซึ่งได้กัดกล่อนศักยภาพของสหภาพทางการค้า กระทรวงแรงงาน และสมาคมลูกจ้างระดับชาติ ซीलศึกษาประสบการณ์ของประเทศซึ่งถูกเรียกว่าประเทศที่มีการปฏิวัติอุตสาหกรรมในยุคล่าสุดซึ่งกำลังอยู่ในช่วงเปลี่ยนผ่านและพบว่ารัฐยังคงมีบทบาทสำคัญในฐานะที่เป็นศูนย์กลางของกฎระเบียบเกี่ยวกับความสัมพันธ์ทางอุตสาหกรรม มรดกทางสถาบันและศักยภาพของรัฐที่แตกต่างกันไปยังคงเด่นชัดอยู่ในที่โลกที่กำลังพัฒนาในยุคล่าสุด แม้ว่าประเทศเหล่านี้หลาย ๆ ประเทศจะดำเนินนโยบายซึ่งเอื้อให้เกิดผลประโยชน์ทางเศรษฐกิจ แต่นั่นก็ไม่ได้หมายความว่ารัฐจะมีบทบาท</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>importance of the state as the critical guarantor of the pacts that inevitably must be negotiated among labor, business, and international actors. As states will continue to remain at the center of industrial relations in these traditional countries, so too will variation in systems of industrial relations remain the norm.</p>	<p>น้อยลงในฐานะผู้รับประกันตัวสำคัญต่อข้อตกลงซึ่งหลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะต้องมีการเจรจาระหว่างกลุ่มแรงงาน ธุรกิจ และตัวแสดงระหว่างประเทศ เมื่อรัฐยังคงจะเป็นศูนย์กลางของความสัมพันธ์ทางอุตสาหกรรมในประเทศที่ยังเป็นแบบแผนดั้งเดิมเหล่านี้ ความหลากหลายในระบบความสัมพันธ์ทางอุตสาหกรรมจึงยังคงเป็นบรรทัดฐานต่อไป</p>	
<p>The final part of the book offers a neatly opposed pair of papers concerned with state capacity within parts of the world deeply affected by communism. The common view of the communist state is that it is large and not very efficient, manifest for example in the amount going to investment – for very poor returns. Hence, it was not surprising that the slogan of civil society came to have such resonance within this social world. But these chapters show how much the state is needed.</p>	<p>ส่วนสุดท้ายของหนังสือจะกล่าวถึงบทความคู่หนึ่งที่มีความตรงกันข้ามกันอย่างสิ้นเชิง ซึ่งเกี่ยวกับศักยภาพของรัฐในส่วนของโลกที่ได้รับผลกระทบอย่างหนักจากลัทธิคอมมิวนิสต์ ความคิดเห็นทั่วไปเกี่ยวกับรัฐคอมมิวนิสต์คือรัฐเหล่านี้เป็นรัฐที่ใหญ่แต่ไม่ค่อยมีประสิทธิภาพซึ่งมีตัวอย่างที่แสดงออกมาในรูปของการทุ่มเงินจำนวนมากไปกับการลงทุนที่ให้ผลตอบแทนต่ำมาก ดังนั้นจึงไม่ใช่เรื่องแปลกที่คำขวัญเกี่ยวกับประชาสังคมจะเป็นสิ่งสะท้อนที่อยู่ในโลกสังคมนิยม อย่างไรก็ตาม บทนี้จะเป็นการกล่าวถึงความจำเป็นของรัฐในที่ตั้งกล่าว</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Grzegorz Ekiert demonstrates that the astonishing and totally unforeseen success of postcommunist Poland is best explained by reforms to its state structure. His focus is on the pattern and sequencing of state reforms in Poland. During the 1990s Poland was a leader within post-communist Eastern Europe both in the reform of the state and in the pursuit of market reforms. Ekiert is interested in the relationship between the two reform movements, and he argues that it was precisely the ability to get the state reorganized along democratic and legal-rational lines that allowed the economic modernization process to succeed.</p>	<p>กเซกกอซ เอเคียร์ท (Grzegorz Ekiert) ชี้ให้เห็นว่าความสำเร็จอย่างน่าทึ่งที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนของโปแลนด์ในยุคหลังคอมมิวนิสต์อธิบายได้ดีที่สุดจากการปฏิรูปโครงสร้างรัฐ เขาให้ความสำคัญกับรูปแบบและลำดับเหตุการณ์การปฏิรูปรัฐในโปแลนด์ โดยในระหว่างทศวรรษ 1990 โปแลนด์เป็นผู้นำของยุโรปตะวันออกในยุคหลังคอมมิวนิสต์ทั้งในด้านการปฏิรูปรัฐและการดำเนินตามแนวการปฏิรูปตลาด เอเคียร์ท ให้ความสนใจกับความสัมพันธ์ระหว่างการเคลื่อนไหวเพื่อการปฏิรูปทั้งสองด้านที่กล่าวมา และอภิปรายว่าเป็นที่ชัดเจนว่าความสำเร็จของกระบวนการสร้างเศรษฐกิจสมัยใหม่นั้นเป็นผลมาจากความสามารถในการทำให้รัฐจัดระเบียบใหม่ตามแนวทางประชาธิปไตยและระบบกฎหมายอย่างสมเหตุสมผล</p>	
<p>In contrast, Minxin Pei shows how the reform of the Chinese state may be leading the country toward decentralized predation. The focus is on how the regime and economic transitions are</p>	<p>ในทางตรงข้าม หมินซิน เพย (Minxin Pei) ชี้ให้เห็นว่าการปฏิรูปรัฐจีนจะนำซึ่งการกระจายตัวของ การยึดครองทรัพย์สินของประชาชน ได้อย่างไร จุดสำคัญคือการเปลี่ยนแปลงรูปแบบเศรษฐกิจและระบบกำลังกักตุน</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า predation</u> <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>eroding state capacity. Some decline in Chinese state capacity is to be expected – and welcomed – with the transition away from the Maoist-Leninist model. But it is state predation – the expropriation of wealth by the state from society to sustain itself in power – that has emerged in China rather than a more efficient and rule-based order. Ironically perhaps, it is the emergence of decentralized state predation that has been most evident in China and that is responsible for the decline in state capacity. The decentralization of power in China has not been accompanied by measures to monitor the compliance of state agents, and rising predation has been the result. Pei shows that state capacity depends on the rule of law. Decentralization of power might bring with it more democratic politics, but if it happens without enforceable laws and rules, the result is dysfunctional for the state and society.</p>	<p>ศักยภาพของรัฐได้อย่างไร เป็นที่คาดการณ์ไว้และยอมรับกันว่าศักยภาพของรัฐจีนจะลดต่ำลงเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงรูปแบบรัฐจากรูปแบบเหมา-เลนิน แต่สิ่งที่เกิดขึ้นกลับเป็นการที่รัฐเข้ายึดครองทรัพย์สินของประชาชนมากกว่ารัฐที่มีประสิทธิภาพและอยู่บนพื้นฐานของกฎเกณฑ์ รัฐเข้ายึดครองทรัพย์สินของประชาชนโดยเวนคืนทรัพย์สินจากสังคมเพื่อรักษาอำนาจของรัฐเอาไว้ ซึ่งอาจกล่าวแบบประชดประชันได้ว่าการปรากฏขึ้นของการกระจายตัวออกไปของการที่รัฐเข้ายึดครองทรัพย์สินมีความชัดเจนที่สุดในจีนและเป็นสิ่งที่ก่อให้เกิดความตกต่ำในศักยภาพของรัฐ การกระจายอำนาจในจีนยังไม่มีมาตรการในการตรวจสอบการปฏิบัติของตัวแทนของรัฐมารองรับ จึงทำให้เกิดการปล้นสะดมที่เพิ่มขึ้นตามมา เพียชี้ให้เห็นว่าศักยภาพของรัฐขึ้นอยู่กับหลักนิติธรรม การกระจายอำนาจอาจจะนำมาซึ่งการเมืองที่เป็นแบบประชาธิปไตยมากกว่าเดิม แต่หากว่าการกระจายอำนาจนั้นเกิดขึ้นโดยปราศจากกฎเกณฑ์และกฎหมายที่จะมาบังคับใช้ ผลที่ตามมาคือรัฐและสังคมจะไม่สามารถทำหน้าที่ได้ตามปกติ</p>	<p>แนวทางการแก้ไข ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร ปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “การยึดครองทรัพย์สินของประชาชน”</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>A legal-rational system of government may in the first instance limit the power of the state, but ultimately it provides the essential element for a capable state.</p>	<p>ระบบการปกครองที่ใช้หลักเหตุผลตามกฎหมาย อาจจะจำกัดอำนาจของรัฐในช่วงแรก แต่ท้ายที่สุดแล้วจะก่อให้เกิดปัจจัยพื้นฐานสำคัญสำหรับรัฐที่มีศักยภาพ</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า a legal-rational system <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “ระบบการปกครองที่ใช้หลักเหตุผลตามกฎหมาย”</p>
<p>The volume includes with a succinct analysis by John Ikenberry of the condition of the nation-state</p>	<p>หนังสือรวมบทความเล่มนี้ยังประกอบด้วยบทวิเคราะห์โดยสังเขปของ จอห์น ไอเคนเบอร์รี่ (John Ikenberry)</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>in the contemporary era. He echoes the general tone of various chapters to the effect that the capacities of states continue to evolve, declining in some areas but increasing more generally. He notes the consensus among the authors in this volume that states remain the dominant sociopolitical organization of modernity, not least as there are no competing social organization in sight that possess equivalent powers and capacities. However, he argues that the definition of a strong state has changed: the bureaucratic and/or authoritarian variant has lost salience, to be replaced by one that is flexible and capable of effectively working with different societal groups. Ikenberry calls for assessing state capacity by desegregating the various dimensions of state power and authority. Much like modern corporations have adapted from the days of the East India Company, contemporary states are</p>	<p>เกี่ยวกับสภาพการณ์ของชาติที่เป็นอยู่ในปัจจุบัน เขากล่าวสะท้อนในสิ่งที่แต่ละบทได้กล่าวไปแล้วโดยสรุปว่า ศักยภาพของรัฐจะยังคงมีอยู่ต่อไป โดยอาจจะลดลงในบางเรื่องแต่โดยรวมแล้วรัฐจะมีศักยภาพมากขึ้น เขาตั้งข้อสังเกตในความเห็นพ้องต้องกันของเหล่านักเขียนในหนังสือรวมบทความเล่มนี้ว่ารัฐจะยังคงเป็นองค์กรทางสังคมและการเมืองที่มีความโดดเด่นในยุคสมัยใหม่ อย่างน้อยก็เห็นได้ว่าไม่มีองค์กรทางสังคมใดที่จะเป็นคู่แข่งของรัฐที่จะมีอำนาจและศักยภาพเทียบเคียงกับรัฐปรากฏให้เห็น อย่างไรก็ตาม เขายังโต้แย้งว่าค่านิยมสำหรับรัฐที่เข้มแข็งได้เปลี่ยนไปแล้ว โดยตัวแปลด้านอำนาจเบ็ดเสร็จและ/หรือ ระบบราชการได้สูญเสียความสำคัญไปแล้ว โดยมีตัวแปรที่มีความยืดหยุ่นและสามารถทำงานร่วมกับกลุ่มทางสังคมที่หลากหลายได้อย่างมีประสิทธิภาพเข้ามาแทนที่ ไอเคนเบอร์รี่เรียกร้องให้มีการประเมินศักยภาพของรัฐโดยบริหารจัดการแบ่งมิติที่หลากหลายของผู้นำและอำนาจรัฐ เฉกเช่นเดียวกับบรรษัทสมัยใหม่ที่มีการปรับตัวจากบริษัทอีสต์ อินเดีย ในอดีต ในปัจจุบันรัฐก็กำลังเปลี่ยนแปลงไปเช่นกัน แต่ในขณะที่กำลังเปลี่ยนแปลงไป</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>changing, but while doing so they remain powerful sociopolitical entities, calling our attention to sustained theoretical and empirical analysis, a task we undertake in the following pages.</p>	<p>นั่น รัฐก็ยังคงเป็นหน่วยทางสังคมและการเมืองที่มีอำนาจที่สามารถดึงดูดความสนใจจากการวิเคราะห์เชิงทฤษฎีและเชิงประจักษ์อย่างต่อเนื่อง ซึ่งภารกิจดังกล่าวจะได้กล่าวถึงในหน้าต่อ ๆ ไป</p>	
<p>CHAPTER 1 Nationalism, popular Sovereignty, and the Liberal Democratic State BERNARD YACK</p>	<p>บทที่ 1 ลัทธิชาตินิยม อำนาจอธิปไตยของปวงชน และรัฐประชาธิปไตยเสรีนิยม เบอร์นาร์ด ยาค (BERNARD YACK)</p>	
<p>THE AGE OF liberal democracy is also the age of nationalism. Every great landmark in the rise and spread of the liberal democratic state – the Glorious Revolution in 1688, the North and South American wars of independence, the Great French Revolution of 1789, the “springtime of peoples” in 1848, the collapse of European and colonial empires in the twentieth century – looms large in the history of nationalism as well. It should</p>	<p>ยุคแห่งประชาธิปไตยเสรีนิยมยังเป็นยุคแห่งลัทธิชาตินิยมด้วย จุดเด่นอันยิ่งใหญ่ทุกจุดในความรุ่งโรจน์และการแผ่ขยายของรัฐประชาธิปไตยเสรีนิยมมีความสำคัญในประวัติศาสตร์ของลัทธิชาตินิยมด้วยเช่นกัน โดยเห็นได้จากตัวอย่างเช่น การปฏิวัติกลอสเรียสในปี ค.ศ. 1688 สงครามประกาศอิสรภาพอเมริกันระหว่างเหนือ-ใต้ การปฏิวัติฝรั่งเศสอันยิ่งใหญ่ในปี ค.ศ. 1789 การล่มสลายของยุโรปและจักรวรรดิอาณานิคมในศตวรรษที่ 20 ดังนั้นจึงไม่ใช่เรื่องแปลกที่การล่มสลายของระบอบคอมมิวนิสต์</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>not be surprising, then, that the collapse of Soviet communism has led to a resurgence of nationalist politics as well as the extension of liberal democratic ideals and institutions. The pattern is familiar. It looks somewhat odd to us now only because the end of the Cold War, which has accompanied the collapse of Soviet communism, has also inspired intense new hopes for global integration, hopes that are challenged by the resurgence of nationalist politics.</p>	<p>โซเวียตจะนำไปสู่การฟื้นฟูของการเมืองแบบชาตินิยม รวมทั้งการแผ่ขยายของอุดมการณ์และสถาบันทางประชาธิปไตยแบบเสรีนิยม รูปแบบนั้นเป็นที่คุ้นเคยกันอยู่ แต่ที่เรามองเห็นว่าเป็นเรื่องแปลกเป็นเพียงเพราะว่าการสิ้นสุดของสงครามเย็นซึ่งเกิดขึ้นตามมาหลังจากการล่มสลายของระบอบคอมมิวนิสต์โซเวียตทำให้เกิดความหวังใหม่อย่างมากว่าจะเกิดการบูรณการของโลก ซึ่งเป็นความหวังที่ได้รับการทำทลายจากการฟื้นฟูของการเมืองแบบชาตินิยม</p>	
<p>What, if anything, connects nationalistic politics to the spread of liberal democratic ideals and institutions? We need to answer that question in order to begin thinking about the extents to which nationalism and the nation-state will survive the challenge of globalist theory and practice. For globalism relies heavily on the hegemony of liberal democratic ideologies, as well as on processes of cultural and economic integration. If</p>	<p>หากจะมีสิ่งใดเชื่อมโยงการเมืองแบบชาตินิยมเข้ากับการแผ่ขยายของอุดมการณ์และสถาบันทางประชาธิปไตยแบบชาตินิยมแล้ว สิ่งนั้นคืออะไร เราจำเป็นต้องตอบคำถามนี้เพื่อที่จะเริ่มคิดต่อไปถึงขอบเขตซึ่งลัทธิชาตินิยมและรัฐชาติจะรอดพ้นจากสิ่งทำลายจากแนวคิดและทฤษฎีด้านโลกานิยม ทั้งนี้เป็นเพราะโลกานิยมพึ่งพาความเป็นเจ้าของอุดมการณ์ทางประชาธิปไตยเสรีนิยมเป็นอย่างยิ่ง รวมทั้งยังขึ้นอยู่กับกระบวนการบูรณการทางเศรษฐกิจและวัฒนธรรม หากอุดมการณ์และสถาบันทาง</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
liberal democratic ideals and institutions promote nationalist politics in some way, then the globalist challenge to the nation-state may undermine itself in at least one important way.	ประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมส่งเสริมการเมืองแบบชาตินิยมในทางใดทางหนึ่งแล้ว อย่างน้อยสิ่งท้าทายจากโลกาภิวัตน์ต่อรัฐชาติก็อาจจะสลายตัวไปเองในรูปแบบที่มีความสำคัญแบบใดแบบหนึ่ง	
Most answers to my question about the connection between nationalism and liberal democracy focus on the impact of democratization on the politics of community. ⁴⁴ Democratize government, so the argument goes, and you are bound to nationalize it. “Bring the	คำตอบส่วนใหญ่ต่อคำถามของผู้เขียนในเรื่องของความเชื่อมโยงระหว่างลัทธิชาตินิยมและประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมมุ่งเน้นไปที่ผลกระทบของกระบวนการสร้างประชาธิปไตยต่อการเมืองของชุมชนนั้น ๆ ดังนั้นข้อพิสูจน์จึงเป็นการทำให้รัฐบาลเป็นประชาธิปไตย และทำให้ประชาธิปไตยเป็นลักษณะประจำชาติ ไมเคิล วอลเชอร์	

⁴⁴ Of course, the reason that liberal democracy and nationalism shadow each other may be that they both share a deeper, common source, such as the processes of modernization that figure so largely in theorizing about nationalism. One problem with this reliance on modernization, in any of its various forms, to explain nationalism is that it almost always seems to come on the scene too late to account for the origin, as opposed to the persistence, of nationalist attitudes and behavior. But even if modernization lies behind both nationalism and liberal democracy in some important way, that does not preclude the possibility of the kind of causal connections between the two social phenomena that I explore in this chapter. (แน่นอนว่าเหตุผลที่ประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมและลัทธิชาตินิยมเป็นเงาซึ่งกันและกันอาจจะเป็นไปได้ว่าแนวคิดทั้งสองมีแหล่งที่มาซึ่งลึกซึ้งร่วมกันมากกว่าเมื่อเทียบกับแนวคิดอื่น ๆ ตัวอย่างเช่น กระบวนการสร้างยุคสมัยใหม่ซึ่งมีส่วนอย่างยิ่งในการสร้างทฤษฎีเกี่ยวกับลัทธิชาตินิยม ปัญหาประการหนึ่งเกี่ยวกับกระบวนการสร้างยุคสมัยใหม่เพื่ออธิบายชาตินิยมไม่ว่าจะอยู่ในรูปแบบใดก็ตาม คือ ดูเหมือนว่าลัทธิชาตินิยมมักจะปรากฏขึ้นมาให้เห็นช้าเกินกว่าที่จะอธิบายที่มาของพฤติกรรมและทัศนคติด้านชาตินิยมได้ซึ่งตรงข้ามกับการคงอยู่ของแนวคิดดังกล่าว อย่างไรก็ตาม แม้ว่าการสร้างยุคสมัยใหม่จะอยู่เบื้องหลังทั้งลัทธิชาตินิยมและประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมในแนวทางที่มีความสำคัญบางประการ แต่ก็ไม่ได้เป็นการขัดขวางความเป็นไปได้ของความเชื่อมโยงโดยบังเอิญระหว่างปรากฏการณ์ทางสังคมทั้งสองประการที่ผู้เขียนได้ทำการสำรวจในบทนี้)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>people into political life,” as Michael Walzer puts it, “and they arrive marching in tribal ranks and orders, carrying with them their own language, historical memories, customs, beliefs, and commitments.”⁴⁵ From this point of view, nationalism and the politics of ethnic cleansing represent the “dark side of democracy.”⁴⁶ In ethnically divided societies, democratization provides competing groups means and opportunities to mobilize against each other that they never had before. “In such conditions,” Donald Horowitz notes, “democracy is more the problem than the answer to the problem” of ethnonationalist violence.⁴⁷</p>	<p>(Michael Walzer) มีความเห็นว่า “หากดึงประชาชนเข้ามาสู่วิถีชีวิตทางการเมือง” “พวกเขาก็จะเริ่มเดินขบวนตามลำดับและความสำคัญของเผ่าตน โดยนำภาษาของชนเผ่าตน พร้อมด้วยความทรงจำทางประวัติศาสตร์ ประเพณี ความเชื่อ และพันธสัญญาต่าง ๆ มาด้วย” ด้วยประการฉะนี้ ลัทธิชาตินิยมและการเมืองแบบที่มีการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์จึงเป็นการแสดงให้เห็นถึง “ด้านมืดของประชาธิปไตย” ในสังคมที่มีการแบ่งแยกทางชาติพันธุ์นั้น กระบวนการสร้างประชาธิปไตยทำให้กลุ่มที่แข่งขันกันได้มีวิธีการและโอกาสในการระดมพลเพื่อต่อสู้กันแบบที่พวกเขาไม่เคยได้รับมาก่อน โดนัลด์ โฮรวิตซ์ (Donald Horowitz) ชี้แจงว่า “ในสภาพการณ์เช่นนั้น” “ประชาธิปไตยก่อปัญหามากกว่าแก้ปัญหา” ในเรื่องของความขัดแย้งทางชาตินิยมของกลุ่มชาติพันธุ์</p>	

⁴⁵ Michael Walzer, “The New Tribalism: Notes on a Difficult Problem,” in Ronald Beiner, ed., *Theorizing Nationalism* (Albany: SUNY, 1998), 206.

⁴⁶ See Michael Mann, “The dark Side of democracy: The Modern Tradition of Ethnic and Political Cleansing,” *New Left Review* 23 (1999): 18-45.

⁴⁷ Donald Horowitz, “Self-Determination: Politics, Philosophy, and Law,” in Ian Shapiro and Will Kymlicka, eds., *Ethnicity and Group Rights, Nomos* 39 (New York University Press, 1997), 451.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>Liberal democrats, however, have no difficulty in identifying a solution to this problem, even if it is often very hard to implement. If democratization opens the door to ethnonationalist violence, then that is just one more reason for liberal democrats to emphasize that democratic institutions must be balanced by liberal respect for limited government, diversity, and individual rights.</p> <p>Liberal democracy is a blend of two basic principles, principles that constrain as well as complement each other. One derives all legitimate political authority from some forms of majority consent; the other limits the scope and means of governmental authority to make room for individual freedom and diverse forms of association. If the unrestrained application of the first principle tends to promote ethnonationalist violence, it can and should be constrained by an application of the second. From this point of view,</p>	<p>อย่างไรก็ดี กลุ่มที่นิยมแนวคิดประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมก็ไม่มี ความยุ่งยากในการระบุแนวทางในการแก้ปัญหาเหล่านี้ ถึงแม้ว่าบ่อยครั้งที่แนวทางในการแก้ปัญหายากที่จะนำไปปฏิบัติ ถ้าหากว่ากระบวนการสร้างประชาธิปไตยเป็นการเปิดประตูไปสู่ความขัดแย้งทางชาตินิยมของกลุ่มชาติพันธุ์ นั่นก็เป็นเพียงเหตุผลประการหนึ่งสำหรับกลุ่มที่นิยมความคิดประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมที่จะเน้นย้ำว่าสถาบันทางประชาธิปไตยจะต้องได้รับการถ่วงดุลโดยการให้ความเคารพอย่างมีเสรีภาพต่อการปกครองที่มีขอบเขตจำกัด ความหลากหลาย และสิทธิส่วนบุคคล แนวคิดประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมเป็นการผสมผสานของหลักการพื้นฐาน 2 ประการ นั่นคือ หลักการซึ่งยับยั้งและส่งเสริมซึ่งกันและกัน ประการที่หนึ่งคือการได้รับอำนาจทางการเมืองอย่างชอบธรรมมาจากการให้ความยินยอมของคนส่วนใหญ่ในรูปแบบใดรูปแบบหนึ่ง อีกประการคือการจำกัดขอบเขตและวิธีการใช้อำนาจทางการปกครองเพื่อเป็นการเปิดพื้นที่สำหรับเสรีภาพส่วนบุคคล และรูปแบบในการสมาคมที่หลากหลาย หากการใช้หลักการพื้นฐานประการที่หนึ่งมีแนวโน้มที่จะนำไปสู่ความรุนแรง</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>which is widely shared, liberal democracy provides us with a solution to nationalist problems, even if it had a hand in creating them.</p>	<p>ทางชาตินิยมของกลุ่มชาติพันธุ์ ก็สามารถหรือควรที่จะสกัดโดยใช้แนวทางประการที่สอง จากทัศนะซึ่งเป็นที่รับรู้ร่วมกันอย่างแพร่หลายเช่นนี้ ประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมจึงช่วยให้เราสามารถหาทางออกให้กับปัญหาเกี่ยวกับชาตินิยมได้ ถึงแม้ว่าประชาธิปไตยจะเป็นตัวการที่สร้างปัญหานั้นขึ้นมาก็ตาม</p>	
<p>In this chapter I challenge this conclusion by arguing that the liberal half of the liberal democratic ideology, no less than its democratic half,⁴⁸ contributes to the rise and spread of nationalism. I argue, in particular, that liberal principles have contributed more than their</p>	<p>ในบทนี้ ผู้เขียนท้าทายข้อสรุปโดยการโต้แย้งว่าครึ่งที่เป็นเสรีนิยมของอุดมการณ์ทางประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมนำไปสู่ความรุ่งโรจน์และการแผ่ขยายลัทธิชาตินิยม ไม่น้อยไปกว่าอีกครึ่งที่เป็นประชาธิปไตย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ผู้เขียนอภิปรายว่าหลักการเสรีนิยมมีส่วนมากกว่าครึ่งที่เป็นแนวคิดประชาธิปไตยในการทำลายความชอบ</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>delegitimation</u> ปัญหา ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p>

⁴⁸ Moreover, it is very easy to exaggerate the contribution that democratization makes to the rise and spread of nationalism. The premodern history of democracy does not support the general claim that when you give people the freedom to participate in politics, they will vigorously assert their national loyalties. And even in modern democracies, where this is more likely to happen, it is just as often the case that democratization leads to the discovery of national loyalties, rather than their release from political constraint. (นอกจากนี้ เป็นการง่ายที่จะกล่าวเกินจริงว่ากระบวนการสร้างประชาธิปไตยมีผลต่อการเพิ่มและขยายตัวของลัทธิชาตินิยม ประวัติศาสตร์ก่อนยุคสมัยใหม่ของประชาธิปไตยมิได้สนับสนุนคำกล่าวอ้างทั่วไปที่ว่าเมื่อประชาชนได้รับเสรีภาพในการเข้าร่วมทางการเมือง พวกเขาก็จะแสดงให้เห็นถึงความภักดีต่อชาติอย่างแข็งขัน และแม้แต่ในยุคประชาธิปไตยสมัยใหม่ซึ่งสิ่งดังกล่าวมักจะปรากฏให้เห็นมากกว่าก็มักจะเป็นกรณีที่ว่ากระบวนการสร้างประชาธิปไตยนำไปสู่ความภักดีแห่งชาติมากกว่าการปลดปล่อยออกจากข้อจำกัดทางการเมือง)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>democratic counterparts to the delegitimation of given state boundaries so central to nationalist politics. More generally, I try to show that liberal politics rests on a familiar but rarely analyzed image of political community, one that tends to nationalize our understanding of politics and politicize our understanding of nationality.</p>	<p>ธรรมของพรมแดนแห่งรัฐมีความสำคัญต่อการเมืองแบบชาตินิยมอย่างมาก ในภาพรวม ผู้เขียนพยายามที่จะแสดงให้เห็นว่าการเมืองแบบเสรีนิยมขึ้นอยู่กับภาพของชุมชนการเมืองที่มีความคุ้นเคยกันดีแต่แทบจะไม่เคยมีการนำมาวิเคราะห์กันเลย ซึ่งเป็นชุมชนที่ทำให้ความเข้าใจเรื่องการเมืองของเราเป็นเรื่องของชนชาติและทำให้ความเข้าใจในเรื่องชาตินิยมเป็นเรื่องของการเมือง</p>	<p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กันอย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสารปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “การทำลายความชอบธรรม”</p>
<p>The key to my argument is an analysis of popular sovereignty, a deeply ambiguous concept that is far too often treated as little more than a synonym for the rule of the people. Like Istvan Hont, I believe that “without a historically informed understanding of the theory of popular</p>	<p>ประเด็นสำคัญที่ผู้เขียนอภิปรายคือการวิเคราะห์ในเรื่องของอำนาจอธิปไตยของปวงชน ซึ่งเป็นแนวคิดที่มีความคลุมเครือเป็นอย่างยิ่งจนบ่อยครั้งที่ถูกมองว่าแทบจะมีความหมายเหมือนกับการปกครองของประชาชน เช่นเดียวกับ อีสต์วาน ฮอนต์ (Istvan Hont) ผู้เขียนเชื่อว่า “หากปราศจากความเข้าใจที่ได้รับการสั่งสอนสืบต่อกัน</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>sovereignty, no clarification of the language of nation-states and nationalism is possible.”⁴⁹ But, as Hont has argued as well, I believe that the nature of popular sovereignty’s contribution to the rise and spread of nationalism has been badly misunderstood because of the failure to recognize its ambiguous role in liberal democratic politics.</p>	<p>มาในเรื่องของทฤษฎีเกี่ยวกับอำนาจอธิปไตยของปวงชนแล้ว การทำความเข้าใจอย่างกระจ่างเกี่ยวกับความหมายของคำว่ารัฐชาติและลัทธิชาตินิยมก็ไม่อาจเกิดขึ้นได้”</p> <p>อย่างไรก็ดี ผู้เขียนเชื่อเช่นเดียวกับที่ฮอนต์ได้อธิบายไว้ว่าลักษณะที่อำนาจอธิปไตยของมวลชนได้มีส่วนช่วยให้เกิดความรุ่งโรจน์และการแผ่ขยายของลัทธิชาตินิยมถูกเข้าใจกันอย่างผิด ๆ ทั้งนี้เพราะความล้มเหลวในการรับรู้ถึงบทบาทอันคลุมเครือของอำนาจอธิปไตยของปวงชนในการเมืองแบบประชาธิปไตยเสรีนิยม</p>	
<p>THE PEOPLE’S TWO BODIES, OR LIBERALISM’S IMAGINED COMMUNITY</p> <p>That popular sovereignty plays a crucial role in the rise and spread of nationalism is something of a commonplace in the scholarly literature.</p> <p>Hans Kohn, for example, proclaims that “nationalism is incoherent without popular</p>	<p>ร่างกาย 2 แบบของมนุษย์ หรือชุมชนในจินตนาการของลัทธิเสรีนิยม</p> <p>ที่ว่าอำนาจอธิปไตยของปวงชนมีบทบาทสำคัญต่อความรุ่งโรจน์และการแผ่ขยายลัทธิชาตินิยมเป็นเรื่องที่รับรู้กันทั่วไปในแวดวงงานเขียนทางวิชาการ ยกตัวอย่างเช่น</p> <p>ฮันส์ โคห์น (Hans Kohn) ได้กล่าวว่า “ลัทธิชาตินิยมจะไม่สามารถดำเนินไปได้อย่างราบรื่นหากปราศจาก</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า popular sovereignty ปัญหา</p>

⁴⁹ Istvan Hont, “Permanent Crisis of a Divided Mankind: The Contemporary Crisis of the Nation-State in Historical Perspective,” *Political Studies* (1994): 171.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>sovereignty.” And Hugh Seton-Watson claims that nationalism represents nothing more than “the application to national community of the Enlightenment doctrine of popular sovereignty.”⁵⁰ Nevertheless, the failure to recognize the ambiguity of this central concept of liberal democratic politics – its reference to two complementary but very different ideological principles – has limited our understanding of its contribution to the rise and spread of nationalism.</p>	<p>อำนาจอธิปไตยของปวงชน นอกจากนี้ ฮิว เซตัน-วัตสัน (Hugh Seton-Watson) ยังกล่าวว่าลัทธิชาตินิยมมิได้แสดงอะไรไปมากกว่า “การที่ชุมชนของเชื้อชาติใดเชื้อชาติหนึ่งนำแนวความคิดที่มีการรู้แจ้งแล้วไปประยุกต์ใช้” อย่างไรก็ดี ความล้มเหลวในการรับรู้ถึงความคลุมเครือของแนวคิดสำคัญของการเมืองแบบประชาธิปไตยเสรีนิยมซึ่งมีการอ้างอิงถึงปัจจัย 2 ประการที่เกื้อกูลกัน แต่มีหลักการทางอุดมการณ์ที่แตกต่างกันอย่างมากเป็นการจำกัดความเข้าใจของเราต่อคุณูปการของอำนาจอธิปไตยของปวงชนที่มีต่อความรุ่งโรจน์และการแผ่ขยายของลัทธิชาตินิยม</p>	<p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร ปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้คำแปลว่า “อำนาจอธิปไตยของปวงชน” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 115) ซึ่งเป็นคำแปลที่สอดคล้องกับศัพท์บัญญัติทางด้านรัฐศาสตร์</p>
<p>The simpler and more familiar conception of popular sovereignty is the idea of democratic rule,</p>	<p>แนวคิดที่เรียบง่าย ๆ และเป็นที่ยอมรับกันอยู่แล้วของอำนาจอธิปไตยของปวงชนคือความคิดในเรื่องของการปกครอง</p>	

⁵⁰ Hans Kohn, *The Idea of Nationalism* (New York: Macmillan, 1945, 3; Hugh Seton-Watson, *Nations and States* (London: Methuen, 1977), 445.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>the exercise of power by majorities. The people, in this conception, are the majority of ordinary or nonprivileged individuals whose endorsement is the ultimate source of legal authority in any democracy. The members of the people exercise their sovereignty by making laws, sitting on juries, taking turns in executive offices, or selecting the people who perform these official activities. This democratic conception of popular sovereignty is much the older of the two, going back at least to the republics of ancient Greece and Italy. Contemporary political rhetoric draws heavily on this older, democratic conception of the people as governmental sovereign. But it also draws on a newer conception of the people as “constituent,” rather than “governmental” sovereign.⁵¹ This new</p>	<p>แบบประชาธิปไตยซึ่งหมายถึงการใช้อำนาจโดยกลุ่มคนส่วนใหญ่ ตามความคิดนี้ ปวงชนหมายถึงปัจเจกบุคคลที่ไม่มีสิทธิพิเศษ เป็นบุคคลธรรมดาและเป็นกลุ่มคนส่วนใหญ่ซึ่งเสียงสนับสนุนของปวงชนเหล่านี้เป็นที่มาแห่งอำนาจในการปกครองตามกฎหมายในระบบประชาธิปไตย สมาชิกของปวงชนเหล่านี้ใช้อำนาจอธิปไตยโดยการออกกฎหมาย นั่งในคณะลูกขุน และสลับกันเข้าไปทำงานบริหาร หรือการคัดเลือกประชาชนเข้าไปเป็นตัวแทนของตนในการทำกิจกรรมเหล่านี้ แนวคิดประชาธิปไตยในเรื่องอำนาจอธิปไตยของปวงชนนี้เป็นแนวความคิดที่เก่าแก่ที่สุดใน 2 แนวคิด โดยนับย้อนไปอย่างน้อยที่สุดตั้งแต่สมัยนครรัฐของกรีกและโรมันโบราณ วาทศิลป์ทางการเมืองร่วมสมัยได้รับอิทธิพลมาจากแนวคิดที่เก่ากว่านี้เป็นอย่างยิ่งซึ่งหมายถึงแนวคิดประชาธิปไตยของปวงชนในฐานะอำนาจอธิปไตยในการปกครอง แต่แนวความคิดนี้ยังรับอิทธิพลจาก</p>	

⁵¹ On the distinction between governmental and constituent sovereignty, see Samuel Beer, *To Make a Nation* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993), 312-21; P. Pasquino, *Sieyes et l'invention de la constitution en France* (Paris: Odile Jacob, 1998). On the theory of constituent sovereignty, see Julian Franklin, *John Locke and the Theory of Sovereignty*; Hont, “Permanent Crisis,” 201; Murray Forsyth, “Thomas Hobbes and the Constituent Power of the People,” *Political Studies* 29 (1981): 191; O.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>conception of popular sovereignty –which is most closely associated with Locke and Sieyes and was made popular by the English, American, and French revolution – invests in the people the final and unlimited power to establish or dissolve forms of government. But it denies to majorities, as it denies to any other individuals or groups of individuals, final and unlimited exercise of the governmental authority that the people creates. For this conception of popular sovereignty was designed to limit the authority of republican majorities as well as authoritarian monarchs. It is quite compatible with democratic forms of government, but it remains the authority of democratic peoples – i.e., governmental</p>	<p>แนวความคิดที่ใหม่กว่าเช่นกัน ซึ่งเป็นแนวความคิดที่ว่า ประชาชนมีฐานะเป็นองค์ประกอบมากกว่าที่จะเป็น อำนาจอธิปไตยในการปกครอง แนวความคิดใหม่ในเรื่อง อำนาจอธิปไตยของปวงชนนี้มีความเชื่อมโยงกับ ล็อกค (Locke) และ เซียเยส (Sieyes) อย่างใกล้ชิดที่สุดและถูก ทำให้เป็นที่รู้จักโดยการปฏิวัติฝรั่งเศส การปฏิวัติอเมริกัน และการปฏิวัติอังกฤษ และมองว่าปวงชนคืออำนาจสูงสุด ที่ไร้ขีดจำกัดในการสถาปนาและโค่นล้มรูปแบบของการ ปกครอง อย่างไรก็ดี แนวความคิดนี้ไม่ยอมรับว่าเสียง ส่วนใหญ่มีอำนาจอย่างไร้ขีดจำกัดและเป็นอำนาจสูงสุด ในการปกครองซึ่งเป็นอำนาจที่ปวงชนสร้างขึ้น เช่นเดียวกันแนวคิดนี้ไม่ยอมรับว่าปัจเจกบุคคลหรือกลุ่ม ปัจเจกบุคคลมีอำนาจดังกล่าวด้วยเช่นกัน ทั้งนี้เป็นเพราะ แนวคิดนี้ออกแบบมาเพื่อจำกัดอำนาจของเสียงส่วนใหญ่ แบบสาธารณรัฐ รวมถึงระบอบกษัตริย์ที่ใช้อำนาจ</p>	

Beaud, *La puissance de l'etat* (Paris: PUF, 1994), 208-27. (ในเรื่องความแตกต่างระหว่างผู้ทรงอำนาจอธิปไตยอันเป็นองค์ประกอบของรัฐและอำนาจอธิปไตยของรัฐบาล ดู see Samuel Beer, *To Make a Nation* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993), 312-21; P. Pasquino, *Sieyes et l'invention de la constitution en France* (Paris: Odile Jacob, 1998) ในเรื่องทฤษฎีผู้ทรงอำนาจอธิปไตยอันเป็นองค์ประกอบของรัฐ ดู Julian Franklin, *John Locke and the Theory of Sovereignty*; Hont, "Permanent Crisis," 201; Murray Forsyth, "Thomas Hobbes and the Constituent Power of the People," *Political Studies* 29 (1981): 191; O. Beaud, *La puissance de l'etat* (Paris: PUF, 1994), 208-27)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>majorities – by conjuring up an image of a larger and more inclusive people that precedes the establishment of even democratic forms of government and survives their dissolution.</p>	<p>เบ็ดเสร็จ แนวคิดนี้อ้างอิงถึงรัฐบาล แต่ก็ยังคงสิทธิอำนาจในการปกครองของปวงชนตามแบบประชาธิปไตยไว้ เช่น การปกครองโดยกลุ่มคนที่ได้รับเสียงข้างมาก ทั้งนี้โดยการจินตนาการภาพของปวงชนที่ใหญ่กว่าและกินวงกว้าง ซึ่งกลุ่มคนเหล่านี้อยู่มาก่อนที่จะมีการสร้างรูปแบบการปกครองที่เป็นประชาธิปไตยเสียอีก และจะยังคงมีชีวิตรอดอยู่ต่อไปแม้ประชาธิปไตยจะล่มสลายไป</p>	
<p>This new conception of popular sovereignty certainly has many affinities with its older counterpart. It promotes a more egalitarian picture of political order since it eliminates the possibility that any individual or group of individuals can claim political authority as a proprietary right, as something that they can dispose of as they choose.</p>	<p>แนวคิดเกี่ยวกับอำนาจอธิปไตยของปวงชนมีความใกล้เคียงกับแนวคิดแบบเดียวกันที่มีมาก่อนหน้าอย่างแน่นอน แนวคิดนี้ส่งเสริมภาพของระบบการเมืองที่ประชาชนมีความเท่าเทียมกัน ทั้งนี้เพราะแนวคิดดังกล่าวขจัดความเป็นไปได้ที่ว่าปัจเจกบุคคลหรือกลุ่มของปัจเจกบุคคลจะอ้างสิทธิในอำนาจทางการเมืองเป็นของตนเอง และเป็นสิ่งที่จะละทิ้งไปได้เมื่อต้องการ</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>political order</u> <u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร</p>

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>And it can easily become the starting point for justifications for more democratic forms of government, by extending the principle of consent from the establishment and accountability of state authority to the election of office-holders and the approval of particular policies. But its major goal is the limitation, rather than the democratization, of governmental authority.⁵² No</p>	<p>นอกจากนี้ แนวคิดนี้ยังกลายเป็นจุดเริ่มต้นในการอธิบายรูปแบบการปกครองที่เป็นประชาธิปไตยมากกว่าเดิมได้ อย่างง่ายดาย ทั้งนี้โดยการขยายหลักการสำหรับความยินยอมในการก่อตั้งหรือภาระรับผิดชอบซึ่งเจ้าหน้าที่รัฐจะต้องได้รับในการเลือกบุคคลเข้าไปดำรงตำแหน่งในการบริหารงาน รวมถึงการอนุมัตินโยบายบางอย่าง แต่เป้าหมายหลักของแนวคิดคือการจำกัดอำนาจของผู้มีอำนาจในการปกครองมากกว่าเรื่องกระบวนการทำให้</p>	<p>ปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้คำแปลว่า “ระบบการเมือง”</p> <p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>accountability</u> <u>ปัญหา</u></p> <p>ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u></p> <p>ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับ</p>

⁵² As Edmond Morgan notes (*Investing the People* [New York: Norton, 1998], 60), although the new doctrine of popular sovereignty “encouraged greater popular participation, its purpose remained the same” as the ideologies it was designed to replace: “to persuade the many to submit to the few.” Much of the history of the doctrine “can be read as a history of the successive efforts of different generations to bring the facts into closer conformity with the fiction, efforts that have gradually transformed the very structure of society” (ibid., 152). As a result, the modern notion of popular sovereignty is frequently attacked by supporters of participatory democracy in the name of an older, more direct understanding of the concept. See, for example, J. Mostov, *Power, Process, and popular Sovereignty* (Philadelphia: Temple University Press, 1992).

(ตามที่เอดมันด์ มอร์แกน (Edmond Morgan) ที่ประเด็น (*Investing the People* [New York: Norton, 1998], 60) ไว้ว่า แม้ว่าหลักปรัชญาใหม่ในเรื่องของอำนาจอธิปไตยของปวงชนจะ “สนับสนุนการมีส่วนร่วมของปวงชนที่มากขึ้น แต่เป้าหมายก็ยังคงเดิม” ในฐานะที่เป็นอุดมการณ์ ปรัชญาดังกล่าวสร้างขึ้นมาเพื่อแทนที่ของเก่า “นั่นหมายความว่าเพื่อเป็นการดึงดูดผู้คนจำนวนมากให้ยอมตามคนส่วนน้อย ประวัติศาสตร์ส่วนใหญ่ของปรัชญาดังกล่าวอาจจะมองได้ว่าเป็นประวัติศาสตร์ของความพยายามอันต่อเนื่องของยุคต่าง ๆ เพื่อที่จะทำข้อเท็จจริงให้

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
wonder, then, that de Maitre sneered that according to this new doctrine “the people is the sovereign that cannot exercise sovereignty.” ⁵³	เป็นประชาธิปไตย ดังนั้นจึงไม่แปลกที่ เดอ แมตเทอร์ (de Maitre) ได้เยาะเย้ยไว้ว่าเป็นเพราะแนวคิดเช่นนี้ที่ทำให้ “ปวงชนเป็นผู้มีอำนาจสูงสุดของประเทศที่ไม่สามารถใช้อำนาจอธิปไตยได้”	ผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร ปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้คำแปลว่า “ภาวะรับผิดชอบ” (ราชบัณฑิตยสถาน, 2549: 2) ซึ่งสอดคล้องกับศัพท์บัญญัติทางด้าน รัฐศาสตร์
When liberal democrats celebrate the sovereignty of the people, they thus invoke two different conceptions of the people and its role in government. Like medieval kings, the liberal democratic people has “two bodies.” ⁵⁴ One is the	เมื่อนักประชาธิปไตยแบบเสรีนิยมยกย่องแนวคิดเรื่องอำนาจอธิปไตยของปวงชน พวกเขาก็ได้อ้างแนวความคิดที่แตกต่างกัน 2 แนวความคิด คือ เรื่องปวงชน และ บทบาทหน้าที่ของปวงชนในการปกครอง เช่นเดียวกับ กษัตริย์ในยุคกลาง ปวงชนแบบประชาธิปไตยเสรีนิยมมี 2	

สอดคล้องกับเรื่องเล่า ซึ่งเป็นความพยายามซึ่งเป็นการเปลี่ยนผ่านโครงสร้างทางสังคมอย่างค่อยเป็นค่อยไป (ibid., 152) ดังนั้นแนวคิดสมัยใหม่เกี่ยวกับอำนาจอธิปไตยของปวงชนมักจะถูกโจมตีโดยผู้สนับสนุนประชาธิปไตยแบบมีส่วนร่วม ในเรื่องของความเข้าใจที่แท้จริงและเก่าแก่กว่าของแนวคิดดังกล่าว ดูตัวอย่าง J. Mostov, *Power, Process, and popular Sovereignty* (Philadelphia: Temple University Press, 1992).

⁵³ Joseph de Maitre, “On the Origins of Sovereignty,” in Richard Lebrun ed., *Against Rousseau* (Montreal: McGill-Queen’s University Press, 1996), bk. 1, chap. 1.

⁵⁴ Morgan, *Investing the People*, 83. Morgan is alluding to Ernst Kantorowicz’s famous study of medieval political theology, *The King’s Two Bodies* (Princeton: Princeton University Press, 1957).

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>collection of flesh-and-blood bodies that constitute majorities in any given state. The other is the community of all individuals subject to the same authority imagined as a single body that constitutes and deconstitutes structures of government. The latter is as mysterious a conception – if not more so – as the conception of the king’s eternal body in medieval political theology.⁵⁵</p> <p>Nonetheless, this image of the people as constituent sovereigns “is now accepted in all</p>	<p>ร่าง ร่างหนึ่งคือที่รวมของร่างกายอันเป็นเลือดเนื้อที่ก่อให้เกิดกลุ่มคนส่วนใหญ่ในรัฐใดรัฐหนึ่ง อีกร่างหนึ่งคือชุมชนของปัจเจกบุคคลทั้งหลายที่อยู่ภายใต้อำนาจของผู้ปกครองเดียวกัน ซึ่งจินตนาการว่าเป็นร่างกายหนึ่งร่างที่ก่อให้เกิดและสลายโครงสร้างในการปกครอง ร่างกายแบบที่ 2 นี้เป็นแนวคิดที่มีความลึกลับพอ ๆ กับ (หากไม่มากกว่า) แนวคิดเรื่องร่างกายอันเป็นอมตะของกษัตริย์ตามแนวทฤษฎีนิยมของการเมืองในยุคกลาง</p> <p>อย่างไรก็ดี ภาพเช่นนี้ของปวงชนในฐานะที่เป็นผู้ทรงอำนาจอธิปไตยอันเป็นองค์ประกอบของรัฐเป็นที่</p>	<p><u>คำอธิบายการแปลคำว่า constituent sovereign</u></p>

⁵⁵ “A king, however dubious his divinity might seem, did not have to be imagined. He was a visible presence, wearing his crown and carrying his scepter. The people, on the other hand, are never visible as such. Before we ascribe sovereignty to the people we have to imagine there is such a thing, something we personify as though it were a single body.” Morgan, *Investing the People*, 153. (อย่างไรก็ดี อาจดูเหมือนว่าความเชื่อสมมติเทพของกษัตริย์ไม่เคยถูกเคลือบแคลง กษัตริย์เองมีตัวตนที่มองเห็นได้ พระองค์ทรงสวมมงกุฎและถือคทา ในขณะที่ประชาชนไม่เคยปรากฏในภาพเช่นนั้น ก่อนที่เราจะลงความเห็นว่าอำนาจอธิปไตยเป็นของปวงชนเราจำเป็นต้องจินตนาการว่าสิ่งนั้นมีอยู่จริงซึ่งเป็นสิ่งที่ป็นสัญลักษณ์ราวกับว่าเป็นสิ่งเดียวกัน)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>[liberal democratic] constitutional systems ... it may even appear obvious.”⁵⁶ The older idea of the people as the <i>plebs</i>, the mass of humble, ordinary citizens, as opposed to upper-and middle-class elites, certainly survives in modern politics. It is always available to fuel populist appeals against the advantages of the rich and powerful. And the idea of the people as <i>demos</i> certainly survives to sustain demands for greater democracy. But just as important, and even more widely relied upon in modern political life, is this new conception of the people that leads to allowing all of a territory’s inhabitants to be spoken of as the collective source of the state’s authority.</p>	<p>ยอมรับในทุกระบบรัฐธรรมนูญปัจจุบัน (แบบประชาธิปไตยเสรีนิยม) ซึ่งเป็นภาพที่อาจจะปรากฏให้เห็นชัดเจน แนวคิดที่เก่ากว่าที่มองว่าปวงชนมีฐานะเป็น <i>เพลบส์</i> (ประชาชน) อันหมายถึง ประชาชน หรือพลเมืองทั่วไป ซึ่งตรงข้ามกับชนชั้นนำที่เป็นคนชั้นกลางและชนชั้นสูงอยู่รอดมาได้ถึงการเมืองสมัยใหม่อย่างแน่นอนบ่อยครั้งที่การกระตุ้นให้เกิดข้อเรียกร้องของปวงชนซึ่งขัดแย้งกับผลประโยชน์ของคนร่ำรวยหรือผู้มีอำนาจเป็นสิ่งที่ไม่ก่อให้เกิดประโยชน์ และความคิดที่มองปวงชนเป็น <i>เดมอส</i> (ประชาชน) ก็อยู่รอดมาเพื่อสนับสนุนข้อเรียกร้องสำหรับประชาธิปไตยที่มากกว่าเดิมอย่างแน่นอน แต่สิ่งที่มีความสำคัญ และเป็นที่ยิ่งสำหรับชีวิตทางการเมืองสมัยใหม่คือแนวความคิดใหม่เกี่ยวกับเรื่องของปวงชนที่นำไปสู่การที่ผู้อาศัยในดินแดนใดดินแดนหนึ่งยอมให้มีผู้แทนไปทำหน้าที่แทนตนในฐานะองค์รวมของสิทธิอำนาจรัฐ</p>	<p><u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร ปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “ผู้ทรงอำนาจอธิปไตยอันเป็นองค์ประกอบของรัฐ”</p>

⁵⁶ Franklin, *John Locke and the Theory of Sovereignty*, 124. See also Hont, “Permanent Crisis,” 201; Murray Forsyth, “Thomas Hobbes and the Constituent power of the People,” *Political Studies* 29 (1981): 191.

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>The fact that we have come to take for granted such a disembodied conception of community is one of the most remarkable, if little discussed, features of modern political life. Hegel, for one, complained that this conception of popular sovereignty turns the people into “a formless mass,” an “indeterminate abstraction” that lacks every one of the institutional characteristics that allow us to identify real communities.⁵⁷</p>	<p>ข้อเท็จจริงที่เราได้ทักท้วงขึ้นเกี่ยวกับกับแนวคิดในเรื่องชุมชนที่มีการวิเคราะห์กันนั้นเป็นสิ่งที่มีความเด่นชัด แม้ว่าจะยังไม่ค่อยนำมาอภิปรายกันนัก เฮเกิล (Hegel) เป็นผู้หนึ่งที่วิจารณ์ว่าแนวความคิดเรื่องอำนาจอธิปไตยของปวงชนนี้เปลี่ยนแปลงไปเป็น “มวลชนที่ไม่มีรูปแบบ” “เป็นนามธรรมที่ไม่มีความชัดเจน” ซึ่งขาดทุกสิ่งทุกอย่างอันเป็นคุณสมบัติของสถาบันที่จะช่วยให้เราสามารถระบุชุมชนที่แท้จริงได้</p>	
<p>Although no democrat, Hegel had no difficulty with descriptions of the people as governmental</p>	<p>แม้ว่าจะไม่ใช่ผู้สนับสนุนแนวคิดประชาธิปไตย แต่เฮเกิลก็ ไม่มีความยุ่งยากในการอธิบายถึงปวงชนในฐานะผู้มี</p>	<p>คำอธิบายการแปลคำว่า <u>governmental</u> <u>sovereign</u></p>

⁵⁷ “Opposed to the sovereignty of the monarch, the sovereignty of the people is not one of the confused notions based on the wild idea of the ‘people.’ Taken without its monarch ... the people is a formless mass and no longer a state. It lacks every one of those determinate characteristics – sovereignty, government, judges, magistrates, class-divisions, etc. – [by which] a people cease to be that indeterminate abstraction which, when represented in a quite general way, as the ‘people.’” George Wilhelm Friedrich Hegel, *Philosophy of Right* (Oxford: Oxford University Press, 1999), 79-80. (ตรงข้ามกับอำนาจอธิปไตยของกษัตริย์ อำนาจอธิปไตยของปวงชนไม่ใช่แนวคิดที่สืบสนอันอิงอยู่กับแนวคิดที่ด้าหลังเกี่ยวกับ ‘ปวงชน’ หากปราศจากซึ่งกษัตริย์แล้ว ... ปวงชนก็จะเป็นมวลชนที่ไร้รูปแบบและไม่มีความเป็นรัฐอยู่ต่อไป เป็นรัฐที่ขาดลักษณะที่แน่นอน เช่น อำนาจอธิปไตย รัฐบาล ผู้พิพากษา เจ้าหน้าที่ฝ่ายปกครอง การแบ่งทางชนชั้น ฯลฯ (ซึ่ง) ปวงชนจะยุติความเป็นนามธรรมที่ไม่แน่นอน เมื่อถูกนำเสนอในวิถีทางที่ค่อนข้างไม่เฉพาะเจาะจง ในฐานะ ‘ปวงชน’ George Wilhelm Friedrich Hegel, *Philosophy of Right* (Oxford: Oxford University Press, 1999), 79-80)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>sovereign, since they merely referred to rule by institutionally defined majorities. But the image of a prepolitical people that creates and disbands its own institutions seemed both illogical and politically dangerous to him. For it provides us no way of identifying the people's will apart from competing and unverifiable claims to have discovered or, perhaps, embody it. The lack of institutional definition in such a conception of the people makes it the perfect vehicle for irrational appeals to public passions, according to Hegel.⁵⁸</p>	<p>อำนาจสูงสุดในการปกครอง ทั้งนี้เพราะคำอธิบายที่ว่าเพียงแค่อ้างอิงถึงกลุ่มคนส่วนใหญ่ที่มีการกำหนดในเชิงสถาบัน แต่ดูเหมือนว่าภาพของปวงชนก่อนยุคที่มีการเมืองซึ่งเป็นผู้สร้างและสลายสถาบันของตนเองจะเป็นสิ่งที่ทั้งไร้เหตุผลและเป็นอันตรายทางการเมืองต่อเฮเกล ทั้งนี้เป็นเพราะภาพดังกล่าวไม่สามารถช่วยให้เราคิดวิธีในการระบุความต้องการของปวงชนนอกจากคำกล่าวอ้างถึงการค้นพบหรือการสร้างวิธีดังกล่าวขึ้นมาที่เป็นอริกันและยังไม่มีมีการตรวจสอบความถูกต้อง เฮเกลกล่าวว่าการไม่มีค่านิยมเชิงสถาบันของแนวคิดเกี่ยวกับปวงชนนั้นเป็นเครื่องมืออันดีที่ทำให้เกิดข้อเรียกร้องอันไร้เหตุผลตามความต้องการของมหาชน</p>	<p><u>ปัญหา</u> ปัญหาในส่วนนี้เป็นปัญหาเรื่องการแปล คำศัพท์วิชาการทางด้านรัฐศาสตร์</p> <p><u>แนวทางการแก้ไข</u> ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกตัวบท (the world of experience) และข้อมูลอ้างอิงร่วมกันกับผู้เขียน (presupposition) เพื่อให้สามารถเข้าใจความหมายในแวดวงเฉพาะของคำดังกล่าวได้ และเลือกใช้คำที่ในวงการใช้กัน อย่างถูกต้องตามความคาดหวังของผู้รับสาร ปลายทาง ซึ่งในที่นี้ผู้แปลเลือกใช้แนวทางการใช้ถ้อยคำบรรยายความหมายและใช้คำแปลว่า “ผู้มีอำนาจสูงสุดในการปกครอง”</p>

⁵⁸ “The word most on its lips is the ‘people’; but the special mark which it carries on its brow is hatred of law.” For law “is the shibboleth which marks out these false friends and comrades of what they call the ‘people.’” Hegel, *Philosophy of Right*, preface, 6-7. (“คำพูดที่ติดปากที่สุดคือ ‘ปวงชน’ แต่ข้อสังเกตที่พิเศษซึ่งปรากฏให้เห็นเป็นเครื่องหมายประจำของปวงชนคือความเกียจชังกฎหมาย” ด้วยเหตุที่ว่ากฎหมาย “เป็นคำสั่ง เป็นเครื่องระบุความแตกต่างระหว่างสหาย หรือพันธมิตรเดียวกับสิ่งที่พวกเขาเรียกว่า ‘ปวงชน’” Hegel, *Philosophy of Right*, preface, 6-7)

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
<p>In retrospect, one has to admit that Hegel has a point. For although this new conception of popular sovereignty was invented to justify liberal principles of limited government, it has spread far beyond its origins. Every regime today claims, in some way, to represent the deeper will of its people, whether or not it does so by means of democratic institutions. The Soviet regimes were the last holdouts, since they insisted that the Communist Party's special knowledge of history's "line of march" justified its political authority. Now postcommunist cabals join fascists and military juntas, no less than liberal democratic reformers, in legitimating their authority by appealing to the will of the prepolitical people the state should represent. No doubt the rhetoric in each case is self-serving, but the spread of this notion of a preinstitutional people provides them with a new way of justifying their power – one that does not</p>	<p>เมื่อมองย้อนกลับไปจะต้องยอมรับว่าประเด็นของเฮเกิล เป็นสิ่งที่น่าคิด ทั้งนี้เป็นเพราะแม้ว่าแนวคิดใหม่เกี่ยวกับ เรื่องอำนาจอธิปไตยของปวงชนนี้จะสร้างขึ้นเพื่อพิสูจน์ ความถูกต้องของหลักการเสรีนิยม แต่แนวคิดนี้ก็แผ่ขยาย ไปเกินกว่าจุดมุ่งหมายแรกเริ่ม ระบอบต่าง ๆ ในทุกวันนี้ ต่างอ้างไม่วิธีใดก็วิธีหนึ่งว่าเป็นตัวแทนของความ ปราบปรามของปวงชนของตนที่ลึกซึ้งกว่าระบอบอื่น ทั้งนี้ ไม่ว่าจะผ่านทางสถาบันทางประชาธิปไตยหรือไม่ก็ตาม ระบอบโซเวียตเป็นผู้ยืนหยัดสุดท้าย ด้วยเหตุที่ว่าระบอบ โซเวียตยืนยันว่าความรู้พิเศษของพรรคคอมมิวนิสต์ เกี่ยวกับ "เส้นทาง" ของประวัติศาสตร์เป็นการพิสูจน์ ความชอบธรรมของอำนาจทางการเมืองของระบอบ โซเวียต ปัจจุบันกลุ่มชองซู่กำลังในยุคหลังคอมมิวนิสต์ ร่วมมือกับกลุ่มผู้ปกครองเผด็จการทหาร และกลุ่ม ฟาสซิสต์เพื่อสร้างความชอบธรรมให้กับอำนาจในการ ปกครองของกลุ่มตนโดยการอ้างว่ารัฐควรเป็นตัวแทน ความปราบปรามของปวงชนในยุคก่อนที่มีการเมือง โดย กลุ่มนี้มีจำนวนไม่น้อยกว่านักปฏิรูปประชาธิปไตย เสรีนิยม ไม่ต้องสงสัยเลยว่าวาทะในแต่ละกรณีต่างมุ่ง</p>	

ต้นฉบับ	บทแปล	คำอธิบาย
require a commitment to either democratic institutions or liberal restraints. ⁵⁹	ตอบสนองของผลประโยชน์ของตน อย่างไรก็ตามก็ดี การที่แนวคิดเกี่ยวกับปวงชนในยุคก่อนมีสถาบันแผ่ขยายออกไปทำให้ปวงชนมีทางในการพิสูจน์อำนาจของตน ซึ่งเป็นอำนาจที่ไม่จำเป็นต้องมีข้อผูกมัดไม่ว่าจะเป็นเรื่องสถาบันแบบประชาธิปไตยหรือข้อจำกัดของเสรีนิยม	

i สมพงษ์ ชูมาก ในหนังสือเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างประเทศยุคปัจจุบัน (ทศวรรษ 1990 และแนวโน้ม) นิยามคำ รัฐ-ชาติ (Nation-State) ว่ารัฐที่ประชาชนอาศัยอยู่นั้นพิจารณาเห็นว่าตนเองเป็นชาติ รัฐ-ชาติจึงเป็นสิ่งคมทางกฎหมายที่ถูกผูกพันด้วยพื้นที่ทางภูมิศาสตร์ภายใต้รัฐบาลเดียวและประชาชนในรัฐ-ชาติโดยทางจิตใจแล้วมีความรู้สึกผูกพันกัน คำว่า “รัฐ-ชาติ” เกิดขึ้นที่หลังคำว่า “รัฐ” และ “ชาติ” และสะท้อนให้เห็นถึงความพยายามที่จะนำคำสองคำ คือ “รัฐ” กับ “ชาติ” มาเชื่อมต่อกัน (สมพงษ์ ชูมาก, 2540: 19)

ii substantive sociology เป็นแนวคิดซึ่ง Max Weber ใช้อธิบายความคิดทางสังคมวิทยา

iii “ระบบระหว่างประเทศที่รัฐต่าง ๆ หลายรัฐมีอำนาจเท่า ๆ กัน ทำให้ต่างฝ่ายต่างไม่กล้าเปิดฉากทำสงครามต่อกันเพราะไม่มั่นใจว่าจะเอาชนะฝ่ายตรงข้ามได้ และเกรงว่ารัฐมือที่สามอาจเข้ามาฉวยโอกาสได้ ทำให้เกิดสันติภาพในระบบระหว่างประเทศขึ้นในขณะนั้น”

iv ภาควิชาสังคม หรือที่นักวิชาการไทยหลายท่านเรียกว่า แนวคิดแบบสหการ หมายถึงแบบแผนความสัมพันธ์และความร่วมมืออย่างเป็นทางการระหว่างกลุ่มนักธุรกิจผู้ลงทุนและกลุ่มผู้ใช้แรงงานในกระบวนการผลิตและการจ้างงาน โดยมีรัฐเป็นตัวกลางในฐานะผู้กำหนดนโยบายเศรษฐกิจ ดังนั้นภาควิชาสังคมจึงเป็นการเข้าไปแทรกแซงซึ่งกันและกัน (interpenetration) ระหว่างรัฐและกลุ่มทางสังคม และยังเป็นการทำหนดโครงสร้างการทำงานที่บังคับให้เกิดความร่วมมือกัน (compulsory cooperation) ระหว่างทุนและแรงงานภายใต้การควบคุมของรัฐ

⁵⁹ I should note, however, that this more abstract notion of popular sovereignty continues to inspire radical democrats as well, at least to the extent that they are attracted to the idea that “the will of the people resists all representation.” See P. Markell, “Making Affect Safe for Democracy: On Constitutional Patriotism,” *Political Theory* 28 (2000): 50. (อย่างไรก็ดี ผู้เขียนควรจะชี้ประเด็นว่าแนวคิดที่เป็นนามธรรมมากกว่าในเรื่องอำนาจอธิปไตยของปวงชนยังคงสร้างแรงจูงใจให้กับประชาธิปไตยแบบสุดขั้วเช่นกัน อย่างน้อยก็ในขอบเขตซึ่งประชาธิปไตยแบบสุดขั้วเหล่านี้เป็นที่ตั้งดูของความคิดว่า “ความปรารถนาของปวงชนต่อต้านการมีผู้แทนทุกรูปแบบ” ดู . Markell, “Making Affect Safe for Democracy: On Constitutional Patriotism,” *Political Theory* 28 (2000): 50)

บทที่ 5

สรุป

5.1 การทบทวนวัตถุประสงค์ในการศึกษาวิจัย

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาทฤษฎีและแนวทางการวิเคราะห์ตัวบท และการแปลตัวบทประเภทหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์ รวมทั้งศึกษา วิเคราะห์ และค้นหากลวิธีและแนวทางแก้ปัญหาในการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์จากตัวบทที่คัดสรรเรื่อง The Nation-State in Question จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

5.2 การทบทวนสมมติฐานในการศึกษาวิจัย

ผู้แปลตั้งสมมติฐานไว้ว่าในการแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์เพื่อให้ได้ฉบับแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับตัวบทต้นฉบับ ผู้แปลควรใช้ทฤษฎีสโกพออส (Skopostheorie) ของ แคธารีนา ไรส์ (Katharina Reiss) และฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ (Hans J. Vermeer) เพื่อวางทิศทางของงานแปล จากนั้นจึงใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสติอาน นอร์ด (Christiane Nord) แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองของ ทูน เอ. ฟาน ดิจ์ค (Teun A. van Dijk) การศึกษาประเด็นความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) ซึ่งนำเสนอโดย จูเลีย คริสเตวา (Julia Kristeva) รวมทั้งการศึกษาความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) โดยเน้นการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ จากนั้นจึงใช้แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิลล์ (Jean Delisle) ในการแปล

5.3 รายงานผลการศึกษา

หลังจากนำแนวทางการวิเคราะห์ตัวบท การวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมือง แนวทางการหาความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) ผนวกกับการศึกษาเพื่อให้เกิดความรู้ร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) โดยเน้นการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ รวมถึงแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) มาใช้กับการแปลตัวบทวิชาการทางรัฐศาสตร์เรื่อง The Nation-State in Question ผู้แปลพบว่าปัญหาในการแปลตัวบทประเภทวิชาการประกอบด้วย 2 ส่วน คือ

1. การทำความเข้าใจด้วยบท ในส่วนนี้มีความสำคัญยิ่งเพราะด้วยบทวิชาการมีลักษณะเฉพาะตัวที่ต้องอาศัยความรู้เฉพาะทาง หรือหาแนวทางเพื่อให้ผู้แปลได้รับความรู้เฉพาะทางนั้นในระดับที่เทียบเคียงกับผู้เขียนด้วยบทต้นฉบับ โดยสิ่งที่เป็นอุปสรรคด้านการทำความเข้าใจด้วยบทยังแยกเป็นประเด็นย่อยได้ดังนี้

- 1.1 การกล่าวถึงเหตุการณ์สำคัญ ๆ ทางประวัติศาสตร์การเมืองระหว่างประเทศ เช่น the Maastricht Treaty, Peloponnesian war, the Curragh mutiny of 1914, the Easter Rising of 1916, the Glorious Revolution in 1688, the North and South American wars of independence, the Great French Revolution of 1789 และ the “springtime of peoples” in 1848 เป็นต้น
- 1.2 การกล่าวถึงแนวคิดหรือประเด็นเฉพาะที่มีความเชื่อมโยงกับทางด้านรัฐศาสตร์ และการเมืองระหว่างประเทศ เช่น The Leopard, playing the Orange Card, Corn Laws, Eastern policy, Clausewitzian affair, Great Society programs, Keynesian macroeconomic policies, Bundesbank และ NATO เป็นต้น
- 1.3 การกล่าวถึงกลุ่มบุคคลที่มีบทบาทสำคัญต่อการเมืองหรือนโยบายทางการเมือง เช่น the Wilsonian stress (หมายถึงประธานาธิบดีวูดโรว์ วิลสัน ของสหรัฐอเมริกาในช่วงสงครามโลกครั้งที่ 1), Bismarck (นายกรัฐมนตรีของเยอรมนีในศตวรรษที่ 19 ที่มีส่วนสำคัญในการสร้างชาติเยอรมันให้ก้าวขึ้นสู่การเป็นมหาอำนาจ), the International Workers of the World, Chartists และ Manluk force เป็นต้น
- 1.4 การใช้คำยืมจากภาษาต่างประเทศ เช่น glasnost, perestroika, Lebensraum, The Bolsheviks, Plebs, Demos และ military juntas เป็นต้น
- 1.5 ประเด็นอื่น ๆ ที่เป็นความรู้ทั่วไปทางด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ ซึ่งอาจเป็นแนวคิดทฤษฎีต่าง ๆ
- 1.6 การวิเคราะห์ปัญหาการแปลคำศัพท์วิชาการทางรัฐศาสตร์ ทั้งที่เป็นคำศัพท์เฉพาะมาตรฐาน (Standardized terms) และคำศัพท์เฉพาะที่ยังไม่เป็นมาตรฐาน (Non-standardized terms) ตลอดจนคำศัพท์ทั่วไปที่ต้องใช้วาทกรรมช่วยประกอบการตีความความหมาย และหาค่าเทียบเคียงในภาษาปลายทางเพื่อถ่ายทอดมโนทัศน์

2. การถ่ายทอดความคิดที่ได้จากการเทียบเคียงความหมายเป็นภาษาในฉบับแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ ซึ่งต้องนำการสร้างสรรค์โดยอาศัยการตีความจากบริบท (Re-creation in context) ตามกลวิธีการจัดการกับภาษา (Language Manipulation) มาใช้ โดยมีอุปสรรคที่พบในการแปลด้วยทฤษฎีวิชาการทางรัฐศาสตร์เรื่อง The Nation-State in Question ดังนี้

- 2.1 คำศัพท์บางคำมีการบัญญัติโดยราชบัณฑิต แต่ยังไม่เป็นที่รู้จักอย่างแพร่หลาย ทำให้ผู้อ่านในภาษาปลายทางที่ไม่ได้อยู่ในแวดวงรัฐศาสตร์ไม่เข้าใจความหมายตามมโนทัศน์ของคำดังกล่าว การเลือกแปลโดยใช้คำศัพท์บัญญัติของราชบัณฑิตจึงไม่อาจบรรลุผลที่สำคัญของการแปล นั่นคือการได้รับสารตรงตามเจตนาของผู้เขียน เทียบเคียงกับผู้อ่านสารในต้นฉบับ
- 2.2 คำยืมจากภาษาต่างประเทศต่าง ๆ ซึ่งผู้เขียนเลือกใช้เพื่อให้เห็นที่มาและรากเหง้าของคำดังกล่าว และผู้แปลเองต้องการรักษาวรรณลีลาดังกล่าวเอาไว้
- 2.3 คำศัพท์ที่ยังไม่มีการบัญญัติเป็นศัพท์เฉพาะทางด้านรัฐศาสตร์ ทั้งคำที่เป็นที่รู้จักอย่างแพร่หลายและคำที่ไม่เป็นที่รู้จัก

จากการแปลด้วยบทตั้งแต่หน้า 1-26 และส่วนหนึ่งของบทที่หนึ่ง ตั้งแต่หน้า 29-34 ทั้งหมดจำนวน 32 หน้า ตามแนวทางที่วางแผนไว้ ผู้แปลสรุปได้ว่าการแปลหนังสือวิชาการทางรัฐศาสตร์เพื่อให้ได้ฉบับแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ ผู้แปลควรใช้ทฤษฎีสโกพออส (Skopostheorie) ของแคธารีนา ไรส์ (Katharina Reiss) และฮานส์ เจ. แฟร์เมียร์ (Hans J. Vermeer) เพื่อวางทิศทางของงานแปล จากนั้นจึงใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของ คริสตีอาน นอร์ด (Christiane Nord) แนวทางการวิเคราะห์วาทกรรมทางการเมืองของ ทูน เอ. ฟาน ดิจ์ค (Teun A. van Dijk) การศึกษาประเด็นความเชื่อมโยงระหว่างตัวบท (Intertextuality) ซึ่งนำเสนอโดยจูเลีย คริสเตวา (Julia Kristeva) รวมทั้งการศึกษาเพื่อให้เกิดความรู้อันร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หรือสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (presupposition) โดยเน้นการศึกษาด้านรัฐศาสตร์ ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ และรัฐชาติ จากนั้นจึงใช้แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลิลล์ (Jean Delisle) เพื่อให้สามารถถ่ายทอดบทแปลได้ตามเจตนาของผู้ส่งสารและสร้างสรรค์บทแปลที่มีสมมูลภาพเทียบเคียงกับต้นฉบับ

5.4 ข้อเสนอแนะ

ผู้แปลยังพบว่าปัญหาประการหนึ่งที่เกิดขึ้นสำหรับการแปลตัวบทประเภทหนังสือวิชาการทางด้านรัฐศาสตร์ คือ คำศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ในตัวบทต้นฉบับเป็นคำที่มีความเชื่อมโยงกับประวัติศาสตร์ของประเทศในตะวันตก และผ่านกระบวนการถ่ายทอดหรือรับรู้ของคนในสังคมมาเป็นเวลายาวนาน คนในสังคมดังกล่าวจึงมีความคุ้นเคยกับคำศัพท์เหล่านี้ค่อนข้างมาก แต่เมื่อนำคำเหล่านี้มาถ่ายทอดเป็นฉบับแปลในภาษาไทย ผู้แปลพบว่าแม้จะมีการบัญญัติศัพท์เฉพาะดังกล่าวบ้างแล้ว แต่เมื่อคำเหล่านี้ไม่ผ่านกระบวนการรับรู้ของคนในสังคมเช่นเดียวกับในโลกตะวันตก จึงทำให้ผู้อ่านอาจจะไม่สามารถเข้าใจในทัศนของคำดังกล่าวได้ ผู้แปลมีความเห็นว่าหากมีการศึกษาในเรื่องของการทำประมวลคำศัพท์ทางด้านรัฐศาสตร์ และมีการถ่ายทอดคำศัพท์เหล่านั้นผ่านระบบการศึกษาเป็นเวลานานพอสมควร อาจจะทำให้คนในสังคมไทยเข้าใจในทัศนของศัพท์บัญญัติด้านรัฐศาสตร์ที่มีการแปลเป็นภาษาไทย และจะเป็นประโยชน์ต่อการแปลงงานด้านรัฐศาสตร์เป็นอย่างยิ่ง

บรรณานุกรม

- จรรยา สุภาพ. หลักรัฐศาสตร์ ฉบับพื้นฐาน. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช, 2522.
- จุฑาทิพ คล้ายทับทิม. หลักความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, 2551.
- ชาณูวิทย์ เกษตรศิริ และกาญจน์ ละอองศรี. รัฐชาติ-พรมแดน : ความขัดแย้งและข้อยุติบนเส้นทางสันติภาพอาเซียน = Nation-states and Their Borders: Conflicts and Resolutions. กรุงเทพฯ : มุลนิธิโตโยต้าประเทศไทย, 2553.
- นววรรณ พันธุเมธา. คลังคำ. กรุงเทพฯ: อมรินทร์, 2553.
- ประทุมพร วัชรเสถียร. พาดผ่าน กาลเวลา. กรุงเทพฯ: คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2553.
- ฝ่ายวิชาการภาษาไทย บริษัทซีเอ็ดยูเคชั่น. พจนานุกรมไทยฉบับทันสมัยและสมบูรณ์. กรุงเทพฯ: ซีเอ็ดยูเคชั่น, 2552.
- รัชনীโรจน์ กุลธำรง. ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2552.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์, 2546.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์รัฐศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2546.
- ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์สังคมวิทยา ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2549.
- วรรณณา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.
- วิทยากร เชียงกุล. อธิบายคำศัพท์เศรษฐศาสตร์การเมือง. กรุงเทพฯ: สายธาร, 2545.

วิทยากร เชียงกุล และพรภิรมณ์ เขียมธรรม. อธิบายคำศัพท์ปรัชญาการเมืองและสังคม. กรุงเทพฯ: สายธาร, 2547.

วีระ สมบูรณ์. รัฐ-ชาติ ชาติพันธุ์: ข้อสังเกตบางประการว่าด้วยความเป็นชาติ ความเป็นรัฐ และ ปัญหาชาติพันธุ์. กรุงเทพฯ: สมมติ, 2553.

สมพงษ์ ชูมาก. ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศยุคปัจจุบัน : ทศวรรษ 1990 สู่ทศวรรษแรกแห่ง ศตวรรษที่ 21. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2554.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2554.

เอก ตั้งทรัพย์วัฒนา, สิริพรรณ นกสวน และ ม.ร.ว. พุทธิสถาน ชุมพล. คำและความคิดในรัฐศาสตร์ ร่วมสมัย = Concepts in contemporary political science เล่ม 1-2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2554.

American Council of Learned Societies. Guideline for the Translation of Social Science Texts. New York: American Council of Learned Societies, 2006.

Benewick R, and Green P. The Routledge dictionary of twentieth-century political thinkers. London : Routledge, 1992.

Berridge G.R., and James A. A Dictionary of Diplomacy. Wiltshire: Antony Rowe Ltd.: 2001.

Biography [Online]. Accessed 23 July 2012. Available from:

<http://www.mcgill.ca/politicalscience/faculty/paul/>

Biography [Online]. Accessed 23 July 2012. Available from:

<http://www.princeton.edu/~gji3/>

Biography [Online]. Accessed 23 July 2012. Available from:

<http://www.mcgill.ca/sociology/faculty/hall/>

Biography [Online]. Accessed 23 July 2012. Available from:

<http://www.brandeis.edu/facultyguide/person.html?emplid=2d33bfcf3e8d075ca7e63e9a9775face67e35a9d>

Book reviews/ The nation-state in question [Online]. Accessed 23 July 2012. Available from: <http://press.princeton.edu/titles/7654.html>

Calhoun C., Gerteis J., Moody J., Pfaff S., and Virk I, Classical sociological theory. New York : John Wiley, 2012.

Collin, P.H. Dictionary of government and politics. Middlesex: Peter Collin, 1988.

Conference of the Linguistic society of Belgium (1995: Antwerp). Political linguistics.

[edited by] Jan Bloommaert and Chris Bulcaen. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing, 1997.

Delisle, Jean. Translation: an interpretive approach. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.

Evans G., and Newnham J., The Penguin Dictionary of International Relations. London: Penguin Books, 1998.

Farlex. Dictionary [Online]. Accessed 23 July 2012. Available from:

<http://www.thefreedictionary.com>.

Gellner, Ernest. Anthropology and Politics: Revolutions in the Sacred Grove. Cambridge: Blackwell, 1995.

Lederer, Marianne. The interpretive model. Translated by Ninon Larché. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.

McLean I., and McMillian A., Concise Oxford Dictionary of Politics. Oxford: Oxford University Press, 1996.

Newmark, Peter. A textbook of translation. Hertfordshire: Princeton Hall International, 1988.

Nord, Christiane. Translating as a purposeful activity. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.

Orr, Mary. Intertextuality: debates and contexts. Cambridge: Polity, 2003.

Paul, T. V., Ikenberry, G. J., and Hall, J. A. The nation-state in question. New Jersey: Princeton University Press, 2003.

Pearson, Jennifer. Terms in Context. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998.

Robertson, David . A Dictionary of Modern Politics (3rd ed). London: Europa Publications, 2002.

Snell-Hornby, Mary. The turns of translation studies: new paradigms or shifting viewpoints? . Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006.

Spitzer's Social Junk and Social Dynamite [Online]. Accessed 7 September 2012.

Available from: <http://www.csudh.edu/dearhabermas/crcon03.htm>

University, Cambridge. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cape Town: Cambridge University Press, 2008